叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 烈士(martyr) 000001

2. 烈士(martyr) 000002

3. 烈士(martyr) 000003

4. 烈士(martyr) 000004

5. 烈士(martyr) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

烈士(Martyr)
第1/5页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Fantastic Universe January 1957 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 一月 - .

本电子文本出自《奇幻宇宙》1957年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [m'ɪliənz] — [ɔː(r)] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] ['lʌki]
Rejuvenation for the millions — or rejuvenation for the five hundred lucky
返老还童 为了 这 百万 — 或者 返老还童 为了 这 五 百 幸运的
[wʌnz] , [ðə; ði] [sɪ'lekt] [wʌnz] ,
ones , the select ones ,
一个 , 这 选择 一个 ,

数百万人的返老还童——或者说，只有五百名幸运儿、被选中的人才能获得返老还童的机会。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['triːtɪd] [iːtʃ] [jɪə(r)] ?
that can be treated each year ?
那 能 是 治疗 每个 年 ?

每年都可以进行治疗吗?

[tʌf] ,
Tough ,
艰难的 ,

艰难的，

[ˌɪndɪ'pendənt] ['senətə(r)][dæn]['faʊlə(r)] [faɪts] [ə; eɪ][wʌn] - [mæn]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [kliːk] [ðæt] [siːk]
independent Senator Dan Fowler fights a one - man battle against the clique that seeks
独立的 参议员 担 福勒 战斗 一个 一 - 男人 战斗 反对 这 集团 那 寻找
[pə'petʃuəl] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [juːθ] ,
perpetual power and perpetual youth ,
永久 力量 和 永久 青年 ,

独立参议员丹·福勒孤身一人对抗追求永葆权力和青春永驻的集团。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːd] - ['hɪtɪŋ] ['nɒv(ə)l][baɪ]['ælən][iː] . [nɜːrs] .
in this hard - hitting novel by Alan E . Nourse .
在 这 难的 - 击中 小说 经过 艾伦 E . 诺尔斯 .

在艾伦·E·诺斯这部震撼人心的长篇小说中。

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [faɪt] ?
Why did it have to be his personal fight ?
为什么 做过 它 有 到 是 他的 个人的 斗争 ?

为什么非得是他个人的战斗?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] ['fʌmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] — [ðeid] [faʊl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['faʊlə(r)]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ?

The	others	would	fumble	it	—	they'd	foul	it	up	,	Fowler	protested	?
这	其他的	会	摸索	它	—	他们会	犯规	它	向上	,	福勒	抗议	?

其他人会搞砸的——他们会把事情搞砸的，福勒抗议道?

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]['senətə(r)]

But	why	was	he	in	the	fight	and	what	was	to	happen	to	Senator
但	为什么	曾是	他	在	这	斗争	和	什么	曾是	到	发生	到	参议员

['faʊlərz] [faɪt] [ə'genst] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [kən'spɪrəsi] ?

Fowler's	fight	against	this	fantastic	conspiracy	?
福勒的	斗争	反对	这	极好的	阴谋	?

但他为何要参与这场斗争？福勒参议员对抗这场惊天阴谋的斗争最终又会如何发展?

[huː] [wʊd] [wɪn] ?

Who	would	win	?
WHO	会	赢	?

谁会赢?

['mɑːtə(r)]

martyr
烈士

烈士

[baɪ] . . .

by	.	.	.
经过	.	.	.

经过 ...

['ælən] [iː] . [nɜːrs]

ALAN	E	.	NOURSE
艾伦	E	.	护士

艾伦·E·诺斯

" [aɪ][kæn; kən] [breɪk] [hɪm] , [splɪt] [hɪz; ɪz][kraɪ'tɪərɪən] [kə'mɪti] [waɪd] ['əʊpən] [naʊ] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [stɪl]

"	I	can	break	him	,	split	his	Criterion	Committee	wide	open	now	while	there's	still
"	我	能	休息	他	,	分裂	他的	标准	委员会	宽的	打开	现在	尽管	有	仍然

[ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

a	chance	,
一个	机会	,

“我可以击垮他，趁现在还有机会，彻底瓦解他的评委委员会。”

[ænd; ənd]['əʊpən] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ʌp] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] . . . . .

and	open	rejuvenation	up	to	everybody	.	.	.	.	.
和	打开	返老还童	向上	到	大家	.	.	.	.	.

让每个人都能焕发活力.....

" [fɔː(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [hɑːf] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['mɑːʃn] ['sʌnset] ,

"	Four	and	one	half	hours	after	Martian	sunset	,
"	四	和	一	一半	小时	后	火星人	日落	,

火星日落后四个半小时，

[ðə; ði] [lɑːst] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] ['bɪldɪŋ] ['faɪnəli] [blɪŋk] [aʊt] .

the	last	light	in	the	Headquarters	Building	finally	blinked	out	.
这	最后的	光	在	这	总部	建筑	最后	眨眼	出去	.

总部大楼里的最后一盏灯也熄灭了。

[kɑːl] ['gəʊldən] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['nɜːvəsli] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] ,

Carl	Golden	stamped	his	feet	nervously	against	the	cold	,
卡尔	金的	盖章	他的	脚	紧张地	反对	这	寒冷的	,

卡尔·戈尔登焦躁地跺着脚抵御寒冷。

['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [sʌk] [ʌp][ðə; ði]['taɪni] [spɑːk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .

cupping	his	cigarette	in	his	hand	to	suck	up	the	tiny	spark	of	warmth	.
拔罐	他的	卷烟	在	他的	手	到	吸	向上	这	微小的	火花	的	温暖	.

他用手捧着香烟，吸吮着那微弱的温暖火花。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][bɪt][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [sməʊk] ['teɪstləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

The	night	air	bit	his	nostrils	and	made	the	smoke	tasteless	in	the	darkness	.
这	夜晚	空气	少量	他的	鼻孔	和	制成	这	抽烟	无味	在	这	黑暗	.

夜风刺骨，熏得他鼻孔发麻，黑暗中烟雾也变得索然无味。

['ætməsfɪə(r)] [skriːnz] [kept] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɪn] , [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kept] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [kəʊld] [aʊt] .

Atmosphere	screens	kept	the	oxygen	in	,	all	right	—	but	they	never	kept	the	biting	cold	out	.
气氛	屏幕	保留	这	氧	在	,	全部	正确的	—	但	他们	绝不	保留	这	咬	寒冷的	出去	.

大气屏障确实能保持氧气不外泄，但却无法阻挡刺骨的寒冷。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [dɪsə'pɪəd] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] , ['stæmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

As	the	light	disappeared	he	dropped	the	cigarette	,	stamping	it	sharply	into	darkness	.
作为	这	光	消失	他	掉落	这	卷烟	,	冲压	它	尖锐地	进入	黑暗	.

灯光消失时，他扔掉了香烟，狠狠地踩灭在黑暗中。

['bɔːdəm] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [wɔːm] [blʌd] ['prikl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [legz] .

Boredom	vanished	,	and	warm	blood	prickled	through	his	shivering	legs	.
无聊	消失了	,	和	温暖的	血	刺痛	通过	他的	瑟瑟发抖	腿	.

无聊感消失了，一股暖流涌遍他颤抖的双腿。

[hiː; hi][slɪd] [bæk] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːs] [blæk] ['bɪldɪŋ] [frʌnt] , ['pɪərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

He	slid	back	tight	against	the	coarse	black	building	front	,	peering	across	the	road	in	the	gloom	.
他	滑行	后退	紧的	反对	这	粗	黑色的	建筑	正面	,	窥视	穿过	这	路	在	这	愁云	.

他紧贴着粗糙的黑色建筑正面滑了回去，在昏暗中向马路对面张望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] .

It	was	the	girl	.
它	曾是	这	女孩	.

是那个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [səʊ] , [bʌt; bət]['hædnt] [biːn] [ʃʊə(r)] .

He	had	thought	so	,	but	hadn't	been	sure	.
他	有	想法	所以	,	但	之前没有	到过	当然	.

他之前也这么想过，但并不确定。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊn] [dɔː(r)] [ʃʌt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [glɑːns, glænz][bəuθ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , ,

She	swung	the	heavy	stone	door	shut	after	her	,	glanced	both	left	and	right	,	,
她	摇摆	这	重的	石头	门	关闭	后	她	,	瞥了一眼	两个都	左边	和	正确的	,	,

她砰地一声关上沉重的石门，左右看了看。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['frɒsti] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

and	started	down	the	frosty	road	toward	the	lights	of	the	colony	.
和	开始	向下	这	霜冻	路	朝向	这	灯	的	这	殖民地	.

然后沿着结霜的道路朝着殖民地的灯光走去。

[kɑːl] ['gəʊldən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Carl	**Golden**	**waited**	**until**	**she**	**was**	**gone**	**.**
卡尔	金的	等待	直到	她	曾是	已消失	.

卡尔·戈尔登等到她离开后才动手。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - ['krɒnəʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] .

He	**glanced**	**at**	**his**	**wrist**	**-**	**chrono**	**,**	**and**	**waited**	**ten**	**minutes**	**more**	**.**
他	瞥了一眼	在	他的	手腕	-	计时器	,	和	等待	十	分钟	更多的	.

他瞥了一眼腕表上的计时器，又等了十分钟。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌk] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

He	**didn't**	**realize**	**that**	**he**	**was**	**trembling**	**until**	**he**	**ducked**	**swiftly**	**across**	**the**	**road**	**.**
他	没有	意识到	那	他	曾是	发抖	直到	他	躲闪	迅速地	穿过	这	路	.

直到他迅速低头穿过马路时，才意识到自己在发抖。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] , [wʌn] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lɒbi] [kɔːl] -

Through	**the**	**window**	**of**	**the**	**low**	**,**	**one**	**-**	**story**	**building**	**he**	**could**	**see**	**the**	**lobby**	**call**	**-**
通过	这	窗户	的	这	低的	,	一	-	故事	建筑	他	可以	看	这	大厅	称呼	-

[bɔːd] ,

board	**,**
木板	,

透过这栋低矮的一层建筑的窗户，他可以看到大厅的呼叫板。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlәd] [stʌdz] [ɔːl] [dɑːk] .

with	**the**	**little**	**colored**	**studs**	**all**	**dark**	**.**
和	这	小的	有色	螺柱	全部	黑暗的	.

上面那些彩色小铆钉都是深色的。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

He	**smiled**	**in**	**unpleasant**	**satisfaction**	**—**	**no**	**one**	**was**	**left**	**in**	**the**	**building**	**.**
他	微笑	在	令人不快的	满意	—	不	一	曾是	左边	在	这	建筑	.

他露出了令人不快的得意笑容——大楼里已经空无一人了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruː'tiːn] , [dʒʌst] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] [həʊl] .

It	**was**	**routine**	**,**	**just**	**like**	**everything**	**else**	**in**	**this**	**god**	**-**	**forsaken**	**hole**	**.**
它	曾是	常规	,	只是	喜欢	一切	别的	在	这	上帝	-	被遗弃的	洞	.

一切都像往常一样，就像这个鬼地方里的其他一切一样。

['ʌtə(r)] , [ə'bɪzməl] , ['træns,laɪk] [ruː'tiːn] .

Utter	**,**	**abysmal**	**,**	**trancelike**	**routine**	**.**
说出	,	极其糟糕	,	恍惚状态	常规	.

完全是、糟糕透顶、麻木不仁的例行公事。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

The	**girl**	**was**	**a**	**little**	**later**	**than**	**usual**	**,**	**probably**	**because**	**of**	**the**	**ship**
这	女孩	曾是	一个	小的	之后	比	通常	,	大概	因为	的	这	船

['kʌmɪŋ] [ɪn] [tə'mɒrəʊ] .

coming	**in**	**tomorrow**	**.**
未来	在	明天	.

女孩比平时晚到了一会儿，可能是因为明天有船要到港。

[rɪ'pɔːts] [tuː; tə][get] ['redi] , [sə'plaɪ] [ˌrekwɪ'zɪʃnz] , [ˌpɜːsə'nel] [ˌrekəmen'deʃən] —

Reports	**to**	**get**	**ready**	**,**	**supply**	**requisitions**	**,**	**personnel**	**recommendations**	**—**
报告	到	得到	准备好	,	供应	请购单	,	人员	建议	—

准备报告、物资申请、人事推荐——

— [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ɒn] ['ɑːrm,strɔːŋz] [deθ] .

—	**and**	**the**	**final**	**reports**	**on**	**Armstrong's**	**death**	**.**
—	和	这	最终的	报告	在	阿姆斯特朗的	死亡	.

——以及关于阿姆斯特朗之死的最终报告。

['mʌsnt]	[fə'get]	[ðæt]	.
Mustn't	**forget**	**that**	**.**
不得	忘记	那	.

不能忘记这一点。

[ðə; ði]	['ri:əl]	['stɔ:ri]	,	[ðə; ði]	['æbsəlu:t]	,	['fæktʃuəl]	[tru:θ]	,	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['nɒns(ə)ns]	.
The	**real**	**story**	**,**	**the**	**absolute**	**,**	**factual**	**truth**	**,**	**without**	**any**	**nonsense**	**.**
这	真实的	故事	,	这	绝对	,	事实	真相	,	没有	任何	废话	.

真实的故事，绝对的、事实的真相，没有任何胡说八道。

[ðə; ði]	[rɪ'pɔ:ts]	[ðæt]	[wʊd]	[gəʊ]	,	['ʌltɪmətli]	,	[tu:; tə]	['raɪnhɑ:rt]	[ænd; ənd]	['əʊnli]	['raɪnhɑ:rt]	,
The	**reports**	**that**	**would**	**go**	**,**	**ultimately**	**,**	**to**	**Rinehart**	**and**	**only**	**Rinehart**	**,**
这	报告	那	会	去	,	最终	,	到	莱因哈特	和	仅有的	莱因哈特	,

最终只会交给莱因哈特的报告，

[æz; əz]	[ɔ:l]	['ʌðə(r)]	[ɪm'pɔ:t(ə)nt]	[rɪ'pɔ:ts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mɑ:z]	['kɒləni]	[hæd; həd]	[bi:n]	['du:ɪŋ]	[fɔ:(r); fə(r)]
as	**all**	**other**	**important**	**reports**	**from**	**the**	**Mars**	**Colony**	**had**	**been**	**doing**	**for**
作为	全部	其他	重要的	报告	从	这	火星	殖民地	有	到过	正在做	为了

[səʊ]	['meni]	[j'iəz]	.
so	**many**	**years**	**.**
所以	许多	年	.

就像火星殖民地多年来一直做的那样，所有其他重要报告都是如此。

[kɑ:l]	['skɜ:tɪd]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	,	[ləʊ]	['bɪldɪŋ]	,	['fɔ:lɪŋ]	['ɪntu:][ðə; ði]	[blæk]	['ʃædəʊz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[saɪd]	[wɔ:l]	.
Carl	**skirted**	**the**	**long**	**,**	**low**	**building**	**,**	**falling**	**into**	**the**	**black**	**shadows**	**of**	**the**	**side**	**wall**	**.**
卡尔	裙摆	这	长的	,	低的	建筑	,	坠落	进入	这	黑色的	阴影	的	这	边	墙	.

卡尔绕过那栋又长又低的建筑物，落入了侧墙的黑色阴影中。

[ˌhɑ:f'weɪ]	[ə'raʊnd]	[hi:; hi]	[keɪm]	[tu:; tə][ðə; ði]	[sə'plaɪ]	[ʃu:t]	,	['kʌvəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hevi]	['məʊldɪd]	-
Halfway	**around**	**he**	**came**	**to**	**the**	**supply**	**chute**	**,**	**covered**	**with**	**a**	**heavy**	**moulded**	**-**
半	大约	他	来了	到	这	供应	滑槽	,	涵盖	和	一个	重的	模制	-

[stəʊn]	['kʌvə(r)]	.
stone	**cover**	**.**
石头	覆盖	.

绕到一半，他来到了物资输送槽前，槽口被厚重的模制石盖覆盖着。

[naʊ]	?
Now	**?**
现在	?

现在?

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]	['teɪkən]	[fɔ:(r)]	[mʌnθs]	[hɪə(r)][tu:; tə]	[nəʊ]	[ðæt]	[hi:; hi]	[wʊd]	[hæv; həv][tu:; tə]	[du:; də]	[ˌaɪ 'ti:]
It	**had**	**taken**	**four**	**months**	**here**	**to**	**know**	**that**	**he**	**would**	**have**	**to**	**do**	**it**
它	有	已采取	四	几个月	这里	到	知道	那	他	会	有	到	做	它

[ðɪs]	[wei]	.
this	**way**	**.**
这	方式	.

他在这里待了四个月才明白，他必须这样做。

[fɔ:(r)]	[mʌnθs]	[ɒv; əv]	[rɪ'dɪkjələs]	[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd]	—	[meɪd]	[ˌɪdi'ɒtɪk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[fækt]
Four	**months**	**of**	**ridiculous**	**masquerade**	**—**	**made**	**idiotic**	**by**	**the**	**incredible**	**fact**
四	几个月	的	荒谬的	化装舞会	—	制成	愚蠢的	经过	这	极好的	事实

[ðæt]	['evriwʌn]	[tʊk]	[hɪm]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ɪg'zæktli]	[wɒt]	[hi:; hi]	[prɪ'tendɪd]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	,
that	**everyone**	**took**	**him**	**for**	**exactly**	**what**	**he**	**pretended**	**to**	**be**	**,**
那	每个人	采取	他	为了	确切地	什么	他	假装	到	是	,

四个月荒唐的伪装——更荒谬的是，每个人都把他当成了他伪装的那个人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] — [nɒt]['i:v(ə)n] ['teri] ['fɪʃə(r)] , [hu:] [drʌŋk] [ɔ:(r)]['səʊbə(r)] ['ɔ:lweɪz]

and	never	challenged	him	—	not	even	Terry	Fisher	,	who	drunk	or	sober	always
和	绝不	挑战	他	—	不是	甚至	特里	费舍尔	,	WHO	醉	或者	清醒	总是

['tʃælɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] !

challenged	everything	and	everybody	!
挑战	一切	和	大家	!

从未有人挑战过他——就连特里·费舍尔（Terry Fisher）——无论醉酒还是清醒，总是挑战一切人和事的人——也没有人挑战过他！

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔ:(r)] [mʌnθs] [hæd; həd][təʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɹɪ'ækʃənz] ,

But	the	four	months	had	told	on	his	nerves	,	in	his	reactions	,
但	这	四	几个月	有	讲述	在	他的	神经	,	在	他的	反应	,

但四个月的时间已经让他神经紧张，反应也变得迟钝起来。

[ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [braʊn] [aɪz] .

in	the	hollows	under	his	quick	brown	eyes	.
在	这	空心	在下面	他的	快的	棕色的	眼睛	.

在他那双敏锐的棕色眼睛下方的凹陷处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][slɪp] - [ʌp] , [æn; ən] [ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

There	was	always	the	spectre	of	a	slip	-	up	,	an	aroused	suspicion	.
那里	曾是	总是	这	幽灵	的	一个	滑	-	向上	,	一个	被唤醒	怀疑	.

总会有失手的阴影笼罩着一切，总会有人心生疑虑。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	until	he	had	the	reports	before	his	eyes	,
和	直到	他	有	这	报告	前	他的	眼睛	,

直到他亲眼看到那些报告为止，

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [fɔ:l] [bæk] [ɒn][dæn] ['faʊlərz] [neɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .

he	couldn't	fall	back	on	Dan	Fowler's	name	to	save	him	.
他	不能	落下	后退	在	担	福勒的	姓名	到	节省	他	.

他无法依靠丹·福勒的名声来保住自己。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃʊk] [dænz] [hænd][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] , [ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [sed] , "

He	had	shook	Dan's	hand	the	night	he	had	left	,	and	Dan	had	said	,	"
他	有	摇晃	丹的	手	这	夜晚	他	有	左边	,	和	担	有	说	,	"

[rɪ'membə(r)] ,

Remember	,
记住	,

在他离开的那晚，他曾和丹握过手，丹当时说："记住，

[sʌn] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] .

son	—	I	don't	know	you	.
儿子	—	我	不	知道	你	.

儿子——我不认识你。

[heɪt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [weɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [kænt] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt]

Hate	to	do	it	this	way	,	but	we	can't	risk	it	now	—	"	And	they	couldn't
恨	到	做	它	这	方式	,	但	我们	不能	风险	它	现在	—	"	和	他们	不能

, [ɒv; əv] [kɔ:s] .

,	of	course	.
,	的	课程	.

"虽然很不想这么做，但我们现在不能冒险——"他们当然不能冒险。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nju:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] ['mə:də] ['kenɪθ] ['ɑ:mˌstrɒŋ] .

Not	until	they	knew	,	for	certain	,	who	had	murdered	Kenneth	Armstrong	.
不是	直到	他们	知道	,	为了	肯定	,	WHO	有	被谋杀	肯尼斯	阿姆斯特朗	.

直到他们确切地知道是谁杀害了肯尼斯·阿姆斯特朗。

[ðeɪ] [ɔːlˈredi] [njuː] [waɪ] .
They already knew why .
他们 已经 知道 为什么 .

他们早就知道原因了。

[ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [hɪm] ; [hiː; hi] [ˈhɔɪstɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃuːt] [ˈkʌvə(r)] ,
The utter stillness of the place reassured him ; he hoisted up the chute cover ,
这 说出 寂静 的 这 地方 放心 他 ; 他 吊起 向上 这 滑槽 覆盖 ,
[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] ,
threw it high ,
扔 它 高的 ,

周围一片寂静，这让他感到安心；他掀起滑槽盖，高高抛了出去。

[ænd; ənd] [ʃɪnd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈbɒdi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃuːt] .
and shinned his long body into the chute .
和 闪耀 他的 长的 身体 进入 这 滑槽 .

他修长的身躯滑进了滑槽。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stiːp] [slaɪd] ; [hiː; hi] [held] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [let] [gəʊ] .
It was a steep slide ; he held on for an instant , then let go .
它 曾是 一个 陡 滑动 ; 他 握住 在 为了 一个 立即的 , 然后 让 去 .

那是一段陡峭的滑坡；他抓住了一会儿，然后松开了手。

[ˈblæknəs] [gʌlp] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌvə(r)] [snæpt] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .
Blackness gulped him down as the cover snapped closed behind him .
黑 吞咽 他 向下 作为 这 覆盖 啪啪 关闭 在后面 他 .

黑暗将他吞噬，身后的盖子啪嗒一声合上了。

[hiː; hi] [strʌk] [hɑːd] [ænd; ənd] [rəʊld] .
He struck hard and rolled .
他 击 难的 和 滚动 .

他重重一击，然后翻滚起来。

[ðə; ði] [ʃuːt] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [diːp] - [ˈlev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
The chute opened into the commissary in the third deep - level of the building ,
这 滑槽 打开 进入 这 小卖部 在 这 第三 深的 - 等级 的 这 建筑 ,

滑槽通向大楼第三层的食品储藏室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] .
and the place was black as the inside of a pocket .
和 这 地方 曾是 黑色的 作为 这 里面 的 一个 口袋 .

那地方黑得像口袋里一样。

[hiː; hi] [ˈtestɪd] [ʌnˈbrəʊkən] [legz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] ,
He tested unbroken legs with a sigh of relief ,
他 测试 未破 腿 和 一个 叹 的 宽慰 ,

他长舒一口气，检查了一下自己完好的双腿。

[ænd; ənd] [limp] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
and limped across to where the door should be .
和 跛行 穿过 到 在哪里 这 门 应该 是 .

然后一瘸一拐地走到门应该在的地方。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [laɪt] — [dɪm] [ˌfɒsfəˈresns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɑːʃn]
In the corridor there was some light — dim phosphorescence from the Martian
在 这 走廊 那里 曾是 一些 光 — 暗淡 磷光 从 这 火星人
[naɪt] - [rɒk] [ˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈtaɪlɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
night - rock lining the walls and tiling the floor .
夜晚 - 岩石 衬垫 这 墙壁 和 平铺 这 地面 .

走廊里透着些许光亮——火星夜岩在墙壁和地板上发出微弱的磷光。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] , [kɜːrs] [ðə; ði] [klæk] - [klæk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [stəʊn] .

He	walked	swiftly	,	cursing	the	clack	-	clack	his	heels	made	on	the	ringing	stone	.
他	步行	迅速地	,	咒骂	这	唠叨	-	唠叨	他的	高跟鞋	制成	在	这	铃声	石头	.

他快步走着，咒骂着脚后跟踩在响亮的石头上发出的咔哒咔哒声。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] .

When	he	reached	the	end	of	the	corridor	he	tried	the	heavy	door	.
什么时候	他	达到	这	结尾	的	这	走廊	他	尝试	这	重的	门	.

当他走到走廊尽头时，他试着推开了那扇沉重的门。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , [kəm'pleɪnɪŋ] .

It	gave	,	complaining	.
它	给予	,	抱怨	.

它抱怨着，然后放弃了。

[gʊd] , [gʊd] !

Good	,	good	!
好的	,	好的	!

好，好!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'pɜːfɪkt] [dʒɒb][ɒv; əv] ['dʒimi] [ðə; ði] [lɒk] ,

It	had	been	a	quick	,	imperfect	job	of	jimmying	the	lock	,
它	有	到过	一个	快的	,	不完善	工作	的	吉米	这	锁	,

这是一次仓促但并不完美的撬锁行动。

[səʊ] ['ɒbviəsli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wʌrid] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]

so	obviously	poor	that	it	had	worried	him	a	lot	—	but	why	should	they
所以	明显地	贫穷的	那	它	有	担心	他	一个	很多	—	但	为什么	应该	他们

[test] [ˌaɪ 'tiː] ?

test	it	?
测试	它	?

显然质量很差，这让他很担心——但是为什么要测试它呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .

There	was	still	another	door	.
那里	曾是	仍然	其他	门	.

还有另一扇门。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ə'gen] , ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	stepped	into	the	blackness	again	,	started	across	the	room	as	the	door	swung	shut	behind	him	.
他	步	进入	这	黑	再次	,	开始	穿过	这	房间	作为	这	门	摇摆	关闭	在后面	他	.

他再次踏入黑暗，穿过房间，身后的门砰地一声关上了。

[ə; eɪ] [ʃuː] [skreɪpt] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [saʊnd] .

A	shoe	scraped	,	the	faintest	rustle	of	sound	.
一个	鞋	刮擦	,	这	最微弱	沙沙	的	声音	.

鞋子刮擦地面，发出极其轻微的沙沙声。

[kɑːl] [frəʊz] .

Carl	froze	.
卡尔	冻住了	.

卡尔愣住了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['traʊzə(r)] [leg] ?

His	own	trouser	leg	?
他的	自己的	裤子	腿	?

他自己的裤腿?

[ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ə'kuːstɪks] ?

A	trick	of	acoustics	?
一个	诡计	的	声学	?

这是声学上的小技巧吗?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

He	didn't	move	a	muscle	.
他	没有	移动	一个	肌肉	.

他一动不动。

[ðen] : " [kɑːl] ?

Then	:	"	Carl	?
然后	:	"	卡尔	?

然后："卡尔？"

" [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [laɪt] ['flikə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['sekrə,teriz] ['ænti] - [ruːm] .

"	His	pocket	light	flickered	around	the	room	,	a	small	secretary's	ante	-	room	.
"	他的	口袋	光	闪烁	大约	这	房间	,	一个	小的	秘书的	赌注	-	房间	.

"他的口袋灯在房间里闪烁，这是一个小型秘书休息室。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][legz] , [ə; eɪ] ['bɒdi] , [slautʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] -

It	stopped	on	a	pair	of	legs	,	a	body	,	slouched	down	in	the	soft	plastifoam
它	停止	在	一个	一对	的	腿	,	一个	身体	,	懒散地	向下	在	这	柔软的	-

[tʃeə(r)] — [ə; eɪ] [feɪs] ,

chair	—	a	face	,
椅子	—	一个	脸	,

它停在一双腿上，一个身体，懒散地瘫坐在柔软的泡沫塑料椅子上——还有一张脸，

['rʌdi] [ænd; ənd][blænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv]['sændi][heə(r)] , [wɪð] [kwɪk'sɒtɪk] ['aɪbraʊz] .

ruddy	and	bland	,	with	a	shock	of	sandy	hair	,	with	quixotic	eyebrows	.
红润	和	平淡	,	和	一个	震惊	的	沙	头发	,	和	堂吉诃德式的	眉毛	.

面色红润，气质平淡，一头蓬乱的沙色头发，眉毛奇特。

" ['teri] !

"	Terry	!
"	特里	!

"特里！"

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [seɪk] , [wɒt] —

For	Christ	sake	,	what	—
为了	基督	清酒	,	什么	—

看在基督的份上，这——

" [ðə; ði][mæn] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['grɪnɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

"	The	man	leaned	forward	,	grinning	up	at	him	.
"	这	男人	倾斜	向前	,	咧嘴笑	向上	在	他	.

"那人向前倾身，咧嘴笑着仰望着他。

" [jʊr; jər] [leɪt] , [kɑːl] .

"	You're	late	,	Carl	.
"	你是	晚的	,	卡尔	.

"你迟到了，卡尔。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌdi] [drɔːl] .

"	His	voice	was	a	muddy	drawl	.
"	他的	嗓音	曾是	一个	浑	拖长音	.

他的声音沙哑而拖长。

" [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , - — [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Should	have	made	it	sooner	than	this	,	sheems	—	seems	to	me	.
"	应该	有	制成	它	很快	比	这	,	-	—	似乎	到	我	.

"我觉得你应该早点做到。"

" [kɑːrlz] [lait] [muːvd] [pɑːst][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	Carl's	light	moved	past	the	man	in	the	chair	to	the	floor	.
"	卡尔的	光	已搬	过去的	这	男人	在	这	椅子	到	这	地面	.

卡尔的光线越过椅子上的男人，照射到地板上。

[ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [stɪl] [hɑːf] [fʊl] .

The	bottle	was	standing	there	,	still	half	full	.
这	瓶子	曾是	常设	那里	,	仍然	一半	满的	.

瓶子还放在那里，还有半瓶。

" [maɪ][gɒd] , [jʊr; jər] [drʌŋk] ! "

"	My	god	,	you're	drunk	!	"
"	我的	上帝	,	你是	醉	!	"

我的天哪，你喝醉了！

" [kɔːs] [aɪm] [drʌŋk] .

"	Course	I'm	drunk	.
"	课程	我是	醉	.

我当然喝醉了。

- - [jə] [θɪŋk] , [aɪ'd]['səʊbə(r)] [ʌp] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] ?

Whadj	-	ya	think	,	I'd	sober	up	after	you	left	me	tonight	?
-	-	是的	思考	,	ID	清醒	向上	后	你	左边	我	今晚	?

你觉得我今晚离开后会清醒过来吗?

[nəʊ] [θæŋks] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [drʌŋk] .

No	thanks	,	I'd	rather	be	drunk	.
不	谢谢	,	ID	相当	是	醉	.

不用了，我宁愿喝醉。

" ['teri] ['fɪʃə(r)] ['hɪkəpt] ['laʊdli] .

"	Terry	Fisher	hiccupped	loudly	.
"	特里	费舍尔	打嗝	高声	.

特里·费舍尔打了个响亮的嗝。

" [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [drʌŋk] , [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] . "

"	I'd	always	rather	be	drunk	,	around	this	place	.	"
"	ID	总是	相当	是	醉	,	大约	这	地方	.	"

“我宁愿在这个地方喝得酩酊大醉。”

" [ɔːl] [raɪt] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] — " [kɑːrlz] [vɔɪs] [rəʊz] [wɪð] ['bɪtə(r)]['æŋgə(r)] .

"	All	right	,	you've	got	to	get	out	of	here	—	"	Carl's	voice	rose	with	bitter	anger	.
"	全部	正确的	,	你已经	得到	到	得到	出去	的	这里	—	"	卡尔的	嗓音	玫瑰	和	苦的	愤怒	.

“好了，你得离开这里——”卡尔的声音带着苦涩的愤怒提高了音量。

[ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] , [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] .

Of	all	times	,	of	all	times	—	he	wanted	to	scream	.
的	全部	时代	,	的	全部	时代	—	他	通缉	到	尖叫	.

偏偏在这个时候，偏偏在这个时候——他想尖叫。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn][hɪə(r)] ?

"	How	did	you	get	in	here	?
"	如何	做过	你	得到	在	这里	?

你是怎么进来的?

[juːv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] — "

You've	got	to	get	out	—	"
你已经	得到	到	得到	出去	—	"

你必须离开——”

" [səʊ][duː; də][juː; jʊ] .

"	So	do	you	.
"	所以	做	你	.

你也是。

['ðer] [ɒn][tuː; tə][juː; jʊ] , [kɑːl] .

They're	on	to	you	,	Carl	.
它们是	在	到	你	,	卡尔	.

卡尔，他们盯上你了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

I	don't	think	you	know	that	,	but	they	are	.
我	不	思考	你	知道	那	,	但	他们	是	.

我想你可能不知道，但他们的确知道。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [prɪ'keərɪəsli] .

"	He	leaned	forward	precariously	.
"	他	倾斜	向前	岌岌可危	.

他摇摇晃晃地向前倾着身子。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] [bɑːrnəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][naɪs] - [spɒn'teɪniəs] - [tʃæts]

"	I	had	a	talk	with	Barness	this	morning	,	one	of	his	nice	'	spontaneous	'	chats
"	我	有	一个	讲话	和	巴内斯	这	早晨	,	一	的	他的	好的	-	自发的	-	聊天

,

,

,

“今天早上我和巴内斯聊了一会儿，这是他一贯的‘即兴’聊天风格。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʌmpt] [ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə]

and	he	pumped	the	hell	out	of	me	and	thought	I	was	too	drunk	to
和	他	泵	这	地狱	出去	的	我	和	想法	我	曾是	也	醉	到

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

他狠狠地抽了我一顿，以为我醉得不省人事。

['ðer] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] —

They're	expecting	you	to	come	here	tonight	—
它们是	期待	你	到	来	这里	今晚	—

他们希望你今晚能来——

" [kɑːl] [hiːv] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mænz] [ɑːm] , ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	Carl	heaved	at	the	drunken	man's	arm	,	frantically	in	the	darkness	.
"	卡尔	喘息	在	这	醉	男人的	手臂	,	疯狂地	在	这	黑暗	.

卡尔在黑暗中疯狂地拉扯着醉汉的手臂。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , ['teri] , [ɔː(r)][səʊ] [help] [ˌem 'iː] —

"	Get	out	of	here	,	Terry	,	or	so	help	me	—
"	得到	出去	的	这里	,	特里	,	或者	所以	帮助	我	—

“特里，你给我滚出去，不然我发誓——”

" ['teri] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪm] .

"	Terry	clutched	at	him	.
"	特里	紧握	在	他	.

特里紧紧地抓住他。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Didn't	you	hear	me	?
"	没有	你	听到	我	?

你没听到我说话吗?

[ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

They	know	about	you	.
他们	知道	关于	你	.

他们知道你的事。

[ˌpɜːrsə'nɛl] ['suːpəvaɪzə(r)] !

Personell	**supervisor**	**!**
人员	导师	!

人事主管!

[ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstən] [bɔɪz] — ['ðer] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːz] ['kɒləni] [tuː]

They	**think**	**you're**	**spying**	**for**	**the**	**Eastern**	**boys**	**—**	**they're**	**starting**	**a**	**Mars**	**colony**	**too**
他们	思考	你是	间谍活动	为了	这	东	男孩们	—	它们是	开始	一个	火星	殖民地	也

, [juː; jʊ] [nəʊ] .

,	**you**	**know**	**.**
,	你	知道	.

他们认为你在为东方人做间谍——你知道，他们也在建立火星殖民地。

[bɑːrnəs] [ɪz][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] ['selɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪnfəʊ] — " [ðə; ði][mæn] ['hɪkəpt] [ə'gen] .

Barness	**is**	**sure**	**you're**	**selling**	**them**	**info**	**—**	**"**	**The**	**man**	**hiccupped**	**again**	**.**
巴内斯	是	当然	你是	销售	他们	信息	—	"	这	男人	打嗝	再次	.

巴内斯确信你在向他们出售信息——"那人又打了个嗝。

" [bɑːrnəs] [ɪz][æn; ən] [æs] , [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['riːtred] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ,

"	**Barness**	**is**	**an**	**ass**	**,**	**just**	**like**	**all**	**the**	**other**	**Retreads**	**running**	**this**	**place**	**,**
"	巴内斯	是	一个	屁股	,	只是	喜欢	全部	这	其他	翻新轮胎	跑步	这	地方	,

"巴内斯是个混蛋，就像其他所有管理这个地方的翻新货一样。"

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][æn; ən][æs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fuːl] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] —

but	**I'm**	**not**	**an**	**ass**	**,**	**and**	**you**	**didn't**	**fool**	**me**	**for**	**two**	**days**	**—**
但	我是	不是	一个	屁股	,	和	你	没有	傻子	我	为了	二	天	—

但我不是傻瓜，你也没骗过我两天——

" [kɑːl] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	**Carl**	**gritted**	**his**	**teeth**	**.**
"	卡尔	磨碎的	他的	牙齿	.

卡尔咬紧了牙关。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['teri] ['fɪʃə(r)] [nəʊ] ?

How	**could**	**Terry**	**Fisher**	**know**	**?**
如何	可以	特里	费舍尔	知道	?

特里·费舍尔怎么会知道?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] —

"	**For**	**the**	**last**	**time**	**—**
"	为了	这	最后的	时间	—

"最后一次——

" ['fɪʃə(r)] [ləːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Fisher**	**lurched**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	费舍尔	踉跄了一下	到	他的	脚	.

费舍尔踉跄着站了起来。

" [ðel] [get] [juː; jʊ] , [kɑːl] .

"	**They'll**	**get**	**you**	**,**	**Carl**	**.**
"	他们会	得到	你	,	卡尔	.

"他们会抓到你的，卡尔。"

[ðeɪ] [kæn; kən][traɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd] [bɑːrnəs] [wɪl] [duː; də]

They	**can**	**try**	**you**	**and**	**shoot**	**you**	**right**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**and**	**Barness**	**will**	**do**
他们	能	尝试	你	和	射击	你	正确的	在	这	点	,	和	巴内斯	将要	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他们可以当场审判你，然后当场枪毙你，巴内斯就会这么做。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juːv] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [stɪl] [get] [ə'weɪ]

I	had	to	tell	you	,	you've	walked	right	into	it	,	but	you	might	still	get	away
我	有	到	告诉	你	,	你已经	步行	正确的	进入	它	,	但	你	可能	仍然	得到	离开

[ɪf] —

if	—
如果	—

我不得不告诉你，你已经自投罗网了，但你或许还能逃脱，如果——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] .

"	It	was	cruel	.
"	它	曾是	残忍的	.

“这太残忍了。”

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [mænz] [hed] [dʒɜːk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] ,

The	drunken	man's	head	jerked	up	at	the	blow	,	and	he	gave	a	little	grunt	,
这	醉	男人的	头	猛地一抖	向上	在	这	吹	,	和	他	给予	一个	小的	咕哝	,

醉汉被打了一下，头猛地抬起，发出了一声低低的哼声。

[ðen] [slɪd] [bæk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

then	slid	back	down	on	the	chair	.
然后	滑行	后退	向下	在	这	椅子	.

然后又滑回椅子上。

[kɑːl] [stept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][legz] , [wɜːkt] ['swɪftli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'jɒnd] .

Carl	stepped	over	his	legs	,	worked	swiftly	at	the	door	beyond	.
卡尔	步	超过	他的	腿	,	工作	迅速地	在	这	门	超过	.

卡尔跨过他的腿，迅速地打开了门。

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] [naʊ] , ['teri] ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] .

If	they	caught	him	now	,	Terry	Fisher	was	right	.
如果	他们	捕捉	他	现在	,	特里	费舍尔	曾是	正确的	.

如果现在抓到他，特里·费舍尔的判断就对了。

[bʌt; bət][ɪn] [faɪv] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] —

But	in	five	more	minutes	—
但	在	五	更多的	分钟	—

但再过五分钟——

[ðə; ði] [lɒk] [skwiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [fel] ['əʊpən] .

The	lock	squeaked	,	and	the	door	fell	open	.
这	锁	吱吱作响	,	和	这	门	跌倒	打开	.

锁吱呀一声，门开了。

[ˌɪn'saɪd][hiː; hi][tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði][faɪl] [keɪsɪz] , [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒkt] [drɔːz] [ɪn]['fræntɪk]

Inside	he	tore	through	the	file	cases	,	wrenched	at	the	locked	drawers	in	frantic
里面	他	撕裂	通过	这	文件	案例	,	扭动	在	这	已锁定	抽屉	在	疯狂的

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

他冲进屋里，疯狂地翻找文件盒，慌乱地拉开锁着的抽屉。

['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['ʃiːtɪŋ] [laɪk] [θɪk] ['tɪnfɔɪl] .

ripping	the	weak	aluminum	sheeting	like	thick	tinfoil	.
撕裂	这	虚弱的	铝	薄片	喜欢	厚的	锡箔纸	.

像撕开厚锡箔纸一样撕开脆弱的铝箔。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fəʊldə(r)] [mɑːkt] ['kenɪθ] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [tæb] .

Then	he	found	the	folder	marked	KENNETH	ARMSTRONG	on	the	tab	.
然后	他	成立	这	文件夹	标记	肯尼斯	阿姆斯特朗	在	这	标签页	.

然后他在标签页上找到了标有“肯尼斯·阿姆斯特朗”的文件夹。

['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [æn; ən] [ə'lɑːm] [went] [ɒf] , ['skriːmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [nəʊt] [θruː] [ðə; ði]

Somewhere	above	him	an	alarm	went	off	,	screaming	a	mournful	note	through	the
某处	多于	他	一个	警报	去	离开	,	尖叫	一个	悲哀	笔记	通过	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

他头顶上方某处响起了警报，哀伤的警报声响彻整栋大楼。

[hiː; hi] [θruː] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

He	threw	on	the	light	switch	,	flooding	the	room	with	whiteness	,	and	started
他	扔	在	这	光	转变	,	洪水	这	房间	和	白人	,	和	开始

[θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

through	the	papers	,
通过	这	文件	,

他打开灯，房间里顿时一片雪白，然后开始翻阅文件。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊldə(r)] .

one	by	one	,	in	the	folder	.
一	经过	一	,	在	这	文件夹	.

逐个放入文件夹。

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] .

No	time	to	read	.
不	时间	到	读	.

没时间看书。

[flæʃ] ['retɪnl] ['fəʊtəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪm'pəʊz] [ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] ,

Flash	retinal	photos	were	hard	to	superimpose	and	keep	straight	,
闪光	视网膜	照片	是	难的	到	叠加	和	保持	直的	,

闪光灯拍摄的视网膜照片很难叠加并保持笔直，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [kɑːl] ['gəʊldən] [wɒz; wəz] [ɒn] [mɑːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

but	that	was	one	reason	why	Carl	Golden	was	on	Mars	instead	of	sitting	in
但	那	曾是	一	原因	为什么	卡尔	金的	曾是	在	火星	反而	的	坐着	在

[æn; ən] ['ɒfɪs] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] —

an	office	back	on	Earth	—
一个	办公室	后退	在	地球	—

但这正是卡尔·戈尔登当时身在火星而不是坐在地球办公室里的原因之一——

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [lɑːst] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fəʊldə(r)] ['ɒntə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	flipped	the	last	page	,	and	threw	the	folder	onto	the	floor	.
他	翻转	这	最后的	页	,	和	扔	这	文件夹	到	这	地面	.

他翻过最后一页，把文件夹扔到地上。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [flɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,

As	he	went	through	the	door	,	he	flipped	out	the	light	,
作为	他	去	通过	这	门	,	他	翻转	出去	这	光	,

他走进门时，随手关掉了灯。

[ɹ'eɪsd] [wɪð] ['klætə] ['fʊtsteps] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

raced	with	clattering	footsteps	down	the	corridor	.
比赛	和	咔嗒咔嗒	脚步声	向下	这	走廊	.

他迈着沉重的脚步，飞快地跑下走廊。

[laɪts] [kɔːt] [hɪm] [frɒm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] , ['slaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [laɪk] [hɒt] [naɪvz] .

Lights	caught	him	from	both	sides	,	slicing	the	blackness	like	hot	knives	.
灯	捕捉	他	从	两个都	侧面	,	切片	这	黑	喜欢	热的	刀具	.

两侧的灯光照在他身上，像热刀一样划破黑暗。

" [ɔːl] [raɪt] , ['gəʊldən] .

"	All	right	,	Golden	.
"	全部	正确的	,	金的	.

“好的，戈尔登。”

[stɒp] [raɪt] [ðeə(r)] .
Stop right there .
停止 正确的 那里 .

就此打住。

" [dɑːk] ['fɪgəz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] , [rɪpt] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Dark figures came out of the lights , ripped his clothing off without a word .
" 黑暗的 数据 来了 出去 的 这 灯 , 撕裂 他的 衣服 离开 没有 一个 单词 .

“灯光中走出几个黑影，一言不发地撕掉了他的衣服。”

['sʌmbədi] [rentʃ] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ʃaɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] , [ræmd] [kɔːs] [kəʊld] ['fɪŋgəz]
Somebody wrenched open his mouth , shined a light in , rammed coarse cold fingers
某人 扭动 打开 他的 嘴 , 闪耀 一个 光 在 , 撞倒 粗 寒冷的 手指
[daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
down into his throat .
向下 进入 他的 喉 .

有人硬掰开他的嘴，用手电筒照进去，然后把粗糙冰冷的手指伸进他的喉咙。

[ðen] : " [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] , [ʌp] [steəz] .
Then : " All right , you bastard , up stairs .
然后 : " 全部 正确的 , 你 混蛋 , 向上 楼梯 .

然后：“好了，你这混蛋，上楼去。”

[bɑːrnəs] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Barness wants to see you .
巴内斯 想要 到 看 你 .

巴内斯想见你。

" [ðeɪ] [pækt] [hɪm] ['neɪkɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , ['hʌrid] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θriː] - [wiːld] [graʊnd]
" They packed him naked into the street , hurried him into a three - wheeled ground
" 他们 包装 他 裸 进入 这 街道 , 慌忙 他 进入 一个 三 - 带轮子的 地面
[kɑː(r)] .
car .
车 .

“他们把他赤身裸体地塞到街上，匆匆把他塞进一辆三轮地车里。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪdɪŋ] [θruː] ['frɒsti] [dʌst] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] ,
Five minutes later he was wading through frosty dust into another building ,
五 分钟 之后 他 曾是 涉水 通过 霜冻 灰尘 进入 其他 建筑 ,

五分钟后，他趟过结冰的尘土，走进了另一栋建筑物。

[ænd; ənd] [bɑːrnəs] [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
and Barness was glaring at him across the room .
和 巴内斯 曾是 刺眼 在 他 穿过 这 房间 .

巴内斯隔着房间怒视着他。

[ɒd] [θɪŋz] [flæʃt] [θruː] [kɑːrlz] [maɪnd] .
Odd things flashed through Carl's mind .
奇怪的 事物 闪光灯 通过 卡尔的 头脑 .

卡尔的脑海中闪过一些奇怪的想法。

[juː; jʊ] ['seldəm] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪ'piːtə(r)] [get] ['riːəli] ['æŋgri] — [bʌt; bət] [bɑːrnəs] [wɒz; wəz] ['æŋgri] .
You seldom saw a Repeater get really angry — but Barness was angry .
你 很少 锯 一个 中继器 得到 真的 生气的 — 但 巴内斯 曾是 生气的 .

你很少看到一个Repeater成员真正生气——但Barness生气了。

[ðə; ði] [mænz] [jʌŋ] - [əʊld] [feɪs] ([ðə; ði] [streɪndʒ] , ['ʌtəli] ['eɪdʒləs] [ˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪksti] [j'iəz]
The man's young - old face (the strange , utterly ageless amalgamation of sixty years
这 男人的 年轻的 - 老的 脸 (这 奇怪的 , 完全地 永葆青春 合并 的 六十 年
[ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
of wisdom ,
的 智慧 ,

男人那张年轻而苍老的脸（六十年的智慧以一种奇特的、完全不显老的姿态融合在一起），

[ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)] - [əʊld]) [hæd; həd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪnz]

superimposed	by	the	youth	of	a	twenty	-	year	-	old	)	had	unaccustomed	lines
叠加	经过	这	青年	的	一个	二十	-	年	-	老的	)	有	不习惯	线条

[ɒv; əv] [rɒθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

of	wrath	about	the	eyes	and	mouth	.
的	愤怒	关于	这	眼睛	和	嘴	.

尽管外表年轻，但眼神和嘴角却带着二十岁年轻人特有的怒容。

[bɑːrnəs] ['dɪd(ə)nt] [weɪst] [wɜːdz] .

Barness	didn't	waste	words	.
巴内斯	没有	浪费	字	.

巴内斯没有浪费口舌。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [daʊn] [ðeə(r)] ? "

"	What	did	you	want	down	there	?	"
"	什么	做过	你	想	向下	那里	?	"

你下去想干什么?

" ['ɑːmˌstrɒŋ] .

"	Armstrong	.
"	阿姆斯特朗	.

“阿姆斯特朗。

" [kɑːl] [kʌt] [ðə; ði] [wɜːd] [aʊt] ['ɔːlməʊst] ['gliːfəli] .

"	Carl	cut	the	word	out	almost	gleefully	.
"	卡尔	切	这	单词	出去	几乎	兴高采烈地	.

卡尔几乎是兴高采烈地删掉了这个词。

" [ænd; ənd][aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	I	got	it	,
"	和	我	得到	它	,

我明白了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['raɪnhɑːrt] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [ɪn] [bɪ'twiːn] [kæn; kən][duː; də]

and	there's	nothing	you	or	Rinehart	or	anybody	else	in	between	can	do
和	有	没有什么	你	或者	莱因哈特	或者	任何人	别的	在	之间	能	做

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

对此，你、莱因哈特或者其他任何人，都无能为力。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [jet] ,

I	don't	know	what	I	saw	yet	,
我	不	知道	什么	我	锯	然而	,

我还不清楚我看到了什么。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['kɔːteks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	I've	got	it	in	my	eyes	and	in	my	cortex	,	and	you	can't	touch	it	.	"
但	我已经	得到	它	在	我的	眼睛	和	在	我的	皮层	,	和	你	不能	触碰	它	.	"

但我把它刻在了我的眼睛里，刻在了我的大脑皮层里，你碰不到它。

" [juː; jʊ]['stjuːpɪd] [fuːl] , [wiː; wi][kæn; kən] [piːl] [jɔː(r); jə(r)]['kɔːteks] , " [bɑːrnəs] [snɑːrld] .

"	You	stupid	fool	,	we	can	peel	your	cortex	,	"	Barness	snarled	.
"	你	愚蠢的	傻子	,	我们	能	果皮	你的	皮层	,	"	巴内斯	纠缠	.

“你这个蠢货，我们可以剥掉你的皮层，”巴内斯咆哮道。

" [wel] , [juː; jʊ][woʊnt] .

"	Well	,	you	won't	.
"	出色地	,	你	惯于	.

“嗯，你不会的。”

[juː; jʊ][woʊnt][deə(r)] .
You won't dare .
你 惯于 敢 .

你不敢。

" [bɑːrnəs] [glɑːns, glæns] [əˈkrɒs] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ɪn] .
" Barness glanced across at the officer who had brought him in .
" 巴内斯 瞥了一眼 穿过 在 这 官 WHO 有 带来 他 在 .

巴内斯瞥了一眼把他带进来的警官。

" ['tɒmi] — "
" Tommy — "
" 汤米 — "

“汤米——”

" [dæn]['fəʊlə(r)] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [kɑːl] .
" Dan Fowler won't like it , " said Carl .
" 担 福勒 惯于 喜欢 它 , " 说 卡尔 .

“丹·福勒不会喜欢的，”卡尔说。

[bɑːrnəs] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['blɪŋkɪŋ] .
Barness stopped short , blinking .
巴内斯 停止 短的 , 眨眼 .

巴内斯突然停住脚步，眨了眨眼。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [breθ] .
He took a slow breath .
他 采取 一个 慢的 气息 .

他缓缓吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Then he sank down into his chair .
然后 他 沉没 向下 进入 他的 椅子 .

然后他瘫坐在椅子上。

" ['fəʊlə(r)] " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɔːn] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] .
" Fowler " he said , as though dawn were just breaking .
" 福勒 " 他 说 , 作为 尽管 黎明 是 只是 打破 .

“福勒，”他说道，仿佛黎明刚刚破晓。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪə(r)] .
He sent me up here .
他 发送 我 向上 这里 .

他派我上来这里。

[aɪv] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
I've found what he wants .
我已经 成立 什么 他 想要 .

我找到了他想要的东西。

[ʃuːt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [prəʊb] [juː; jʊ][dæn] [wɪl] [nəʊ] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Shoot me now , and when they probe you Dan will know I found it ,
射击 我 现在 , 和 什么时候 他们 探测 你 担 将要 知道 我 成立 它 ,

现在就开枪打死我，等他们搜查你的时候，丹就会知道是我找到的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [rɪˌdʒuːvəˈneɪʃn] .
and you won't be around for another rejuvenation .
和 你 惯于 是 大约 为了 其他 返老还童 .

而你将没有机会再次接受再生。

" [bɑːrnəs] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [əʊld] .
" Barness looked suddenly old .
" 巴内斯 看起来 突然 老的 .

巴内斯突然显得老了。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ? "
" What did he want ? "
" 什么 做过 他 想 ? "

他想要什么?

" [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
" The truth about Armstrong .
" 这 真相 关于 阿姆斯特朗 .

关于阿姆斯特朗的真相。

[nɒt] [ðə; ði] - ['æksɪdənt] - ['stɔːri] [juː; jʊ] [fed] [tuː; tə][ðə; ði] . . . .
Not the ' accident ' story you fed to the teevies . . . .
不是 这 - 事故 - 故事 你 美联储 到 这 电视 . . . .

不是你们在电视上讲的那种"意外"故事.....

" ['trædʒɪk][end][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] ['hɪərəʊ] , [daɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn] " .
" Tragic End for World Hero , Died With His Boots On " .
" 悲惨 结尾 为了 世界 英雄 , 死亡 和 他的 靴子 在 " .

"世界英雄的悲惨结局，他死时还穿着靴子。"

[dæn] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
Dan wanted the truth .
担 通缉 这 真相 .

丹想要知道真相。

[huː] [kɪld] [hɪm] .
Who killed him .
WHO 被杀 他 .

谁杀了他?

[waɪ] [ðɪs] ['kɒləni] [ɪz] ['graɪndɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['kɒmpaʊnd] [ləʊ] [tuː; tə] [stɒp] ,
Why this colony is grinding down from compound low to stop ,
为什么 这 殖民地 是 研磨 向下 从 化合物 低的 到 停止 ,

为什么这个殖民地会从化合物含量最低点逐渐衰落直至停止?

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [men] [laɪk] ['teri] ['fɪʃə(r)] ['ɪntuː][ˌælkə'hɒlɪk] [bʌmz] .
and turning men like Terry Fisher into alcoholic bums .
和 转弯 男人 喜欢 特里 费舍尔 进入 酗酒者 流浪汉 .

把像特里·费舍尔这样的人变成了酗酒的流浪汉。

[waɪ] [ðɪs] ['kɒləni] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] , ['suːpə(r)] - [rɪ'faɪnd] ['bɜːrdiz] [rest] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]
Why this colony is turning into a glorified , super - refined Birdie's Rest for old
为什么 这 殖民地 是 转弯 进入 一个 光荣的 , 极好的 - 精制 小鸟球 休息 为了 老的
[men] .
men .
男人 .

为什么这个殖民地正在变成一个豪华精致的老年人度假胜地?

[bʌt; bət]['məʊstli] [huː] [kɪld] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['məːdə] , [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .
But mostly who killed Armstrong , how he was murdered , who gave the orders .
但 大多 WHO 被杀 阿姆斯特朗 , 如何 他 曾是 被谋杀 , WHO 给予 这 订单 .

但最关键的是谁杀了阿姆斯特朗，他是怎么被杀的，是谁下的命令。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [kəʊld] . "
And if you don't mind , I'm beginning to get cold . "
和 如果 你 不 头脑 , 我是 开始 到 得到 寒冷的 . "

如果你不介意的话，我开始觉得冷了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gɒt][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [bɑːrnəs] .
" And you got all that , " said Barness .
" 和 你 得到 全部 那 , " 说 巴内斯 .

“而你得到了这一切，”巴内斯说道。

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] . "
" You haven't read it , though . "
" 你 还没有 读 它 , 尽管 . "

“不过，你还没读过。”

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] .
Plenty of time for that on the way back .
很多 的 时间 为了 那 在 这 方式 后退 .

回程路上有的是时间。

" [bɑːrnəs] [n'ɒdɪd] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðə; ði] [gɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [kɑːl] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
" Barness nodded wearily , and motioned the guard to give Carl his clothes .
" 巴内斯 点头 疲劳 , 和 示意 这 警卫 到 给 卡尔 他的 衣服 .

巴内斯疲惫地点了点头，示意卫兵把卡尔的衣服给他。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] .
" I think you'd better read it tonight .
" 我 思考 你会 更好的 读 它 今晚 .

“我觉得你最好今晚就读一读。”

['meɪbi] ['itl] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .
Maybe it'll surprise you .
或许 它将 惊喜 你 .

或许它会让你感到惊讶。

" ['goʊldənz] [aɪz] ['waɪdnd] .
" Golden's eyes widened .
" 金色的 眼睛 扩大 .

戈尔登的眼睛睁大了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mænz] [vɔɪs] , [sʌm; səm]['kjʊəriəs] [nəʊt][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] ,
Something in the man's voice , some curious note of defeat and hopelessness ,
某物 在 这 男人的 嗓音 , 一些 好奇的 笔记 的 击败 和 绝望 ,

男人的声音里透着一丝异样的意味，一种莫名的挫败感和绝望感。

[təʊld][hɪm] [ðæt] [bɑːrnəs] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪɪŋ] .
told him that Barness was not lying .
讲述 他 那 巴内斯 曾是 不是 说谎 .

告诉他巴内斯没有撒谎。

" [əʊ] ? "
" Oh ? "
" 哦 ? "

“哦？ ”

" ['ɑːmˌstrɒŋ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] , [ðæts] [truː] .
" Armstrong didn't have an accident , that's true .
" 阿姆斯特朗 没有 有 一个 事故 , 那就是 真的 .

“阿姆斯特朗没有发生意外，这是真的。”

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['mə:də] [hɪm] , ['aɪðə(r)] .

But	nobody	murdered	him	,	either	.
但	无人	被谋杀	他	,	任何一个	.

但也没有人谋杀他。

['nəʊbədi] [geɪv] ['eni] ['ɔ:dərs] , [tu:; tə] ['enibɒdi] , [frɒm; frəm] ['enibɒdi] .

Nobody	gave	any	orders	,	to	anybody	,	from	anybody	.
无人	给予	任何	订单	,	到	任何人	,	从	任何人	.

没有人向任何人下达任何命令。

['ɑ:mˌstrɒŋ] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] — [kwaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .

Armstrong	put	a	bullet	through	his	head	—	quite	of	his	own	volition	.
阿姆斯特朗	放	一个	子弹	通过	他的	头	—	相当	的	他的	自己的	意志	.

阿姆斯特朗完全出于自愿，饮弹自尽。

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

" [ɔ:l] [raɪt] , ['senətə(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [red] - ['hedɪd] ['dɒktə(r)] [sed] .

"	All	right	,	Senator	,	"	the	young	red	-	headed	doctor	said	.
"	全部	正确的	,	参议员	,	"	这	年轻的	红色的	-	标题	医生	说	.

“好的，参议员，”年轻的红发医生说道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [streɪt] — [ðæts] [haʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	You	say	you	want	it	straight	—	that's	how	you're	going	to	get	it	.
"	你	说	你	想	它	直的	—	那就是	如何	你是	去	到	得到	它	.

“你说你想要直截了当的——那就按你的方式来。”

" ['momənts] [bɪ'fɔ:(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [mɒs] [hæd; həd] [bi:n] ['lɑ:fɪŋ] .

"	Moments	before	,	Dr	.	Moss	had	been	laughing	.
"	瞬间	前	,	博士	.	苔藓	有	到过	笑	.

“就在几分钟前，莫斯博士还在笑。”

[naʊ] [hi:; hi] ['wʌznt] ['lɑ:fɪŋ] .

Now	he	wasn't	laughing	.
现在	他	不是	笑	.

他现在笑不出来了。

" [sɪks] [mʌnθs] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Six	months	,	at	the	outside	.
"	六	几个月	,	在	这	外部	.

“六个月，从外面算起。”

[naɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [bed] [tə'mɒrəʊ] , [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd]

Nine	,	if	you	went	to	bed	tomorrow	,	retired	from	the	Senate	,	and	lived
九	,	如果	你	去	到	床	明天	,	退休	从	这	参议院	,	和	居住地

[ɒn] [ti:] [ænd; ənd] ['krækəz] .

on	tea	and	crackers	.
在	茶	和	饼干	.

九，如果你明天就上床睡觉，从参议院退休，然后靠茶和饼干度日。

[bʌt; bət] [weə(r)] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [bet] [ə; eɪ] ['plʌgd] ['nɪk(ə)l] [ðæt] [jʊl] [bi:; bi] [ə'laɪv] [ə; eɪ] [mʌnθ]

But	where	I'm	sitting	I	wouldn't	bet	a	plugged	nickel	that	you'll	be	alive	a	month
但	在哪里	我是	坐着	我	不会	赌注	一个	已插电	镍	那	你会	是	活	一个	月

[frɒm; frəm] [naʊ] .

from	now	.
从	现在	.

但就我目前的情况来看，我连一分钱都不敢打赌你一个月后还能活着。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['dʒəʊkɪŋ] , [juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ][bet] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

If	you	think	I'm	joking	,	you	just	try	to	squeeze	a	bet	out	of	me	.
如果	你	思考	我是	开玩笑	,	你	只是	尝试	到	挤	一个	赌注	出去	的	我	.

如果你认为我在开玩笑，那就试试看能不能从我这儿榨取一些赌注。

" ['senətə(r)][dæn]['faʊlə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	Senator	Dan	Fowler	took	the	black	cigar	from	his	mouth	,
"	参议员	担	福勒	采取	这	黑色的	雪茄	从	他的	嘴	,

“丹·福勒参议员从嘴里拿出了那根黑色雪茄，

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃuː] - [ʌp] [end][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ə'gen] .

stared	at	the	chewed	-	up	end	for	a	moment	,	and	put	it	back	in	again	.
凝视	在	这	咀嚼	-	向上	结尾	为了	一个	片刻	,	和	放	它	后退	在	再次	.

他盯着被啃咬过的那一端看了一会儿，然后又把它放了回去。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪti] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][seɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn]

He	had	had	something	exceedingly	witty	all	ready	to	say	at	this	point	in
他	有	有	某物	非常	机智	全部	准备好	到	说	在	这	观点	在

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

the	examination	;
这	考试	;

在考试进行到这个阶段时，他原本准备好了一句非常诙谐的话要说；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['fʌni] .

now	it	didn't	seem	to	be	too	funny	.
现在	它	没有	似乎	到	是	也	有趣的	.

现在看来，这似乎并不怎么好笑了。

[ɪf] [mɒs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['miːli] - [maʊðd] [kwæk] [laɪk][ðə; ði][lɑːst][dɒk][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

If	Moss	had	been	a	mealy	-	mouthed	quack	like	the	last	Doc	he	had	seen	,
如果	苔藓	有	到过	一个	粉状	-	嘴巴	嘎嘎	喜欢	这	最后的	医生	他	有	已见	,

[əʊ'keɪ] .

okay	.
好的	.

如果莫斯像他上次见到的医生一样，是个只会夸夸其谈的庸医，那还好。

[bʌt; bət] [mɒs] ['wʌznt] .

But	Moss	wasn't	.
但	苔藓	不是	.

但莫斯并非如此。

[mɒs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nɒt] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [frɒm; frəm]

Moss	was	obviously	not	impressed	by	the	old	man	sitting	across	the	desk	from
苔藓	曾是	明显地	不是	印象深刻	经过	这	老的	男人	坐着	穿过	这	桌子	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

莫斯显然对坐在他对面的老人不以为然。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪd] [dæn]['faʊlə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'iːzi] .

a	fact	which	made	Dan	Fowler	just	a	trifle	uneasy	.
一个	事实	哪个	制成	担	福勒	只是	一个	琐事	不安	.

这件事让丹·福勒感到有些不安。

[ænd; ənd] [mɒs] [njuː] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪps] .

And	Moss	knew	his	turnips	.
和	苔藓	知道	他的	萝卜	.

莫斯对萝卜很了解。

[dæn]['faʊlə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [sed] , " ['gɑːbɪdʒ] .

Dan	Fowler	looked	at	the	doctor	and	said	,	"	Garbage	.
担	福勒	看起来	在	这	医生	和	说	,	"	垃圾	.

丹·福勒看着医生说：“垃圾。”

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['dɒktə(r)] [ʃrʌg] .

"	The	red	-	headed	doctor	shrugged	.
"	这	红色的	-	标题	医生	耸了耸肩	.

红发医生耸了耸肩。

" [lʊk] , ['senətə(r)] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][bə'nɑːnə][ɪz][ə; eɪ][bə'nɑːnə] .

"	Look	,	Senator	—	sometimes	a	banana	is	a	banana	.
"	看	,	参议员	—	有时	一个	香蕉	是	一个	香蕉	.

“听着，参议员——有时候香蕉就是香蕉。”

[ai] [nəʊ] [hɑːt] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ækts] .

I	know	heart	disease	,	and	I	know	how	it	acts	.
我	知道	心	疾病	,	和	我	知道	如何	它	行为	.

我了解心脏病，也知道它的作用机制。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [weɪt] [tuː] [lɒŋ] .

I	know	that	it	kills	people	if	they	wait	too	long	.
我	知道	那	它	杀戮	人们	如果	他们	等待	也	长的	.

我知道如果等待时间过长会致命。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ded] , [nəʊ] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [læb] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf]

And	when	you're	dead	,	no	rejuvenation	lab	is	going	to	bring	you	back	to	life
和	什么时候	你是	死的	,	不	返老还童	实验室	是	去	到	带来	你	后退	到	生活

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“人死后，任何返老还童实验室都无法让你复活。”

" [əʊ] , [hel] !

"	Oh	,	hell	!
"	哦	,	地狱	!

“哦，该死！”

[huz] ['daɪɪŋ] ?

Who's	dying	?
谁是	垂死	?

谁要死了？

" ['faʊlərz] [greɪ] ['aɪbraʊz] [nɪt] [ɪn][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [skaʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt] [daʊn] [hɑːd] [ɒn]

"	Fowler's	grey	eyebrows	knit	in	the	old	familiar	scowl	,	and	he	bit	down	hard	on
"	福勒的	灰色的	眉毛	针织	在	这	老的	熟悉的	皱眉头	,	和	他	少量	向下	难的	在

[ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] .

the	cigar	.
这	雪茄	.

福勒灰白的眉毛皱了起来，露出了他熟悉的凶狠表情，他狠狠地咬住了雪茄。

" [hɑːt] [dɪ'ziːz] !

"	Heart	disease	!
"	心	疾病	!

“心脏病！

[səʊ][aɪ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][lɑːst][fər'evə(r)] ,

So	I	get	a	little	pain	now	and	then	—	sure	it	won't	last	forever	,
所以	我	得到	一个	小的	疼痛	现在	和	然后	—	当然	它	惯于	最后的	永远	,

所以偶尔会有点疼痛——当然，这不会永远持续下去。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [bæd] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] ['triːtmənt] .

and	when	it	gets	bad	I'll	come	in	and	take	the	full	treatment	.
和	什么时候	它	获得	坏的	患病的	来	在	和	拿	这	满的	治疗	.

等病情恶化的时候，我会来接受完整的治疗。

[bʌt; bət][ai][kænt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][naʊ] !

But	I	can't	do	it	now	!
但	我	不能	做	它	现在	!

但我现在做不到!

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]['dʒestʃə(r)] .

"	He	spread	his	hands	in	a	violent	gesture	.
"	他	传播	他的	双手	在	一个	暴力	手势	.

他张开双手，做出了一个暴力的手势。

" [ai]['əʊnli] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['dɔːtə(r)] [drægd] [ˌem 'iː] .

"	I	only	came	in	here	because	my	daughter	dragged	me	.
"	我	仅有的	来了	在	这里	因为	我的	女儿	拖拽	我	.

“我来这里完全是因为我女儿把我拖进来的。”

[maɪ] [hɑːrts] ['duːɪŋ] [faɪn] — [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz]

My	heart's	doing	fine	—	I've	been	working	an	eighteen	hour	day	for	forty	years
我的	心脏的	正在做	美好的	—	我已经	到过	在职的	一个	十八	小时	天	为了	四十	年

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我的心脏很好——我已经连续四十年每天工作十八个小时了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] — "

and	I	can	do	it	for	another	year	or	two	—	"
和	我	能	做	它	为了	其他	年	或者	二	—	"

我还能再干一两年——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][peɪn] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [mɒs] .

"	But	you	have	pain	,	"	said	Dr	.	Moss	.
"	但	你	有	疼痛	,	"	说	博士	.	苔藓	.

“但是你感到疼痛，”莫斯医生说。

" [səʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

A	little	twinge	,	now	and	then	.	"
一个	小的	轻微疼痛	,	现在	和	然后	.	"

偶尔会有点刺痛感。

" [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] .

"	Whenever	you	lose	your	temper	.
"	每当	你	失去	你的	脾气	.

“每当你发脾气的时候。”

[wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] [ʌp'sets; 'ʌpsets][juː; jʊ] . "

Whenever	anything	upsets	you	.	"
每当	任何事物	爆冷	你	.	"

每当你感到不快的时候。”

" [ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] [twɪndʒ] . "

"	All	right	—	a	twinge	.	"
"	全部	正确的	—	一个	轻微疼痛	.	"

“好的——有点轻微的疼痛。”

" [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	Which	makes	you	sit	down	for	ten	or	fifteen	minutes	.
"	哪个	制作	你	坐	向下	为了	十	或者	十五	分钟	.

“这会让你坐下来坐上十分钟或十五分钟。”

[wɪtʃ] ['dʌznt] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn] ['naɪtrəʊ] - ['tæblət] ['eni] [mɔː(r)] , [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [tuː]

Which	doesn't	go	away	with	one	nitro	-	tablet	any	more	,	so	you	have	to	take	two
哪个	不	去	离开	和	一	硝基	-	药片	任何	更多的	,	所以	你	有	到	拿	二

,

,

,

现在吃一片硝酸甘油片已经不够了，所以得吃两片。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θriː] — [raɪt] ?

and	sometimes	three	—	right	?
和	有时	三	—	正确的	?

有时甚至三个——对吧?

" [dæn] ['faʊlə(r)] [bliŋk] .

"	Dan	Fowler	blinked	.
"	担	福勒	眨眼	.

丹·福勒眨了眨眼。

" [ɔːl] [raɪt] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæd] — "

"	All	right	,	sometimes	it	gets	a	little	bad	—	"
"	全部	正确的	,	有时	它	获得	一个	小的	坏的	—	"

“好吧，有时候情况会变得有点糟糕——”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['ɔːlməʊst]

"	And	it	used	to	be	only	once	or	twice	a	month	,	but	now	it's	almost
"	和	它	用过的	到	是	仅有的	一次	或者	两次	一个	月	,	但	现在	它是	几乎

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

“以前一个月只有一两次，但现在几乎每天都有。”

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [juːv] [blæk] [kliːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

And	once	or	twice	you've	blacked	clean	out	for	a	while	,
和	一次	或者	两次	你已经	变黑	干净的	出去	为了	一个	尽管	,

而且你还曾一两次彻底失去意识，昏迷了一段时间。

[ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] [wɜːk] [laɪk] ['diːmənz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

and	made	your	staff	work	like	demons	to	cover	for	you	and	keep	it
和	制成	你的	职员	工作	喜欢	恶魔	到	覆盖	为了	你	和	保持	它

[ɒf] [ðə; ði] ,

off	the	teevies	,
离开	这	电视	,

你让你的员工像魔鬼一样拼命工作来掩盖你的罪行，不让电视上看到。

[raɪt] ? "

right	?	"
正确的	?	"

正确的？ ”

" [seɪ] , [huz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

"	Say	,	who's	been	talking	to	you	?	"
"	说	,	谁是	到过	说	到	你	?	"

“话说，是谁跟你说话的？”

" [dʒiːn] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	Jean	has	been	talking	to	me	.	"
"	让	有	到过	说	到	我	.	"

“珍妮一直在跟我说话。”

" [kænt] ['iːv(ə)n] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [træp] [ʃʌt] .

"	Can't	even	trust	your	own	daughter	to	keep	her	trap	shut	.
"	不能	甚至	相信	你的	自己的	女儿	到	保持	她	陷阱	关闭	.

连自己的女儿都管不住嘴。

" [ðə; ði]['senətə(r)] [tɒst] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] [bʌt] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	The	Senator	tossed	the	cigar	butt	down	in	disgust	.
"	这	参议员	抛掷	这	雪茄	屁股	向下	在	厌恶	.

参议员厌恶地把雪茄头扔到地上。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌns] , [jes] .

"	It	happened	once	,	yes	.
"	它	发生	一次	,	是的	.

“是的，发生过一次。”

[ðæt] [gɒd] [dæmd] ['raɪnhɑ:rt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['enibɒdi] [blæk] [aʊt] .

That	god	damned	Rinehart	is	enough	to	make	anybody	black	out	.
那	上帝	该死的	莱因哈特	是	足够的	到	制作	任何人	黑色的	出去	.

光是那个该死的莱因哈特就足以让人昏厥。

" [hi:; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][ænd; ənd] [gləuə] [æt; ət]['dɑ:ktər; draɪv] . [mɒs] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]

"	He	thrust	out	his	jaw	and	glowered	at	Dr	.	Moss	as	though	it
"	他	推力	出去	他的	颚	和	怒目而视	在	博士	.	苔藓	作为	尽管	它

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

were	all	his	fault	.
是	全部	他的	过错	.

“他昂起下巴，怒视着莫斯医生，仿佛这一切都是他的错。”

[ðen] [hi:; hi] [grɪnd] .

Then	he	grinned	.
然后	他	咧嘴一笑	.

然后他咧嘴一笑。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [raɪt] , [dɒk] .

"	Oh	,	I	know	you're	right	,	Doc	.
"	哦	,	我	知道	你是	正确的	,	医生	.

“哦，我知道你是对的，医生。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] .

It's	just	that	this	is	the	wrong	time	.
它是	只是	那	这	是	这	错误的	时间	.

只是现在时机不对。

[aɪ] [kænt] [teɪk] [tu:] [mʌnθs] [aʊt] [naʊ] — [ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'twi:n] [naʊ]

I	can't	take	two	months	out	now	—	there's	too	much	to	be	done	between	now
我	不能	拿	二	几个月	出去	现在	—	有	也	很多	到	是	完毕	之间	现在

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] . "

and	the	middle	of	next	month	.	"
和	这	中间	的	下一个	月	.	"

我现在不能休息两个月——从现在到下月中旬还有太多事情要做。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ðə; ði] ['hiəriŋz] .

The	Hearings	.
这	听证会	.

听证会。

[waɪ] [nɒt] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [stɑ:f] ?

Why	not	turn	it	over	to	your	staff	?
为什么	不是	转动	它	超过	到	你的	职员	?

为什么不交给你的员工呢?

[ðeɪ] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] . "
They know what's going on . "
他们 知道 是什么 去 在 . "

他们知道发生了什么事。

" ['nɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[ðeɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [laɪk] [aɪ] [nəʊ] .
They know , but not like I know .
他们 知道 , 但 不是 喜欢 我 知道 .

他们知道，但不如我了解得多。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hiərɪŋz] , [faɪn] — [aɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .
After the Hearings , fine — I'll come along like a lamb .
后 这 听证会 , 美好的 — 患病的 来 沿着 喜欢 一个 羊肉 .

听证会结束后，很好——我会像羔羊一样乖乖听话。

[bʌt; bət] [naʊ] —
But now —
但 现在 —

但现在——

" ['dɑːktər; draɪv] . [mɒs] ['redən] , [slæmd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
" Dr . Moss reddened , slammed his fist down on the desk .
" 博士 . 苔藓 发红 , 猛烈抨击 他的 拳头 向下 在 这 桌子 .

莫斯博士脸涨得通红，一拳砸在桌子上。

" ['dæmɪt] , [mæn] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] ?
" Dammit , man , are you blind and deaf ?
" 该死 , 男人 , 是 你 瞎的 和 聋 ?

“该死，老兄，你是又瞎又聋吗？”

[ɔː(r)] [dʒʌst] [pleɪn] ['stjuːpɪd] ?
Or just plain stupid ?
或者 只是 清楚的 愚蠢的 ?

还是纯粹愚蠢?

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] ?
Didn't you hear me a moment ago ?
没有 你 听到 我 一个 片刻 前 ?

你刚才没听到我说话吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['hiərɪŋz] .
You may not live through the Hearings .
你 可能 不是 居住 通过 这 听证会 .

你可能活不过听证会。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ['eni] ['mɪnɪt] .
You could go , just like that , any minute .
你 可以 去 , 只是 喜欢 那 , 任何 分钟 .

你随时都可能就这样离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] - [ə; eɪ] . [diː] . , [nɒt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
But this is 2134 A . D . , not the middle ages .
但 这 是 - 一个 . D . , 不是 这 中间 年龄 .

但现在是公元2134年，不是中世纪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['ʌtəli] , ['həʊpləsli] ['pɔɪntləs] [tuː; tə] [let] [ðæt] ['hæpən] —
It would be so utterly , hopelessly pointless to let that happen —
它 会 是 所以 完全地 , 绝望地 无意义 到 让 那 发生 —

如果让这种情况发生，那将是完全没有意义的——

" ['faʊlə(r)] [tʃæmp] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [skaul] .

"	Fowler	champed	his	cigar	and	scowled	.
"	福勒	冠军	他的	雪茄	和	皱着眉头	.

福勒叼起雪茄，皱起了眉头。

" ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [friː] - ['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ˌwʊdnt] [ai] ?

"	After	it	was	done	I'd	have	to	Free	-	Agent	for	a	year	,	wouldn't	I	?
"	后	它	曾是	完毕	ID	有	到	自由的	-	代理人	为了	一个	年	,	不会	我	?

“比赛结束后，我岂不是要当一年的自由球员吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

"	It	was	an	accusation	.
"	它	曾是	一个	指控	.

“那是一种指控。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	You	should	.
"	你	应该	.

你应该这样做。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [fɔː'mælətɪ] .

But	that's	a	formality	.
但	那就是	一个	正式	.

但这只是形式而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm]

If	you	want	to	go	back	to	what	you	were	doing	the	day	you	came	from
如果	你	想	到	去	后退	到	什么	你	是	正在做	这	天	你	来了	从

[ðə; ðɪ]['sentə(r)] — "

the	Center	—	"
这	中心	—	"

如果你想回到你从中心回来那天所做的事情——

" [jes] , [ɪf] !

"	Yes	,	if	!
"	是的	,	如果	!

“是的，如果！”

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ?

But	supposing	I	didn't	?
但	假如	我	没有	?

但假设我没有呢?

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] ?

Supposing	I	was	all	changed	?
假如	我	曾是	全部	已更改	?

假设我完全改变了呢?

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['ʃruːdlɪ] .

"	The	young	doctor	looked	at	the	old	man	shrewdly	.
"	这	年轻的	医生	看起来	在	这	老的	男人	精明地	.

年轻的医生精明地打量着老人。

[dæn] ['faʊlə(r)] [wɒz; wəz] - [j'iəz] [əʊld] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːti] .

Dan	Fowler	was	56	years	old	—	and	he	looked	forty	.
担	福勒	曾是	-	年	老的	—	和	他	看起来	四十	.

丹·福勒当时56岁，但看起来像40岁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɒs] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi]

It	seemed	incredible	even	to	Moss	that	the	man	could	have	done	what	he
它	似乎	极好的	甚至	到	苔藓	那	这	男人	可以	有	完毕	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

即使是莫斯也觉得这个人能做出那样的事难以置信。

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] - [mæd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wen]

and	look	almost	as	young	and	fighting	-	mad	now	as	he	had	when
和	看	几乎	作为	年轻的	和	斗争	-	疯狂的	现在	作为	他	有	什么时候

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

he	started	.
他	开始	.

他现在看起来几乎和刚出道时一样年轻，一样斗志昂扬。

['klevə(r)][əʊld] [gəʊt] , [tuː] — [bʌt; bət][dæn] ['faʊlərz] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔː(r)] [waɪd] .

Clever	old	goat	,	too	—	but	Dan	Fowler's	last	remark	opened	the	hidden	door	wide	.
聪明的	老的	山羊	,	也	—	但	担	福勒的	最后的	评论	打开	这	隐	门	宽的	.

这只老山羊也很聪明——但丹·福勒的最后一句话却打开了隐藏的大门。

[mɒs] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Moss	smiled	to	himself	.
苔藓	微笑	到	他自己	.

莫斯独自笑了笑。

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['senətə(r)] ? "

"	You're	afraid	of	it	,	aren't	you	,	Senator	?	"
"	你是	害怕的	的	它	,	不是	你	,	参议员	?	"

“您害怕这件事，对吗，参议员？”

" [ɒv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ?

"	Of	rejuvenation	?
"	的	返老还童	?

“关于返老还童？”

['nɒns(ə)ns] . "

Nonsense	.	"
废话	.	"

废话。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	But	you	are	.
"	但	你	是	.

但你确实是。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] — [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] .

You	aren't	the	only	one	—	it's	a	pretty	frightening	thing	.
你	不是	这	仅有的	一	—	它是	一个	漂亮的	令人恐惧	事物	.

你不是唯一一个有这种感觉的人——这确实很可怕。

[kæʃ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['mɒd(ə)l] , [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

Cash	in	the	old	model	,	take	out	a	new	one	,
现金	在	这	老的	模型	,	拿	出去	一个	新的	一	,

把旧款卖掉，换成新款。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][dʒet]['reɪsə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [wɔːn] [aʊt] [tɔːk] - ['raɪtə(r)] .

just	like	a	jet	racer	or	a	worn	out	talk	-	writer	.
只是	喜欢	一个	喷射	赛车手	或者	一个	磨损	出去	讲话	-	作家	.

就像喷气式赛车手或疲惫不堪的脱口秀作家一样。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [məˈʃiːnəri] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

Only	it	isn't	machinery	,	it's	your	body	,	and	your	life	.
仅有的	它	不是	机械	,	它是	你的	身体	,	和	你的	生活	.

但这并非机器，而是你的身体，你的生命。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mɒs] [grɪnd] .

"	Dr	.	Moss	grinned	.
"	博士	.	苔藓	咧嘴一笑	.

莫斯博士咧嘴一笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [skeəz] [ə; eɪ][mæn] .

"	It	scares	a	man	.
"	它	惊吓	一个	男人	.

“这让人感到害怕。”

[rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Rejuvenation	isn't	the	right	word	,	of	course	.
返老还童	不是	这	正确的	单词	,	的	课程	.

当然，“恢复活力”这个词并不恰当。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['njʊərɒn; 'njʊərəʊn] , [ðeɪ] [teɪk] [ə'weɪ] ['evri] [sel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

Aside	from	the	neurones	,	they	take	away	every	cell	in	your	body	,	one	way	or	another	,
旁边	从	这	神经元	,	他们	拿	离开	每一个	细胞	在	你的	身体	,	一	方式	或者	其他	,

除了神经元，他们还会以某种方式夺走你身体里的每一个细胞。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [njuː] [wʌnz] .

and	give	you	new	ones	.
和	给	你	新的	一个	.

并给你新的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] - [ænd; ənd] [klaɪn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][dɒg] ,

A	hundred	and	fifty	years	ago	Cancelmo	and	Klein	did	it	on	a	dog	,
一个	百	和	五十	年	前	-	和	克莱因	做过	它	在	一个	狗	,

一百五十年前，坎塞尔莫和克莱因在一条狗身上做了这件事。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][sʌb] - ['təʊt(ə)l] [prɒs'θiːsɪs] .

and	called	it	sub	-	total	prosthesis	.
和	称为	它	子	-	全部的	假肢	.

并称之为部分假体。

[ə; eɪ] [kruːd] [dʒɒb] — [aɪv] [siːn] [ðeə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [fɪlmz] .

A	crude	job	—	I've	seen	their	papers	and	films	.
一个	原油	工作	—	我已经	已见	他们的	文件	和	电影	.

工作做得非常粗糙——我看过他们的论文和影片。

[væt] - [grəʊn] [hɑːts] [ænd; ənd] ['kɪdniz] , [ˌriː'vaɪtəlaɪzd]['væskjələ(r)] [mə'tɪəriəl] , ['bɪldɪŋ] [ʌp] [njuː] ['ɔːgən] ['sɪstəmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] ,

Vat	-	grown	hearts	and	kidneys	,	revitalized	vascular	material	,	building	up	new	organ	systems	like	a	patchwork	quilt	,
增值税	-	生长	心	和	肾脏	,	焕然一新	血管	材料	,	建筑	向上	新的	器官	系统	喜欢	一个	拼布	被子	,

培养皿中培育的心脏和肾脏，再生血管材料，像拼布被子一样构建新的器官系统，

['kəʊksɪŋ] [njuː] [tʃuːz] [tuː; tə] [grəʊ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [əʊld] [wʌnz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɒg] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

coaxing	new	tissues	to	grow	to	replace	old	ones	—	but	they	got	a	living	dog	out	of	it	,
哄骗	新的	组织	到	生长	到	代替	老的	一个	—	但	他们	得到	一个	活的	狗	出去	的	它	,

他们诱导新组织生长以取代旧组织——结果却得到了一条活着的狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɒg] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪp] [əʊld] [eɪdʒ] [ɒv; əv] - [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

and	that	dog	lived	to	the	ripe	old	age	of	37	years	before	he	died	.
和	那	狗	居住地	到	这	成熟	老的	年龄	的	-	年	前	他	死亡	.

那只狗活到了37岁高龄才去世。

" [mɒs] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] , ['wɒtʃɪŋ] [dæn] ['faʊlərz] [feɪs] .

"	Moss	pushed	back	from	his	desk	,	watching	Dan	Fowler's	face	.
"	苔藓	推动	后退	从	他的	桌子	,	观看	担	福勒的	脸	.

“莫斯从办公桌前起身，看着丹·福勒的脸。

" [ðen] [ɪn] - - [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [mæn] ,

"	Then	in	1992	Nimrock	tried	it	on	a	man	,
"	然后	在	-	-	尝试	它	在	一个	男人	,

“然后，在1992年，尼姆罗克在一个男人身上尝试了这种方法，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [gɒt] [hɪm'self] [hæŋd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [mæn] [daɪd] .

and	almost	got	himself	hanged	because	the	man	died	.
和	几乎	得到	他自己	绞刑	因为	这	男人	死亡	.

他差点因为那人死亡而被吊死。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	was	a	hundred	and	forty	-	two	years	ago	.
那	曾是	一个	百	和	四十	-	二	年	前	.

那是一百四十二年前的事了。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] ['traɪəl] , [hɪz; ɪz] ['wɜːkəz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [dʒɒb] ,

And	then	while	he	was	still	on	trial	,	his	workers	completed	the	second	job	,
和	然后	尽管	他	曾是	仍然	在	审判	,	他的	工人	完全的	这	第二	工作	,

在他仍在受审期间，他的工人们完成了第二项工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd]

and	the	man	lived	,	and
和	这	男人	居住地	,	和

于是，那人活了下来。

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [dʒɪg] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] - !

oh	,	how	the	jig	changed	for	Nimrock	!
哦	,	如何	这	夹具	已更改	为了	-	!

哦，尼姆洛克的命运发生了多么大的变化啊！

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ʃrʌg] .

"	The	doctor	shrugged	.
"	这	医生	耸了耸肩	.

医生耸了耸肩。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] , [dæn] ['faʊlə(r)] [sæt] ['saɪlənt] , ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ['fjʊəriəsli] .

As	he	talked	,	Dan	Fowler	sat	silent	,	chewing	his	cigar	furiously	.
作为	他	谈话	,	担	福勒	卫星	沉默的	,	咀嚼	他的	雪茄	愤怒地	.

在他说话的时候，丹·福勒一直沉默不语，用力地嚼着雪茄。

[bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .

But	listening	—	he	was	listening	,	all	right	.
但	聆听	—	他	曾是	聆听	,	全部	正确的	.

但他确实在听——他确实在听。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kruːd] , [ðen] , " [mɒs] [sed] .

"	Well	,	it	was	crude	,	then	,	"	Moss	said	.
"	出色地	,	它	曾是	原油	,	然后	,	"	苔藓	说	.

“嗯，那确实很粗糙，”莫斯说道。

" [ɪts] [nɒt] [səʊ] [kruːd] ['eni] [mɔː(r)] .

"	It's	not	so	crude	any	more	.
"	它是	不是	所以	原油	任何	更多的	.

“它不再那么粗俗了。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɒnz] [plæk] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɔːl] .
" He pointed to a large bronze plaque hanging on the office wall .
" 他 尖 到 一个 大的 青铜 牌匾 绞刑 在 这 办公室 墙 .

他指着挂在办公室墙上的一块大型铜牌。

" [juːv] [siːn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
" You've seen that before .
" 你已经 已见 那 前 .

你以前见过这种情况。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Read it .
读 它 .

读一下。

" [dæn] ['faʊlərz] [aɪz] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [plæk] .
" Dan Fowler's eyes went up to the plaque .
" 担 福勒的 眼睛 去 向上 到 这 牌匾 .

丹·福勒的目光落在了牌匾上。

[ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [nems] .
A list of names .
一个 列表 的 姓名 .

一份名单。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] [wɜːdz] [sed] , " [ðiːz] [ten] [geɪv] [laɪf][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
At the top words said , " These ten gave life to Mankind .
在 这 顶部 字 说 , " 这些 十 给予 生活 到 人类 .

顶部的文字写道："这十个人赋予了人类生命。"

" [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] :
" Below it were the names :
" 以下 它 是 这 姓名 :

下面列出的是：

['mɑːtɪn] ['ɛrənsən] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
Martin Aronson , Ph . D .
马丁 阿伦森 , 菲尔 . D .

马丁·阿伦森博士

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Education
教育

教育

['tɒməs] -
Thomas Bevalaqua
托马斯 -

托马斯·贝瓦拉夸

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt]
Literature and Art
文学 和 艺术

文艺

['tʃɔːnsi] ['dɛvlɪn]
Chauncy Devlin
昌西 德夫林

昌西·德夫林

['mjuːzɪk]
Music
音乐

音乐

['fredrɪk] [ə; eɪ] . ['keɪlər] , [em] . [es] .
Frederick A . Kehler , M . S .
弗雷德里克 一个 . 凯勒 , M . S .

弗雷德里克·A·凯勒，理学硕士

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ]
Engineering
工程

工程

['wɪljəm] [biː] . [mɔːs] , [el] . [el] . [diː] .
William B . Morse , L . L . D .
威廉 B . 莫尔斯 , L . L . D .

威廉·B·莫尔斯，法学博士

[lɔː]
Law
法律

法律

[rev] . [hjuː] [eɪtʃ] . [ef] . ['nɔːrtən]
Rev . Hugh H . F . Norton
牧师 . 休 H . F . 诺顿

休·H·F·诺顿牧师

[fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi]
Philosophy and Theology
哲学 和 神学

哲学与神学

['dʒeɪkəb] - , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
Jacob Prowsnitz , Ph . D .
雅各布 - , 菲尔 . D .

Jacob Prowsnitz，博士

['hɪstri; 'hɪstəri]
History
历史

历史

['ɑːθə(r)] [el] . ['rɒdʒəz] , [em] . [diː] .
Arthur L . Rodgers , M . D .
亚瑟 L . 罗杰斯 , M . D .

亚瑟·L·罗杰斯，医学博士

['medsn; 'medɪsn]
Medicine
药品

药品

[kɑː'lɒtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː]['səukɔːl] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
Carlotta Sokol , Ph . D .
卡洛塔 索科尔 , 菲尔 . D .

卡洛塔·索科尔博士

Sociopsychology
社会心理学

社会心理学

['hɑːvi] ['teɪtəm]
Harvey Tatum
哈维 塔图姆

哈维·塔图姆

['bɪznəs]
Business
商业

商业

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [dæn] ['faʊlə(r)] .
" I know , " said Dan Fowler .
" 我 知道 , " 说 担 福勒 .

“我知道，”丹·福勒说。

" [dʒuːn] 1st , - .
" June 1st , 2005 .
" 六月 1st , - .

2005年6月1日。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] . "
They were volunteers . "
他们 是 志愿者 . "

他们都是志愿者。

" [ten] [aʊt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] [ˌvɔlən'tiəz] , " [mɒs] [ə'mendɪd] .
" Ten out of several dozen volunteers , " Moss amended .
" 十 出去 的 一些 打 志愿者 , " 苔藓 修订版 .

“几十名志愿者中有十名，”莫斯补充道。

" [ðəʊz] [ten] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [baɪ] [lɒt] .
" Those ten were chosen by lot .
" 那些 十 是 选定 经过 很多 .

“这十个人是通过抽签选出来的。”

[ɔːl'redi] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [sʌb] - ['təʊt(ə)l] [prɒs'θiːsɪs] [kʊd; kəd] [duː; də] .
Already people were dreaming of what sub - total prosthesis could do .
已经 人们 是 做梦 的 什么 子 - 全部的 假肢 可以 做 .

人们已经开始憧憬部分假肢能带来哪些好处。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [greɪt] [maɪndz] ,
It could preserve the great minds ,
它 可以 保存 这 伟大的 思想 ,

它或许能保存那些伟大的思想家，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['kɒmpaʊnd] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [wʌn] ['laɪftaɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['laɪftaɪm] —
it could compound the accumulated wisdom of one lifetime with another lifetime —
它 可以 化合物 这 积累 智慧 的 一 寿命 和 其他 寿命 —
[ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔː(r)] .
and maybe more .
和 或许 更多的 .

它可以将一生积累的智慧与另一世的智慧相融合——甚至可能更多。

[ðəʊz] [ten] ['piːp(ə)l] — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ten] [greɪt] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['stʌdi] — [risk] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
Those ten people — representing ten great fields of study — risked their lives .
那些 十 人们 — 代表 十 伟大的 字段 的 学习 — 冒险 他们的 生活 .

这十个人——分别代表十个伟大的研究领域——冒着生命危险。

[nɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fər'evə(r)] — [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [kʊd; kəd] ['riːəli] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)]
Not to live forever — just to see if rejuvenation could really preserve their
不是 到 居住 永远 — 只是 到 看 如果 返老还童 可以 真的 保存 他们的
[maɪndz] [ɪn] ['njuːli] [bɪlt] ['bɒdɪz] .
minds in newly built bodies .
思想 在 新 建造 身体 .

不是为了永生——只是为了看看再生技术是否真的能让他们的意识在新造的身体中得以保存。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][əʊld] , ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['senətə(r)] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]

All	of	them	were	old	,	older	than	you	are	,	Senator	,	some	were
全部	的	他们	是	老的	,	老	比	你	是	,	参议员	,	一些	是

['sɪkə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

sicker	than	you	,
更病	比	你	,

他们都年纪大了，比您还大，参议员，有些人的病情比您还严重。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] .

and	all	of	them	were	afraid	.
和	全部	的	他们	是	害怕的	.

他们都感到害怕。

[bʌt; bət]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ten][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] [tə'deɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [j'iəz]

But	seven	of	the	ten	are	still	alive	today	,	a	hundred	and	thirty	years
但	七	的	这	十	是	仍然	活	今天	,	一个	百	和	三十	年

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

但一百三十年后的今天，这十个人中仍有七人健在。

['rɒdʒəz] [daɪd][ɪn][ə; eɪ][dʒet] [kræʃ] .

Rodgers	died	in	a	jet	crash	.
罗杰斯	死亡	在	一个	喷射	碰撞	.

罗杰斯死于飞机坠毁事故。

['teɪtəm] [daɪd][ɒv; əv]['njʊərəʊ] - ['tɒksɪk]['vaɪrəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

Tatum	died	of	neuro	-	toxic	virus	,	because	we	couldn't	do	anything	to
塔图姆	死亡	的	神经系统	-	有毒的	病毒	,	因为	我们	不能	做	任何事物	到

[ˌriː'bɪld] ['njʊərɒn; 'njʊərəʊn][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

rebuild	neurones	in	those	days	.
重建	神经元	在	那些	天	.

塔图姆死于神经毒性病毒，因为在那个年代我们无法采取任何措施来修复神经元。

- ['sjuisaid] .

Bevalaqua	suicided	.
-	自杀	.

贝瓦拉夸自杀了。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [ri,dʒuːvi'neiʃən] . "

The	rest	are	still	alive	,	after	two	more	rejuvenations	.	"
这	休息	是	仍然	活	,	后	二	更多的	返老还童	.	"

其余的人在经历了两次复活后仍然活着。

" [faɪn] , " [sed] [dæn] ['faʊlə(r)] .

"	Fine	,	"	said	Dan	Fowler	.
"	美好的	,	"	说	担	福勒	.

“很好，”丹·福勒说道。

" [aɪ] [stɪl] [kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

"	I	still	can't	do	it	now	.	"
"	我	仍然	不能	做	它	现在	.	"

“我现在还是做不到。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ten] ['piːp(ə)l] , " [mɒs] [kʌt] [ɪn] .

"	That	was	just	ten	people	,	"	Moss	cut	in	.
"	那	曾是	只是	十	人们	,	"	苔藓	切	在	.

“那只有十个人，”莫斯插话道。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [faɪv] [j'iəz] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	It	took	five	years	to	get	ready	for	them	.
"	它	采取	五	年	到	得到	准备好	为了	他们	.

“我们花了五年时间才做好准备。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] — ['əʊnli][faɪv] ['hʌndrəd] [sɪ'lekt]

But	now	we	can	do	five	hundred	a	year	—	only	five	hundred	select
但	现在	我们	能	做	五	百	一个	年	—	仅有的	五	百	选择

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

但现在我们每年可以招收五百人——仅限五百名精选人士。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

to	live	on	instead	of	dying	.
到	居住	在	反而	的	垂死	.

活下去而不是死去。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt][ðə; ðɪ][gɔːl][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ðə; ðɪ][taɪm]

And	you've	got	the	gall	to	sit	there	and	tell	me	you	don't	have	the	time
和	你已经	得到	这	癞	到	坐	那里	和	告诉	我	你	不	有	这	时间

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

for	it	!
为了	它	!

你竟然还有脸坐在那里告诉我你没时间做这件事!

" [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][rəʊz] ['sləʊli] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .

"	The	old	man	rose	slowly	,	lighting	another	cigar	.
"	这	老的	男人	玫瑰	缓慢地	,	灯光	其他	雪茄	.

老人缓缓起身，点燃了另一支雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	It	could	be	five	thousand	a	year	.
"	它	可以	是	五	千	一个	年	.

“一年可能是五千美元。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][doʊnt][hæv; həv][ðə; ðɪ][taɪm] .

That's	why	I	don't	have	the	time	.
那就是	为什么	我	不	有	这	时间	.

这就是我没时间的原因。

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

Fifteen	thousand	,	fifty	thousand	.
十五	千	,	五十	千	.

一万五千，五万。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	could	do	it	—	but	we're	not	doing	it	.
我们	可以	做	它	—	但	是	不是	正在做	它	.

我们能做到——但我们没有去做。

['wɔːltə] ['raɪnhɑːrts] [biːn] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] — [twaɪs] [ɔːl'redi] !

Walter	Rinehart's	been	rejuvenated	—	twice	already	!
沃尔特	莱因哈特的	到过	恢复活力	—	两次	已经	!

沃尔特·莱因哈特已经两次重返青春!

[aɪm][ɒn][ðə; ðɪ][lɪst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [səʊ][laʊd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][deə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] [ɒf] .

I'm	on	the	list	because	I	shouted	so	loud	they	didn't	dare	leave	me	off	.
我是	在	这	列表	因为	我	喊叫	所以	大声	他们	没有	敢	离开	我	离开	.

我之所以上榜，是因为我喊得太大声，他们不敢把我漏掉。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

But	you're	not	on	it	.
但	你是	不是	在	它	.

但你不在其中。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] .
You could be .
你 可以 是 .

有可能。

['evribɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi] .
Everybody could be .
大家 可以 是 .

每个人都有可能。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mɒs] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Dr . Moss spread his hands .
" 博士 . 苔藓 传播 他的 双手 .

莫斯博士摊开双手。

" [ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] [kə'mɪti] [dʌz] [ðə; ði] [tʃuːzɪŋ] . "
" The Criterion Committee does the choosing . "
" 这 标准 委员会 做 这 选择 . "

“评选由评选委员会负责。”

" ['raɪnhɑːrts] [kraɪ'tɪəriə] !
" Rinehart's criteria !
" 莱因哈特的 标准 !

“莱因哈特的标准！”

['əʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
Only five hundred a year .
仅有的 五 百 一个 年 .

一年只有五百人。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] .
Use it for a weapon .
使用 它 为了 一个 武器 .

把它当做武器使用。

[bɪld] ['paʊə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Build power with it .
建造 力量 和 它 .

利用它来增强实力。

[get] [ə; eɪ] ['stræŋgl] - [həʊld][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
Get a strangle - hold on it , and never , never let it go .
得到 一个 扼杀 - 抓住 在 它 , 和 绝不 , 绝不 让 它 去 .

紧紧抓住它，永远、永远不要放手。

" [ðə; ði]['senətə(r)] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" The Senator leaned across the desk , his eyes bright with anger .
" 这 参议员 倾斜 穿过 这 桌子 , 他的 眼睛 明亮的 和 愤怒 .

参议员俯身越过桌子，双眼闪着怒火。

" [ai] ['hævnt] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [naʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kæn; kən][stɒp] ['raɪnhɑːrt] ,
" I haven't got time to stop what I'm doing now — because I can stop Rinehart ,
" 我 还没有 得到 时间 到 停止 什么 我是 正在做 现在 — 因为 我 能 停止 莱因哈特 ,

“我没时间停止我现在正在做的事情——因为我可以阻止莱因哈特，

[ɪf] [ai]['əʊnli][lɪv; laɪv] [ðæt] [lɒŋ] , [ai][kæn; kən] [breɪk] [hɪm] ,
if I only live that long , I can break him ,
如果 我 仅有的 居住 那 长的 , 我 能 休息 他 ,

如果我能活那么久，我一定能打败他。

[splɪt] [hɪz; ɪz][kraɪ'tɪəriən] [kə'mɪti] [waɪd] ['əʊpən] [naʊ] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

split	his	Criterion	Committee	wide	open	now	while	there's	still	a	chance	,
分裂	他的	标准	委员会	宽的	打开	现在	尽管	有	仍然	一个	机会	,

趁现在还有机会，赶紧把他的评选委员会彻底分裂开来。

[ænd; ənd]['əʊpən] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ʌp] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['lʌki] [wʌnz] [ə; eɪ]

and	open	rejuvenation	up	to	everybody	instead	of	five	hundred	lucky	ones	a
和	打开	返老还童	向上	到	大家	反而	的	五	百	幸运的	一个	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

让每个人都能享受焕发青春的乐趣，而不是每年只有五百名幸运儿。

[aɪ][kæn; kən] [stɒp] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [dʌg] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [dʌg] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] -

I	can	stop	him	because	I've	dug	at	him	and	dug	at	him	for	twenty	-
我	能	停止	他	因为	我已经	挖	在	他	和	挖	在	他	为了	二十	-

[naɪn] [j'iəz] ,

nine	years	,
九	年	,

我可以阻止他，因为我已经和他斗争了二十九年。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['lɪs(ə)n] .

and	shouted	and	screamed	and	fought	and	made	people	listen	.
和	喊叫	和	尖叫	和	战斗	和	制成	人们	听	.

他们大声喊叫、激烈争吵，迫使人们听从他们的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['fʌmb(ə)l] [naʊ] , ['ɪtl] [ɔːl][biː; bi] [daʊn] [ðə; ði] [dreɪn] , ['fɪnɪʃt] , [wɒʃt] [ʌp] .

And	if	I	fumble	now	,	it'll	all	be	down	the	drain	,	finished	,	washed	up	.
和	如果	我	摸索	现在	,	它将	全部	是	向下	这	流走	,	完成的	,	洗过	向上	.

如果我现在搞砸了，一切都将付诸东流，彻底结束，化为乌有。

" [ɪf] [ðæt] ['hæpənz] , ['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [stɒp] [hɪm] .

"	If	that	happens	,	nobody	will	ever	stop	him	.
"	如果	那	发生	,	无人	将要	曾经	停止	他	.

“如果这种情况发生，就没有人能阻止他了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	There	was	silence	in	the	room	for	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	在	这	房间	为了	一个	片刻	.

房间里沉默了一会儿。

[ðen] [mɒs] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .

Then	Moss	spread	his	hands	.
然后	苔藓	传播	他的	双手	.

然后莫斯摊开双手。

" [ðə; ði] ['hɪərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] , [eɪ] ? "

"	The	hearings	are	that	critical	,	eh	?	"
"	这	听证会	是	那	批判的	,	嗯	?	"

“听证会真的那么重要吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] . "

"	I'm	afraid	so	.	"
"	我是	害怕的	所以	.	"

“恐怕是这样。”

" [waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] [faɪt] ?

"	Why	has	it	got	to	be	your	personal	fight	?
"	为什么	有	它	得到	到	是	你的	个人的	斗争	?

“为什么非得是你的个人斗争呢？”

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "

Other	**people**	**could**	**do**	**it**	**.**	**"**
其他	人们	可以	做	它	.	"

其他人也能做到。

" [ðeid] ['fʌmb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] .

"	**They'd**	**fumble**	**it**	**.**
"	他们会	摸索	它	.

他们会搞砸的。

[ðeid] [faʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

They'd	**foul**	**it**	**up**	**.**
他们会	犯规	它	向上	.

他们会把事情搞砸的。

['senətə(r)] ['lɪbi] [faʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wʌns] [ɔ:l'redi] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

Senator	**Libby**	**fouled**	**it**	**up**	**once**	**already**	**,**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**.**
参议员	莉比	犯规	它	向上	一次	已经	,	一个	长的	时间	前	.

利比参议员很久以前就犯过一次这样的错误。

['raɪnhɑ:rts] [lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:n] [j'iəz] , [ænd; ənd] [hi:z] ['lɜ:nɪŋ] [nju:] [trɪks] ['evri] [jɪə(r)] .

Rinehart's	**lived**	**for**	**a**	**hundred**	**and**	**nineteen**	**years**	**,**	**and**	**he's**	**learning**	**new**	**tricks**	**every**	**year**	**.**
莱因哈特的	居住地	为了	一个	百	和	十九	年	,	和	他是	学习	新的	技巧	每一个	年	.

莱因哈特已经活了一百一十九年，而且每年都在学习新技能。

[aɪv] ['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd] ['fɪfti] - [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [trɪks] .

I've	**only**	**lived**	**fifty**	**-**	**six**	**of**	**them**	**,**	**but**	**I**	**know**	**his**	**tricks**	**.**
我已经	仅有的	居住地	五十	-	六	的	他们	,	但	我	知道	他的	技巧	.

我只经历过其中的五十六年，但我知道他的伎俩。

[aɪ][kæn; kən] [bi:t] [hɪm] . "

I	**can**	**beat**	**him**	**.**	**"**
我	能	打	他	.	"

我可以打败他。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ju:; jʊ] ? "

"	**But**	**why**	**you**	**?**	**"**
"	但	为什么	你	?	"

“但为什么是你？”

" ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Somebody's**	**got**	**to**	**do**	**it**	**.**
"	某人的	得到	到	做	它	.

总得有人去做这件事。

[maɪ][kɑ:d][ɪz][ɒn][tɒp] .

My	**card**	**is**	**on**	**top**	**.**
我的	卡片	是	在	顶部	.

我的卡在最上面。

" [ə; eɪ] - [fəʊn] ['bʌzə(r)] [tʃɜ:rpt] .

"	**A**	**'**	**phone**	**buzzer**	**chirped**	**.**
"	一个	-	电话	蜂鸣器	啁啾	.

“电话蜂鸣器响了起来。”

" [jes] , [hi:z] [hɪə(r)] .

"	**Yes**	**,**	**he's**	**here**	**.**
"	是的	,	他是	这里	.

“是的，他在这里。”

" ['dɑːktər; draɪv] . [mɒs] ['hændɪd][dæn][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

"	Dr	.	Moss	handed	Dan	the	receiver	.
"	博士	.	苔藓	递交	担	这	接收者	.

莫斯博士把听筒递给了丹。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt]

A	moment	later	the	Senator	was	grinning	like	a	cat	struggling	into	his	overcoat
一个	片刻	之后	这	参议员	曾是	咧嘴笑	喜欢	一个	猫	挣扎	进入	他的	大衣

[ænd; ənd][skɑːf] .

and	scarf	.
和	围巾	.

片刻之后，这位参议员咧嘴一笑，像只猫一样费力地套上大衣和围巾。

" ['sɒri] , [dɒk] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][aɪm][nəʊ] [fuːl] .

"	Sorry	,	Doc	—	I	know	what	you	tell	me	is	true	,	and	I'm	no	fool	.
"	对不起	,	医生	—	我	知道	什么	你	告诉	我	是	真的	,	和	我是	不	傻子	.

“对不起，医生——我知道您说的是真的，我又不是傻子。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][stɒp] , [aɪl] [stɒp] . "

If	I	have	to	stop	,	I'll	stop	.	"
如果	我	有	到	停止	,	患病的	停止	.	"

如果必须停下来，我就停下来。

" [tə'mɒrəʊ] , [ðen] . "

"	Tomorrow	,	then	.	"
"	明天	,	然后	.	"

“那就明天吧。”

" [nɒt] [tə'mɒrəʊ] .

"	Not	tomorrow	.
"	不是	明天	.

不是明天。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [lædz] [ɪz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːz] ['kɒləni] .

One	of	my	lads	is	back	from	the	Mars	Colony	.
一	的	我的	小伙子们	是	后退	从	这	火星	殖民地	.

我的一个手下从火星殖民地回来了。

[tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [paʊ] - [waʊ] — [bʌt; bət] [hɑːd] .

Tomorrow	we	pow	-	wow	—	but	hard	.
明天	我们	火力	-	哇	—	但	难的	.

明天我们要开个会——而且会很激烈。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hiərɪŋz] , [dɒk] .

After	the	hearings	,	Doc	.
后	这	听证会	,	医生	.

听证会结束后，医生。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] .

And	meanwhile	,	keep	your	eye	on	the	teevies	.
和	同时	,	保持	你的	眼睛	在	这	电视	.

与此同时，也别忘了关注电视。

[aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

I'll	be	seeing	you	.
患病的	是	看到	你	.

我会再见到你的。

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [klɪkt] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['deɪvɪd] [mɒs]

"	The	door	clicked	shut	with	a	note	of	finality	,	and	Dr	.	David	Moss
"	这	门	点击	关闭	和	一个	笔记	的	最终性	,	和	博士	.	大卫	苔藓

[stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['glu:mɪli] .

stared	at	it	gloomily	.
凝视	在	它	阴郁地	.

“门咔哒一声关上了，带着一种终结的意味，大卫·莫斯博士阴郁地盯着它。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	hope	so	,	"	he	said	.
"	我	希望	所以	,	"	他	说	.

“我希望如此，”他说。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hɜ:d] [hɪm] .

But	nobody	in	particular	heard	him	.
但	无人	在	特别的	听到	他	.

但没有人听到他说话。

[θri:]

III
三、

三

[ə; eɪ] ['vɒltə] [tu:] - ['wi:lə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

A	Volta	two	-	wheeler	was	waiting	for	him	outside	.
一个	伏特	二	-	惠勒	曾是	等待	为了	他	外部	.

一辆沃尔塔牌两轮摩托车正停在外面等着他。

[dʒi:n] [drəʊv] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['grævəti]

Jean	drove	off	down	the	drive	with	characteristic	contempt	for	the	laws	of	gravity
让	驾驶	离开	向下	这	驾驶	和	特征	鄙视	为了	这	法律	的	重力

[wen] [dæn][hæd; həd] [paɪld] [ɪn] ,

when	Dan	had	piled	in	,
什么时候	担	有	堆积	在	,

丹挤进车里后，琼一如既往地无视万有引力定律，驾车驶离了车道。

[ænd; ənd] [kɑ:l] ['gəʊldən][wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['θɪnə(r)] , [mɔ:(r)] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [hɔ:k] - [laɪk]

and	Carl	Golden	was	there	,	looking	thinner	,	more	gaunt	and	hawk	-	like
和	卡尔	金的	曾是	那里	,	寻找	更薄	,	更多的	瘦削	和	鹰	-	喜欢

[ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,

than	ever	before	,
比	曾经	前	,

卡尔·戈尔登也在那里，看起来比以往任何时候都更加消瘦、憔悴，目光如炬。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ʃɑ:p] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

his	brown	eyes	sharp	under	his	shock	of	black	hair	,	his	long	,
他的	棕色的	眼睛	锋利的	在下面	他的	震惊	的	黑色的	头发	,	他的	长的	,

他浓密的黑发下，棕色的眼睛炯炯有神，长长的.....

[θɪn] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] (" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [ə; eɪ][dʒu:] [jʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒentailz] ,

thin	aquiline	nose	(	"	If	you	weren't	a	Jew	you'd	be	a	discredit	to	the	Gentiles	,
薄的	鹰嘴豆	鼻子	(	"	如果	你	不是	一个	犹	你会	是	一个	诋毁	到	这	外邦人	,

鹰钩鼻（“如果你不是犹太人，你就会给非犹太人蒙羞，

" [dæn]['faʊlə(r)][hæd; həd] [twit] [hɪm] [wʌns] , [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [kɑ:l] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn]

"	Dan	Fowler	had	twitted	him	once	,	years	before	,	and	Carl	had	looked	down
"	担	福勒	有	推特	他	一次	,	年	前	,	和	卡尔	有	看起来	向下

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

丹·福勒几年前曾在推特上给他发过一条消息，卡尔低头看了看他长长的.....

[θɪn] , ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] , [ænd; ənd] [snɪft] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mætə(r)] [drɒp] ,

thin	,	aquiline	nose	,	and	sniffed	,	and	let	the	matter	drop	,
薄的	,	鹰嘴豆	鼻子	,	和	嗅了嗅	,	和	让	这	事情	降低	,

她鼻子细长，呈鹰钩状，嗅了嗅，然后不再追问此事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒuː] [hæd; həd]

because	until	then	he	had	never	been	sure	whether	his	being	a	Jew	had
因为	直到	然后	他	有	绝不	到过	当然	无论	他的	存在	一个	犹	有

['mætəd] [tuː; tə] [dæn] ['faʊlə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ,

mattered	to	Dan	Fowler	or	not	,
重要	到	担	福勒	或者	不是	,

因为在此之前，他一直不确定丹·福勒是否在意他作为犹太人的身份。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]) [ænd; ənd]

and	now	he	knew	,	and	was	quite	satisfied	with	the	knowledge	)	and
和	现在	他	知道	,	和	曾是	相当	使满意	和	这	知识	)	和

[ðə; ði] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [θɪn] ,

the	ever	-	present	cigarette	between	thin	,
这	曾经	-	展示	卷烟	之间	薄的	,

现在他明白了，并且对这个知识相当满意），还有那根总是夹在两腿之间的香烟，

['sensətɪv] ['fɪŋgəz] .

sensitive	fingers	.
敏感的	手指	.

灵巧的手指。

[dæn] [klæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

Dan	clapped	him	on	the	shoulder	,	and	shot	a	black	look	at	his	daughter	,
担	鼓掌	他	在	这	肩膀	,	和	射击	一个	黑色的	看	在	他的	女儿	,

丹拍了拍他的肩膀，狠狠地瞪了他女儿一眼。

['religeit] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['faʊlə(r)] ['lɪmbəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

relegating	her	to	an	indescribable	Fowler	limbo	,	which	was	where	she
降级	她	到	一个	无法形容	福勒	炼狱	,	哪个	曾是	在哪里	她

[bɪ'lɒŋd] ,

belonged	,
属于	,

将她贬入福勒家族难以言喻的困境，而那才是她应有的位置。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'zaɪd] [ʌn'tɪl] [dæn] [gɒt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [haʊ] [ʃɪd] [bɪ'treɪd] [hɪm] [tuː; tə]

and	would	reside	until	Dan	got	excited	and	forgot	how	she'd	betrayed	him	to
和	会	居住	直到	担	得到	兴奋的	和	忘了	如何	棚	背叛	他	到

['dɑːktər; draɪv] . [mɒs] ,

Dr	.	Moss	,
博士	.	苔藓	,

他们会一直住在这里，直到丹兴奋起来，忘记了她是如何背叛他，把事情告诉莫斯医生为止。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ə'baʊt] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːl] [təʊld] .

which	would	take	about	ten	or	fifteen	minutes	all	told	.
哪个	会	拿	关于	十	或者	十五	分钟	全部	讲述	.

总共大概需要十分钟到十五分钟。

[dʒiːn] ['faʊlə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [fɑː(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jean	Fowler	knew	her	father	far	too	well	to	worry	about	it	,
让	福勒	知道	她	父亲	远的	也	出色地	到	担心	关于	它	,

简·福勒太了解她父亲了，所以她不会为此担心。

[ænd; ənd] [skwɪntid] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['træfɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [skid] [ðə; ði]

and	squinted	out	the	window	at	the	afternoon	traffic	as	the	car	skidded	the
和	眯着眼	出去	这	窗户	在	这	下午	交通	作为	这	车	打滑	这

['kɔːnə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] ['θruːweɪ] ,

corner	into	the	Boulevard	Throughway	,
角落	进入	这	大道	通道	,

他眯着眼睛透过车窗看着下午的车流，汽车打滑着拐角驶入大道干道。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tə'wɔːd] [həʊm] .

across	the	river	toward	home	.
穿过	这	河	朝向	家	.

过河回家。

" [gɒd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['waɪəd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] .

"	God	damn	it	,	boy	,	you	could	have	wired	me	at	least	.
"	上帝	该死	它	,	男生	,	你	可以	有	有线	我	在	至少	.

“该死的，小子，你至少可以给我装个电线吧。”

[wʌn] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [kruː] ['spɒtɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [lɪst] , [səʊ] [aɪ] [njuː] [jʊd] [left] ,

One	of	Jean's	crew	spotted	the	passage	list	,	so	I	knew	you'd	left	,
一	的	牛仔裤	全体人员	斑	这	通道	列表	,	所以	我	知道	你会	左边	,

让的一名船员发现了船员名单，所以我知道你已经离开了。

[ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [nekst] [mʌnθ] —

and	got	the	hearing	moved	up	to	next	month	—
和	得到	这	听力	已搬	向上	到	下一个	月	—

并成功将听证会提前到下个月举行——

" [kɑːl] [skaul] .

"	Carl	scowled	.
"	卡尔	皱着眉头	.

卡尔皱起了眉头。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['februəri] 15th .

"	I	thought	it	was	all	set	for	February	15th	.
"	我	想法	它	曾是	全部	放	为了	二月	15th	.

“我以为一切都已安排妥当，就等2月15日了。”

" [dæn] ['tʃʌkl] .

"	Dan	chuckled	.
"	担	轻笑	.

丹轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

“确实如此。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

But	I	was	only	waiting	for	you	,
但	我	曾是	仅有的	等待	为了	你	,

但我一直在等你。

[ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [bɔːl] ['rəʊlɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

and	got	the	ball	rolling	as	soon	as	I	knew	you	were	on	your	way	.
和	得到	这	球	滚动	作为	很快	作为	我	知道	你	是	在	你的	方式	.

我知道你要来之后，就立刻着手安排了。

[dwaɪt] [mə'kɛnzi] [ɪz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪtiz] ['bɪznəs] ['kælɪndə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Dwight	McKenzie	is	still	writing	the	Committee's	business	calendar	,	of	course	,
德怀特	麦肯齐	是	仍然	写作	这	委员会的	商业	日历	,	的	课程	,

当然，德怀特·麦肯齐仍然在负责制定委员会的议程安排。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ,

and	he	didn't	like	it	a	bit	,
和	他	没有	喜欢	它	一个	少量	,

他一点也不喜欢这样。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][faɪnd]['eni]['sɒlɪd]['riːz(ə)n][waɪ][ˌaɪ 'tiː]['ʃʊdnt][biː; bi][set][ə'hed] .

but	he	couldn't	find	any	solid	reason	why	it	shouldn't	be	set	ahead	.
但	他	不能	寻找	任何	坚硬的	原因	为什么	它	不应该	是	放	前方	.

但他找不到任何确凿的理由来解释为什么不应该提前进行。

[ænd; ənd][aɪ][θɪŋk]['aʊə(r)][gʊd][frend]['senətə(r)]['raɪnhɑːrt][ɪz]['prɒbəbli]['rigl][ɒn][ðə; ði][stɪk]

And	I	think	our	good	friend	Senator	Rinehart	is	probably	wriggling	on	the	stick
和	我	思考	我们的	好的	朋友	参议员	莱因哈特	是	大概	扭动	在	这	戳

[ə'baʊt][naʊ] ,

about	now	,
关于	现在	,

我想我们这位好朋友莱因哈特参议员现在可能正在验孕棒上扭来扭去呢。

[dʒʌst][ɒn][ðə; ði][ʃɒk]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][swɪtʃ] .

just	on	the	shock	value	of	the	switch	.
只是	在	这	震惊	价值	的	这	转变	.

仅仅是开关带来的冲击力。

['ɔːlweɪz]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][ʃɒk]['væljuː][ɒv; əv]['evriθɪŋ][juː; jʊ][duː; də] ,

Always	figure	in	the	shock	value	of	everything	you	do	,
总是	数字	在	这	震惊	价值	的	一切	你	做	,

做任何事都要考虑其带来的冲击力。

[maɪ][bɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː][peɪz][ɒf][mɔː(r)][ðæn; ðən][jʊd]['evə(r)][driːm] —

my	boy	—	it	pays	off	more	than	you'd	ever	dream	—
我的	男生	—	它	支付	离开	更多的	比	你会	曾经	梦	—

我的孩子——它的回报远超你的想象——

" [kɑːl]['gəʊldən][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] .

"	Carl	Golden	shook	his	head	.
"	卡尔	金的	摇晃	他的	头	.

卡尔·戈尔登摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [dæn] . "

"	I	don't	like	it	,	Dan	.	"
"	我	不	喜欢	它	,	担	.	"

“我不喜欢这样，丹。”

" [wɒt] , [ðə; ði][swɪtʃ][ɪn][deɪts] ? "

"	What	,	the	switch	in	dates	?	"
"	什么	,	这	转变	在	日期	?	"

“什么？日期改了吗？”

" [ðə; ði][swɪtʃ] .

"	The	switch	.
"	这	转变	.

“开关。”

[aɪ][wɪʃ][juː; jʊ]['hædnt][dʌn][ðæt] . "

I	wish	you	hadn't	done	that	.	"
我	希望	你	之前没有	完毕	那	.	"

我希望你没那么做。

" [bʌt; bət][waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么？

[lʊk] , [sʌn] ,
Look , son ,
看 , 儿子 ,

听着，儿子，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wɪð] [ken] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ded] ['aʊə(r)] [həʊl] [ə'prəʊtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] —
I know that with Ken Armstrong dead our whole approach has to be changed —
我 知道 那 和 肯 阿姆斯特朗 死的 我们的 所有的 方法 有 到 是 已更改 —
[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɹ'ɪkiɐ] ,
it's going to be trickier ,
它是 去 到 是 更棘手 ,

我知道肯·阿姆斯特朗去世后，我们的整个策略都必须改变——这会更加棘手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n] [wɜːk] [aʊt] ['betə(r)] .
but it might even work out better .
但 它 可能 甚至 工作 出去 更好的 .

但结果或许会更好。

[ðə; ði] ['senət] [nəʊz] [wʌts] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] ['raɪnhɑːrt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz]
The Senate knows what's been going on between Rinehart and me , and so does
这 参议院 知道 是什么 到过 去 在 之间 莱因哈特 和 我 , 和 所以 做
[ðə; ði] ['prezɪdənt] .
the President .
这 总统 .

参议院知道我和莱因哈特之间发生了什么，总统也知道。

[ðeɪ] [nəʊ] [ɪ'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [nekst][dʒuːn] .
They know elections are due next June .
他们 知道 选举 是 到期的 下一个 六月 .

他们知道明年六月将举行选举。

[ðeɪ] [nəʊ] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][hɪz; ɪz][kraɪ'tɪəriən] [kə'mɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lekʃnz] ,
They know I want a seat on his Criterion Committee before elections ,
他们 知道 我 想 一个 座位 在 他的 标准 委员会 前 选举 ,

他们知道我希望在选举前进入他的评选委员会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [get] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [duː; də][maɪ] ['dæmdɪst] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt] [hɪm] .
and they know that to get on it I'll do my damnedest to unseat him .
和 他们 知道 那 到 得到 在 它 患病的 做 我的 该死的 到 罢免 他 .

他们知道，为了登上那个位置，我会竭尽全力把他拉下马。

[ðeɪ] [nəʊ] [aɪv] ['ʃeɪkən] [hɪm] [ʌp] , [ðæt] [hiːz] [skeəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
They know I've shaken him up , that he's scared of me .
他们 知道 我已经 摇晃 他 向上 , 那 他是 害怕的 的 我 .

他们知道我吓到他了，他很怕我。

[əʊ'keɪ] , [faɪn] .
Okay , fine .
好的 , 美好的 .

好吧，行。

[wɪð] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] ['riːtred] [bæk] [ɪn] - - ,
With Armstrong there to tell how he was chosen for Retread back in ' 87 ,
和 阿姆斯特朗 那里 到 告诉 如何 他 曾是 选定 为了 翻新 后退 在 - - ,

阿姆斯特朗在场讲述了他在 1987 年被选中出演《重返战场》的经历。

[wɪd] [hæv; həv][hæd; həd] ['raɪnhɑːrt] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] . . . . "
we'd have had Rinehart running for his life . . . . "
我们会 有 有 莱因哈特 跑步 为了 他的 生活 . . . . "

我们本来会让莱因哈特拼命逃命的.....

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] , " [kɑːl] [kʌt] [ɪn] ['flætli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] . "

"	But	you	don't	,	"	Carl	cut	in	flatly	,	"	and	that's	that	.	"
"	但	你	不	,	"	卡尔	切	在	断然	,	"	和	那就是	那	.	"

“但你没有，”卡尔断然打断道，“就是这样。”

" [wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] , [sʌn] ?

"	What	,	are	you	crazy	,	son	?
"	什么	,	是	你	疯狂的	,	儿子	?

“什么？你疯了吗，孩子？”

[aɪ] ['niːdɪd] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [bæd] .

I	needed	Armstrong	,	bad	.
我	需要	阿姆斯特朗	,	坏的	.

我非常需要阿姆斯特朗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烈士(Martyr)
第2/5页

['raɪnhɑːrt] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

Rinehart	knew	it	,	and	had	him	taken	care	of	.
莱因哈特	知道	它	,	和	有	他	已采取	关心	的	.

莱因哈特知道这一点，并安排人解决了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪʃi] — [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋk] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] [mɑːz] , [bʌt; bət] ['raɪnhɑːrt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɑːst][ænd; ənd] [kliːn] .

It	was	fishy	—	it	stunk	from	here	to	Mars	,	but	Rinehart	covered	it	up	fast	and	clean	.
它	曾是	腥	—	它	臭	从	这里	到	火星	,	但	莱因哈特	涵盖	它	向上	快速地	和	干净的	.

这事很蹊跷——臭气熏天，但莱因哈特迅速而干净利落地掩盖了真相。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ] [gɒt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləni] , [wiː; wi][kæn; kən] [tʃɑːdʒ] ['raɪnhɑːrt] [wɪð] ['mɜːdə(r)] ,

But	with	the	stuff	you	got	up	in	the	Colony	,	we	can	charge	Rinehart	with	murder	,
但	和	这	东西	你	得到	向上	在	这	殖民地	,	我们	能	收费	莱因哈特	和	谋杀	,

但是凭你在殖民地搞到的那些东西，我们可以指控莱因哈特谋杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['senət] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [ɔːl'redi] .

and	the	whole	Senate	knows	his	motive	already	.
和	这	所有的	参议院	知道	他的	动机	已经	.

整个参议院都知道他的动机。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə][let] ['ɑːmˌstrɒŋ] ['testɪfaɪ] .

He	didn't	dare	to	let	Armstrong	testify	.
他	没有	敢	到	让	阿姆斯特朗	作证	.

他不敢让阿姆斯特朗作证。

" [kɑːl] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Carl	was	shaking	his	head	sadly	.
"	卡尔	曾是	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

卡尔悲伤地摇了摇头。

" [wel] , [wʌts] [rɒŋ] ? "

"	Well	,	what's	wrong	?	"
"	出色地	,	是什么	错误的	?	"

“怎么了？”

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] , [dæn] .

"	You	aren't	going	to	like	this	,	Dan	.
"	你	不是	去	到	喜欢	这	,	担	.

“丹，你肯定不喜欢这个。”

['raɪnhɑːrts] [kliːn] .

Rinehart's	clean	.
莱因哈特的	干净的	.

莱因哈特很干净。

['ɑːmˌstrɒŋ] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

Armstrong	comitted	suicide	.
阿姆斯特朗	已承诺	自杀	.

阿姆斯特朗自杀身亡。

" ['faʊlərz] [maʊθ] [fel] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bæk] [hɑːd] .

"	Fowler's	mouth	fell	open	,	and	he	sat	back	hard	.
"	福勒的	嘴	跌倒	打开	,	和	他	卫星	后退	难的	.

福勒张大了嘴，用力地向后靠去。

" [əʊ] , [nəʊ] . "

"	Oh	,	no	.	"
"	哦	,	不	.	"

“哦，不。”

" ['sɒri] . "

"	Sorry	.	"
"	对不起	.	"

“对不起。”

" [ken] ['ɑːmˌstrɒŋ] ?

"	Ken	Armstrong	?
"	肯	阿姆斯特朗	?

肯·阿姆斯特朗?

['sjuisaid] ?

Suicided	?
自杀	?

自杀?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] , ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

"	He	shook	his	head	helplessly	,	groping	for	words	.
"	他	摇晃	他的	头	无助地	,	摸索	为了	字	.

他无助地摇了摇头，一时语塞。

" [ai] — [ai] — [əʊ] , ['dʒiːzəs] .

"	I	—	I	—	oh	,	Jesus	.
"	我	—	我	—	哦	,	耶稣	.

“我——我——哦，耶稣。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

[ɪf] [ken] ['ɑːmˌstrɒŋ] ['sjuisaid] , [aɪm][ðə; ði] ['skɑːlət] [hɔː(r)] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] . "

If	Ken	Armstrong	suicided	,	I'm	the	Scarlet	Whore	of	Babylon	.	"
如果	肯	阿姆斯特朗	自杀	,	我是	这	猩红	妓女	的	巴比伦	.	"

如果肯·阿姆斯特朗是自杀的，那我就是巴比伦的红衣妓女。

" [wel] , [wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ɒf] [ðə; ði] . "

"	Well	,	we'll	try	to	keep	that	off	the	teevies	.	"
"	出色地	,	出色地	尝试	到	保持	那	离开	这	电视	.	"

“嗯，我们会尽量避免让电视上出现这类内容。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	There's	no	chance	that	you're	wrong	,	"	said	the	old	man	.
"	有	不	机会	那	你是	错误的	,	"	说	这	老的	男人	.

“你不可能错了，”老人说。

[kɑːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Carl	shook	his	head	.
卡尔	摇晃	他的	头	.

卡尔摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ðæts] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] [mɑːz] ['kɒləni] , [bʌt; bət] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [deθ] [wɒz; wəz]
" There's plenty that's funny about that Mars Colony , but Armstrong's death was
" 有 很多 那就是 有趣的 关于 那 火星 殖民地 , 但 阿姆斯特朗的 死亡 曾是
['suːɪsaɪd] .
suicide .
自杀 .

“关于火星殖民地有很多滑稽可笑的事情，但阿姆斯特朗的死是自杀。”

['pɪəriəd] .
Period .
时期 .

时期。

['iːv(ə)n] [bɑːrnəs] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Even Barness didn't understand it .
甚至 巴内斯 没有 理解 它 .

连巴内斯都没能理解。

" [ʃɑːp] [aɪz] [went] [tuː; tə] [kɑːrlz] [feɪs] .
" Sharp eyes went to Carl's face .
" 锋利的 眼睛 去 到 卡尔的 脸 .

“目光锐利地落在了卡尔的脸上。”

" [wʌts] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɒləni] ?
" What's funny about the Colony ?
" 是什么 有趣的 关于 这 殖民地 ?

“殖民地有什么好笑的？”

" [kɑːl] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" Carl shrugged , and lit a cigarette .
" 卡尔 耸了耸肩 , 和 点燃 一个 卷烟 .

卡尔耸了耸肩，点燃了一支香烟。

" [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Hard to say .
" 难的 到 说 .

很难说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [lʊk] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .
This was my first look , I had nothing to compare it with .
这 曾是 我的 第一的 看 , 我 有 没有什么 到 比较 它 和 .

这是我第一次看到它，我没有任何可以比较的东西。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
But there's something wrong .
但 有 某物 错误的 .

但肯定出了什么问题。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [mɑːz] ['kɒləni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['tʃælɪndʒ] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I always thought the Mars Colony was a frontier , a real challenge — you know ,
我 总是 想法 这 火星 殖民地 曾是 一个 边境 , 一个 真实的 挑战 — 你 知道 ,
[mæn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] ,
Man against the Wilderness ,
男人 反对 这 荒野 ,

我一直认为火星殖民地是一片疆域，一项真正的挑战——你知道，就像人类与荒野的较量。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[sə'luːn] [dʒæmd] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts] [wɪð] [rʌf] [bɔɪz] [aʊt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['beib]

Saloons	jammed	on	Saturday	nights	with	rough	boys	out	to	get	some	and	babes
酒吧	卡住	在	周六	夜晚	和	粗糙的	男孩们	出去	到	得到	一些	和	宝贝们

[ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gɪv] .

that	had	it	to	give	.
那	有	它	到	给	.

周六晚上，酒吧里挤满了出来寻欢作乐的粗犷小伙子和热情奔放的姑娘。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] ['ɜːθbaʊnd] ['sɔfti, 'sɔː-] [ænd; ənd] ['tʌfn] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

A	place	that	could	take	Earthbound	softies	and	toughen	them	up	in	a	week	,
一个	地方	那	可以	拿	地球束缚	软糖	和	增强	他们	向上	在	一个	星期	,

一个能让《地球冒险》里那些性格软弱的人在一周内变得坚强的地方。

['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [teɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['dezət] —

working	to	tame	down	the	desert	—
在职的	到	驯服	向下	这	沙漠	—

致力于驯服沙漠——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .

"	His	voice	trailed	off	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

" [ðev] [gɒt] [ə; eɪ] [sə'luːn] , [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] ['evribɒdi] [dʒʌst] ['kʌmz] [ɪn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [gets]

"	They've	got	a	saloon	,	all	right	—	but	everybody	just	comes	in	quietly	and	gets
"	他们有	得到	一个	酒吧	,	全部	正确的	—	但	大家	只是	来	在	悄悄	和	获得

['slɒbəri] [drʌŋk] .

slobbery	drunk	.
流口水	醉	.

“他们确实有个酒吧——但每个人都只是默默地进来，然后喝得酩酊大醉。”

[met] [ə; eɪ] [gai] [nemd] ['fɪʃə(r)] ,

Met	a	guy	named	Fisher	,
梅特	一个	盖伊	命名	费舍尔	,

我遇到一个名叫费舍尔的人，

[θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ai] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

thought	the	same	thing	I	did	when	he	came	up	five	years	ago	.
想法	这	相同的	事物	我	做过	什么时候	他	来了	向上	五	年	前	.

五年前他刚来的时候，我的想法跟他一样。

[ə; eɪ] ['riːəl] [gəʊ] - ['getə(r)] , ['liːdə(r)] [taɪp] , [lɒts] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]

A	real	go	-	getter	,	leader	type	,	lots	of	ideas	and	the	guts	to	put	them
一个	真实的	去	-	取物器	,	领导者	类型	,	很多	的	想法	和	这	内脏	到	放	他们

[ə'krɒs] .

across	.
穿过	.

一个真正有干劲、有领导才能的人，有很多想法并且有勇气去实现它们。

[naʊ] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [hɒb] - [neɪl] ['lɪvə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Now	he's	got	a	hob	-	nail	liver	and	he	came	back	here	on	the	ship	with	me	,
现在	他是	得到	一个	炉灶	-	指甲	肝	和	他	来了	后退	这里	在	这	船	和	我	,

现在他的肝脏像钉子一样坚硬，他和我一起乘船回到了这里。

['heɪtɪŋ] [mɑːz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪm'self] .

hating	Mars	and	everything	up	there	,	most	of	all	himself	.
憎恨	火星	和	一切	向上	那里	,	最多	的	全部	他自己	.

他憎恨火星和那里的一切，尤其憎恨自己。

['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , [dæn] .

Something's	wrong	up	there	,	Dan	.
某样东西	错误的	向上	那里	,	担	.

丹，你上面肯定出问题了。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] ['ɑːmˌstrɒŋ] [baʊd] [aʊt] .
Maybe that's why Armstrong bowed out .
或许 那就是 为什么 阿姆斯特朗 鞠躬 出去 .

也许这就是阿姆斯特朗退出比赛的原因。

" [ðə; ði]['senətə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" The Senator took a deep breath .
" 这 参议员 采取 一个 深的 气息 .

这位参议员深吸了一口气。

" [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ken] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
" Not a man like Ken Armstrong .
" 不是 一个 男人 喜欢 肯 阿姆斯特朗 .

“不是像肯·阿姆斯特朗那样的人。”

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
Why , I used to worship him when I was a kid .
为什么 , 我 用过的 到 崇拜 他 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候可是崇拜他的。

[aɪ][wɒz; wəz][ten] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['riːtred] .
I was ten when he came back to Earth for his second Retread .
我 曾是 十 什么时候 他 来了 后退 到 地球 为了 他的 第二 翻新 .

他第二次重返地球时，我才十岁。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The old man shook his head .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] [wɪð] [hɪm] — [aɪ] ['æktʃuəli] [pækt] [ʌp] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
" I wanted to go back to Mars with him — I actually packed up to run away ,
" 我 通缉 到 去 后退 到 火星 和 他 — 我 实际上 包装 向上 到 跑步 离开 ,

“我想和他一起回到火星——我甚至收拾行囊准备逃跑。”

[ʌn'tɪl] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [pɔːl] [kɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [skwiːl] [tuː; tə][dæd] .
until dear brother Paul caught me and squealed to Dad .
直到 亲爱的 兄弟 保罗 捕捉 我 和 尖叫 到 爸爸 .

直到我亲爱的哥哥保罗抓住了我，并向爸爸告发了我。

[ɪ'mædʒɪn] . "
Imagine . "
想象 . "

想象。”

" [aɪm] ['sɒri] , [dæn] .
" I'm sorry , Dan .
" 我是 对不起 , 担 .

“对不起，丹。”

" [ðə; ði][kɑː(r)] [wɪzd] [ɒf] [ðə; ði] ['θruːweɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wiːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l]
" The car whizzed off the Throughway , and began weaving through the residential
" 这 车 嗖嗖 离开 这 通道 , 和 开始 编织 通过 这 住宅
['eəriəz][ɒv; əv] ['ɑːlɪŋtən] .
areas of Arlington .
区域 的 阿灵顿 .

“汽车飞驰离开高速公路，开始在阿灵顿的居民区穿梭。”

[dʒiːn] [swʌŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɑːtʃt] [geɪt] ,
Jean swung under an arched gate ,
让 摇摆 在下面 一个 拱形 门 ,

珍妮从拱形门下荡了过去，

[stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['greɪˌstəʊn] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]

stopped	in	front	of	a	large	greystone	house	of	the	sort	they	hadn't	built	for
停止	在	正面	的	一个	大的	灰石	房子	的	这	种类	他们	之前没有	建造	为了

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

a	hundred	years	.
一个	百	年	.

他们在一座大型灰石房屋前停了下来，这种类型的房屋他们已经一百年没建过了。

[dæn] ['faʊlə(r)] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

Dan	Fowler	stared	out	at	the	grey	November	afternoon	.
担	福勒	凝视	出去	在	这	灰色的	十一月	下午	.

丹·福勒凝视着十一月灰蒙蒙的午后。

" [wel] , [ðen] [wɪr] ['riːəli] [ɒn] [θɪn] [aɪs][æt; ət][ðə; ði] ['hiəriŋz] .

"	Well	,	then	we're	really	on	thin	ice	at	the	Hearings	.
"	出色地	,	然后	是	真的	在	薄的	冰	在	这	听证会	.

“那我们在听证会上就真的如履薄冰了。”

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

We	can	still	do	it	.
我们	能	仍然	做	它	.

我们仍然可以做到。

['itl] [teɪk] [sʌm; səm] [stiːm] - , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

It'll	take	some	steam	-	rollering	,	but	we	can	manage	it	.
它将	拿	一些	蒸汽	-	滚动	,	但	我们	能	管理	它	.

这需要一些强力推进，但我们能做到。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

"	He	turned	to	the	girl	.
"	他	转向	到	这	女孩	.

他转向那个女孩。

" [get] [' schreinerize][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [get] [ˌɪn'saɪd] .

"	Get	Schirmer	on	the	wire	as	soon	as	we	get	inside	.
"	得到	希尔默	在	这	金属丝	作为	很快	作为	我们	得到	里面	.

“我们一进去就让希尔默接上电线。”

[aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)] [kɑːrlz] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd] .

I'll	go	over	Carl's	report	for	whatever	I	can	find	.
患病的	去	超过	卡尔的	报告	为了	任何	我	能	寻找	.

我会仔细阅读卡尔的报告，看看能找到什么线索。

[tel] [' schreinerize] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][dʒɒb][æz; əz][kəʊ'ɔːdɪneɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

Tell	Schirmer	if	he	wants	to	keep	his	job	as	Coordinator	of	the	Medical
告诉	希尔默	如果	他	想要	到	保持	他的	工作	作为	协调员	的	这	医疗的

['sentə(r)][nekst][jɪə(r)] ,

Center	next	year	,
中心	下一个	年	,

告诉希尔默，他是否想明年继续担任医疗中心协调员一职。

[id] ['betə(r)][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ə'veɪləb(ə)l][ɒn][ɔːl][rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [p'ɜːsənz] [pɑːst][ænd; ənd]

he'd	better	have	all	the	statistics	available	on	all	rejuvenated	persons	past	and
他会	更好的	有	全部	这	统计数据	可用的	在	全部	恢复活力	人	过去的	和

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他最好掌握所有过去和现在返老还童者的统计数据。

[ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

in	my	office	tomorrow	morning	.
在	我的	办公室	明天	早晨	.

明天早上在办公室。

" [dʒiːn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] .
" Jean gave her father a queer look .
" 让 给予 她 父亲 一个 酷儿 看 .

珍妮用一种奇怪的眼神看着她父亲。

" [ʃɝːmɝz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn'saɪd] [raɪt] [naʊ] . "
" Schirmer's waiting for you inside right now . "
" 希尔默氏 等待 为了 你 里面 正确的 现在 . "

“希尔默现在就在里面等你。”

" [əʊ] ? [waɪ] ? "
" Oh ? Why ? "
" 哦 ? 为什么 ? "

“哦？为什么？”

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] .
" He wouldn't say .
" 他 不会 说 .

他不肯说。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['pɒlətɪks] , [hiː; hi] [sed] .
Nothing to do with politics , he said .
没有什么 到 做 和 政治 , 他 说 .

他说，这与政治无关。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pɔːl] .
Something about Paul .
某物 关于 保罗 .

关于保罗的一些事。

" ['neɪθən] [ʃɝːmɝ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" Nathan Shirmer was waiting in the library ,
" 内森 希尔默 曾是 等待 在 这 图书馆 ,

内森·希尔默当时正在图书馆里等着，

['sɪpɪŋ] [ə; eɪ]['brændi][ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][skæn][ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]
sipping a brandy and pretending to scan a Congressional Record in the
啜饮 一个 白兰地 和 假装 到 扫描 一个 国会 记录 在 这
['vjuːə(r)] - [bɒks] .
viewer - box .
观看者 - 盒子 .

一边啜饮白兰地，一边假装在旁听席上浏览国会记录。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [bɜːd] - [laɪk] , [æz; əz][dæn]['faʊlə(r)] [strəʊd] [ɪn] .
He looked up , bird - like , as Dan Fowler strode in .
他 看起来 向上 , 鸟 - 喜欢 , 作为 担 福勒 大步走 在 .

他像鸟儿一样抬起头，看着丹·福勒大步走进来。

" [wel] , [neɪt] .
" Well , Nate .
" 出色地 , 内特 .

“好吧，内特。”

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .
Sit down , sit down .
坐 向下 , 坐 向下 .

坐下，坐下。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər]['ɪntuː][maɪ]['praɪvət] [stɒk] [ɔːl'redi] , [səʊ][aɪ][woʊnt]['ɒfə(r)][juː; jʊ]['eni] .
I see you're into my private stock already , so I won't offer you any .
我 看 你是 进入 我的 私人的 库存 已经 , 所以 我 惯于 提供 你 任何 .

看来你已经对我的私人藏品感兴趣了，所以我就不给你了。

[wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ?
What's this about my brother ?
是什么 这 关于 我的 兄弟 ?

这是关于我哥哥的事吗?

" [' schreinerize] [kɔːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
" Schirmer coughed into his hand .
" 希尔默 咳嗽 进入 他的 手 .

希尔默对着手咳嗽了一声。

" [waɪ] — [dæn] , [ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" Why — Dan , I don't quite know how to tell you this .
" 为什么 — 担 , 我 不 相当 知道 如何 到 告诉 你 这 .

“为什么——丹，我不知道该怎么跟你说这件事。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — "
He was in Washington this afternoon — "
他 曾是 在 华盛顿 这 下午 — "

他今天下午在华盛顿——

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" Of course he was .
" 的 课程 他 曾是 .

他当然是。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] — " [dæn] [brəʊk] [ɒf] [ʃɔːt] , [hwɜːrl] [ɒn][' schreinerize] .
He was supposed to go to the Center — " Dan broke off short , whirling on Schirmer .
他 曾是 据称 到 去 到 这 中心 — " 担 打破 离开 短的 , 旋转 在 希尔默 .

他本应该去中心——”丹突然停了下来，转身看向希尔默。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][slɪp] - [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [pə'mɪt] ? "
There wasn't a slip - up on this permit ? "
那里 不是 一个 滑 - 向上 在 这 允许 ? "

这份许可证没有出现任何差错吗?

" [pə'mɪt] ? "
" Permit ? "
" 允许 ? "

“允许？ ”

" [fɔː(r); fə(r)] - , [juː; jʊ] [æs] !
" For rejuvention , you ass !
" 为了 - , 你 屁股 !

“为了返老还童，你个蠢货！”

[hiːz] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [kəʊ'ɔːdɪneɪtɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːks] [aʊt] [ðeə(r)] .
He's on the Starship Project , coordinating engineer of the whole works out there .
他是 在 这 星舰 项目 , 协调 工程师 的 这 所有的 作品 出去 那里 .

他参与了星舰项目，担任整个项目的协调工程师。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [feə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɪst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [θriː] [weɪz] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] .

He's	got	a	fair	place	on	the	list	coming	to	him	three	ways	from	Sunday	.
他是	得到	一个	公平的	地方	在	这	列表	未来	到	他	三	方式	从	星期日	.

他入选这份名单相当有分量，这几乎是板上钉钉的事了。

['fɒlmər] [pʊt] [ðə; ðɪ] [pə'mɪt] [θruː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

Follmer	put	the	permit	through	months	ago	,
福尔默	放	这	允许	通过	几个月	前	,

福尔默几个月前就办好了许可证。

[ænd; ənd] [pɔːl] [hæz; həz] [dʒʌst] [biːn] ['didl] [ə'raʊnd] ['getɪŋ] [hɪm'self] [klɪə(r)] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm]

and	Paul	has	just	been	diddling	around	getting	himself	clear	so	he	could	come
和	保罗	有	只是	到过	胡闹	大约	获得	他自己	清除	所以	他	可以	来

[ɪn] —

in	—
在	—

保罗一直在磨磨蹭蹭，整理好自己，好进来——

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊ'ɔːrdəˌneɪtərz] [aɪz] ['waɪdnd] .

"	The	little	Coordinator's	eyes	widened	.
"	这	小的	协调员的	眼睛	扩大	.

小协调员的眼睛睁大了。

" [əʊ] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	Oh	,	there	wasn't	anything	wrong	on	our	side	,	if	that's	what	you	mean	.
"	哦	,	那里	不是	任何事物	错误的	在	我们的	边	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

“哦，如果你的意思是说，我们这边没有任何问题。”

[ðə; ðɪ] [pə'mɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	permit	was	perfectly	clear	,	the	doctors	were	waiting	for	him	.
这	允许	曾是	完美	清除	,	这	医生	是	等待	为了	他	.

许可证上写得很清楚，医生们都在等他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

It	was	nothing	like	that	.	"
它	曾是	没有什么	喜欢	那	.	"

根本不是那样。

" [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ?

"	Then	what	was	it	like	?
"	然后	什么	曾是	它	喜欢	?

“那感觉如何？”

" ['neɪθən] [' schreinerize] ['rigl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dænz] [aɪz] .

"	Nathan	Schirmer	wriggled	,	and	tried	to	avoid	Dan's	eyes	.
"	内森	希尔默	扭动	,	和	尝试	到	避免	丹的	眼睛	.

内森·希尔默扭动着身子，试图避开丹的目光。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Your	brother	refused	it	.
"	你的	兄弟	拒绝	它	.

你哥哥拒绝了。

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] ,

He	laughed	in	our	faces	,	and	told	us	to	go	to	hell	,
他	笑了	在	我们的	面孔	,	和	讲述	我们	到	去	到	地狱	,

他当面嘲笑我们，让我们滚蛋。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [nekst] [dʒet] [bæk] [tuː; tə] [nə'vɑːdə] .

and	took	the	next	jet	back	to	Nevada	.
和	采取	这	下一个	喷射	后退	到	内华达州	.

然后搭乘下一班飞机返回内华达州。

[ɔːl] [ɪn] [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] .
All in one afternoon .
全部 在 一 下午 .

所有这些都发生在一个下午。

" [ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒet] ['endʒɪnz] [hʌŋ] [dʒʌst] [æt; ət] [pəˈsepʃ(ə)n] ['lev(ə)l] , ['nægɪŋ] [ænd; ənd]
" The vibration of the jet engines hung just at perception level , nagging and
" 这 振动 的 这 喷射 发动机 悬挂 只是 在 洞察力 等级 , 唠叨 和
['nægɪŋ] [æt; ət] [dæn] ['faʊlə(r)] ,
nagging at Dan Fowler ,
唠叨 在 担 福勒 ,

“喷气式发动机的震动始终萦绕在丹·福勒的感知范围内，让他感到烦躁不安。”

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [əˈsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] [ɒv; əv] [dɪsˈgʌst] , [ænd; ənd] [piə] ['æŋgrəli] [aʊt]
until he threw his papers aside with a snarl of disgust , and peered angrily out
直到 他 扔 他的 文件 旁边 和 一个 咆哮 的 厌恶 , 和 窥视 愤怒地 出去
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

直到他厌恶地咆哮一声，把文件扔到一边，愤怒地向窗外望去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [fɑːst] .
They were high , and moving fast .
他们 是 高的 , 和 移动 快速地 .

他们当时身处高处，而且移动速度很快。

[fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] .
Far below was a tiny spot of light in the blackness .
远的 以下 曾是 一个 微小的 点 的 光 在 这 黑 .

下方很远的地方，黑暗中有一小点光亮。

['pɪtsbɜːg] .
Pittsburgh .
匹兹堡 .

匹兹堡。

['meɪbi] ['kliːvlənd] .
Maybe Cleveland .
或许 克利夫兰 .

或许是克利夫兰。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [wɪtʃ] .
It didn't matter which .
它 没有 事情 哪个 .

哪个都无所谓。

[dʒets] ['træv(ə)ld] [æt; ət] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] ;
Jets traveled at such - and - such a rate of speed ;
喷气式飞机 旅行 在 这样的 - 和 - 这样的 一个 速度 的 速度 ;

喷气式飞机以这样的速度飞行；

[ðeɪ] [left] [æt; ət] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ˌelsˈweə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] -
they left at such - and - such a time and arrived elsewhere at such -
他们 左边 在 这样的 - 和 - 这样的 一个 时间 和 到达的 别处 在 这样的 -
[ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['leɪtə(r)] .
and - such a time later .
和 - 这样的 一个 时间 之后 .

他们于某时离开，并于之后的某时到达其他地方。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['wʌri] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] - ['wʌri] .
He could worry , or he could not - worry .
他 可以 担心 , 或者 他 可以 不是 - 担心 .

他可以选择担心，也可以选择不担心。

[ðə; ði][dʒet] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ɪn][læs] ['veɪgəs] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]

The	jet	would	bring	him	down	in	Las	Vegas	in	exactly	the	same	time	,	to	the
这	喷射	会	带来	他	向下	在	拉斯	拉斯维加斯	在	确切地	这	相同的	时间	,	到	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

飞机将以精确到秒的时间把他送到拉斯维加斯。

['aɪðə(r)] [weɪ] .

either	way	.
任何一个	方式	.

无论哪种方式。

[ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)]['tæksi][raɪd]['əʊvə(r)] ['dʌsti] ['dezət] [rəʊdz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Another	half	-	hour	taxi	ride	over	dusty	desert	roads	would	bring	him	to	the
其他	一半	-	小时	出租车	骑	超过	尘土飞扬	沙漠	道路	会	带来	他	到	这

['glɔːrɪfaɪd] ['kwɒnset] [hʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [kɔːld] [həʊm] .

glorified	quonset	hut	his	brother	called	home	.
光荣的	半圆形拱顶	小屋	他的	兄弟	称为	家	.

再乘坐半小时出租车，沿着尘土飞扬的沙漠公路行驶，就能到达他哥哥称之为家的那间豪华的半圆形木屋。

['nʌθɪŋ] [dæn]['faʊlə(r)][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] ['hʌri] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .

Nothing	Dan	Fowler	could	do	would	hurry	the	process	of	getting	there	.
没有什么	担	福勒	可以	做	会	匆忙	这	过程	的	获得	那里	.

丹·福勒做什么都无法加快到达那里的过程。

[dæn][hæd; həd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

Dan	had	called	,	and	received	no	answer	.
担	有	称为	,	和	已收到	不	回答	.

丹打过电话，但无人接听。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][læs] ['veɪgəs] [ɔː'θɒrətiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gɒtn] - [æt; ət]

He	had	talked	to	the	Las	Vegas	authorities	,	and	even	gotten	Lijinsky	at
他	有	谈话	到	这	拉斯	拉斯维加斯	当局	,	和	甚至	获得	-	在

[ðə; ði] ['stɑːʃɪp] ,

the	Starship	,
这	星舰	,

他曾与拉斯维加斯当局交谈过，甚至还联系上了星舰酒店的利金斯基。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] ['eniθɪŋ] .

and	neither	of	them	knew	anything	.
和	两者都不	的	他们	知道	任何事物	.

他们俩都一无所知。

[ðə; ði] [pə'liːs] [sed] [jes] , [ðeɪ] [wʊd] [tʃek] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['faʊlərz] ['rezɪdəns] ,

The	police	said	yes	,	they	would	check	at	Dr	.	Fowler's	residence	,
这	警察	说	是的	,	他们	会	查看	在	博士	.	福勒的	住宅	,

警方表示，他们会去福勒医生的住所进行调查。

[ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [tʃek] [bæk] .

if	he	wasn't	out	at	the	Ship	,	and	check	back	.
如果	他	不是	出去	在	这	船	,	和	查看	后退	.

如果他不在船上，请稍后再查看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [tʃekt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

But	they	hadn't	checked	back	,	and	that	was	two	hours	ago	.
但	他们	之前没有	已检查	后退	,	和	那	曾是	二	小时	前	.

但他们没有再次查看，那已经是两个小时前的事了。

['miːnwaɪl] , [kɑːl] [hæd; həd] ['tʃɑːtəd] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪn] .

Meanwhile	,	Carl	had	chartered	him	a	plane	.
同时	,	卡尔	有	特许	他	一个	飞机	.

与此同时，卡尔为他包了一架飞机。

[gɒd] [dæm] [pɔːl] [tuː; tə] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv] [hel] .

God	damn	Paul	to	three	kinds	of	hell	.
上帝	该死	保罗	到	三	种类	的	地狱	.

让保罗下三种地狱吧！

[ɒv; əv][ɔːl] ['mɪzrəbl] [taɪmz] [tuː; tə] [stɑːt] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] , ['æktɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [tʃaɪld] !

Of	all	miserable	times	to	start	playing	games	,	acting	like	an	imbecile	child	!
的	全部	悲惨的	时代	到	开始	玩耍	游戏	,	表演	喜欢	一个	白痴	孩子	!

偏偏在这个时候开始玩游戏，像个白痴孩子一样！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [swet] [dæn][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [tuː; tə][get] [ðæt] [pə'mɪt] ,

And	the	work	and	sweat	Dan	had	gone	through	to	get	that	permit	,
和	这	工作	和	汗	担	有	已消失	通过	到	得到	那	允许	,

丹为了拿到许可证付出了多少努力和汗水啊！

[tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][beg] [ˌaɪ 'tiː] , [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [gəʊld] - [pleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	buy	it	beg	it	,	steal	it	,	gold	-	plate	it	.
到	买	它	求	它	,	偷	它	,	金子	-	盘子	它	.

买它、乞讨它、偷它、镀金它。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ðæt] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Of	course	the	odds	were	good	that	Paul	would	have	gotten	it	without	a
的	课程	这	赔率	是	好的	那	保罗	会	有	获得	它	没有	一个

['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][dæn] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][lɪst] ,

whisper	from	Dan	—	he	was	high	on	the	list	,
耳语	从	担	—	他	曾是	高的	在	这	列表	,

当然，保罗就算不用丹一声令下也很有可能得到这份工作——他在候选名单上名列前茅。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][tuː; tə] ['stɑːʃɪp] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['stɑːʃɪp] [wɒz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

he	was	critical	to	Starship	,	and	certainly	Starship	was	critical	enough	to
他	曾是	批判的	到	星舰	,	和	当然	星舰	曾是	批判的	足够的	到

[reɪt] .

rate	.
速度	.

他对星舰乐队至关重要，而星舰乐队的重要性也足以让他们获得评级。

[bʌt; bət][dæn][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [lɪm] , [weɪ] [aʊt] — [ðə; ðɪ] ['sɛnətərz] [fɪst] [klentʃt] ,

But	Dan	had	gone	out	on	a	limb	,	way	out	—	The	Senator's	fist	clenched	,
但	担	有	已消失	出去	在	一个	肢	,	方式	出去	—	这	参议员的	拳头	紧握	,

但丹这次冒险行事，实在太冒险了——参议员攥紧了拳头，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drʌmd] [ˌaɪ 'tiː] ['helpləsli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['empti] [siːt] ,

and	he	drummed	it	helplessly	on	the	empty	seat	,
和	他	鼓声	它	无助地	在	这	空的	座位	,

他无助地用它敲打着空座位，

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [peɪn] [spred] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	felt	a	twinge	of	pain	spread	up	his	chest	,	down	his	arm	.
和	毛毡	一个	轻微疼痛	的	疼痛	传播	向上	他的	胸部	,	向下	他的	手臂	.

他感到一阵剧痛从胸口向上蔓延，一直向下延伸到手臂。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] , ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][vest] ['pɒkɪt] .

He	cursed	,	fumbled	for	the	bottle	in	his	vest	pocket	.
他	被诅咒的	,	笨手笨脚	为了	这	瓶子	在	他的	背心	口袋	.

他咒骂着，摸索着从背心口袋里掏出瓶子。

[gɒd] [dæmd] [hɑːt] [ænd; ənd][gɒd] [dæmd] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][gɒd] [dæmd] ['raɪnhɑːrt] — [dɪd]

God	damned	heart	and	god	damned	brother	and	god	damned	Rinehart	—	did
上帝	该死的	心	和	上帝	该死的	兄弟	和	上帝	该死的	莱因哈特	—	做过

['evriθɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə][splɪt][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [weɪ] ?

everything	have	to	split	the	wrong	way	?
一切	有	到	分裂	这	错误的	方式	?

该死的心，该死的兄弟，该死的莱因哈特——难道一切都非得朝着错误的方向发展吗？

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

[ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] , [naʊ] ?
Of all times of all days of all his fifty - six years of life , now ?
的 全部 时代 的 全部 天 的 全部 他的 五十 - 六 年 的 生活 , 现在 ?

在他五十六年的生命历程中，难道就是现在?

[ɔːl] [raɪt] , [dæn] .
All right , Dan .
全部 正确的 , 担 .

好的，丹。

[kuːl] , [bɔɪ] .
Cool , boy .
凉爽的 , 男生 .

酷，小子。

[rɪ'læks] .
Relax .
放松 .

放松。

[ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] .
Shame on you .
耻辱 在 你 .

你太无耻了。

[kænt] [juː; jʊ][kwɪt] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
Can't you quit being selfish just for a little while ?
不能 你 辞职 存在 自私 只是 为了 一个 小的 尽管 ?

你就不能稍微收敛一下你的自私吗?

[dæn]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flikə] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Dan didn't like the idea as it flickered through his mind ,
担 没有 喜欢 这 主意 作为 它 闪烁 通过 他的 头脑 ,

丹并不喜欢这个想法，尽管它只是在他脑海中闪过一丝念头。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [raɪt] [ðen] ,
but then he didn't like anything too much right then ,
但 然后 他 没有 喜欢 任何事物 也 很多 正确的 然后 ,

但当时他对什么都不太感兴趣。

[səʊ][hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] [θɔːt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːrʌn] .
so he forced the thought back for a rerun .
所以 他 强制 这 想法 后退 为了 一个 重播 .

于是他强迫自己把这个想法重新记了一遍。

[bɪg][dæn] ['faʊlə(r)] , ['senətə(r)][dæn] ['faʊlə(r)] , ['selfɪʃ] [dæn] ['faʊlə(r)] [lʌvz] [dæn] ['faʊlə(r)] ['məʊstli] .
Big Dan Fowler , Senator Dan Fowler , Selfish Dan Fowler loves Dan Fowler mostly .
大的 担 福勒 , 参议员 担 福勒 , 自私 担 福勒 爱 担 福勒 大多 .

大丹·福勒、参议员丹·福勒、自私的丹·福勒最喜欢丹·福勒。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] .
Poor Paul .
贫穷的 保罗 .

可怜的保罗。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃɑːnt] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst]

The	words	had	been	going	through	his	mind	like	a	silly	chant	since	the	first
这	字	有	到过	去	通过	他的	头脑	喜欢	一个	愚蠢的	呗	自从	这	第一的

['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [neɪt] [' schreinerize][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

moment	he	had	seen	Nate	Schirmer	in	the	library	.
片刻	他	有	已见	内特	希尔默	在	这	图书馆	.

自从在图书馆第一次见到内特·希尔默以来，这些话就一直在他脑海里像傻瓜的咒语一样反复出现。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] .

Poor	Paul	.
贫穷的	保罗	.

可怜的保罗。

[dæn][dɪd][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [hiː; hi][dɪd] — [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [neɪm] [daʊn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

Dan	did	all	right	for	himself	,	he	did	—	made	quite	a	name	down	in	Washington	,
担	做过	全部	正确的	为了	他自己	,	他	做过	—	制成	相当	一个	姓名	向下	在	华盛顿	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

丹过得还不错，真的——他在华盛顿可是出了名的。

[ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['faɪtə(r)] .

a	fighter	,	a	real	fighter	.
一个	战斗机	,	一个	真实的	战斗机	.

一个斗士，一个真正的斗士。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [tʌtʃ] ([dʒəʊk] , [sʌn] , [lɑːf] [naʊ]) .

The	Boy	with	the	Golden	Touch	(	joke	,	son	,	laugh	now	)	.
这	男生	和	这	金的	触碰	(	开玩笑	,	儿子	,	笑	现在	)	.

点石成金的男孩（开玩笑啦，儿子，笑一笑吧）。

['evriθɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd] [wɜːkt] [aʊt] [wɪð] [hɪm][ɒn][tɒp] , ['sʌmhaʊ] .

Everything	he	ever	did	worked	out	with	him	on	top	,	somehow	.
一切	他	曾经	做过	工作	出去	和	他	在	顶部	,	不知何故	.

他做的任何事最终都让他取得了成功，这其中似乎没有任何规律可循。

[pɔːl] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Paul	was	different	.
保罗	曾是	不同的	.

保罗则不同。

[smɑːt] [ɪ'nʌf] , ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gə'zuː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [dænz] [draɪv] .

Smart	enough	,	plenty	of	the	old	gazoo	,	but	he	never	had	Dan's	drive	.
聪明的	足够的	,	很多	的	这	老的	加祖	,	但	他	绝不	有	丹的	驾驶	.

他足够聪明，也很有魄力，但他从来没有丹那样的干劲。

[bæd] [breɪks] , [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

Bad	breaks	,	right	down	the	line	.
坏的	休息	,	正确的	向下	这	线	.

一路霉运不断。

['kaɪndə] [tʌf] [ɒn][ə; eɪ] [gaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [laɪk][dæn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

Kinda	tough	on	a	guy	,	with	a	comet	like	Dan	in	the	family	.
有点	艰难的	在	一个	盖伊	,	和	一个	彗星	喜欢	担	在	这	家庭	.

对于一个男人来说，家里有像丹这样耀眼的明星，确实有点难熬。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] .

Poor	Paul	.
贫穷的	保罗	.

可怜的保罗。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [drɪft] [bæk] ['sləʊli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɒt] [ðə; ði]

He	let	his	mind	drift	back	slowly	,	remembering	little	things	,	trying	to	spot	the
他	让	他的	头脑	漂移	后退	缓慢地	,	记住	小的	事物	,	尝试	到	点	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他任思绪缓缓飘回过去，回忆着一些琐事，试图辨认时间。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ɪn] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt] ['faɪtɪŋ] [pɔːl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fiːlɪŋ] ['sɒri]

the	single	instant	in	time	,	when	he	stopped	fighting	Paul	and	started	feeling	sorry
这	单身的	立即的	在	时间	,	什么时候	他	停止	斗争	保罗	和	开始	感觉	对不起

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

就在那一刻，他停止了与保罗的争斗，开始同情他。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] , [j'iəz] [ə'gəʊ] .

It	had	been	different	,	years	ago	.
它	有	到过	不同的	,	年	前	.

几年前情况并非如此。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [smɑːt] [wʌn] , [ɔːl] [raɪt] .

Paul	was	the	smart	one	,	all	right	.
保罗	曾是	这	聪明的	一	,	全部	正确的	.

保罗确实很聪明。

['nevə(r)] [hæd; həd] [dænz] [bɪld]

Never	had	Dan's	build
绝不	有	丹的	建造

从未有过丹那样的身材

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

but	he	could	think	rings	around	him	.
但	他	可以	思考	戒指	大约	他	.

但他思维敏捷，远胜于他。

[dæn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sləʊ] — ['nevə(r)] [fə'gɒt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

Dan	was	always	a	little	slow	—	never	forgot	anything	he	learned	,	but	he
担	曾是	总是	一个	小的	慢的	—	绝不	忘了	任何事物	他	学习	,	但	他

['lɜːnɪd] [sləʊ] .

learned	slow	.
学习	慢的	.

丹一直有点反应迟钝——他从不忘记自己学过的东西，但他学得慢。

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [ðæt] —

Still	,	there	were	ways	to	get	around	that	—
仍然	,	那里	是	方式	到	得到	大约	那	—

不过，还是有办法解决这个问题的——

[dæd] [ænd; ənd] [mɒm] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [pɔːl] [ðə; ði] [best] ([ðeə(r)] [fɜːst] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ]) [ænd; ənd]

Dad	and	Mom	always	liked	Paul	the	best	(	their	first	boy	,	you	know	)	and
爸爸	和	妈妈	总是	喜欢	保罗	这	最好的	(	他们的	第一的	男生	,	你	知道	)	和

['beɪbid] [hɪm] [mɔː(r)] ,

babied	him	more	,
娇惯	他	更多的	,

爸爸妈妈一直最喜欢保罗（你知道，他是他们的第一个儿子），也更宠爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['tʌfə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] — [stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [weɪz] .

and	that	was	decidedly	tougher	to	get	around	—	Still	there	were	ways	.
和	那	曾是	绝对地	更难	到	得到	大约	—	仍然	那里	是	方式	.

而且，要绕过那里确实更加困难——但还是有办法的。

[laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [praɪz] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɒtəri] ,

Like	**the**	**night**	**the**	**prize**	**money**	**came**	**from**	**the**	**lottery**	**,**
喜欢	这	夜晚	这	奖	钱	来了	从	这	彩票	,

就像中了彩票奖金的那晚一样，

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [splɪt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

when	**he**	**and**	**Paul**	**had**	**split**	**a**	**ticket**	**down**	**the**	**middle**	**.**
什么时候	他	和	保罗	有	分裂	一个	票	向下	这	中间	.

他和保罗平分了一张票。

[haʊ] [əʊld] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðen] — [ten] ?

How	**old**	**was**	**he**	**then**	**—**	**ten**	**?**
如何	老的	曾是	他	然后	—	十	?

他当时几岁——十岁吗?

[ɪ'lev(ə)n] ?

Eleven	**?**
十一	?

十一?

[ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .

And	**Paul**	**was**	**fifteen**	**.**
和	保罗	曾是	十五	.

保罗当时十五岁。

[id] [grʌb] [ʌp] [ðə; ði] ['dɒlə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] [kɑːz] , [ænd; ənd] [met] [pɔːlz] ['dɒlə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] ,

He'd	**grubbed**	**up**	**the**	**dollar**	**polishing**	**cars**	**,**	**and**	**met**	**Paul's**	**dollar**	**halfway**	**,**
他会	蛀蛐	向上	这	美元	抛光	汽车	,	和	遇见	保罗的	美元	半	,

他靠擦车攒了1美元，然后和保罗各付了1美元。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [peɪ] [ɒf] .

never	**dreaming**	**the**	**thing**	**would**	**pay**	**off**	**.**
绝不	做梦	这	事物	会	支付	离开	.

做梦也没想到这件事会有回报。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] !

And	**when**	**it**	**did**	**!**
和	什么时候	它	做过	!

而当它真的发生时!

[əʊ] , [id] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [naɪt] .

Oh	**,**	**he'd**	**never**	**forget**	**that**	**night**	**.**
哦	,	他会	绝不	忘记	那	夜晚	.

哦，他永远不会忘记那个夜晚。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [dʒet] - ['reɪsə(r)] .

He	**wanted**	**the**	**jet**	**-**	**racer**	**.**
他	通缉	这	喷射	-	赛车手	.

他想要那架喷气式赛车。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [peɪd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,

The	**ticket**	**paid**	**two**	**thousand**	**,**
这	票	有薪酬的	二	千	,

这张票值两千美元。

[ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bɔɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː]

a	**hell**	**of**	**a**	**lot**	**of**	**cash**	**for**	**a**	**pair**	**of**	**boys**	**—**	**and**	**the**	**two**
一个	地狱	的	一个	很多	的	现金	为了	一个	一对	的	男孩们	—	和	这	二

['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪsə(r)] .

thousand	**would**	**buy**	**the**	**racer**	**.**
千	会	买	这	赛车手	.

对于两个男孩来说，这是一大笔钱——而且这两千块钱还能买下那辆赛车。

[id] [biːn] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [tɪəz] [hæd; həd] [pɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .

He'd	been	so	excited	tears	had	poured	down	his	face	.	.	.	.
他会	到过	所以	兴奋的	眼泪	有	倾倒	向下	他的	脸	.	.	.	.

他激动得泪流满面.....

[bʌt; bət] [pɔːl] [hæd; həd] [sed] [nəʊ] .

But	Paul	had	said	no	.
但	保罗	有	说	不	.

但保罗拒绝了。

[splɪt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , [pɔːl] [hæd; həd] [sed] .

Split	it	even	,	just	like	the	ticket	,	Paul	had	said	.
分裂	它	甚至	,	只是	喜欢	这	票	,	保罗	有	说	.

保罗说，就平分吧，就像票一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [θrets] ,

There	were	hot	words	,	and	pleading	,	and	threats	,
那里	是	热的	字	,	和	恳求	,	和	威胁	,

双方争吵激烈，既有恳求，也有威胁。

[ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd][dʒʌst] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [səʊ] [mæd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl]

and	Paul	had	just	laughed	at	him	until	he	got	so	mad	he	wanted	to	kill
和	保罗	有	只是	笑了	在	他	直到	他	得到	所以	疯狂的	他	通缉	到	杀

[hɪm] [wɪð] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

him	with	only	his	fists	.
他	和	仅有的	他的	拳头	.

保罗一直嘲笑他，直到他气得想用拳头杀了他。

[bæd] [mis'teik] , [ðæt] .

Bad	mistake	,	that	.
坏的	错误	,	那	.

那真是个糟糕的错误。

[pɔːl] [wɒz; wəz] ['skɪni] , [nɒt] [mʌtʃ] ['mʌs(ə)l] , [riːd] [bʊks] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

Paul	was	skinny	,	not	much	muscle	,	read	books	all	the	time	it	looked	like	a
保罗	曾是	瘦骨嶙峋的	,	不是	很多	肌肉	,	读	图书	全部	这	时间	它	看起来	喜欢	一个

[sɪntʃ] .

cinch	.
肚带	.

保罗很瘦，没什么肌肉，总是读书，看起来对他来说轻而易举。

[bʌt; bət] [pɔːl] [hæd; həd] [faɪv] [j'iəz] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɒn] .

But	Paul	had	five	years	on	him	that	he	hadn't	counted	on	.
但	保罗	有	五	年	在	他	那	他	之前没有	计数	在	.

但保罗却意外地比他大了五岁。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [faɪv] [j'iəz] .

Important	five	years	.
重要的	五	年	.

重要的五年。

[pɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [dʒʌst][wʌn] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [dæn] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]

Paul	connected	with	just	one	—	enough	to	lay	Dan	flat	on	his	back	with	a
保罗	连接	和	只是	一	—	足够的	到	躺	担	平坦的	在	他的	后退	和	一个

[kən'kʌʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən][dʒɔːt] ,

concussion	and	a	broken	jaw	,
脑震荡	和	一个	破碎的	颚	,

保罗只击中了一球——就足以让丹仰面摔倒在地，导致脑震荡和下巴骨折。

[ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] [ðæt] .

and	that	,	my	boy	,	was	that	.
和	那	,	我的	男生	,	曾是	那	.

孩子，事情就是这样。

['ɔːlməʊst] .

Almost	**.**
几乎	.

几乎。

[dæn][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Dan	**had**	**won**	**the**	**fight**	**,**	**of**	**course**	**.**
担	有	韩元	这	斗争	,	的	课程	.

当然，丹赢得了这场打斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['brəʊkən][dʒɔː] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [naɪt] , ['leɪtə(r)][ðə; ði] [faɪt] [mɒm] [ænd; ənd]

It	**was**	**the**	**broken**	**jaw**	**that**	**did**	**it**	**,**	**that**	**night**	**,**	**later**	**the**	**fight**	**Mom**	**and**
它	曾是	这	破碎的	颚	那	做过	它	,	那	夜晚	,	之后	这	斗争	妈妈	和

[dæd][hæd; həd] ,

Dad	**had**	**,**
爸爸	有	,

那天晚上，是下巴骨折导致了这一切，之后是父母的争吵。

[wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] , [ləʊ] [bləʊz] , [miːn] — [bʌt; bət][dæn][gɒt][hɪz; ɪz]['reɪsə(r)] ,

worse	**than**	**usual**	**,**	**a**	**cruel**	**one**	**,**	**low**	**blows**	**,**	**mean**	**—**	**But**	**Dan**	**got**	**his**	**racer**	**,**
更糟	比	通常	,	一个	残忍的	一	,	低的	打击	,	意思是	—	但	担	得到	他的	赛车手	,

比平时更糟，更残酷，下流，卑鄙——但丹还是得到了他的赛车。

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][dʒɔː] .

on	**the**	**strength**	**of**	**the**	**broken**	**jaw**	**.**
在	这	力量	的	这	破碎的	颚	.

靠着断颚的力量。

[ðæt] [dʒɔː][hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] .

That	**jaw**	**had**	**done**	**him**	**a**	**lot**	**of**	**good**	**.**
那	颚	有	完毕	他	一个	很多	的	好的	.

那副下巴给他带来了很多好处。

['nevə(r)] [gruː] [kwaɪt] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [gɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] [ˌɒsɪfɪ'keɪʃn] , [ðə; ði][dɒk]

Never	**grew**	**quite**	**right**	**after**	**that**	**,**	**got**	**one**	**of**	**the**	**centers**	**of**	**ossification**	**,**	**the**	**doc**
绝不	生长	相当	正确的	后	那	,	得到	一	的	这	中心	的	骨化	,	这	文档

[hæd; həd] [sed] ,

had	**said**	**,**
有	说	,

之后他的生长发育就一直不太正常，医生说他长出了骨化中心。

[ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [biːn] [gɑːdz] [gɪft][tuː; tə][ðə; ði][pen] - [ænd; ənd] - [brʌʃ] [men] [wɪð] [ðæt] ['hevi]

and	**Dan**	**had**	**been**	**god's**	**gift**	**to**	**the**	**pen**	**-**	**and**	**-**	**brush**	**men**	**with**	**that**	**heavy**
和	担	有	到过	神的	礼物	到	这	笔	-	和	-	刷子	男人	和	那	重的

, ['æŋgjələ(r)][dʒɔː] — [ə; eɪ] ['faɪtərz] [dʒɔː] ,

,	**angular**	**jaw**	**—**	**a**	**fighter's**	**jaw**	**,**
,	角度	颚	—	一个	战斗机的	颚	,

丹拥有上帝赐予笔墨画家的礼物——他那厚重而棱角分明的下巴，就像一个战士的下巴。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

they	**called**	**it**	**.**
他们	称为	它	.

他们称之为。

[ðæt] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

That	**started**	**it**	**,**	**of**	**course**	**.**
那	开始	它	,	的	课程	.

当然，事情就是从那件事开始的。

[hiː; hi] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [pɔːl] .

He	**knew**	**then**	**that**	**he**	**could**	**beat**	**Paul**	**.**
他	知道	然后	那	他	可以	打	保罗	.

他当时就知道他能打败保罗。

[gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] .
Good **to** **know** **.**
好的 到 知道 .

知道了。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
But **never** **sure** **of** **it** **,** **always** **having** **to** **prove** **it** **.**
但 绝不 当然 的 它 , 总是 拥有 到 证明 它 .

但我总是无法确定，总是需要证明。

[ðə; ði] [sək'sesɪz] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [let] [pɔːl] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɒtʃt] [pɔːlz]
The **successes** **came** **,** **and** **always** **he** **let** **Paul** **know** **about** **them** **,** **watched** **Paul's**
这 成功 来了 , 和 总是 他 让 保罗 知道 关于 他们 , 观看 保罗的
[feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .
face **like** **a** **cat** **.**
脸 喜欢 一个 猫 .

成功来了，他总是会把这些成功告诉保罗，然后像猫一样观察保罗的表情。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʊd] [skwɜːm] , [ænd; ənd][snɪə(r)] ,
And **Paul** **would** **squirm** **,** **and** **sneer** **,**
和 保罗 会 蠕动 , 和 冷笑 ,

保罗会扭动身体，冷笑不已。

[ænd; ənd] [tel] [dæn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [breɪnz] [ðæt] [wʊd] [peɪ] [ɒf] .
and **tell** **Dan** **that** **in** **the** **end** **it** **was** **brains** **that** **would** **pay** **off** **.**
和 告诉 担 那 在 这 结尾 它 曾是 大脑 那 会 支付 离开 .

告诉丹，最终还是智慧才能带来回报。

['saʊə(r)] [greɪps] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Sour **grapes** **,** **of** **course** **.**
酸的 葡萄 , 的 课程 .

当然是酸葡萄心理啦。

[ɪf] [pɔːl] [hæd; həd]['evə(r)] [skweəd] [ɒf] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] , [mæn][tuː; tə][mæn] ,
If **Paul** **had** **ever** **squared** **off** **to** **him** **again** **,** **man** **to** **man** **,**
如果 保罗 有 曾经 平方 离开 到 他 再次 , 男人 到 男人 ,

如果保罗再次与他正面交锋，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] .
they **might** **have** **had** **it** **over** **with** **.**
他们 可能 有 有 它 超过 和 .

他们或许已经结束了这件事。

[bʌt; bət] [pɔːl] [dʒʌst] [siːmd] ['kɒntent] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['kwaɪətli] [heɪt] [hɪm] .
But **Paul** **just** **seemed** **content** **to** **sit** **and** **quietly** **hate** **him** **.**
但 保罗 只是 似乎 内容 到 坐 和 悄悄 恨 他 .

但保罗似乎只是默默地坐着，默默地恨着他。

[laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst] [ɪn] [njuː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] -
Like **the** **night** **he** **broke** **the** **Universalists** **in** **New** **Chicago** **,** **at** **the** **hundred** **-** **dollar** **-**
喜欢 这 夜晚 他 打破 这 普救论者 在 新的 芝加哥 , 在 这 百 - 美元 -
[ə; eɪ] - [pleɪt] ['dɪnə(r)] .
a **-** **plate** **dinner** **.**
一个 - 盘子 晚餐 .

就像他在新芝加哥那晚，在每位一百美元的晚宴上，击溃了普救论派教徒一样。

[id] [təʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [naɪt] .
He'd **told** **them** **,** **that** **night** **.**
他会 讲述 他们 , 那 夜晚 .

那天晚上，他告诉了他们。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðeid] [kəʊld] - ['ʃəʊldəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] ['lɪbi] [ʌp] [tuː; tə] [rʌn]

That	was	the	night	they'd	cold	-	shouldered	him	,	and	put	Libby	up	to	run
那	曾是	这	夜晚	他们会	寒冷的	-	肩部	他	,	和	放	莉比	向上	到	跑步

[fɔː(r); fə(r)] [meə(r)] .

for	Mayor	.
为了	市长	.

那天晚上，他们冷落了他，并推举莉比竞选市长。

[əʊ] , [id] [reɪzd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [stɪŋk] [ðæt] [naɪt] — [id] ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

Oh	,	he'd	raised	a	glorious	stink	that	night	—	he'd	never	enjoyed	himself	so	much	in
哦	,	他会	提高	一个	辉煌	臭	那	夜晚	—	他会	绝不	享受	他自己	所以	很多	在

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

哦，那天晚上他可真是玩得不亦乐乎——他这辈子都没这么开心过。

['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [həʊl] ['twɪstɪd] [mə'ʃiːn] [raɪt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['plætə(r)] .

turning	their	whole	twisted	machine	right	over	to	the	public	on	a	silver	platter	.
转弯	他们的	所有的	扭曲	机器	正确的	超过	到	这	民众	在	一个	银	拼盘	.

他们把整个扭曲的机器拱手让给了公众。

['kʌtɪŋ] [luːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [kraʊd] ,

Cutting	loose	from	the	old	crowd	,
切割	松动的	从	这	老的	人群	,

与旧圈子彻底决裂

[ə'pɔɪntɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] ['nɒmɪneɪt] [hɪm'self] [ɒn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

appointing	himself	a	committee	of	one	to	nominate	himself	on	an	Independent
任命	他自己	一个	委员会	的	一	到	提名	他自己	在	一个	独立的

[rɪ'fɔːm] ['tɪkɪt] , [kæm'peɪn] [hɪm'self] ,

Reform	ticket	,	campaign	himself	,
改革	票	,	活动	他自己	,

他自封为一人委员会，提名自己作为独立改革党候选人，并亲自参与竞选活动。

[ænd; ənd] [ɪ'lekt] [hɪm'self] .

and	elect	himself	.
和	选	他自己	.

他自己当选。

[ə; eɪ] ['wɪpəsnæpə(r)] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [tuː] .

A	whippersnapper	of	thirty	-	two	.
一个	小毛孩	的	三十	-	二	.

一个三十二岁的毛头小子。

[pɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dʌldʒənt] .

Paul	had	been	amused	by	it	all	,	almost	indulgent	.
保罗	有	到过	觉得好笑	经过	它	全部	,	几乎	放纵的	.

保罗对这一切感到好笑，甚至有些纵容。

" [juː; jʊ] [duː; də] [get] [ˌmelədrə'mætɪk] , [doʊnt] [juː; jʊ] , [dæn] ?

"	You	do	get	melodramatic	,	don't	you	,	Dan	?
"	你	做	得到	戏剧性的	,	不	你	,	担	?

"丹，你确实有点儿戏谑，对吧？"

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θrəʊt] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feə(r)] .

Well	,	if	you	want	to	cut	your	own	throat	,	that's	your	affair	.
出色地	,	如果	你	想	到	切	你的	自己的	喉	,	那就是	你的	事务	.

好吧，如果你想自杀，那是你的事。

" [ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [bɜːnd] , [ænd; ənd][təʊld] [pɔːl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] , [ɪd] [siː] [ə; eɪ]
" And Dan had burned , and told Paul to watch the teevies , he'd see a
" 和 担 有 烧伤 , 和 讲述 保罗 到 手表 这 电视 , 他会 看 一个
[θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ,
thing or two ,
事物 或者 二 ,

“丹被烧伤了，他告诉保罗看看电视，他会看到一两件事。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [ɔːl] [raɪt] .
and he did , all right .
和 他 做过 , 全部 正确的 .

他确实做到了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [pɔːlz] [feɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [wen] ['lɪbi] [kən'siːd] [æt; ət] - :
He remembered Paul's face a few months later , when Libby conceded at 11 :
他 记得 保罗的 脸 一个 很少 几个月 之后 , 什么时候 莉比 承认 在 - :

几个月后，当莉比在11岁时认输时，他还记得保罗的脸：

- [ˌpiː 'em][pn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [naɪt] ,
45 PM on election night ,
- 下午 在 选举 夜晚 ,

选举之夜下午4点45分

[ænd; ənd][dæn] [rəʊd] ['ɪntuː] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [kraʊd] [ɒv; əv] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə]
and Dan rode into office with a new crowd of livewires who were ready to
和 担 骑 进入 办公室 和 一个 新的 人群 的 活线 WHO 是 准备好 到
[help] [hɪm] [plaʊ] ['ɪntuː] [njuː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðæt] [bɜːg] [laɪk] ['itəd] ['nevə(r)] [biːn] [kliːnd]
help him plow into New Chicago and clean up that burg like it'd never been cleaned
帮助 他 犁 进入 新的 芝加哥 和 干净的 向上 那 伯格 喜欢 它会 绝不 到过 已清洗
[ʌp] .
up .
向上 .

丹带着一群充满活力的新人走进了办公室，这些人准备帮助他开进新芝加哥，把那个小镇清理得像从未清理过一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [paɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒn] [pɔːlz] [feɪs]
And the sweetest part of the victory pie had been the look on Paul's face
和 这 最甜美的 部分 的 这 胜利 馅饼 有 到过 这 看 在 保罗的 脸
[ðæt] [naɪt] —
that night —
那 夜晚 —

而胜利果实中最甜蜜的部分，莫过于当晚保罗脸上的表情——

[səʊ] [ðeɪd] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ɪd] [wʌn] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [lɒst] ,
So they'd fought , and he'd won and rubbed it in , and Paul had lost ,
所以 他们会 战斗 , 和 他会 韩元 和 摩擦 它 在 , 和 保罗 有 丢失的 ,

于是他们打了起来，他赢了，还得意洋洋地炫耀，而保罗输了。

[ænd; ənd] [heit] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [deɪ] — [wen] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]
and hated him for it , until that mysterious day — when had it really
和 憎恨 他 为了 它 , 直到 那 神秘 天 — 什么时候 有 它 真的
['hæpənd] ? — [wen]
happened ? — when
发生 ? — 什么时候

她因此恨透了他，直到那个神秘的日子——那一天究竟是什么时候发生的？——当

" [ðæt] [bɪg] - [brein] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] " [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] ['ɪntuː] " [kraɪst] , [mæn] , [kwɪt]
" that big - brained brother of mine " changed subtly into " Christ , man , quit
" 那 大的 - 脑子 兄弟 的 矿 " 已更改 微妙地 进入 " 基督 , 男人 , 辞职
['flaʊndərɪŋ] !
floundering !
挣扎 !

“我那个聪明绝顶的哥哥”悄然变成了“我的天哪，伙计，别再挣扎了！”

[huː] ['wɒnts] [ˌendʒə'nɪr] ?
Who wants engineers ?
WHO 想要 工程师 ?

谁需要工程师?

['ðer] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [jʊl] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] " [ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] , [tuː; tə] "
They're all over the place , you'll starve to death " and then finally , to "
它们是 全部 超过 这 地方 , 你会 饿死 到 死亡 " 和 然后 最后 , 到 "
[pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] .
poor Paul .
贫穷的 保罗 .

它们到处都是，你会饿死的”，最后，对可怜的保罗说。

" [wen] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
" When had it happened ?
" 什么时候 有 它 发生 ?

“那是什么时候发生的？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[dæn] [w'ʌndəd] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['riːəli] [fə'givn] [pɔːl] [ðæt] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
Dan wondered , suddenly , if he had ever really forgiven Paul that blow to the
担 想知道 , 突然 , 如果 他 有 曾经 真的 已原谅 保罗 那 吹 到 这
[dʒɔː] —
jaw —
颚 —

丹突然想到，他是否真的原谅了保罗打在他下巴上的那一拳——

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , ['skaʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['blæknəs] .
He shook himself , scowling into the plastiglass window blackness .
他 摇晃 他自己 , 皱眉 进入 这 塑料玻璃 窗户 黑 .

他摇了摇头，怒视着塑料玻璃窗外的黑暗。

[əʊ'keɪ] , [ðeid] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Okay , they'd fought it out .
好的 , 他们会 战斗 它 出去 .

好吧，他们打完了。

['ɔːlweɪz] ['dʒɒli] , ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['frendli] [geɪm] ,
Always jolly , always making it out to be a big friendly game ,
总是 快乐的 , 总是 制作 它 出去 到 是 一个 大的 友好的 游戏 ,

总是很开心，总是把比赛搞得像一场大型友谊赛。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] .
only it never was a game .
仅有的 它 绝不 曾是 一个 游戏 .

但它从来就不是一场游戏。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [əʊd] [tuː; tə] [pɔːl] .
He knew how much he owed to Paul .
他 知道 如何 很多 他 欠款 到 保罗 .

他知道自己欠保罗多少人情。

[id] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [j'iəz] .

He'd	known	it	with	growing	concern	for	a	lot	of	years	.
他会	已知	它	和	生长	忧虑	为了	一个	很多	的	年	.

多年来，他对此一直感到担忧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] ,

And	now	if	he	had	to	drag	him	back	to	Washington	by	the	hair	,
和	现在	如果	他	有	到	拖	他	后退	到	华盛顿	经过	这	头发	,

如果现在他不得不揪着他的头发把他拖回华盛顿，

[id] [dræg][ðə; ði] ['sɪli] [fuːl] —

he'd	drag	the	silly	fool	—
他会	拖	这	愚蠢的	傻子	—

他会拖着那个傻瓜——

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

They	didn't	look	very	much	alike	.
他们	没有	看	非常	很多	同样	.

他们长得不太像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speənəs] [ə'baʊt] [pɔːl] — [ə; eɪ][tɔːl] , [liːn] , ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

There	was	a	spareness	about	Paul	—	a	tall	,	lean	,	hungry	-	looking	man	,
那里	曾是	一个	稀疏	关于	保罗	—	一个	高的	,	倾斜	,	饥饿的	-	寻找	男人	,

保罗身上有一种清瘦的气质——他身材高挑，体型偏瘦，看起来很饥饿。

[wɪð] [lɑːdʒ] [sɒft] [aɪz] [ðæt] [hɪd][ðeə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð]

with	large	soft	eyes	that	hid	their	anger	and	a	face	that	was	lined	with
和	大的	柔软的	眼睛	那	隐藏	他们的	愤怒	和	一个	脸	那	曾是	衬里	和

['taɪədnəs] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

tiredness	and	resignation	.
疲倦	和	辞职	.

她有着一双温柔的大眼睛，掩藏着愤怒，脸上却满是疲惫和无奈。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [wen] [dæn][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] - ,

A	year	ago	,	when	Dan	had	seen	him	last	,	he	had	looked	a	young	60	,
一个	年	前	,	什么时候	担	有	已见	他	最后的	,	他	有	看起来	一个	年轻的	-	,

一年前，丹最后一次见到他时，他看起来像个年轻的六十岁年轻人。

['kləʊzə(r)][tuː; tə] - ; [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æn; ən][əʊld] , [əʊld] - .

closer	to	45	;	now	he	looked	an	old	,	old	61	.
更近	到	-	;	现在	他	看起来	一个	老的	,	老的	-	.

他原本接近45岁；现在看起来像个61岁的老太太。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kænsə(r)][dæn]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

How	much	of	this	was	the	cancer	Dan	didn't	know	.
如何	很多	的	这	曾是	这	癌症	担	没有	知道	.

丹不知道这其中有多少是癌症。

[ðə; ði] [pə'θɒlədʒɪst] [hæd; həd] [sed] : " [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [mə'lɪgnənt] ['tjuːmə(r)] [raɪt] [naʊ] ,

The	pathologist	had	said	:	"	Not	a	very	malignant	tumor	right	now	,
这	病理学家	有	说	:	"	不是	一个	非常	恶性	瘤	正确的	现在	,

病理学家曾说：“目前来看，这并不是一个恶性程度很高的肿瘤。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [wen] ['itl] [bləʊ] [ʌp] .

but	you	can	never	tell	when	it'll	blow	up	.
但	你	能	绝不	告诉	什么时候	它将	吹	向上	.

但你永远无法预料它何时会爆炸。

[id] ['betə(r)][bi:; bi] ['ʃedju:ld] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] , [ɪf] [hi:z] [gɒt][ə; eɪ] [pə'mɪt] —

He'd	better	be	scheduled	at	the	Center	,	if	he's	got	a	permit	—
他会	更好的	是	已安排	在	这	中心	, 如果		他是	得到	一个	允许	—

如果他有许可证，最好把他安排到中心去——

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pɔ:l] , [dʒʌst] [pɔ:l] .

"	But	some	of	it	was	Paul	,	just	Paul	.
"	但	一些	的	它	曾是	保罗	,	只是	保罗	.

但其中有些内容确实是保罗写的，只有保罗一个人写的。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][dæn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ([ðəʊ] [hi:; hi]

The	house	was	exactly	as	Dan	had	expected	it	would	be	(	though	he
这	房子	曾是	确切地	作为	担	有	预期的	它	会	是	(	尽管	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] [sɪns] [pɔ:l] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['stɑ:ʃɪp]

had	never	been	inside	this	house	since	Paul	had	come	to	Starship
有	绝不	到过	里面	这	房子	自从	保罗	有	来	到	星舰

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ]) — ['stʌfi] ,

Project	fifteen	years	ago	)	—	stuffy	,
项目	十五	年	前	)	—	闷	,

房子和丹预想的完全一样（尽管自从保罗十五年前来到星舰计划以来，他从未进过这栋房子）——闷热、

[sɪ'vɪə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] ['glu:mi] , [rʊmz; ru:mz] [pækt] [wɪð] ['bʊkʃelvz] , ['drɔ:ɪŋ] [bɔ:dz] ,

severe	,	rather	gloomy	,	rooms	packed	with	bookshelves	,	drawing	boards	,
严重	,	相当	阴沉	,	房间	包装	和	书架	,	绘画	板	,

房间阴冷，略显阴暗，里面摆满了书架和绘图板。

[ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['blu:prints] [ænd; ənd] [ɪŋks] , [θɪk] , ['ʌgli] ['fɜ:nɪtʃə(r)]

odds	and	ends	of	papers	and	blueprints	and	inks	,	thick	,	ugly	furniture
赔率	和	结束	的	文件	和	蓝图	和	墨水	,	厚的	,	丑陋的	家具

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:li] - ,

from	the	early	2000's	,
从	这	早期的	-	,

零零碎碎的纸张、蓝图和墨水，还有2000年代初期的厚重丑陋的家具。

[ə; eɪ] ['klʌtəd] , ['ɪmprəvaɪzd] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [bɑ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['testɪŋ] - [læb] ,

a	cluttered	,	improvised	,	helter	-	skelter	barn	of	a	testing	-	lab	,
一个	杂乱	,	即兴发挥	,	杂乱	-	滑梯	谷仓	的	一个	测试	-	实验室	,

一个杂乱无章、临时搭建的、如同谷仓般的测试实验室，

[wɪð] ['mɒd(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [lʊkt] [lɒst] [ænd; ənd]['eɪliən] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ]

with	modern	equipment	that	looked	lost	and	alien	scattered	among	the	mouldering
和	现代的	设备	那	看起来	丢失的	和	外星人	疏散	之中	这	模压

[dʒʌŋk][ɒv; əv] [tu:] ['sentʃəriz] .

junk	of	two	centuries	.
垃圾	的	二	几个世纪	.

现代设备与两个世纪以来腐朽的垃圾堆中散落一地，显得格格不入，仿佛是遗失的异类。

" [get] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] , " [sed] [dæn] .

"	Get	your	coat	,	"	said	Dan	.
"	得到	你的	外套	,	"	说	担	.

“穿上外套，”丹说道。

" [ɪts] [kəʊld] [ˌaʊt'saɪd] .

"	It's	cold	outside	.
"	它是	寒冷的	外部	.

外面很冷。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] . "

We're	going	back	to	Washington	.	"
是	去	后退	到	华盛顿	.	"

我们要回华盛顿了。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" Have a drink .
" 有 一个 喝 .

喝一杯。

" [pɔːl] [weɪvd] [hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪdbɔːd] .
" Paul waved him toward the sideboard .
" 保罗 挥手 他 朝向 这 餐边柜 .

保罗朝餐具柜挥了挥手。

" [rɪˈlæks] .
" Relax .
" 放松 .

“放松。

[jɔː(r); jə(r)][ˈpaɪlət] [niːdz] [ə; eɪ] [rest] . "
Your pilot needs a rest . "
你的 飞行员 需求 一个 休息 . "

你的飞行员需要休息。

" [pɔːl] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .
" Paul , I didn't come here to play games .
" 保罗 , 我 没有 来 这里 到 玩 游戏 .

“保罗，我来这里不是玩游戏的。”

[ðə; ðɪ] [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] [naʊ] .
The games are over now .
这 游戏 是 超过 现在 .

比赛结束了。

" [pɔːl] [pɔː] [ə; eɪ] [ˈbrændi] [wɪð] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
" Paul poured a brandy with deliberation .
" 保罗 倾倒 一个 白兰地 和 审议 .

保罗深思熟虑地倒了一杯白兰地。

[ˈhændɪd] [dæn][wʌn] , [sip] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Handed Dan one , sipped his own .
递交 担 一 , 啜饮 他的 自己的 .

递给丹一杯，自己抿了一口。

" [gʊd] [ˈbrændi] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" Good brandy , " he murmured .
" 好的 白兰地 , " 他 低声说道 .

“好白兰地，”他低声说道。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Wish I could afford more of it . "
" 希望 我 可以 买得起 更多的 的 它 . "

“真希望我能买得起更多。”

" [pɔːl] .
" Paul .
" 保罗 .

保罗。

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
You're going with me .
你是 去 和 我 .

你跟我一起去。

" [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [ʃrʌg] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪəd] [smaɪl] .
" The old man shrugged with a little tired smile .
" 这 老的 男人 耸了耸肩 和 一个 小的 疲劳的 微笑 .

老人耸了耸肩，带着一丝疲惫的微笑。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I'll	go	with	you	if	you	insist	,	of	course	.
"	患病的	去	和	你	如果	你	坚持	,	的	课程	.

“如果你坚持的话，我当然会陪你去。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] . "

But	I'm	not	going	.	"
但	我是	不是	去	.	"

但我不去。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ? "

"	Do	you	know	what	you're	saying	?	"
"	做	你	知道	什么	你是	说	?	"

你知道你在说什么吗?

" ['pɜːfɪktli] . "

"	Perfectly	.	"
"	完美	.	"

“完美。”

" [pɔːl] , [juː; jʊ][doʊnt][dʒʌst][seɪ] - [θæŋks] ,

"	Paul	,	you	don't	just	say	'	Thanks	,
"	保罗	,	你	不	只是	说	-	谢谢	,

“保罗，你不能只是说‘谢谢’，

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪl] [hæv; həv] ['eni] - [wen] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [pə'mɪt] .

but	I	don't	believe	I'll	have	any	'	when	they	give	you	a	rejuvenation	permit	.
但	我	不	相信	患病的	有	任何	-	什么时候	他们	给	你	一个	返老还童	允许	.

但我认为，当他们给你颁发复兴许可证时，我就不会有任何损失了。

['nəʊbədi] [rɪ'fjuːzɪz] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] .

Nobody	refuses	rejuvenation	.
无人	拒绝	返老还童	.

没有人会拒绝焕发青春。

[waɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ðeə(r)] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][lɪst] .

Why	,	there	are	a	million	people	out	there	begging	for	a	place	on	the	list	.
为什么	,	那里	是	一个	百万	人们	出去	那里	乞讨	为了	一个	地方	在	这	列表	.

为什么呢？有上百万人渴望能上榜。

[ɪts] [laɪf] , [pɔːl] .

It's	life	,	Paul	.
它是	生活	,	保罗	.

这就是生活，保罗。

[juː; jʊ] [kænt] [dʒʌst] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — "

You	can't	just	turn	it	down	—	"
你	不能	只是	转动	它	向下	—	"

你不能直接把它关掉——”

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['brændi] , " [sed] [pɔːl] .

"	This	is	good	brandy	,	"	said	Paul	.
"	这	是	好的	白兰地	,	"	说	保罗	.

“这是上好的白兰地，”保罗说。

" [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [læb] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

"	Would	you	care	to	take	a	look	at	my	lab	,	by	the	way	?
"	会	你	关心	到	拿	一个	看	在	我的	实验室	,	经过	这	方式	?

顺便问一下，您有兴趣参观一下我的实验室吗?

[nɒt] [tuː] [wel] [ɪ'kwɪpt] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] [wɜːk] [hɪə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] —

Not	too	well	equipped	,	but	sometimes	I	can	work	here	better	than	—
不是	也	出色地	配备	,	但	有时	我	能	工作	这里	更好的	比	—

设备不太齐全，但有时我在这里工作比在其他地方做得更好——

" [dæn] [swʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['vɪʃəsli] .
" Dan swung on his brother viciously .
" 担 摇摆 在 他的 兄弟 恶毒地 .

丹狠狠地打了他的兄弟。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] ['greɪtɪd] , ['hɪtɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] [hɑːd] ,
" I will tell you what I'm going to do , " he grated , hitting each word hard ,
" 我 将要 告诉 你 什么 我是 去 到 做 , " 他 磨碎的 , 击中 每个 单词 难的 ,

“我会告诉你我打算怎么做，”他咬牙切齿地说，每个字都说得铿锵有力。

[laɪk] ['nʌk(ə)lz] ['ræpɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
like knuckles rapping the table .
喜欢 指关节 说唱 这 桌子 .

就像用指关节敲击桌子一样。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .
" I'm going to take you to the plane .
" 我是 去 到 拿 你 到 这 飞机 .

“我带你去登机。”

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] , [maɪ]['paɪlət][ænd; ənd][ai] [wɪl] [dræg][juː; jʊ] .
If you won't come , my pilot and I will drag you .
如果 你 惯于 来 , 我的 飞行员 和 我 将要 拖 你 .

如果你不来，我和我的飞行员就把你拖走。

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] .
When we get to Washington , we'll take you to the Center .
什么时候 我们 得到 到 华盛顿 , 出色地 拿 你 到 这 中心 .

我们到达华盛顿后，会带你去中心。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [saɪn] [ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'liːsiz] , [aɪl] [fɔːdʒ] [ðem; ðəm] .
If you won't sign the necessary releases , I'll forge them .
如果 你 惯于 符号 这 必要的 发布 , 患病的 锻造 他们 .

如果你不肯签署必要的授权书，我就伪造。

[aɪl] [braɪb] [tuː] ['wɪtnəsiz] [huː] [wɪl] [sweə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [baɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː]
I'll bribe two witnesses who will swear in the face of death by torture that they saw
患病的 贿赂 二 证人 WHO 将要 发誓 在 这 脸 的 死亡 经过 酷刑 那 他们 锯
[juː; jʊ] ['saɪnɪŋ] .
you signing .
你 签名 .

我会贿赂两名证人，让他们在酷刑之下发誓说他们亲眼看到你签字。

[aɪl] [baɪ] [aʊt] [ðə; ði]['dɑːktərz] [ðæt] [kæn; kən][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
I'll buy out the doctors that can do the job , and if they won't do it
患病的 买 出去 这 医生 那 能 做 这 工作 , 和 如果 他们 惯于 做 它
,
,
,

我会把那些能做这项工作的医生都买下来，如果他们不肯做，

[aɪl] [swet] [ðem; ðəm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɪl] .
I'll sweat them down until they will .
患病的 汗 他们 向下 直到 他们 将要 .

我会让他们汗流浃背，直到他们屈服为止。

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He slammed the glass down on the table , feeling his heart pounding in his
" 他 猛烈抨击 这 玻璃 向下 在 这 桌子 , 感觉 他的 心 猛击 在 他的
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

他猛地将玻璃杯摔在桌子上，感觉心脏怦怦直跳，几乎要从喉咙里蹦出来。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [kriːp] [ʌp] .
feeling the pain creep up .
感觉 这 疼痛 潜行者 向上 .

感觉疼痛逐渐袭来。

" [aɪv] [gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒn] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
" I've got lots of things on lots of people ,
" 我已经 得到 很多 的 事物 在 很多 的 人们 ,

“我掌握了很多人的很多信息，

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [get] [θɪŋz] [dʌn] [wen] [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [dʌn] .
and I can get things done when I want them done .
和 我 能 得到 事物 完毕 什么时候 我 想 他们 完毕 .

而且我可以随时把事情做好。

['piːp(ə)l] [doʊnt] [fuːl] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ['eni] [mɔː(r)] ,
People don't fool with me in Washington any more ,
人们 不 傻子 和 我 在 华盛顿 任何 更多的 ,

在华盛顿，人们再也不敢跟我耍花招了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [bɜːnd] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] .
because when they do they get their fingers burned off at the knuckles .
因为 什么时候 他们 做 他们 得到 他们的 手指 烧伤 离开 在 这 指关节 .

因为那样做的话，他们的指关节会被烧掉。

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [seɪk] , [pɔːl] , [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌbən] [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ]
For Christ sake , Paul , I knew you were stubborn but I didn't think you
[wɜː(r); wə(r)] [blɒk] - ['hedɪd] ['stjuːpɪd] !
were block - headed stupid !
是 堵塞 - 标题 愚蠢的 !

看在上帝的份上，保罗，我知道你很固执，但我没想到你竟然愚蠢至极！

" [pɔːl] [ʃrʌg] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" Paul shrugged , apologetically .
" 保罗 耸了耸肩 , 带着歉意地 .

保罗耸了耸肩，表示歉意。

" [aɪm] [ɪm'prest] , [dæn] .
" I'm impressed , Dan .
" 我是 印象深刻 , 担 .

“丹，我佩服你。”

['riːəli] . "
Really . "
真的 . "

真的。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You don't think I can do it ?
" 你 不 思考 我 能 做 它 ?

你认为我做不到吗?

" [dæn] [rɔːd] .
" Dan roared .
" 担 咆哮 .

丹咆哮道。

" [əʊ] , [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .
" Oh , no doubt you could .
" 哦 , 不 怀疑 你 可以 .

“哦，毫无疑问你可以。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] .

But	such	a	lot	of	trouble	for	an	unwilling	victim	.
但	这样的	一个	很多	的	麻烦	为了	一个	不情愿	受害者	.

但对于一个不情愿的受害者来说，这却带来了这么多麻烦。

[ænd; ənd][aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [dæn] .

And	I'm	your	brother	,	Dan	.
和	我是	你的	兄弟	,	担	.

我是你哥哥，丹。

[rɪ'membə(r)] ?

Remember	?
记住	?

记住?

" [dæn] ['faʊlə(r)] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'fiːt] , [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	Dan	Fowler	spread	his	hands	in	defeat	,	then	sank	down	in	the	chair	.
"	担	福勒	传播	他的	双手	在	击败	,	然后	沉没	向下	在	这	椅子	.

丹·福勒摊开双手表示失败，然后瘫坐在椅子上。

" [pɔːl] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] . "

"	Paul	,	tell	me	why	.	"
"	保罗	,	告诉	我	为什么	.	"

“保罗，告诉我为什么。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] .

"	I	don't	want	to	be	rejuvenated	.
"	我	不	想	到	是	恢复活力	.

“我不想返老还童。”

" [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['ʃʊgə(r)][ɪn][maɪ] ['kɒfi] . "

"	As	though	he	were	saying	,	"	I	don't	want	any	sugar	in	my	coffee	.	"
"	作为	尽管	他	是	说	,	"	我	不	想	任何	糖	在	我的	咖啡	.	"

“就好像他在说，‘我的咖啡里不要加糖。’”

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

If	I	could	only	see	why	,	if	I	knew	what	was	going	through	your	mind	,
如果	我	可以	仅有的	看	为什么	,	如果	我	知道	什么	曾是	去	通过	你的	头脑	,

如果我能明白为什么，如果我知道你当时在想什么，

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

maybe	I	could	understand	.
或许	我	可以	理解	.

或许我能理解。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

" [dæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [pɔːl] , ['præktɪkli] ['pliːdɪŋ] .

"	Dan	looked	up	at	Paul	,	practically	pleading	.
"	担	看起来	向上	在	保罗	,	几乎	恳求	.

丹抬头看着保罗，几乎是在哀求。

" [jʊr; jər] ['niːdɪd] .

"	You're	needed	.
"	你是	需要	.

我们需要你。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪp] [frɒm; frəm] - [lɑːst] [mʌnθ] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ?

I	had	a	tape	from	Lijinsky	last	month	—	do	you	know	what	he	said	?
我	有	一个	磁带	从	-	最后的	月	—	做	你	知道	什么	他	说	?

我上个月从利金斯基那里拿到了一盘录音带——你知道他说了什么吗?

[hiː; hi] [sed] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['stɑːʃɪp] [ten] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ?

He	said	why	couldn't	you	have	come	to	Starship	ten	years	earlier	?
他	说	为什么	不能	你	有	来	到	星舰	十	年	早些时候	?

他说，你为什么不能早十年来星舰公司呢?

['nəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] [ʃɪp] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

Nobody	knows	that	ship	like	you	do	,	you're	making	it	go	.
无人	知道	那	船	喜欢	你	做	,	你是	制作	它	去	.

没有人比你更了解那艘船，是你让它运转起来的。

[ðæt] [ʃɪp] [kæn; kən] [teɪk] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] , [naʊ] , [wɪð] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ,

That	ship	can	take	men	to	the	stars	,	now	,	with	rejuvenation	,
那	船	能	拿	男人	到	这	明星	,	现在	,	和	返老还童	,

如今，有了复兴技术，那艘飞船可以载着人类飞向星辰大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [men] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ]

and	the	same	men	can	come	back	again	to	find	the	same	people	waiting
和	这	相同的	男人	能	来	后退	再次	到	寻找	这	相同的	人们	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [get] [hɪə(r)] .

for	them	when	they	get	here	.
为了	他们	什么时候	他们	得到	这里	.

这些人再次来到这里，会发现还是同样的人在等着他们。

[ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [ðæt] [lɒŋ] , [naʊ] .

They	can	live	that	long	,	now	.
他们	能	居住	那	长的	,	现在	.

现在他们可以活那么久了。

[wɪv] [biːn] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

We've	been	tied	down	to	seventy	years	of	life	,
我们已经	到过	系	向下	到	七十	年	的	生活	,

我们被七十年的人生束缚住了，

[tuː; tə][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][wʌn] [sʌn] [ænd; ənd] [naɪn] ['plænɪts] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

to	a	tight	little	universe	of	one	sun	and	nine	planets	for	thousands	of
到	一个	紧的	小的	宇宙	的	一	太阳	和	九	行星	为了	数千	的

[j'iəz] .

years	.
年	.

在数千年的时间里，宇宙一直处于一个由一颗太阳和九颗行星组成的小宇宙中。

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [naʊ] .

Well	,	we	can	change	that	now	.
出色地	,	我们	能	改变	那	现在	.

现在我们可以改变这种情况了。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] .

We	can	go	out	.
我们	能	去	出去	.

我们可以出去。

[ðæts] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

That's	what	your	work	can	do	for	us	.
那就是	什么	你的	工作	能	做	为了	我们	.

这就是你的工作能为我们带来的。

" [hiː; hi] [stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

"	He	stared	helplessly	at	his	brother	.
"	他	凝视	无助地	在	他的	兄弟	.

他无助地望着他的哥哥。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt][ɒn][ðæt] [ʃɪp] [jʊr; jər] ['bɪldɪŋ] , [pɔːl] .

"	You	could	go	out	on	that	ship	you're	building	,	Paul	.
"	你	可以	去	出去	在	那	船	你是	建筑	,	保罗	.

“保罗，你可以开着你正在建造的那艘船出海。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

You've	always	wanted	to	.
你已经	总是	通缉	到	.

你一直都想这么做。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

" [pɔːl] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

"	Paul	looked	across	at	him	for	a	long	moment	.
"	保罗	看起来	穿过	在	他	为了	一个	长的	片刻	.

保罗盯着他看了很久。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	pity	in	his	eyes	.
那里	曾是	遗憾	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了怜悯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['heɪtrɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] , [lɒŋ] [ə'weɪtɪd] , ['bɪtəli] [wʌn] .

There	was	also	hatred	there	,	and	victory	,	long	awaited	,	bitterly	won	.
那里	曾是	还	仇恨	那里	,	和	胜利	,	长的	等待中	,	苦涩地	韩元	.

那里也充满了仇恨，而期盼已久的胜利，却是苦涩地赢得的。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	Do	you	really	want	me	to	tell	you	?	"
"	做	你	真的	想	我	到	告诉	你	?	"

你真的想让我告诉你吗?

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	tell	me	.
"	我	想	你	到	告诉	我	.

“我想让你告诉我。”

" [ðen] [pɔːl] [təʊld][hɪm] .

"	Then	Paul	told	him	.
"	然后	保罗	讲述	他	.

然后保罗告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

It	took	about	ten	minutes	.
它	采取	关于	十	分钟	.

大约用了十分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['tempəd] [wɪð] ['mɜːsi] .

It	was	not	tempered	with	mercy	.
它	曾是	不是	淬火	和	怜悯	.

它没有丝毫怜悯之心。

[ˌaɪ 'tiː][splɪt][dæn] ['faʊlərz] [wɜːld] [waɪd]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [siːmz] .

It	split	Dan	Fowler's	world	wide	open	at	the	seams	.
它	分裂	担	福勒的	世界	宽的	打开	在	这	接缝	.

它彻底撕裂了丹·福勒的世界。

" [juːv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɑːʃɪp] , " [sed] [pɔːl] ['faʊlə(r)] .
" You've been talking about the Starship , " said Paul Fowler .
" 你已经 到过 说 关于 这 星舰 , " 说 保罗 福勒 .

“你一直在谈论星舰，”保罗·福勒说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] .
" All right , that's as good a starting place as any .
" 全部 正确的 , 那就是 作为 好的 一个 开始 地方 作为 任何 .

“好吧，这算是一个不错的起点。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] ['stɑːʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
I came to Starship Project — what was it , fifteen years ago ?
我 来了 到 星舰 项目 — 什么 曾是 它 , 十五 年 前 ?

我加入星舰计划——那是十五年前的事了?

['ɔːlməʊst] [ˌsɪks'tiːn] , [ai] [ges] .
Almost sixteen , I guess .
几乎 十六 , 我 猜测 .

我猜快十六岁了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [miːt] .
This was my meat .
这 曾是 我的 肉 .

这是我的肉。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk] [wel] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ai] [wɜːkt] [wɪð] [θɪŋz] , ['prəʊsesɪz] , [aɪ'diəz] .
I couldn't work well with people , I worked with things , processes , ideas .
我 不能 工作 出色地 和 人们 , 我 工作 和 事物 , 流程 , 想法 .

我不擅长与人合作，我只擅长与事物、流程和想法打交道。

[ai] [dʌg] [ɪn] [hɑːd] [ɒn] ['stɑːʃɪp] .
I dug in hard on Starship .
我 挖 在 难的 在 星舰 .

我深入研究了《星舰》。

[ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I loved it , dreamed it , lived with it .
我 喜爱 它 , 梦见 它 , 居住地 和 它 .

我热爱它，梦想着它，与它相伴一生。

[ai][hæd; həd] [driːmz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
I had dreams in those days .
我 有 梦境 在 那些 天 .

那时候我经常做梦。

[wɜːk] [hɑːd] , [meɪk] [maɪ'self]['væljuəb(ə)l][hɪə(r)] , ['meɪbi] [aɪd][get] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] , [səʊ][ai][kʊd; kəd] [wɜːk]
Work hard , make myself valuable here , maybe I'd get rejuvenation , so I could work
工作 难的 , 制作 我 有价值的 这里 , 或许 ID 得到 返老还童 , 所以 我 可以 工作
[mɔː(r)][ɒn] ['stɑːʃɪp] .
more on Starship .
更多的 在 星舰 .

努力工作，让自己在这里变得有价值，也许我能恢复活力，这样我就可以更多地参与星舰项目了。

[ai] [bɪ'liːvd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] .
I believed everything you just said .
我 相信 一切 你 只是 说 .

你刚才说的我全都相信了。

['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] , [ɑːk'tjuərəs] , ['veɪgə] , ['eniweə(r)] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]

Alpha	**Centauri**	**,**	**Arcturus**	**,**	**Vega**	**,**	**anywhere**	**we**	**wanted**	**to**	**go**	**—**	**and**	**I**	**could**
阿尔法	半人马座	,	大角星	,	维加	,	任何地方	我们	通缉	到	去	—	和	我	可以

[gəʊ] [ə'lɒŋ] !

go	**along**	**!**
去	沿着	!

半人马座阿尔法星、大角星、织女星，任何我们想去的地方——我都可以一起去！

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [lɒŋ] , ['aɪðə(r)] .

It	**wouldn't**	**be**	**long**	**,**	**either**	**.**
它	不会	是	长的	,	任何一个	.

也不会太久。

[wiː; wi][hæd; həd] - [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] , [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]

We	**had**	**Lijinsky**	**back**	**with**	**us**	**after**	**his**	**rejuvenation**	**,**	**directing**	**the**
我们	有	-	后退	和	我们	后	他的	返老还童	,	导演	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

Project	**,**
项目	,

利金斯基恢复活力后回到我们团队，执导了这个项目。

[wiː; wi][hæd; həd]['kelə(r)][ænd; ənd] [stɑːk] [ænd; ənd] ['edi] ['kɒkrən] — [greɪt] [men] ,

we	**had**	**Keller**	**and**	**Stark**	**and**	**Eddie**	**Cochran**	**—**	**great**	**men**	**,**
我们	有	凯勒	和	斯塔克	和	埃迪	科克伦	—	伟大的	男人	,

我们有凯勒、斯塔克和埃迪·科克伦——都是伟大的人物，

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['paʊndɪd] ['stɑːʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː] [ri'æləti] ,

the	**men**	**who**	**had**	**pounded**	**Starship**	**Project**	**into**	**reality**	**,**
这	男人	WHO	有	猛击	星舰	项目	进入	现实	,

那些将星舰计划变为现实的人，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɒnt]

took	**it**	**out**	**of**	**the**	**story**	**books**	**and**	**made**	**the**	**people**	**of**	**this**	**country**	**want**
采取	它	出去	的	这	故事	图书	和	制成	这	人们	的	这	国家	想

[ˌaɪ 'tiː][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

it	**bad**	**enough**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**.**
它	坏的	足够的	到	支付	为了	它	.

它从故事书中走出来，让这个国家的人民渴望拥有它，并愿意为此付费。

[ðəʊz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [naʊ] — [njuː] [men] , [ˌriː'bɪlt] ['bɒdɪz] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ]

Those	**men**	**were**	**back**	**now**	**—**	**new**	**men**	**,**	**rebuilt**	**bodies**	**,**	**with**	**all**	**their**	**knowledge**
那些	男人	是	后退	现在	—	新的	男人	,	重建	身体	,	和	全部	他们的	知识

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [prɪ'zɜːvd] .

and	**experience**	**preserved**	**.**
和	经验	保存完好	.

那些人回来了——他们是焕然一新的人，重塑的身躯，以及他们所有的知识和经验。

['əʊnli] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][laɪf] : [taɪm] .

Only	**now**	**they**	**had**	**something**	**even**	**more**	**precious**	**than**	**life**	**:**	**time**	**.**
仅有的	现在	他们	有	某物	甚至	更多的	宝贵的	比	生活	:	时间	.

但现在，他们拥有了比生命更宝贵的东西：时间。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [tuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [taɪm] .

And	**I**	**was**	**part**	**of**	**it**	**,**	**and**	**I**	**too**	**could**	**have**	**time**	**.**
和	我	曾是	部分	的	它	,	和	我	也	可以	有	时间	.

我也是其中的一份子，我也能抽出时间。

" [pɔːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sləʊli] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	**Paul**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**slowly**	**,**	**and**	**sank**	**back**	**into**	**the**	**chair**	**.**
"	保罗	摇晃	他的	头	,	缓慢地	,	和	沉没	后退	进入	这	椅子	.

保罗缓缓地摇了摇头，然后瘫倒在椅子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] .

His	eyes	were	very	tired	.
他的	眼睛	是	非常	疲劳的	.

他的眼睛很疲惫。

" [ə; eɪ] [driːm] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	A	dream	,	nothing	more	.
"	一个	梦	,	没有什么	更多的	.

“只是一个梦，仅此而已。”

[ə; eɪ] ['fæntəsi] .

A	fantasy	.
一个	幻想	.

一个幻想。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ə; eɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	took	me	fifteen	years	to	learn	what	a	dream	it	was	.
它	采取	我	十五	年	到	学习	什么	一个	梦	它	曾是	.

我花了十五年才明白那只是一场梦。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜːst] — ['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['pʌzlmənt] , [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [grɑːsp] .

Not	even	a	suspicion	at	first	—	only	a	vague	puzzlement	,	things	happening	that	I	couldn't	quite	grasp	.
不是	甚至	一个	怀疑	在	第一的	—	仅有的	一个	模糊的	困惑	,	事物	发生	那	我	不能	相当	抓牢	.

起初我甚至没有丝毫怀疑——只有一种模糊的困惑，发生了一些我无法完全理解的事情。

['iːzi] [tuː; tə] [ʃrʌg] [ɒf] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː] ['ɒbviəs] .

Easy	to	shrug	off	,	until	it	got	too	obvious	.
简单的	到	耸肩	离开	,	直到	它	得到	也	明显的	.

一开始很容易不予理会，直到事情变得太明显为止。

[nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɒŋ] [dɪ'sɪʒnz] , ['riːəli] .

Not	a	matter	of	wrong	decisions	,	really	.
不是	一个	事情	的	错误的	决策	,	真的	.

其实这不是决策错误的问题。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] .

The	decisions	were	right	,	but	they	were	in	the	wrong	places	.
这	决策	是	正确的	,	但	他们	是	在	这	错误的	地方	.

这些决定本身是正确的，但时机不对。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['stɑːʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['ʃɪftɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌmhaʊ] .

Something	about	Starship	Project	shifting	,	changing	somehow	.
某物	关于	星舰	项目	转变	,	变化	不知何故	.

星舰计划似乎发生了某种转变或变化。

['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [lɒst] .

Something	being	lost	.
某物	存在	丢失的	.

有东西丢失了。

['sləʊli] .

Slowly	.
缓慢地	.

慢慢地。

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][neɪl] [daʊn] , [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .

Nothing	you	could	nail	down	,	at	first	,	but	growing	month	by	month	.
没有什么	你	可以	指甲	向下	,	在	第一的	,	但	生长	月	经过	月	.

起初没有什么可以确定的，但每个月都在增长。

" [ðen] [wʌn] [naɪt] [ai] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	Then	one	night	I	saw	what	it	was	.
"	然后	一	夜晚	我	锯	什么	它	曾是	.

“然后有一天晚上，我终于明白了那是什么。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [ɪ'kwɪpt] [ðə; ði] [læb] [hɪə(r)] ,

That	was	when	I	equipped	the	lab	here	,
那	曾是	什么时候	我	配备	这	实验室	这里	,

那时我才把这里的实验室设备购置好。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['stɑːʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

and	proved	to	myself	that	Starship	Project	was	a	dream	.
和	已证实	到	我	那	星舰	项目	曾是	一个	梦	.

我向自己证明了“星舰计划”是一个梦想。

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][dæn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [əʊld] [tʃɪps] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	He	spread	his	hands	and	smiled	at	Dan	like	a	benign	old	Chips	to	a
"	他	传播	他的	双手	和	微笑	在	担	喜欢	一个	良性	老的	薯片	到	一个

[θɜːd] - [fɔːm] ['skuːlbɔɪ] .

third	-	form	schoolboy	.
第三	-	形式	男生	.

“他张开双手，像慈祥的老奇普斯对待三年级学生那样，对着丹微笑。

" [ðə; ði] ['stɑːʃɪp] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] .

"	The	Starship	isn't	going	to	Alpha	Centauri	or	anywhere	else	.
"	这	星舰	不是	去	到	阿尔法	半人马座	或者	任何地方	别的	.

“星舰不会去半人马座阿尔法星，也不会去任何其他地方。”

[ɪts] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] .

It's	not	going	to	leave	the	ground	.
它是	不是	去	到	离开	这	地面	.

它不会离开地面。

[ai] [θɔːt] [aɪd][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [kruː] .

I	thought	I'd	live	long	enough	to	launch	that	ship	and	be	one	of	its	crew	.
我	想法	ID	居住	长的	足够的	到	发射	那	船	和	是	一	的	它是全体人员		.

我曾以为自己能活到亲眼见证那艘船下水，并成为船员之一。

[wel] , [ai][wəʊnt] .

Well	,	I	won't	.
出色地	,	我	惯于	.

不，我不会。

[ðæt] [ʃɪp] [ˌwʊdnt] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] . "

That	ship	wouldn't	leave	the	ground	if	I	lived	a	million	years	.	"
那	船	不会	离开	这	地面	如果	我	居住地	一个	百万	年	.	"

就算我活一百万年，那艘船也飞不起来。

" ['gɑːbɪdʒ] , " [sed] [dæn] ['faʊlə(r)] [sək'sɪŋktli] .

"	Garbage	,	"	said	Dan	Fowler	succinctly	.
"	垃圾	,	"	说	担	福勒	简洁地	.

“垃圾，”丹·福勒简洁地说道。

" [nəʊ] , [dæn] .

"	No	,	Dan	.
"	不	,	担	.

“不，丹。”

[nɒt] ['gɑːbɪdʒ] .

Not	garbage	.
不是	垃圾	.

不是垃圾。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ['aʊə(r)] [dri:mz] [æz; əz] [dri:mz] ,

Unfortunately	**,**	**we**	**sometimes**	**have**	**to**	**recognize**	**our**	**dreams**	**as**	**dreams**	**,**
很遗憾	,	我们	有时	有	到	认出	我们的	梦境	作为	梦境	,

遗憾的是，我们有时不得不承认，我们的梦只是梦。

[ænd; ənd] [lʊk] [ri'æləti] [raɪt] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	**look**	**reality**	**right**	**square**	**in**	**the**	**face**	**.**
和	看	现实	正确的	正方形	在	这	脸	.

直面现实。

['stɑ:ʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['daɪɪŋ] .

Starship	**Project**	**is**	**dying**	**.**
星舰	项目	是	垂死	.

星舰计划即将终止。

['aʊə(r)] [həʊl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

Our	**whole**	**civilization**	**is**	**dying**	**.**
我们的	所有的	文明	是	垂死	.

我们的整个文明正在走向灭亡。

- [drəʊv] [ðə; ði] [fɜ:st] [neɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [lɔ:d]

Nimrock	**drove**	**the**	**first**	**nail**	**into**	**the**	**coffin**	**a**	**hundred**	**and**	**thirty**	**years**	**ago**	**—**	**lord**
-	驾驶	这	第一的	指甲	进入	这	棺材	一个	百	和	三十	年	前	—	主

,

,

,

一百三十年前，尼姆罗克就把第一颗钉子钉进了棺材——老天爷啊！

[ɪf] [ðeid] ['əʊnli] [hæŋd] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [rɪˌdʒu:və'neɪʃn] [feɪld] !

if	**they'd**	**only**	**hanged**	**him**	**when**	**his**	**first**	**rejuvenation**	**failed**	**!**
如果	他们会	仅有的	绞刑	他	什么时候	他的	第一的	返老还童	失败的	!

如果他们当初在他第一次复原失败时就把他绞死就好了！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**that**	**would**	**only**	**have**	**delayed**	**it**	**.**
但	那	会	仅有的	有	延迟	它	.

但这只会延缓进程。

[naʊ] [wɪr] ['daɪɪŋ] , ['sləʊli] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [su:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:st] , ['veri] [fɑ:st] .

Now	**we're**	**dying**	**,**	**slowly**	**right**	**now**	**,**	**but**	**soon**	**it**	**will**	**be**	**fast**	**,**	**very**	**fast**	**.**
现在	是	垂死	,	缓慢地	正确的	现在	,	但	很快	它	将要	是	快速地	,	非常	快速地	.

现在我们正在慢慢死去，但很快就会死去，非常快。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [huz] ['getɪŋ] [set][tu:; tə][lænd][ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] ?

And	**do**	**you**	**know**	**who's**	**getting**	**set**	**to**	**land**	**the**	**death**	**-**	**blow**	**?**
和	做	你	知道	谁是	获得	放	到	土地	这	死亡	-	吹	?

你知道谁准备给予致命一击吗?

" [hi:; hi] [smaɪld] ['sædli] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

"	**He**	**smiled**	**sadly**	**across**	**at**	**his**	**brother**	**.**
"	他	微笑	令人遗憾的是	穿过	在	他的	兄弟	.

他悲伤地朝哥哥笑了笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [dæn] .

"	**You**	**are**	**,**	**Dan**	**.**
"	你	是	,	担	.

“你就是，丹。”

" [dæn] ['faʊlə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)] .

"	**Dan**	**Fowler**	**sprang**	**from**	**his**	**chair**	**with**	**a**	**roar**	**.**
"	担	福勒	弹簧	从	他的	椅子	和	一个	吼	.

丹·福勒怒吼一声，从椅子上跳了起来。

" [maɪ][gɒd] , [pɔːl] , [jʊr; jər] [sɪk] !
" My god , Paul , you're sick !
" 我的 上帝 , 保罗 , 你是 生病的 !

我的天哪，保罗，你病了！

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪdiəts] [dɪ'laɪts] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] , [aɪ] — [aɪ] — [əʊ] , ['dʒiːzəs] .
Of all the idiot's delights I ever heard , I — I — oh , Jesus .
的 全部 这 白痴的 美味 我 曾经 听到 , 我 — 我 — 哦 , 耶稣 .

在我听过的所有傻瓜的乐趣中，我——我——哦，耶稣。

" [hiː; hi] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
" He stood shaking , groping for words , staring at his brother .
" 他 站立 摇晃 , 摸索 为了 字 , 凝视 在 他的 兄弟 .

他站在那里，浑身颤抖，不知该说什么，呆呆地望着他的兄弟。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" You said you wanted me to tell you . "
" 你 说 你 通缉 我 到 告诉 你 . "

“你说过你想让我告诉你。”

" [tel] [ˌem 'iː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我！

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ?
Tell me what ?
告诉 我 什么 ?

告诉我什么?

" [dæn] [tʊk] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['vɪzəbli] , ['grɪpɪŋ] [hɪm'self] .
" Dan took a trembling breath , and sat down , visibly , gripping himself .
" 担 采取 一个 发抖 气息 , 和 卫星 向下 , 明显地 , 扣人心弦 他自己 .

丹颤抖着吸了一口气，坐了下来，明显地紧紧抓住自己。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]
" All right , all right , I heard what you said — you must mean something , but I
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , 我 听到 什么 你 说 — 你 必须 意思是 某物 , 但 我
[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .
don't know what .
不 知道 什么 .

“好吧，好吧，我听到了你的话——你肯定有话要说，但我不知道是什么话。”

[lets] [biː; bi] ['riːznəbl] .
Let's be reasonable .
我们来吧 是 合理的 .

让我们讲道理。

[lets] [fə'get] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [sɪ'mæntɪks] [ænd; ənd] ['kɒnsepts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [frɪlz] [fɔː(r); fə(r)]
Let's forget philosophy and semantics and concepts and all the frills for
我们来吧 忘记 哲学 和 语义 和 概念 和 全部 这 褶边 为了
[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [fækts] ,
just a minute and talk about facts ,
只是 一个 分钟 和 讲话 关于 事实 ,

让我们暂时抛开哲学、语义学、概念以及所有无关紧要的东西，来谈谈事实。

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

[dʒʌst][fækts] . "
Just facts . "
只是 事实 . "

只是陈述事实。

" [ɔːl] [raɪt] , [fækts] , " [sed] [pɔːl] .
" All right , facts , " said Paul .
" 全部 正确的 , 事实 , " 说 保罗 .

“好吧，说事实吧。”保罗说道。

" ['kenɪθ] ['ɑːmˌstrɒŋ] [rəʊt] [mæn] [ɒn] [mɑːz] [ɪn] - — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld]
" Kenneth Armstrong wrote MAN ON MARS in 2028 — he was fifty - seven years old
" 肯尼斯 阿姆斯特朗 写道 男人 在 火星 在 - — 他 曾是 五十 - 七 年 老的
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“肯尼斯·阿姆斯特朗在2028年写下了《火星上的男人》——当时他57岁。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [biːn] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [jet] .
and he hadn't been rejuvenated yet .
和 他 之前没有 到过 恢复活力 然而 .

他还没有恢复活力。

[ˌfʌndə'mentəli] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [mɑːz] ['kɒləni] ,
Fundamentally a good book , analyzing his first Mars Colony ,
从根本上 一个 好的 书 , 分析 他的 第一的 火星 殖民地 ,

从本质上讲，这是一本好书，分析了他建立的第一个火星殖民地。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sɪlk] ['ʌndiz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [səʊ]
taking it apart right down to the silk undies , to show why it had failed so
采取 它 除 正确的 向下 到 这 丝绸 内衣 , 到 展示 为什么 它 有 失败的 所以
['mɪzrəbli] ,
miserably ,
惨痛地 ,

把它拆得只剩下丝绸内衬，以展示它为何惨败。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][nekst][wʌn][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][get] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'gen] .
and why the next one could succeed if he could ever get up there again .
和 为什么 这 下一个 一 可以 成功 如果 他 可以 曾经 得到 向上 那里 再次 .

以及如果他能再次登上那个舞台，下一个成功的理由。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːsaɪt] ; [wɪð] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [dʒʌst] ['getɪŋ] ['stɑːtɪd] ,
He had foresight ; with rejuvenation just getting started ,
他 有 远见 ; 和 返老还童 只是 获得 开始 ,

他很有远见；复兴才刚刚开始，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] [flɒk] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ə'baʊt] [ˌəʊvəˌpɒpju'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]
he had a whole flock of ideas about overpopulation and the need for
他 有 一个 所有的 群 的 想法 关于 人口过剩 和 这 需要 为了
[ə; eɪ] [mɑːz] ['kɒləni] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [wet] [ɒn][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['æŋg(ə)l] ,
a Mars Colony — he was all wet on the population angle ,
一个 火星 殖民地 — 他 曾是 全部 湿的 在 这 人口 角度 ,

他有很多关于人口过剩和建立火星殖民地的想法——他对人口问题非常感兴趣。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [njuː] [ðæt] [ðen] .
of course , but nobody knew that then .
的 课程 , 但 无人 知道 那 然后 .

当然，但当时没有人知道这一点。

[hiː; hi] [kɪkt] ['kelə(r)][ænd; ənd] - [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːʃɪp] [aɪ'dɪə] .
He kicked Keller and Lijinsky off on the Starship idea .
他 踢 凯勒 和 - 离开 在 这 星舰 主意 .

他把凯勒和利金斯基的星舰计划提了出来。

[ðeɪ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæn] [ɒn] [mɑːz] [ðæt] [fɜːst] ['stɑːtɪd] [ðem; ðəm] ['θɪŋkɪŋ] .

They	admit	it	—	it	was	MAN	ON	MARS	that	first	started	them	thinking	.
他们	承认	它	—	它	曾是	男人	在	火星	那	第一的	开始	他们	思维	.

他们承认——正是《火星上的男人》这部电影让他们开始思考这个问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [jʌŋ] , [wɪð] [lɒts][ɒv; əv] [faɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

They	were	both	young	,	with	lots	of	fight	in	them	.
他们	是	两个都	年轻的	,	和	很多	的	斗争	在	他们	.

他们俩都很年轻，而且都很有斗志。

[əʊ'keɪ] ? "

Okay	?	"
好的	?	"

好的？ "

" [dʒʌst] [stɪk] [tuː; tə][fækts] , " [sed] [dæn]['kəʊldli] .

"	Just	stick	to	facts	,	"	said	Dan	coldly	.
"	只是	戳	到	事实	,	"	说	担	冷冷地	.

“只要陈述事实就好，”丹冷冷地说。

" [əʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

['stɑːʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][gɒt] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['blɒsəmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːpəlz] ['beɪbi] .

Starship	Project	got	started	,	and	blossomed	into	the	people's	Baby	.
星舰	项目	得到	开始	,	和	盛开	进入	这	人们的	婴儿	.

星舰计划由此启动，并发展成为人民的宠儿。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪk] ['bluːprints] [ə'baʊt] - [j'iəz] [ə'gəʊ] .

They	started	work	on	the	basic	blueprints	about	60	years	ago	.
他们	开始	工作	在	这	基本的	蓝图	关于	-	年	前	.

他们大约在60年前就开始着手制定基本蓝图。

['evribɒdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒɒb] — [kɒst] ['mʌni] , ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Everybody	knew	it	would	be	a	long	job	—	cost	money	,	plenty	of	it	,
大家	知道	它	会	是	一个	长的	工作	—	成本	钱	,	很多	的	它	,

大家都知道这将是一项漫长的工作——而且要花很多钱，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['evə(r)][bɪ'gæn] .

and	there	was	so	much	to	do	before	the	building	ever	began	.
和	那里	曾是	所以	很多	到	做	前	这	建筑	曾经	开始	.

在动工之前，还有很多事情要做。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	was	where	I	came	in	,	fifteen	years	ago	.
那	曾是	在哪里	我	来了	在	,	十五	年	前	.

十五年前，我就是在那里开始的。

['bɪldɪŋ] .

Building	.
建筑	.

建筑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌendʒə'nɪr] [huː] [wɜːrnt] ['iːgə(r)][tuː; tə][get] [rɪtʃ] .

They	were	looking	for	engineers	who	weren't	eager	to	get	rich	.
他们	是	寻找	为了	工程师	WHO	不是	渴望的	到	得到	富有的	.

他们寻找的是那些不急于发财的工程师。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [faɪn] .

It	went	fine	.
它	去	美好的	.

一切顺利。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bɪld] .

We	started	to	build	.
我们	开始	到	建造	.

我们开始建造。

[ðen] ['kelə(r)][ænd; ənd] [stɑːk] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] .

Then	Keller	and	Stark	came	back	from	rejuvenation	.
然后	凯勒	和	斯塔克	来了	后退	从	返老还童	.

然后凯勒和斯塔克从复原状态中回来了。

- [hæd; həd] [biːn] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] . "

Lijinsky	had	been	rejuvenated	five	years	before	.	"
-	有	到过	恢复活力	五	年	前	.	"

利金斯基五年前就接受了抗癌手术。

" [lʊk] , [aɪ][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [dæn][ɪk'spləʊdɪd] .

"	Look	,	I	don't	need	a	course	in	history	,	"	Dan	exploded	.
"	看	,	我	不	需要	一个	课程	在	历史	,	"	担	爆炸了	.

“听着，我不需要上历史课，”丹勃然大怒道。

" [jes] , [juː; jʊ][duː; də] , " [pɔːl] [snæpt] .

"	Yes	,	you	do	,	"	Paul	snapped	.
"	是的	,	你	做	,	"	保罗	啪啪	.

“没错，你就是，”保罗厉声说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,

"	You	need	to	sit	down	and	listen	for	once	,
"	你	需要	到	坐	向下	和	听	为了	一次	,

你该坐下来好好听听了，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][bɪg] [maʊθ] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

instead	of	shooting	your	big	mouth	off	all	the	time	.
反而	的	射击	你的	大的	嘴	离开	全部	这	时间	.

而不是整天胡说八道。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] ['riːəl][bæd] , [dæn] .

That's	what	you	need	real	bad	,	Dan	.
那就是	什么	你	需要	真实的	坏的	,	担	.

丹，这正是你迫切需要的。

" [pɔːl] ['faʊlə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Paul	Fowler	rubbed	his	chin	.
"	保罗	福勒	摩擦	他的	下巴	.

保罗·福勒揉了揉下巴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [red] [spɒts] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

There	were	red	spots	in	his	cheeks	.
那里	是	红色的	地点	在	他的	脸颊	.

他脸颊上有红点。

" [əʊ'keɪ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] .

"	Okay	,	there	were	some	changes	made	.
"	好的	,	那里	是	一些	变化	制成	.

好的，做出了一些改动。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['haʊzɪŋ] — [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ,

I	didn't	like	the	engine	housing	—	I	never	had	,
我	没有	喜欢	这	引擎	住房	—	我	绝不	有	,

我不喜欢发动机外壳——我从来都不喜欢。

[səʊ][aɪ] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə'sent] [ɒn] [ðæt] .

so	I	went	along	with	them	a	hundred	percent	on	that	.
所以	我	去	沿着	和	他们	一个	百	百分比	在	那	.

所以，我在这件事上百分之百同意他们的看法。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ'd] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [sɪns] .

Even	though	I	designed	it	—	I'd	learned	a	few	things	since	.
甚至	尽管	我	设计	它	—	ID	学习	一个	很少	事物	自从	.

虽然是我设计的，但我之后也学到了一些东西。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌgz] .

And	there	were	bugs	.
和	那里	是	漏洞	.

而且还有虫子。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['pɜ:fɪktli] [gʊd] [sens] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] - .

It	made	perfectly	good	sense	,	talking	to	Lijinsky	.
它	制成	完美	好的	感觉	,	说	到	-	.

与利金斯基交谈后，我发现这完全合情合理。

['stɑ:ʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .

Starship	Project	was	pretty	important	to	all	of	us	.
星舰	项目	曾是	漂亮的	重要的	到	全部	的	我们	.

星舰计划对我们所有人来说都非常重要。

['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['fʌmb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪ] , ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪni] [rɪsk] .

Dangerous	to	risk	a	fumble	on	the	first	play	,	even	a	tiny	risk	.
危险的	到	风险	一个	摸索	在	这	第一的	玩	,	甚至	一个	微小的	风险	.

第一次进攻就冒着掉球的风险是很危险的，即使是很小的风险。

[wi:; wi] [maɪt] ['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .

We	might	never	get	another	chance	.
我们	可能	绝不	得到	其他	机会	.

我们可能再也没有机会了。

- [nju:] [wi:; wi] ['jʌŋstər] [wɜ:(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ə'drenəlɪn] [ænd; ənd] [nɜ:vz] ,

Lijinsky	knew	we	youngsters	were	driving	along	on	adrenalin	and	nerves	,
-	知道	我们	年轻人	是	驾驶	沿着	在	肾上腺素	和	神经	,

利金斯基知道我们这些年轻人是靠肾上腺素和紧张情绪开车的。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒt]

and	couldn't	wait	to	get	out	there	,	but	when	you	thought	about	it	,	what
和	不能	等待	到	得到	出去	那里	,	但	什么时候	你	想法	关于	它	,	什么

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [rʌʃ] ?

was	the	rush	?
曾是	这	匆忙	?

迫不及待地想要出去，但仔细想想，急于求成又有什么意义呢?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʌmb(ə)l] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ðeə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Was	it	worth	a	chance	of	a	fumble	to	get	out	there	this	year	instead	of
曾是	它	值得	一个	机会	的	一个	摸索	到	得到	出去	那里	这	年	反而	的

[nekst] ?

next	?
下一个	?

为了今年而不是明年上场比赛，冒着失误的风险值得吗?

['kʊd(ə)nt] [wi:; wi] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['vælɪd] [test] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['endʒɪn] [æt; ət] ['ʌltrə] - [haɪ]

Couldn't	we	take	time	to	find	a	valid	test	for	that	engine	at	ultra	-	high
不能	我们	拿	时间	到	寻找	一个	有效的	测试	为了	那	引擎	在	极端主义者	-	高的

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] ?

acceleration	before	we	put	it	back	in	?
加速度	前	我们	放	它	后退	在	?

我们能否在将发动机装回原位之前，花些时间找到一个有效的超高加速度测试方法来检验该发动机的性能?

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wiː; wi][hæd; həd][taɪm] [naʊ] — ['kelə(r)][ænd; ənd][stɑːk][dʒʌst][bæk] [wɪð]['sɪksti][mɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

we	had	time	now	—	Keller	and	Stark	just	back	with	sixty	more	years	to	live
我们	有	时间	现在	—	凯勒	和	斯塔克	只是	后退	和	六十	更多的	年	到	居住

— [waɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] ?

—	why	the	rush	?
—	为什么	这	匆忙	?

我们现在有的是时间——凯勒和斯塔克刚回来，还有六十年的寿命——为什么要着急呢?

" [əʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	bought	it	.
我	买	它	.

我买了。

[wiː; wi] [wɜːkt] [aʊt] [ə; eɪ]['vælɪd] [test] [ɒn]['peɪpə(r)] .

We	worked	out	a	valid	test	on	paper	.
我们	工作	出去	一个	有效的	测试	在	纸	.

我们在纸面上设计了一个有效的测试方法。

[tʊk] [ˌjuː 'es][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs]

Took	us	four	years	of	work	on	it	to	find	out	you	couldn't	build	such	a	device
拿	我们	四	年	的	工作	在	它	到	寻找	出去	你	不能	建造	这样的	一个	设备

[ɒn] [ɜːθ] ,

on	Earth	,
在	地球	,

我们花了四年时间才发现，地球上根本不可能制造出这样的装置。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .

but	never	mind	that	.
但	绝不	头脑	那	.

不过没关系。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

Other	things	were	stalling	all	the	while	.
其他	事物	是	停滞	全部	这	尽管	.

与此同时，其他事情也一直停滞不前。

[ðə; ði] ['kɒləni] - [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	colony	-	plan	for	the	ship	.
这	殖民地	-	计划	为了	这	船	.

飞船的殖民计划。

[tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [kruː] — [wɒt] [kraɪ'tɪəriə] , [wɒt] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ?

Choosing	the	crew	—	what	criteria	,	what	qualifications	?
选择	这	全体人员	—	什么	标准	,	什么	资格	?

选择船员——有哪些标准，需要具备哪些资格?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] — [waɪ] [nɒt] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɪts] [raɪt] ?

There	was	plenty	of	time	—	why	not	make	sure	it's	right	?
那里	曾是	很多	的	时间	—	为什么	不是	制作	当然	它是	正确的	?

时间很充裕——为什么不确保万无一失呢?

[dəʊnt] [liːv] ['eniθɪŋ] [kruːd] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɜːst] —

Don't	leave	anything	crude	,	if	we	can	refine	it	a	little	first	—
不	离开	任何事物	原油	,	如果	我们	能	精炼	它	一个	小的	第一的	—

如果可以先稍加改进，就不要留下任何粗糙的东西——

" [pɔːl] [saɪd] ['wɪərəli] .
" Paul sighed wearily .
" 保罗 叹了口气 疲劳 .

保罗疲惫地叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['snəʊˌbɔːld] .
" It snowballed .
" 它 雪球效应 .

事情像滚雪球一样越滚越大。

['kelə(r)] [ænd; ənd] [stɑːk] [bækt] - [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] .
Keller and Stark backed Lijinsky to the hilt .
凯勒 和 斯塔克 支持的 - 到 这 剑柄 .

凯勒和斯塔克全力支持利金斯基。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['mʌni] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] [ɪn] [ðə; ði]
There was some trouble about money — I think you had your thumb in the
那里 曾是 一些 麻烦 关于 钱 — 我 思考 你 有 你的 拇指 在 这
[paɪ] [ðeə(r)] ,
pie there ,
馅饼 那里 ,

当时在钱方面遇到了一些麻烦——我觉得你从中插手了。

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
getting it fixed for us , didn't you ?
获得 它 固定的 为了 我们 , 没有 你 ?

你帮我们修好了，对吧?

[mɔː(r)] [rɪ'faɪnɪŋ] .
More refining .
更多的 精制 .

进一步完善。

[wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Work it out .
工作 它 出去 .

想办法解决。

['diːteɪl] .
Detail .
细节 .

细节。

[get] ['saidtræk] [ɒn] [sʌm; səm] ['æspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] — [səʊ] [wɒt] ?
Get sidetracked on some aspect for a few years — so what ?
得到 跑题了 在 一些 方面 为了 一个 很少 年 — 所以 什么 ?

在某个方面耽搁几年——那又怎样?

[lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] .
Lots of time .
很多 的 时间 .

时间很充裕。

[rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
Rejuvenation , and all that ,
返老还童 , 和 全部 那 ,

恢复活力，等等。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːs(ə)lɪst] [ˈbiːtɪŋ] [ˈraɪnhɑːrt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ˈəʊpən] [tuː; tə]

talk	about	the	Universalists	beating	Rinehart	out	and	throwing	the	Center	open	to
讲话	关于	这	普救论者	殴打	莱因哈特	出去	和	投掷	这	中心	打开	到

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

谈谈普救派如何击败莱因哈特，并向所有人开放中心。

[et] ['setərə] , [et] ['setərə] .

Et	cetera	,	et	cetera	.
等	等等	,	等	等等	.

等等，等等。

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['wʌznt] [truː] .

But	somewhere	along	the	line	I	began	to	see	that	it	just	wasn't	true	.
但	某处	沿着	这	线	我	开始	到	看	那	它	只是	不是	真的	.

但后来我渐渐意识到，这根本不是事实。

[ðə; ði] ['həʊldʌp] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [dai'greʃən] [ænd; ənd] [snægz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)]

The	holdups	,	the	changes	,	the	digressions	and	snags	and	refinements	were
这	抢劫	,	这	变化	,	这	题外话	和	障碍	和	改进	是

[ɔːl] [ɪk'skjuːzɪz] ,

all	excuses	,
全部	借口	,

那些延误、变更、偏离主题、障碍和改进，全都是借口。

[ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['riːznəbl] [fə'sɑːd] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə]

all	part	of	a	big	,	beautiful	,	exquisitely	reasonable	facade	built	up	to
全部	部分	的	一个	大的	,	美丽的	,	精美绝伦	合理的	正面	建造	向上	到

[əb'skjʊə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] .

obscure	the	real	truth	.
朦胧	这	真实的	真相	.

这一切都是为了掩盖真相而精心构建的庞大、美丽、看似合理的表象。

- [ænd; ənd] ['kelə(r)] [ænd; ənd] [stɑːk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Lijinsky	and	Keller	and	Stark	had	changed	.
-	和	凯勒	和	斯塔克	有	已更改	.

利金斯基、凯勒和斯塔克都变了。

" [dæn] ['faʊlə(r)] [snɔːt] .

"	Dan	Fowler	snorted	.
"	担	福勒	哼了一声	.

丹·福勒嗤之以鼻。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [huː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] . "

"	I	know	a	very	smart	young	doctor	who	told	me	that	there	weren't	any	changes	.	"
"	我	知道	一个	非常	聪明的	年轻的	医生	WHO	讲述	我	那	那里	不是	任何	变化	.	"

“我认识一位非常聪明的年轻医生，他告诉我没有任何变化。”

" [aɪ] [doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] — [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] .

"	I	don't	mean	anything	physical	—	their	bodies	were	fine	.
"	我	不	意思是	任何事物	身体的	—	他们的	身体	是	美好的	.

“我指的不是身体上的问题——他们的身体都没事。”

['nʌθɪŋ] ['ment(ə)l] , ['aɪðə(r)] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] [maɪndz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .

Nothing	mental	,	either	—	they	had	the	same	sharp	minds	they	always	had	.
没有什么	精神的	,	任何一个	—	他们	有	这	相同的	锋利的	思想	他们	总是	有	.

精神方面也没有任何问题——他们的头脑和以前一样敏锐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['vælјuːz] .

It	was	a	change	in	values	.
它	曾是	一个	改变	在	值	.

这是价值观的转变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烈士(Martyr)
第3/5页

[ðeid] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeid] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] .
They'd lost something that they'd had before .
他们会 丢失的 某物 那 他们会 有 前 .

他们失去了以前拥有的东西。

[ðə; ði] [draɪv] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɑ:t] ['stɑ:ʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ðə; ði] ['ɜ:dʒənsi] ,
The drive that made them start Starship Project , the urgency ,
这 驾驶 那 制成 他们 开始 星舰 项目 , 这 紧迫性 ,

促使他们启动星舰计划的动力，那种紧迫感，

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [gɒn] .
the vital importance of the thing — it was all gone .
这 必不可少的 重要性 的 这 事物 — 它 曾是 全部 已消失 .

这件事至关重要的意义——全都消失了。

[ðeɪ] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [pʊʃ] ['eni] [mɔ:(r)] .
They just didn't have the push any more .
他们 只是 没有 有 这 推 任何 更多的 .

他们已经没有了前进的动力。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:zi] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)] ['i:zɪə] [tu:; tə] [bɪld]
They began to look for the easy way , and it was far easier to build
他们 开始 到 看 为了 这 简单的 方式 , 和 它 曾是 远的 更轻松 到 建造
[ænd; ənd] [ˌri:'bɪld] ,
and rebuild ,
和 重建 ,

他们开始寻找捷径，而建造和重建显然更容易。

[ænd; ənd] [rɪ'faɪn] ,
and refine ,
和 精炼 ,

并加以改进，

[ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['stɑ:ʃɪp] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][tu:; tə] [θrəʊ] [ðæt] ['stɑ:ʃɪp] [aʊt]
and improve the Starship here on the ground than to throw that Starship out
和 提升 这 星舰 这里 在 这 地面 比 到 扔 那 星舰 出去
['ɪntu:] [speɪs] —
into space —
进入 空间 —

与其把星舰发射到太空，不如先在地面上改进星舰——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['saɪləns] .
" There was a long , long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 , 长的 沉默 .

“一阵漫长的沉默。”

[dæn] ['faʊlə(r)] [sæt] [greɪ] - [feɪst] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [pɔ:l] , [dʒʌst] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] .
Dan Fowler sat grey - faced , staring at Paul , just shaking his head and staring .
担 福勒 卫星 灰色的 - 面对 , 凝视 在 保罗 , 只是 摇晃 他的 头 和 凝视 .

丹·福勒脸色灰白地坐在那里，盯着保罗，只是摇着头，呆呆地望着。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I don't believe it , " he said finally .
" 我 不 相信 它 , " 他 说 最后 .

“我不相信，”他最后说道。

" [juː; jʊ][duː; də] ['meɪbi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [mɪkst] [ʌp] , [pɔːl] .

"	You	do	maybe	,	because	you	want	to	,	but	you're	mixed	up	,	Paul	.
"	你	做	或许	,	因为	你	想	到	,	但	你是	混合	向上	,	保罗	.

“也许你会这么做，因为你想这么做，但你搞混了，保罗。”

[aɪv] [siːn] - [rɪ'pɔːts] .

I've	seen	Lijinsky's	reports	.
我已经	已见	-	报告	.

我看过利金斯基的报道。

[ðeəz; ðəz] [biːn] ['prəʊgres] , ['regjələ(r)] ['prəʊgres] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .

There's	been	progress	,	regular	progress	,	month	by	month	.
有	到过	进步	,	常规的	进步	,	月	经过	月	.

一直都有进步，每个月都有稳步的进步。

[juːv] [biːn] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] .

You've	been	too	close	to	it	,	maybe	.
你已经	到过	也	关闭	到	它	,	或许	.

或许你离它太近了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'leɪz] , [bʌt; bət]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

Of	course	there	have	been	delays	,	but	only	when	they	were	necessary	.
的	课程	那里	有	到过	延误	,	但	仅有的	什么时候	他们	是	必要的	.

当然，期间也出现过延误，但那都是必要的。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] —

The	progress	has	gone	on	—
这	进步	有	已消失	在	—

进展仍在继续——

" [pɔːl] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	Paul	stood	up	suddenly	.
"	保罗	站立	向上	突然	.

保罗突然站了起来。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [dæn] .

"	Come	in	here	,	Dan	.
"	来	在	这里	,	担	.

“进来吧，丹。”

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

" [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

"	He	threw	open	a	door	,
"	他	扔	打开	一个	门	,

他猛地推开一扇门，

[strəʊd] ['ræpɪdli] [daʊn] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ,

strode	rapidly	down	a	corridor	and	a	flight	of	stairs	into	the	long	,
大步走	快速	向下	一个	走廊	和	一个	航班	的	楼梯	进入	这	长的	,

大步穿过走廊和一段楼梯，进入长长的……

[ləʊ] [bɑːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] .

low	barn	of	a	laboratory	.
低的	谷仓	的	一个	实验室	.

实验室的低矮棚屋。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Here	,	here	,	let	me	show	you	something	.
"	这里	,	这里	,	让	我	展示	你	某物	.

“来，来，让我给你展示一下。”

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [drɔːz] , [drægd] [aʊt] [rəʊlz] [ɒv; əv] ['bluːprints] .

"	He	pulled	out	drawers	,	dragged	out	rolls	of	blueprints	.
"	他	拉	出去	抽屉	,	拖拽	出去	卷	的	蓝图	.

他拉开抽屉，拖出一卷卷蓝图。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] .

"	These	are	my	own	.
"	这些	是	我的	自己的	.

“这些都是我自己的。”

['ðer] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [prɪnts] [frɒm; frəm] ['stɑːʃɪp] [ðæt] [wiː; wi] [druː] [ʌp] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

They're	based	on	the	working	prints	from	Starship	that	we	drew	up	ten	years	ago	,
它们是	基于	在	这	在职的	印刷	从	星舰	那	我们	画	向上	十	年	前	,

它们是根据我们十年前绘制的星舰工作图纸制作的。

[skeɪld] [daʊn] [tuː; tə] ['mɒd(ə)l] [saɪz] .

scaled	down	to	model	size	.
缩放	向下	到	模型	尺寸	.

缩小到模型尺寸。

[aɪv] ['testɪd] [ðem; ðəm] , [aɪv] [rʌn] ['tɔlərənsiz] , [aɪv] [tʃekt] [ðə; ði] [mæθ] [faɪv] [weɪz] [ænd; ənd] [bæk]

I've	tested	them	,	I've	run	tolerances	,	I've	checked	the	math	five	ways	and	back
我已经	测试	他们	,	我已经	跑步	公差	,	我已经	已检查	这	数学	五	方式	和	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我已经测试过了，我计算过公差，我用五种不同的方法反复检查过计算结果。

[aɪv] ['testɪd] [ðə; ði] [pɑːts] , [ðə; ði] ['endʒɪn] — ['mɒd(ə)l] [saɪz] .

I've	tested	the	parts	,	the	engine	—	model	size	.
我已经	测试	这	部分	,	这	引擎	—	模型	尺寸	.

我已经测试过各个部件，包括发动机——型号尺寸。

[ðə; ði] ['bluːprints] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ðem; ðəm] .

The	blueprints	haven't	got	a	flaw	in	them	.
这	蓝图	还没有	得到	一个	缺陷	在	他们	.

这些蓝图没有任何缺陷。

['ðer] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [ðel] ['evə(r)] [get] .

They're	perfect	as	they'll	ever	get	.
它们是	完美的	作为	他们会	曾经	得到	.

它们完美无瑕。

[nəʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [lʊk] —

No	,	wait	a	minute	,	look	—
不	,	等待	一个	分钟	,	看	—

不，等一下，看看——

" [hiː; hi] [strəʊd] ['fɪəsli] [ə'krɒs] [tuː; tə] [slaɪd] [bæk] [ə; eɪ] [flɔː(r)] ['pæn(ə)l] , [druː] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

"	He	strode	fiercely	across	to	slide	back	a	floor	panel	,	drew	up	the	long	,
"	他	大步走	激烈地	穿过	到	滑动	后退	一个	地面	控制板	,	画	向上	这	长的	,

他大步走过去，拉开一块地板，收起了长长的.....

['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] — [sliːk] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [θriː] [fiːt] [lɒŋ] .

glittering	thing	from	a	well	in	the	floor	—	sleek	,	beautiful	,	three	feet	long	.
闪闪发光	事物	从	一个	出色地	在	这	地面	—	光滑	,	美丽的	,	三	脚	长的	.

从地板井里捞出一个闪闪发光的东西——光滑、漂亮，三英尺长。

[pɔːl] [məˈnuːvə] [ə; eɪ] [ˈmɪdʒɪt] [ˈləʊdɪŋ] [kreɪn] , [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlɔːntʃɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn]

Paul	**maneuvered**	**a**	**midget**	**loading**	**crane**	**,**	**guided**	**the**	**thing**	**into**	**launching**	**position**	**on**
保罗	操纵	一个	侏儒	加载中	起重机	,	引导	这	事物	进入	发射	位置	在

[ðə; ði] [flɔː(r)] ,

the	**floor**	**,**
这	地面	,

保罗操控着一台小型装载起重机，将其引导到地面上的发射位置。

[ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [dæn] .

then	**turned**	**back**	**to**	**Dan**	**.**
然后	转向	后退	到	担	.

然后转过身去看丹。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

"	**There**	**it**	**is**	**.**
"	那里	它	是	.

“就是它。”

[dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈpɜːfɪkt] .

Just	**a**	**model**	**,**	**but**	**it's**	**perfect**	**.**
只是	一个	模型	,	但	它是	完美的	.

只是个模型，但它很完美。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ɪz] [ˈpɜːfɪkt] .

Every	**detail**	**is**	**perfect**	**.**
每一个	细节	是	完美的	.

每个细节都完美无瑕。

[ðeəz; ðəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈfjuːəl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

There's	**even**	**fuel**	**in**	**it**	**.**
有	甚至	燃料	在	它	.

里面甚至还有燃料。

[nəʊ] [men] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [men] [smɔːl] [ɪˈnʌf] .

No	**men**	**,**	**but**	**there**	**could**	**be**	**if**	**there**	**were**	**any**	**men**	**small**	**enough**	**.**
不	男人	,	但	那里	可以	是	如果	那里	是	任何	男人	小的	足够的	.

没有男人，但如果有身材足够矮小的男人，或许会有。

" [ˈæŋgə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn] [pɔːlz] [vɔɪs] [naʊ] , [ˈbɪtənəs] [ænd; ənd] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] .

"	**Anger**	**was**	**blazing**	**in**	**Paul's**	**voice**	**now**	**,**	**bitterness**	**and**	**frustration**	**.**
"	愤怒	曾是	炽烈	在	保罗的	嗓音	现在	,	苦味	和	挫折	.

“保罗的声音里充满了愤怒、痛苦和沮丧。

" [aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

"	**I**	**built**	**it**	**,**	**because**	**I**	**had**	**to**	**be**	**sure**	**.**
"	我	建造	它	,	因为	我	有	到	是	当然	.

“我建造它，是因为我必须确保万无一失。”

[aɪv] [ˈtestɪd] [ɪts] [θrʌst] .

I've	**tested**	**its**	**thrust**	**.**
我已经	测试	它是	推力	.

我已经测试过它的推力。

[aɪ] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [ðɪs] [ˈmɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈælfə] [sɛnˈtɔːraɪ] [təˈnaɪt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [get]

I	**could**	**launch**	**this**	**model**	**for**	**Alpha**	**Centauri**	**tonight**	**—**	**and**	**it**	**would**	**get**
我	可以	发射	这	模型	为了	阿尔法	半人马座	今晚	—	和	它	会	得到

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

我今晚就可以发射这个半人马座阿尔法星模型——而且它肯定能到达那里。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [men] [huː] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeid] [get] [ðeə(r)] , [tuː] — [ə'laɪv] .

If	there	were	little	men	who	could	get	into	it	,	they'd	get	there	,	too	—	alive	.
如果	那里	是	小的	男人	WHO	可以	得到	进入	它	,	他们会	得到	那里	,	也	—	活	.

如果身材矮小的人能进去，他们也能活着到达那里。

['stɑːʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] [kəm'plitɪd] , [ɪts] [biːn] [kəm'plitɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [naʊ] ,

Starship	Project	is	completed	,	it's	been	completed	for	ten	years	now	,
星舰	项目	是	完全的	,	它是	到过	完全的	为了	十	年	现在	,

星舰项目已经完成，至今已经完成十年了。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðiːz] ['bluːprɪnts] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] ?

but	do	you	know	what	happened	to	these	blueprints	,	the	originals	?
但	做	你	知道	什么	发生	到	这些	蓝图	,	这	原件	?

但你知道这些蓝图，也就是原件，后来发生了什么事吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdid] .

They	were	studied	.
他们	是	研究	.

他们接受了研究。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prʊvmənt] .

They	were	improvements	.
他们	是	改进	.

这些都是进步。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪlt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːt] [ə'gen] . "

They	almost	had	the	ship	built	,	and	then	they	took	it	apart	again	.	"
他们	几乎	有	这	船	建造	,	和	然后	他们	采取	它	除	再次	.	"

他们几乎把船造好了，然后又把它拆了。

" [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] , " [dæn] [kraɪd] .

"	But	I've	read	the	reports	,	"	Dan	cried	.
"	但	我已经	读	这	报告	,	"	担	哭	.

“但我已经看过那些报道了，”丹哭着说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['stɑːʃɪp] ?

"	Have	you	seen	the	Starship	?
"	有	你	已见	这	星舰	?

你见过那艘星舰吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?

Have	you	talked	to	them	over	there	?
有	你	谈话	到	他们	超过	那里	?

你跟那边的人谈过了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [dʒʌst] [ðeə(r)] , [ɪts] ['evriweə(r)] , [dæn] .

It	isn't	just	there	,	it's	everywhere	,	Dan	.
它	不是	只是	那里	,	它是	到处	,	担	.

丹，它不仅在那里，它无处不在。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə'baʊt] - , - [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [men] [ə'laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['hemɪsfɪə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] ,

There	are	only	about	70	,	000	rejuvenated	men	alive	in	this	hemisphere	so	far	,
那里	是	仅有的	关于	-	,	-	恢复活力	男人	活	在	这	半球	所以	远的	,

目前西半球仅存约7万名返老还童的男性。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

but	already	the	change	is	beginning	to	show	.
但	已经	这	改变	是	开始	到	展示	.

但变化已经开始显现。

[gəʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪndɪkeɪtə(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ]

Go	talk	to	the	Advertising	people	—	there's	a	delicate	indicator	of	social	change
去	讲话	到	这	广告	人们	—	有	一个	精美的	指标	的	社会的	改变

[ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

if	there	ever	was	one	.
如果	那里	曾经	曾是	一	.

去和广告界人士聊聊——这绝对是社会变革的一个微妙指标。

[siː] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

See	what	they	say	.
看	什么	他们	说	.

看看他们怎么说。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['bækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ?

Who	are	they	backing	in	the	Government	?
WHO	是	他们	后盾	在	这	政府	?

他们支持政府里的哪一方?

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

[laɪk] [hel] .

Like	hell	.
喜欢	地狱	.

简直糟透了。

['raɪnhɑːrt] ?

Rinehart	?
莱因哈特	?

莱因哈特?

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不,

['ðer] ['bækɪŋ] [ʌp] - ['məʊzɪz] - ['tɪndl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [guːn] - [skwɒd] [huː] [priːtʃ] [ðæt]

they're	backing	up	'	Moses	'	Tyndall	and	his	Abolitionist	goon	-	squad	who	preach	that
它们是	后盾	向上	-	摩西	-	廷德尔	和	他的	废奴主义者	呆子	-	队	WHO	布道	那

[rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['seɪtn] ,

rejuvenation	is	the	work	of	Satan	,
返老还童	是	这	工作	的	撒但	,

他们支持"摩西"廷德尔和他的废奴主义暴徒团伙，这些人宣扬复兴是撒旦的伎俩。

[ænd; ənd] ['ðer] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [ðæt] [hiːz] ['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [juː; jʊ] ['wʌrid] .

and	they're	giving	him	enough	strength	that	he's	even	getting	you	worried	.
和	它们是	给予	他	足够的	力量	那	他是	甚至	获得	你	担心	.

他们给了他足够的力量，甚至让你都开始担心了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌroʊdə'riːgoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊlə(r)] ['enədʒi] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [daʊn] [ɪn]

How	about	Roderigo	Aviado	and	his	Solar	Energy	Project	down	in
如何	关于	罗德里戈	阿维亚多	和	他的	太阳的	活力	项目	向下	在

[æn'tɑːktɪkə] ?

Antarctica	?
南极洲	?

罗德里戈·阿维亚多和他在南极洲的太阳能项目怎么样?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [biːn] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['leɪtli] ?

Do	you	know	what	he's	been	doing	down	there	lately	?
做	你	知道	什么	他是	到过	正在做	向下	那里	最近	?

你知道他最近在下面干了些什么吗?

[jʊd] ['betə(r)][faɪnd][aʊt] , [dæn] .
You'd better find out , Dan .
你会 更好的 寻找 出去 , 担 .

你最好去查清楚，丹。

[wʌts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːz] ['kɒləni] ?
What's happening to the Mars Colony ?
是什么 发生 到 这 火星 殖民地 ?

火星殖民地发生了什么事?

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'dɪə] ?
Do you have any idea ?
做 你 有 任何 主意 ?

你有什么想法吗?

[jʊd] ['betə(r)][faɪnd][aʊt] .
You'd better find out .
你会 更好的 寻找 出去 .

你最好弄清楚。

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ten] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] ?
Have you gone to see any of the Noble Ten that are still rattling around ?
有 你 已消失 到 看 任何 的 这 高贵 十 那 是 仍然 嘎嘎作响 大约 ?

你有没有去拜访过那些仍然在世的“十圣”成员?

[əʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
Oh , you ought to .
哦 , 你 应该 到 .

哦，你应该这么做。

[haʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði]['sjuisaid] [wɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] ?
How about all the suicides we've been having in the last ten years ?
如何 关于 全部 这 自杀 我们已经 到过 拥有 在 这 最后的 十 年 ?

过去十年里发生的自杀事件又该怎么算呢?

[wɒt] [duː; də][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What do the insurance people say about that ?
什么 做 这 保险 人们 说 关于 那 ?

保险公司方面对此有何说法?

" [hiː; hi] [stɒpt] , [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [breθ] .
" He stopped , from lack of breath .
" 他 停止 , 从 缺少 的 气息 .

他停了下来，因为呼吸困难。

[dæn][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['sɪli] ['wɪli] [ɒn][ðə; ði] .
Dan just stared at him , shaking his head like Silly Willy on the teevies .
担 只是 凝视 在 他 , 摇晃 他的 头 喜欢 愚蠢的 威利 在 这 电视 .

丹只是盯着他，像电视里的傻威利一样摇着头。

" [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [dæn] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [aɪ'dɪə]
" Find out what you're doing , Dan — before you push this universal rejuvenation idea
" 寻找 出去 什么 你是 正在做 , 担 — 前 你 推 这 普遍的 返老还童 主意
[ɒv; əv] [jɔːz] [θruː] .
of yours through .
的 你的 通过 .

“丹，在你强推你那套万能返老还童的理论之前，先搞清楚你在做什么。”

[faɪnd] [aʊt] — [ɪf] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ðæt] [ɪz] .
Find out — if you've got the guts to find out , that is .
寻找 出去 — 如果 你已经 得到 这 内脏 到 寻找 出去 , 那 是 .

去一探究竟——如果你有胆量去探探的话。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒn]['aʊə(r)][hændz] ,

We've	got	a	monster	on	our	hands	,
我们已经	得到	一个	怪物	在	我们的	双手	,

我们手里握着一个怪物，

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][bɪg][dæn]['faʊlə(r)] ['pleɪɪŋ] [gɒd][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪm] [luːs]

and	now	you've	got	to	be	Big	Dan	Fowler	playing	God	and	turning	him	loose
和	现在	你已经	得到	到	是	大的	担	福勒	玩耍	上帝	和	转弯	他	松动的

[ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

on	the	world	.
在	这	世界	.

现在你必须扮演大丹·福勒，扮演上帝，把他放逐到全世界。

[wel] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] .

Well	,	be	careful	.
出色地	,	是	小心	.

小心点。

[faɪnd] [aʊt] [fɜːst] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Find	out	first	,	while	you	can	.
寻找	出去	第一的	,	尽管	你	能	.

趁现在还能查到的时候，先去查清楚。

[ɪts] [ɔːl][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] , [ɪf] [jʊl] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

It's	all	here	to	see	,	if	you'll	open	your	eyes	,
它是	全部	这里	到	看	,	如果	你会	打开	你的	眼睛	,

只要你睁开双眼，一切都尽收眼底。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɔːl][səʊ] [ded] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ðæt] ['nəʊˌbɑːdiːz]['iːv(ə)n] ['bɒðəd]

but	you're	all	so	dead	sure	that	you	want	life	everlasting	that	nobody's	even	bothered
但	你是	全部	所以	死的	当然	那	你	想	生活	永恒	那	没有人	甚至	烦恼

[tuː; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

但你们都如此笃定自己想要永生，以至于没有人费心去了解一下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['blʌdʒən] [ðæt] ['nəʊbədi] [dɛəz] [tuː; tə] [lʊk] .

And	now	it's	become	such	a	political	bludgeon	that	nobody	dares	to	look	.
和	现在	它是	变得	这样的	一个	政治的	棍棒	那	无人	敢于	到	看	.

而现在它已经变成了一件如此具有政治意义的武器，以至于没有人敢去看。

" [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [lə'bɒrətri] [laɪt] .

"	The	model	ship	seemed	to	gleam	in	the	dim	laboratory	light	.
"	这	模型	船	似乎	到	闪耀	在	这	暗淡	实验室	光	.

“在昏暗的实验室灯光下，模型船似乎闪闪发光。”

[dæn]['faʊlə(r)] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ræn][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnpɔɪnt]

Dan	Fowler	walked	over	to	it	,	ran	a	finger	up	the	shiny	side	to	the	pinpoint
担	福勒	步行	超过	到	它	,	跑	一个	手指	向上	这	闪亮的	边	到	这	查明

[tɪp] .

tip	.
提示	.

丹·福勒走过去，用手指沿着光滑的侧面摸索到尖锐的尖端。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi]

His	face	was	old	,	and	something	was	gone	from	his	eyes	when	he
他的	脸	曾是	老的	,	和	某物	曾是	已消失	从	他的	眼睛	什么时候	他

[tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [pɔːl] .

turned	back	to	Paul	.
转向	后退	到	保罗	.

他的脸色苍老了，当他转过身看向保罗时，他的眼神似乎失去了些什么。

" [juːv] [nəʊn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .

"	You've	known	this	for	so	long	,	and	you	never	told	me	.
"	你已经	已知	这	为了	所以	长的	,	和	你	绝不	讲述	我	.

“你早就知道这件事了，却从未告诉我。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

You	never	said	a	word	.
你	绝不	说	一个	单词	.

你一句话也没说。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

"	He	shook	his	head	slowly	.
"	他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地摇了摇头。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [heit] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .

"	I	didn't	know	you	hated	me	so	much	.
"	我	没有	知道	你	憎恨	我	所以	很多	.

“我不知道你这么恨我。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][wɪn] [ðɪs] [wʌn] , ['aɪðə(r)] , [pɔːl] .

But	I'm	not	going	to	let	you	win	this	one	,	either	,	Paul	.
但	我是	不是	去	到	让	你	赢	这	一	,	任何一个	,	保罗	.

但保罗，我这次也不会让你赢的。

[jʊr; jər] [rɒŋ] .

You're	wrong	.
你是	错误的	.

你错了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

I'm	going	to	prove	it	if	it	kills	me	.
我是	去	到	证明	它	如果	它	杀戮	我	.

就算拼了命，我也要证明这一点。

" [viː]

"	V
"	V

“V

" [wel] , [traɪ][hɪz; ɪz] [həʊm] ['nʌmbə(r)] , [ðen] , " [dæn]['faʊlə(r)] [snɑːrld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

"	Well	,	try	his	home	number	,	then	,	"	Dan	Fowler	snarled	into	the	speaker	.
"	出色地	,	尝试	他的	家	数字	,	然后	,	"	担	福勒	纠缠	进入	这	扬声器	.

“那就试试他的家庭电话号码吧，”丹·福勒对着扬声器咆哮道。

[hiː; hi] [nɔːd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [fjuːmd] [æz; əz] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [spʌn] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] [klɒk] .

He	gnawed	his	cigar	and	fumed	as	long	minutes	spun	off	the	wall	clock	.
他	被啃咬	他的	雪茄	和	怒气冲冲	作为	长的	分钟	旋转	离开	这	墙	钟	.

他咬着雪茄，看着墙上的钟一分一秒地走着，气得直冒烟。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [drʌmd] [ðə; ði] [wɔːl] .

His	fingers	drummed	the	wall	.
他的	手指	鼓声	这	墙	.

他的手指敲击着墙壁。

" [haʊz] [ðæt] ?

"	How's	that	?
"	怎么样	那	?

怎么样?

['dæmɪt] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [dwaɪt] [mə'kɛnzi] , [hɪz; ɪz] [eɪd] [wɪl] [nɒt][duː; də] — [wel] ,

Dammit	,	I	want	to	speak	to	Dwight	McKenzie	,	his	aide	will	not	do	—	well	,
该死	,	我	想	到	说话	到	德怀特	麦肯齐	,	他的	助手	将要	不是	做	—	出色地	,

该死，我要跟德怀特·麦肯齐本人说话，他的助手不行——好吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [ɪn] [taʊn] .
of course he's in town .
的 课程 他是 在 镇 .

他当然在城里。

[ai][dʒʌst] [sɔː] [hɪm] ['jestədeɪ] —
I just saw him yesterday —
我 只是 锯 他 昨天 —

我昨天刚见过他——

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hɑːf]['dɒlə(r)] [klæŋkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
" He waited another five minutes , and then his half dollar clanked back in the
" 他 等待 其他 五 分钟 , 和 然后 他的 一半 美元 叮当作响 后退 在 这
[rɪ'tɜːn] , [wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
return , with apologies .
返回 , 和 致歉 .

他又等了五分钟，然后把那枚半美元硬币叮当作响地退了回来，并表示歉意。

" [ɔːl] [raɪt] , [get][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] .
" All right , get his office when it opens , and call me back .
" 全部 正确的 , 得到 他的 办公室 什么时候 它 打开 , 和 称呼 我 后退 .

“好的，他办公室一开门你就去，然后给我回电话。”

" [hiː; hi] [riːld] [ɒf] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [buːð] .
" He reeled off the number of the private booth .
" 他 卷曲 离开 这 数字 的 这 私人的 展位 .

他一口气报出了私人包厢的号码。

[kɑːl] ['gəʊldən] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stɜːd] ['ʃʊgə(r)] -
Carl Golden looked up as he came back to the table and stirred sugar -
卡尔 金的 看起来 向上 作为 他 来了 后退 到 这 桌子 和 搅拌 糖 -
[kriːm] ['ɪntuː][hɑːf] - [kəʊld] ['kɒfi] .
cream into half - cold coffee .
奶油 进入 一半 - 寒冷的 咖啡 .

卡尔·戈尔登回到桌边，抬起头，将糖奶油搅拌到半冷的咖啡里。

" [nəʊ] [lʌk] ? "
" No luck ? "
" 不 运气 ? "

“没找到办法吗？”

" [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] [hæz; həz] ['vænɪʃd] .
" Son of a bitch has vanished .
" 儿子 的 一个 婊子 有 消失了 .

“那个混蛋不见了。”

" [dæn] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [kɑːl] [ænd; ənd][dʒiːn] .
" Dan leaned back against the wall , glowering at Carl and Jean .
" 担 倾斜 后退 反对 这 墙 , 忧郁 在 卡尔 和 让 .

丹靠在墙上，怒视着卡尔和吉恩。

[θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][glɑːs, glæs] - [ɪn] [buːð] ,
Through the transparent walls of the glassed - in booth ,
通过 这 透明的 墙壁 的 这 玻璃 - 在 展位 ,

透过玻璃隔间的透明墙壁，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['brekfəst] - ['siːkə] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] .
they could see the morning breakfast - seekers drifting into the place .
他们 可以 看 这 早晨 早餐 - 寻求者 漂流 进入 这 地方 .

他们可以看到早晨来吃早餐的人们陆续走进这家店。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪm] ['prɪti] [suːn] .

"	We	should	have	him	pretty	soon	.
"	我们	应该	有	他	漂亮的	很快	.

“我们应该很快就能见到他了。”

" [hiː; hi] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] .

"	He	bit	off	the	end	of	a	fresh	cigar	,	and	assaulted	it	with	a	match	.
"	他	少量	离开	这	结尾	的	一个	新鲜的	雪茄	,	和	袭击	它	和	一个	匹配	.

他咬断一根新雪茄的末端，然后用火柴点燃了它。

" [dæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . [mɒs] [sed] — "

"	Dad	,	you	know	what	Dr	.	Moss	said	—	"
"	爸爸	,	你	知道	什么	博士	.	苔藓	说	—	"

“爸，你知道莫斯医生说过什么——”

" [lʊk] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] — [ɪf] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

"	Look	,	little	girl	—	if	I'm	going	to	die	in	ten	minutes	,
"	看	,	小的	女孩	—	如果	我是	去	到	死	在	十	分钟	,

“听着，小姑娘——如果我十分钟后就要死了，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] , " [dæn] [snæpt] .

I'm	going	to	smoke	for	those	ten	minutes	and	enjoy	them	,	"	Dan	snapped	.
我是	去	到	抽烟	为了	那些	十	分钟	和	享受	他们	,	"	担	啪啪	.

“我要抽十分钟烟，好好享受一下，”丹厉声说道。

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˌluːk'wɔːm] ['dɪʃwɔːtə(r)] .

The	coffee	was	like	lukewarm	dishwater	.
这	咖啡	曾是	喜欢	温	洗碗水	.

咖啡就像温吞吞的洗碗水。

[bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sip] [ðeəz] [wɪð] ['blɪəri] ['ɜːli] - ['mɔːnɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Both	the	young	people	sipped	theirs	with	bleary	early	-	morning	resignation	.
两个都	这	年轻的	人们	啜饮	他们的	和	迷迷糊糊的	早期的	-	早晨	辞职	.

两个年轻人带着清晨迷迷糊糊的无奈，啜饮着饮料。

[kɑːl] ['gəʊldən] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ['bædli] .

Carl	Golden	needed	a	shave	badly	.
卡尔	金的	需要	一个	刮胡子	糟糕	.

卡尔·戈尔登急需刮胡子。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .

He	opened	his	second	pack	of	cigarettes	.
他	打开	他的	第二	盒	的	香烟	.

他打开了第二包香烟。

" [dɪd] [juː; jʊ] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] ?

"	Did	you	sleep	on	the	way	back	?
"	做过	你	睡觉	在	这	方式	后退	?

回来的路上你睡了吗?

" [dæn] [snɔːt] .

"	Dan	snorted	.
"	担	哼了一声	.

丹哼了一声。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	What	do	you	think	?	"
"	什么	做	你	思考	?	"

“你怎么认为？ ”

" [ai] [θɪŋk] [pɔːl] [mait] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	think	Paul	might	be	lying	to	you	.
"	我	思考	保罗	可能	是	说谎	到	你	.

我认为保罗可能在对你撒谎。

" [dæn] [ʃɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] .
" Dan shot him a sharp glance .
" 担 射击 他 一个 锋利的 瞥一眼 .

丹狠狠地瞪了他一眼。

" ['meɪbi] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" Maybe — but I don't think so .
" 或许 — 但 我 不 思考 所以 .

“也许吧——但我并不这么认为。”

[pɔːl] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
Paul has always been fussy about telling the truth .
保罗 有 总是 到过 挑剔的 关于 讲述 这 真相 .

保罗一向很在意说真话。

[hiːz] [ɔːl] [rɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — " ([freʃ] ['kɒfi] , ['ʃʊgə(r)] - [kriːm]) — " [bʌt; bət]
He's all wrong , of course — " (fresh coffee , sugar - cream) — " but
他是 全部 错误的 , 的 课程 — " (新鲜的 咖啡 , 糖 - 奶油) — " 但

他当然完全错了——”（新鲜咖啡，加糖和奶精）——但是

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
I think he believes his tale .
我 思考 他 相信 他的 故事 .

我认为他相信自己说的话。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [hiːz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does it sound like he's lying to you ?
做 它 声音 喜欢 他是 说谎 到 你 ?

听起来他像是在对你撒谎吗?

" [kɑːl] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Carl sighed and shook his head .
" 卡尔 叹了口气 和 摇晃 他的 头 .

卡尔叹了口气，摇了摇头。

" [nəʊ] . [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" No . I don't like it .
" 不 . 我 不 喜欢 它 .

不，我不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [hiːz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [hiːz] [raɪt] .
It sounds to me as though he's pretty sure he's right .
它 声音 到 我 作为 尽管 他是 漂亮的 当然 他是 正确的 .

听起来他似乎很有把握自己是对的。

" [dæn] [klæŋkt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] [ænd; ənd] [swɔː(r)] .
" Dan clanked the cup down and swore .
" 担 叮当作响 这 杯子 向下 和 发誓 .

丹把杯子重重地放在地上，咒骂了一声。

" [hiːz] [dɪ'mentɪd] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] !
" He's demented , that's what he is !
" 他是 精神错乱 , 那就是 什么 他 是 !

“他精神错乱了，他就是这样！”

[hiːz] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] , [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .
He's waited too long , his brain's starting to go .
他是 等待 也 长的 , 他的 大脑的 开始 到 去 .

他等得太久了，脑子都开始出问题了。

[ɪf] [ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,
If that story of his were true ,
如果 那 故事 的 他的 是 真的 ,

如果他讲述的故事属实，

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] ['sʌmbədi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

why	**has**	**he**	**waited**	**so**	**long**	**to**	**tell**	**somebody**	**about**	**it**	**?**	**"**
为什么	有	他	等待	所以	长的	到	告诉	某人	关于	它	?	"

他为什么过了这么久才告诉别人?

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hæŋ] [jɔː'self] . "

"	**Maybe**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**hang**	**yourself**	**.**	**"**
"	或许	他	通缉	到	看	你	悬挂	你自己	.	"

“也许他想看到你上吊自杀。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [hæŋ] [maɪ'self][ɒn][fækts] ,

"	**But**	**I**	**can**	**only**	**hang**	**myself**	**on**	**facts**	**,**
"	但	我	能	仅有的	悬挂	我	在	事实	,

但我只能用事实来证明自己，

[nɒt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pærənɔɪd] ['ræmblɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [əʊld][mæn] .

not	**on**	**the**	**paranoid**	**ramblings**	**of**	**a**	**sick**	**old**	**man**	**.**
不是	在	这	偏执狂	胡言乱语	的	一个	生病的	老的	男人	.

不是听信一个患病老人的妄想呓语。

[ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]['ɔːlməʊst][hæd; həd][ˌem 'iː]

The	**horrible**	**thing**	**is**	**that**	**he**	**probably**	**believes**	**it**	**—**	**he**	**almost**	**had**	**me**
这	可怕	事物	是	那	他	大概	相信	它	—	他	几乎	有	我

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

believing	**it**	**,**	**for**	**a**	**while**	**.**
相信	它	,	为了	一个	尽管	.

可怕的是，他可能真的相信了——有一段时间，我差点也信了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] .

But	**it**	**isn't**	**true**	**.**
但	它	不是	真的	.

但事实并非如此。

[hiːz] [rɒŋ] — [gʊd] [lɔːd] , [hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] .

He's	**wrong**	**—**	**good**	**lord**	**,**	**he's**	**got**	**to**	**be**	**wrong**	**.**
他是	错误的	—	好的	主	,	他是	得到	到	是	错误的	.

他错了——我的天哪，他肯定错了。

" [dæn] [brəʊk] [ɒf] , ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət] [kɑːl] .

"	**Dan**	**broke**	**off**	**,**	**staring**	**across**	**at**	**Carl**	**.**
"	担	打破	离开	,	凝视	穿过	在	卡尔	.

丹突然停了下来，目光紧紧盯着卡尔。

[hiː; hi] [gʌlp] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒfi] .

He	**gulped**	**the**	**last**	**of**	**the**	**coffee**	**.**
他	吞咽	这	最后的	的	这	咖啡	.

他一口气喝光了最后一口咖啡。

" [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [rɒŋ] , [ðen] [ðæts] [ɔːl] , ['kidi] .

"	**If**	**he**	**isn't**	**wrong**	**,**	**then**	**that's**	**all**	**,**	**kiddies**	**.**
"	如果	他	不是	错误的	,	然后	那就是	全部	,	孩子们	.

“如果他没说错，那就到此为止了，孩子们。”

[ðə; ði] ['maʊntən] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] , [wɪð] [ˌjuː 'es][dʒʌst][ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	**mountain**	**sinks**	**into**	**the**	**sea**	**,**	**with**	**us**	**just**	**ten**	**feet**	**from**	**the**	**top**	**of**	**it**	**.**
这	山	水槽	进入	这	海	,	和	我们	只是	十	脚	从	这	顶部	的	它	.

"

"

"

山体沉入海中，我们距离山顶只有十英尺。

" [wel] , [wʊd] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːtred] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)]
" Well , would you walk into the Center for a Retread now without being sure
" 出色地 , 会 你 走 进入 这 中心 为了 一个 翻新 现在 没有 存在 当然
[hiːz] [rɒŋ] ? "
he's wrong ? "
他是 错误的 ? "

“那么，如果你现在还不确定他错了，你会走进翻新中心吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌwʊdnt] , " [sed] [dæn] ['piːvɪʃli] .
" Of course I wouldn't , " said Dan peevishly .
" 的 课程 我 不会 , " 说 担 恼怒地 .

“我当然不会，”丹不高兴地说。

" [pɔːl] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [geɪm] [raɪt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['nəʊzɪz] .
" Paul has taken the game right out from under our noses .
" 保罗 有 已采取 这 游戏 正确的 出去 从 在下面 我们的 鼻子 .

“保罗彻底从我们眼皮底下夺走了比赛的胜利。”

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [duː; də] [ə'nʌðə(r)] [dæmd]
We've got to stop everything and find out now , before we do another damned
我们已经 得到 到 停止 一切 和 寻找 出去 现在 , 前 我们 做 其他 该死的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

我们必须立刻停止一切，查明真相，以免再做任何蠢事。

" [ðə; ði]['senətə(r)] [drægd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
" The Senator dragged a sheaf of yellow paper out of his breast pocket and
" 这 参议员 拖拽 一个 捆 的 黄色的 纸 出去 的 他的 胸部 口袋 和
[spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
spread it out on the table .
传播 它 出去 在 这 桌子 .

“参议员从胸前的口袋里掏出一叠黄纸，摊在桌子上。

" [aɪ] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] .
" I worked it out on the way back .
" 我 工作 它 出去 在 这 方式 后退 .

“我在回来的路上想明白了。”

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['nɑːsti][dʒɒb][ɒn]['aʊə(r)][hændz] .
We've got a nasty job on our hands .
我们已经 得到 一个 可恶的 工作 在 我们的 双手 .

我们面临着一项棘手的任务。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [skwiːz] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [kʌm] [ʌp] [ɒn] [dɪ'sembə(r)]
More than we can possibly squeeze in before the Hearing come up on December
更多的 比 我们 能 可能 挤 在 前 这 听力 来 向上 在 十二月
15th .
15th .
15th .

在12月15日听证会召开之前，我们不可能挤出时间来做更多的事情了。

[səʊ]['nʌmbə(r)][wʌn][dʒɒb][ɪz][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] ['hiərɪŋz] [bæk] [ə'gen] .
So number one job is to shift the Hearings back again .
所以 数字 一 工作 是 到 转移 这 听证会 后退 再次 .

所以首要任务是再次推迟听证会。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [mə'kɛnzi] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] . "
I'll take care of that as soon as I can get McKenzie on the wire . "
患病的 拿 关心 的 那 作为 很快 作为 我 能 得到 麦肯齐 在 这 金属丝 . "

我一能让麦肯齐上线，就会尽快处理这件事。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][ɪkˈskjuːs]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?

"	What's	your	excuse	going	to	be	?
"	是什么	你的	原谅	去	到	是	?

你打算用什么借口?

" [dʒiːn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Jean	wanted	to	know	.
"	让	通缉	到	知道	.

珍想知道。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

"	Anything	but	the	truth	.
"	任何事物	但	这	真相	.

“除了真相，什么都行。”

[məˈkɛnzi] [θɪŋks] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['hiərɪŋz] ,

McKenzie	thinks	I'm	going	to	win	the	fight	at	the	Hearings	,
麦肯齐	思考	我是	去	到	赢	这	斗争	在	这	听证会	,

麦肯齐认为我会在听证会上赢得这场斗争。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [təʊst] [wen] [ɪts] ['bʌtəd] .

and	he	wants	to	be	on	the	right	side	of	the	toast	when	it's	buttered	.
和	他	想要	到	是	在	这	正确的	边	的	这	吐司	什么时候	它是	涂黄油的	.

他想在涂抹黄油的吐司上站在正确的一边。

[hiːl] [ʃɪft] [ðə; ði] [deɪt] [bæk] [tuː; tə] ['februəri] 15th .

He'll	shift	the	date	back	to	February	15th	.
地狱	转移	这	日期	后退	到	二月	15th	.

他将把日期改回2月15日。

[əʊˈkeɪ] , [nekst][step] : [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [kruː] .

Okay	,	next	step	:	we	need	a	crew	.
好的	,	下一个	步	:	我们	需要	一个	全体人员	.

好的，下一步：我们需要一个团队。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [kæn; kən][duː; də][fɑːst] , ['ækjərət] ,

A	crowd	that	can	do	fast	,	accurate	,
一个	人群	那	能	做	快速地	,	准确的	,

一群能够快速、准确地完成任务的人

[hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][nɒt] [skwiːl] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] .

hard	work	and	not	squeal	if	they	don't	sleep	for	a	month	or	so	.
难的	工作	和	不是	尖叫	如果	他们	不	睡觉	为了	一个	月	或者	所以	.

努力工作，即使一个月左右没睡觉也不抱怨。

['tɒmi] ['sændˌbɔːrn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — [hiː; hi][kæn; kən]['hænd(ə)l] [stə'tɪstɪks] [fɔː(r); fə(r)]

Tommy	Sandborn	should	be	in	Washington	—	he	can	handle	statistics	for
汤米	桑伯恩	应该	是	在	华盛顿	—	他	能	处理	统计数据	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

汤米·桑伯恩应该在华盛顿——他可以帮我们处理统计数据。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [ʃɑːp] [dɪ'tektɪv] .

In	addition	,	we	need	a	couple	of	good	sharp	detectives	.
在	添加	,	我们	需要	一个	夫妻	的	好的	锋利的	侦探	.

此外，我们还需要几名优秀敏锐的侦探。

[dʒiːn] ?

Jean	?
让	?

珍妮?

" [ðə; ði][gɜːl] [nˈɒdɪd] .
" The girl nodded .
" 这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

" [ai][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðæt] [end] .
" I can handle that end .
" 我 能 处理 那 结尾 .

“我可以处理那部分。”

['itl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ðəʊ] . "
It'll take some time getting them together , though . "
它将 拿 一些 时间 获得 他们 一起 , 尽管 . "

不过，要让他们聚在一起还需要一些时间。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ? "
" How much time ? "
" 如何 很多 时间 ? "

“需要多少时间？”

" ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] . "
" Couple of days . "
" 夫妻 的 天 . "

“几天时间。”

" [faɪn] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .
" Fine , we can have lots of work for them in a couple of days .
" 美好的 , 我们 能 有 很多 的 工作 为了 他们 在 一个 夫妻 的 天 .

“好的，我们可以在几天内给他们安排很多工作。”

" [ðə; ði]['senətə(r)] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [kɑːl] .
" The Senator turned back to Carl .
" 这 参议员 转向 后退 到 卡尔 .

参议员转过身对卡尔说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪt] ['stɑːʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [fɜːst] [θɪŋ] .
" I want you to hit Starship Project first thing .
" 我 想 你 到 打 星舰 项目 第一的 事物 .

“我希望你第一时间启动星舰计划。”

" [kɑːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Carl shook his head .
" 卡尔 摇晃 他的 头 .

卡尔摇了摇头。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒɒb] .
" I've got a better man for that job .
" 我已经 得到 一个 更好的 男人 为了 那 工作 .

“我找到了更适合这份工作的人选。”

[sɔː] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiːz] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Saw him last night , and he's dying for something to do .
锯 他 最后的 夜晚 , 和 他是 垂死 为了 某物 到 做 .

昨晚见到他了，他特别想找点事做。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] — ['teri] ['fɪʃə(r)] .
You don't know him — Terry Fisher .
你 不 知道 他 — 特里 费舍尔 .

你不认识他——特里·费舍尔。

[hiːl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][dɪg] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .
He'll know how to dig out what we want .
地狱 知道 如何 到 挖 出去 什么 我们 想 .

他肯定知道如何挖出我们想要的东西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒn] [mɑːz] . "

He	was	doing	it	for	five	years	on	Mars	.	"
他	曾是	正在做	它	为了	五	年	在	火星	.	"

他在火星上做了五年。

" [ðə; ði] ['ælki] ?

"	The	alky	?
"	这	醇类	?

“酒精饮料？”

" [dæn] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dan	didn't	like	it	.
"	担	没有	喜欢	它	.

丹不喜欢这样。

" [wiː; wi] [kænt] [rɪsk] [ə; eɪ] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] .

"	We	can't	risk	a	slip	to	the	teevies	.
"	我们	不能	风险	一个	滑	到	这	电视	.

“我们不能冒着被电视直播的风险。”

[wiː; wi] [dʒʌst] [doʊnt] [deə(r)] . "

We	just	don't	dare	.	"
我们	只是	不	敢	.	"

我们就是不敢。

" [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [slɪp] .

"	There	won't	be	any	slip	.
"	那里	惯于	是	任何	滑	.

“不会有任何失误。”

['teri] [dʒʌmpt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɑːz] , [ðæts] [ɔːl] .

Terry	jumped	in	the	bottle	to	get	away	from	Mars	,	that's	all	.
特里	跳了起来	在	这	瓶子	到	得到	离开	从	火星	,	那就是	全部	.

特里跳进瓶子里是为了逃离火星，仅此而已。

[hiːl] [steɪ] [kəʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] . "

He'll	stay	cold	when	it	counts	.	"
地狱	停留	寒冷的	什么时候	它	计数	.	"

关键时刻他会保持冷漠。

" [əʊ'keɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

"	Okay	,	if	you	say	so	.
"	好的	,	如果	你	说	所以	.

“好吧，既然你这么说。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['setʌp] [ðeə(r)] , [tuː] , [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [skæn]

I	want	to	see	the	setup	there	,	too	,	but	I	want	it	ready	for	a	quick	scan
我	想	到	看	这	设置	那里	,	也	,	但	我	想	它	准备好	为了	一个	快的	扫描

.

:

.

我也想看看那里的布置情况，但我希望它能随时进行快速扫描。

[get] [hɪm] [daʊn] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [θɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]

Get	him	down	there	this	morning	to	soften	things	up	and	get	it	all	out	on	the
得到	他	向下	那里	这	早晨	到	软化	事物	向上	和	得到	它	全部	出去	在	这

['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

table	for	me	.
桌子	为了	我	.

今天早上让他下去，缓和一下气氛，把所有事情都跟我摊牌。

[jʊd] ['betə(r)]['tæk(ə)l][ðə; ði][æd] - [men] , [ðen] .

You'd	better	tackle	the	ad	-	men	,	then	.
你会	更好的	处理	这	广告	-	男人	,	然后	.

那你最好去对付那些广告人。

[lets] [siː] — - ['eɪdʒənsi][ɪn] ['fɪli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːt] .

Let's	see	—	Tenner's	Agency	in	Philly	is	a	good	place	to	start	.
我们来吧	看	—	-	机构	在	费城	是	一个	好的	地方	到	开始	.

嗯……费城的 Tenner's Agency 是个不错的起点。

[ðen] [hɪt]['metrəʊ] [ɪn'ʃʊərəns] .

Then	hit	Metro	Insurance	.
然后	打	地铁	保险	.

然后联系Metro Insurance。

[doʊnt] [weɪst] [taɪm] [wɪð] ['ʌndəlˌɪŋz] ,

Don't	waste	time	with	underlings	,
不	浪费	时间	和	下属	,

不要在下属身上浪费时间，

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [weɪv] [maɪ] [neɪm] [ə'raʊnd] [laɪk][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [flæg] .

go	to	the	top	and	wave	my	name	around	like	an	orange	flag	.
去	到	这	顶部	和	海浪	我的	姓名	大约	喜欢	一个	橙子	旗帜	.

爬到顶峰，像挥舞橙色旗帜一样挥舞我的名字。

[ðeɪ] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dæmd] [bɪt] ,

They	won't	like	it	a	damned	bit	,
他们	惯于	喜欢	它	一个	该死的	少量	,

他们肯定一点也不喜欢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒn] - [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

but	they	know	I	have	the	finger	on	Kornwall	in	Communications	.
但	他们	知道	我	有	这	手指	在	-	在	通讯	.

但他们知道我掌握着通讯部门 Kornwall 的消息。

[wiːl; wil] [teɪk] [hɪz; ɪz][skælp] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [pleɪ] [bɔːl] .

We'll	take	his	scalp	if	they	don't	play	ball	.
出色地	拿	他的	头皮	如果	他们	不	玩	球	.

如果他们不配合，我们就把他的头皮剥下来。

[ɔːl] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðæt] . "

All	you'll	have	to	do	is	convince	them	of	that	.	"
全部	你会	有	到	做	是	说服	他们	的	那	.	"

你只需要让他们相信这一点就行了。

" [wʌts] [ɒn] - ? "

"	What's	on	Kornwall	?	"
"	是什么	在	-	?	"

“Kornwall上有什么？”

" - [hæz; həz] [biːn] ['frʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['məʊzɪz] - ['tindl] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

"	Kornwall	has	been	fronting	for	'	Moses	'	Tyndall	for	years	.
"	-	有	到过	正面	为了	-	摩西	-	廷德尔	为了	年	.

“多年来，Kornwall 一直是‘摩西’廷德尔的代言人。”

[ðæts] [waɪ] ['tindl] ['nevə(r)] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ,

That's	why	Tyndall	never	bothered	me	too	much	,
那就是	为什么	廷德尔	绝不	烦恼	我	也	很多	,

这就是为什么廷德尔从来没有过多打扰我的原因。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [hɪm] [θruː] - ['eni] [taɪm] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

because	we	could	get	him	through	Kornwall	any	time	we	wanted	to	.
因为	我们	可以	得到	他	通过	-	任何	时间	我们	通缉	到	.

因为我们随时都可以让他通过科恩沃尔。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][æd] - [men] [ænd; ənd]['metrəʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [əʊn] [sʌŋk] ['ɪntuː] [tɪndəlz]

And	the	ad	-	men	and	Metro	have	everything	they	own	sunk	into	Tyndall's
和	这	广告	-	男人	和	地铁	有	一切	他们	自己的	沉没	进入	廷德尔的

[plænz] .

plans	.
计划	.

广告人和《地铁报》把他们的一切都投入到了廷德尔的计划中。

" [kɑːrlz] [fraʊn] [stɪl] ['lɪŋgəd] .

"	Carl's	frown	still	lingered	.
"	卡尔的	皱眉	仍然	徘徊不去	.

卡尔的眉头依然紧锁。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] .

"	Don't	worry	about	it	,	son	.
"	不	担心	关于	它	,	儿子	.

“别担心，儿子。”

[ɪts] [əʊ'keɪ] . "

It's	okay	.	"
它是	好的	.	"

没关系。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [jʊr; jər] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪŋ; ˌʌndər'estəmeɪtɪŋ] [dʒɒn] ['tɪndl] . "

"	I	think	maybe	you're	underestimating	John	Tyndall	.	"
"	我	思考	或许	你是	低估	约翰	廷德尔	.	"

“我觉得你可能低估了约翰·廷德尔。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wʌns] , [rɪ'membə(r)] ?

"	I	worked	for	him	once	,	remember	?
"	我	工作	为了	他	一次	,	记住	?

“我曾经为他工作过，记得吗？ ”

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [juː; jʊ] .

He	doesn't	like	you	.
他	不	喜欢	你	.

他不喜欢你。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ðiˈ] [lɒŋ] [hɔːl] , [wɪð] ['nəʊbədi] [els]

He	knows	it's	going	to	be	you	or	him	,	in	the	long	haul	,	with	nobody	else
他	知道	它是	去	到	是	你	或者	他	,	在	这	长的	运输	,	和	无人	别的

[ɪn'vɒlvd] .

involved	.
涉及	.

他知道，从长远来看，最终只能是你或他一个人，不会有其他人参与。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] - ['məʊzɪz] - [gets] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mes] ?

And	you	realize	what	happens	if	'	Moses	'	gets	wind	of	this	mess	?
和	你	意识到	什么	发生	如果	-	摩西	-	获得	风	的	这	混乱	?

你有没有想过，如果“摩西”知道了这件事会发生什么?

[faindz] [aʊt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [faindz] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər] ['wʌrid] [ə'baʊt]

Finds	out	what	your	brother	told	you	,	or	even	finds	out	that	you're	worried	about
发现	出去	什么	你的	兄弟	讲述	你	,	或者	甚至	发现	出去	那	你是	担心	关于

['sʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

得知你哥哥跟你说了什么，或者甚至得知你担心什么事?

" [dæn] [tʃuː] [hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Dan	chewed	his	lip	.
"	担	咀嚼	他的	唇	.

丹咬着嘴唇。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][peɪn] , ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] ? "

"	He	could	be	a	pain	,	couldn't	he	?	"
"	他	可以	是	一个	疼痛	,	不能	他	?	"

“他可能挺麻烦的，对吧？”

" [hiː; hi][ʃʊə(r)][kʊd; kəd] .

"	He	sure	could	.
"	他	当然	可以	.

他当然可以。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][peɪn] , [ænd; ənd] - [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [help]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuːz] [gɒt]

More	than	a	pain	,	and	Kornwall	wouldn't	be	much	help	after	the	news	got
更多的	比	一个	疼痛	,	和	-	不会	是	很多	帮助	后	这	消息	得到

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

这不仅仅是件麻烦事，而且消息传开后，科恩沃尔也帮不上什么忙了。

" [wel] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Well	,	we'll	have	to	take	the	risk	,	that's	all	.
"	出色地	,	出色地	有	到	拿	这	风险	,	那就是	全部	.

“好吧，我们只能冒险一试了。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][fɑːst][ænd; ənd]['kwaɪət] .

We'll	have	to	be	fast	and	quiet	.
出色地	有	到	是	快速地	和	安静的	.

我们必须动作迅速且保持安静。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp][æz; əz][ðə; ði] [fəʊn] ['blɪŋkə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪn] .

"	He	pushed	aside	his	coffee	cup	as	the	phone	blinker	started	in	.
"	他	推动	旁边	他的	咖啡	杯子	作为	这	电话	信号灯	开始	在	.

“手机闪光灯亮起时，他把咖啡杯推到一边。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gets] [ˌjuː 'es] ['stɑːtɪd] .

"	I	think	that	gets	us	started	.
"	我	思考	那	获得	我们	开始	.

“我想这可以作为我们的开端。”

[dʒiːn] , [jʊl] [kiːp] ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] , [ænd; ənd] [kiːp] [træk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Jean	,	you'll	keep	somebody	on	the	switchboard	,	and	keep	track	of	us	all	.
让	,	你会	保持	某人	在	这	总机	,	和	保持	追踪	的	我们	全部	.

Jean，你负责安排人接听总机，并留意我们所有人的情况。

[wen] [aɪ][get] [θruː] [wɪð] [mə'kɛnzi] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

When	I	get	through	with	McKenzie	,	I	may	be	leaving	the	country	for	a	while	.
什么时候	我	得到	通过	和	麦肯齐	,	我	可能	是	离开	这	国家	为了	一个	尽管	.

等我处理完麦肯齐的事情，我可能要离开这个国家一段时间。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You'll	have	to	be	my	ears	,	and	cover	for	me	.
你会	有	到	是	我的	耳朵	,	和	覆盖	为了	我	.

你们得替我耳目，帮我掩护。

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

[ai][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [dwaɪt] [mə'kɛnzi] —

I	was	calling	Dwight	McKenzie	—
我	曾是	呼叫	德怀特	麦肯齐	—

我当时正在给德怀特·麦肯齐打电话——

" [ðə; ði] ['foʊnˌbɑːks] [skwɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

"	The	phonebox	squawked	for	a	moment	or	two	.
"	这	电话亭	尖叫	为了	一个	片刻	或者	二	.

电话亭发出了一阵短促的尖叫声。

" [hə'ləʊ] , [dwaɪt] ? — [wɒt] ?

"	Hello	,	Dwight	?	—	What	?
"	你好	,	德怀特	?	—	什么	?

“喂，德怀特？——什么事？”

[əʊ] , ['θʌndə(r)] !

Oh	,	thunder	!
哦	,	雷	!

哦，打雷了！

[wel] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Well	,	where	is	he	?
出色地	,	在哪里	是	他	?

他到底在哪儿?

— [ɒn'teərɪəʊ] ?

Timagami	—	Ontario	?
蒂玛加米	—	安大略省	?

蒂马加米——安大略省?

[æn; ən]['aɪlənd] !

An	island	!
一个	岛	!

一座岛屿!

" [hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd] [graul] , " [hiːz] [gɒn] [muːs] - ['hʌntɪŋ] .

"	He	covered	the	speaker	and	growled	,	"	He's	gone	moose	-	hunting	.
"	他	涵盖	这	扬声器	和	咆哮	,	"	他是	已消失	驼鹿	-	打猎	.

他捂住扬声器，咆哮道：“他去猎麋鹿了。”

" [ðen] : " [əʊ'keɪ] , [get][ˌem 'iː] ['iːstən] [siː] - [dʒet] ['tʃɑːtə(r)] ['sɜːvɪs] .

"	Then	:	"	Okay	,	get	me	Eastern	Sea	-	Jet	Charter	Service	.
"	然后	:	"	好的	,	得到	我	东	海	-	喷射	宪章	服务	.

然后：“好的，给我联系东方海上喷气式飞机包机服务公司。”

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [splɪt] [ʌp] [ɪn] [θriː] ['dɪfrənt]

"	Five	minutes	later	they	walked	out	onto	the	street	and	split	up	in	three	different
"	五	分钟	之后	他们	步行	出去	到	这	街道	和	分裂	向上	在	三	不同的

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

五分钟后，他们走到街上，然后分头朝三个不同的方向走去。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [greɪ] , ['flɪkərɪŋ] ['pɪktʃəz] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][dæn]['faʊlə(r)] .

A	long	series	of	grey	,	flickering	pictures	,	then	,	for	Dan	Fowler	.
一个	长的	系列	的	灰色的	,	闪烁	图片	,	然后	,	为了	担	福勒	.

对于丹·福勒来说，接下来是一连串灰蒙蒙、闪烁不定的画面。

[ə; eɪ][fɑːst] [miːl] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] ['sɜːvɪs] ['lændɪŋ] [fiːld] .

A	fast	meal	in	the	car	to	the	Charter	Service	landing	field	.
一个	快速地	一顿饭	在	这	车	到	这	宪章	服务	降落	场地	.

在前往包机服务公司机场的车上匆匆吃了一顿饭。

['mɔːnɪŋ] [sʌn] [swˈbləʊd] [ʌp] , [skaɪ] [greɪ] , [ðen] ['ɔːlməʊst] [blæk] , ['temprətʃə(r)] ['drɒpɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪ]

Morning	**sun**	**swallowed**	**up**	**,**	**sky**	**gray**	**,**	**then**	**almost**	**black**	**,**	**temperature**	**dropping**	**,**	**a**	**grey**
早晨	太阳	吞咽	向上	,	天空	灰色的	,	然后	几乎	黑色的	,	温度	下降	,	一个	灰色的

['drɪzlɪŋ] [reɪn] .

drizzling	**rain**	**.**
毛毛雨	雨	.

晨曦落山，天空灰蒙蒙的，然后几乎变成黑色，气温下降，下起了灰蒙蒙的毛毛雨。

[kəʊld] .

Cold	**.**
寒冷的	.

寒冷的。

[wɪnd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] [ɪn] [weɪvz] , ['slæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð] ['aɪsi] [bleɪdz]

Wind	**carrying**	**it**	**across**	**the**	**open**	**field**	**in**	**waves**	**,**	**slashing**	**his**	**cheeks**	**with**	**icy**	**blades**
风	携带	它	穿过	这	打开	场地	在	波浪	,	砍杀	他的	脸颊	和	冰冷的	刀片

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

of	**water**	**.**
的	水	.

风裹挟着它，像波浪一样席卷开阔的田野，冰冷的水刃划破他的脸颊。

[greɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][skiː] - [pleɪn] (" [eɪt] [fiːt] [ɒv; əv] [snəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Grey	**shape**	**of**	**the**	**ski**	**-**	**plane**	**(**	**"**	**Eight**	**feet**	**of**	**snow**	**up**	**there**	**,**	**according**	**to**	**the**
灰色的	形状	的	这	滑雪	-	飞机	(	"	八	脚	的	雪	向上	那里	,	根据	到	这

[ˌaɪ ˌdʌbljuː 'biː] [rɪ'pɔːts] .

IWB	**reports**	**.**
交互式白板	报告	.

滑雪飞机的灰色轮廓（“根据 IWB 的报告，上面有 8 英尺厚的积雪。

[leɪks] ['frəʊz(ə)n] [θriː] [fiːt] [θɪk] .

Lake's	**frozen**	**three**	**feet**	**thick**	**.**
湖的	冷冻	三	脚	厚的	.

湖面结冰厚度达三英尺。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] [raɪd] , ['senətə(r)] ") .

Going	**to**	**be**	**a**	**rough**	**ride**	**,**	**Senator**	**"**	**)**	**.**
去	到	是	一个	粗糙的	骑	,	参议员	"	)	.

“参议员，这将是一段艰难的旅程。”

[dʒiːnz] [kwɪk] [kɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] , [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wʌri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] (" [gɒt]

Jean's	**quick**	**kiss**	**before**	**he**	**climbed**	**up**	**,**	**the**	**sharp**	**worry**	**in**	**her**	**eyes**	**(**	**"**	**Got**
牛仔裤	快的	吻	前	他	攀登	向上	,	这	锋利的	担心	在	她	眼睛	(	"	得到

[jɔː(r); jə(r)] [pɪlz] , [dæd] ?

your	**pills**	**,**	**Dad**	**?**
你的	药片	,	爸爸	?

吉恩爬上来之前迅速地吻了他一下，眼中流露出明显的担忧（“爸爸，你的药吃了吗？”

[traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

Try	**to**	**sleep**	**.**
尝试	到	睡觉	.

试着睡一会儿。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Take	**it**	**easy**	**.**
拿	它	简单的	.

别紧张。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] — ") ([bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [fəʊnz] , [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)]

Give	me	a	call	about	anything	—	"	)	(	But	there	aren't	any	phones	,	the	operator
给	我	一个	称呼	关于	任何事物	—	"	)	(	但	那里	不是	任何	电话	,	这	操作员

[sed] .

said	.
说	.

有事给我打电话——"(但是接线员说，这里没有电话。

['betə(r)] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

Better	not	tell	her	that	.
更好的	不是	告诉	她	那	.

最好别告诉她。

[waɪ] [skeə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?

Why	scare	her	any	more	?
为什么	吓	她	任何	更多的	?

何必再吓唬她呢?

[dæmd] [hɑːt] , ['eniweɪ]) .

Damned	heart	,	anyway	)	.
该死的	心	,	反正	)	.

唉，真是该死的心啊)。

[ə; eɪ] ['wɒbli] ['teɪkɒf] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [dʌmpt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

A	wobbly	takeoff	that	almost	dumped	his	stomach	in	his	lap	,
一个	摇摇晃晃	起飞	那	几乎	丢弃	他的	胃	在	他的	膝	,

一次摇摇晃晃的起飞，差点让他肚子都翻到腿上了。

[sent] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn] .

sent	the	briefcase	flying	across	the	cabin	.
发送	这	公文包	飞行	穿过	这	舱	.

公文包被他甩到了机舱另一边。

[ðen] [reɪn] , [ænd; ənd] [greɪ] - [blæk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [vjuː] [pɔːts] , ['hedɪŋ]

Then	rain	,	and	grey	-	black	nothing	out	through	the	mid	-	day	view	ports	,	heading
然后	雨	,	和	灰色的	-	黑色的	没有什么	出去	通过	这	中	-	天	看法	端口	,	标题

[nɔːθ] .

north	.
北	.

然后下起了雨，中午时分透过舷窗看到的是一片灰黑色的空无一物，向北望去。

[fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] , [waɪ] [kænt][juː; jʊ][get] [ðɪs] [kreɪt] [tuː; tə] [muːv] ?

Faster	,	faster	,	why	can't	you	get	this	crate	to	move	?
快点	,	快点	,	为什么	不能	你	得到	这	箱	到	移动	?

快点，快点，为什么你不能让这个箱子动起来?

['sɒri] , ['senətə(r)] .

Sorry	,	Senator	.
对不起	,	参议员	.

抱歉，参议员。

['nɑːsti] ['kʌrənts] [ʌp][hɪə(r)] .

Nasty	currents	up	here	.
可恶的	电流	向上	这里	.

这里水流湍急。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][traɪ]['gəʊɪŋ] ['haɪə(r)] —

Maybe	we	can	try	going	higher	—
或许	我们	能	尝试	去	更高	—

或许我们可以尝试更高一些——

[taɪm] !
Time !
时间 !

时间!

[pɔːl] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][laɪf] ,
Paul had called it more precious than life ,
保罗 有 称为 它 更多的 宝贵的 比 生活 ,

保罗曾说它比生命更宝贵。

[ænd; ənd] [naʊ] [taɪm] [fluː] [ˈskriːmɪŋ] [baɪ][ɪn] [greɪt] [ˈdedli] [swiːps] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] - [wɪŋd]
and now time flew screaming by in great deadly sweeps , like a black - winged
和 现在 时间 飞翔 尖叫 经过 在 伟大的 致命 扫荡 , 喜欢 一个 黑色的 - 有翅膀的
[ˈbʌzəd] .
buzzard .
秃鹰 .

而现在，时间飞逝，如同黑翅秃鹰般以惊人的速度席卷而来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈwɪərinəs] , [ˈtaɪədnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [felt] [bɪˈfɔː(r)] .
And through it all , weariness , tiredness that he had never felt before .
和 通过 它 全部 , 疲劳 , 疲倦 那 他 有 绝不 毛毡 前 .

而贯穿这一切的，是他从未感受过的疲惫和倦怠。

[nɒt] [jˈiəz] , [nɒt] [wɜːk] .
Not years , not work .
不是 年 , 不是 工作 .

不是几年，也不是工作。

[ˈwɪəri] [ˈbɒdi] , [jes] — [ænd; ənd] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪˈdʒuːvəneɪtɪd]
Weary body , yes — and time was running out , he should have rejuvenated
厌倦 身体 , 是的 — 和 时间 曾是 跑步 出去 , 他 应该 有 恢复活力
[jˈiəz] [əˈgəʊ] .
years ago .
年 前 .

身体疲惫不堪——而且时间紧迫，他本该多年前就恢复元气。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wɒt] [ɪf] [pɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ?
But now — what if Paul were right ?
但 现在 — 什么 如果 保罗 是 正确的 ?

但是现在——如果保罗是对的呢?

[kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
Can't do it now .
不能 做 它 现在 .

现在做不到。

[nɒt] [ʌnˈtɪl] [pɔːl] [ɪz] [rɒŋ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [rɒŋ] .
Not until Paul is wrong , a thousand times wrong .
不是 直到 保罗 是 错误的 , 一个 千 时代 错误的 .

除非保罗错了，错上千百次。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪərinəs] [ðæt] [ˈwʌznt] [taɪm] - [ˈwɪərinəs]
That was it , of course , that was the weariness that wasn't time - weariness
那 曾是 它 , 的 课程 , 那 曾是 这 疲劳 那 不是 时间 - 疲劳
[ɔː(r)] [ˈbɒdi] - [ˈwɪərinəs] .
or body - weariness .
或者 身体 - 疲劳 .

当然，就是这样，那是一种既不是时间上的疲惫，也不是身体上的疲惫。

[dʒʌst][maɪnd] - [ˈwɪərinəs] .
Just mind - weariness .
只是 头脑 - 疲劳 .

只是精神疲劳。

['wɪərinəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] [wɜ:k] , [ðə; ði] ['weɪstɪd] [j'iəz] — [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] .

Weariness	**at**	**the**	**thought**	**of**	**wasted**	**work**	**,**	**the**	**wasted**	**years**	**—**	**a**	**wasted**	**life**	**.**
疲劳	在	这	想法	的	浪费	工作	,	这	浪费	年	—	一个	浪费	生活	.

想到浪费的工作、浪费的岁月——浪费的人生，就感到厌倦。

[ən'les] [pɔ:l] [ɪz] ['veri] [rɒŋ] .

Unless	**Paul**	**is**	**very**	**wrong**	**.**
除非	保罗	是	非常	错误的	.

除非保罗大错特错。

[ə; eɪ] [snɑ:l] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [ə; eɪ] ['tɒgl] [swɪtʃ] [snæpt] , [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] - [skri:n] .

A	**snarl**	**of**	**disgust**	**,**	**a**	**toggle**	**switch**	**snapped**	**,**	**a**	**flickering**	**teevie**	**screen**	**.**
一个	咆哮	的	厌恶	,	一个	切换	转变	啪啪	,	一个	闪烁	-	屏幕	.

一声厌恶的咆哮，一个拨动开关的咔哒声，电视屏幕闪烁了一下。

['wʌndəf(ə)l] ['pɪkʌp] [ði:z] [deɪz] .

Wonderful	**pickup**	**these**	**days**	**.**
精彩的	捡起	这些	天	.

最近买到这么好的车，真是太棒了。

[nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [ə'tɒmɪks] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ,

News	**of**	**the**	**World**	**brought**	**to**	**you**	**by**	**Atomics**	**International**	**,**
消息	的	这	世界	带来	到	你	经过	原子	国际的	,

世界新闻由Atomics International赞助播出。

[ðə; ði]['fju:əl][tu:; tə]['paʊə(r)][ðə; ði] ['stɑ:ʃɪp] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] [tə'deɪ]

the	**fuel**	**to**	**power**	**the**	**Starship**	**—**	**the**	**President**	**returned**	**to**	**Washington**	**today**
这	燃料	到	力量	这	星舰	—	这	总统	返回	到	华盛顿	今天

['ɑ:ftə(r)] [θri:] - [wi:k] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['kɒnfərəns] [ɪn] [kæl'kʌtə] [wɪð] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['dignitəri]

after	**three**	**-**	**week**	**vacation**	**conference**	**in**	**Calcutta**	**with**	**Chinese**	**and**	**Indian**	**dignitaries**
后	三	-	星期	假期	会议	在	加尔各答	和	中国人	和	印度	达官显贵

— [fʊl] [ə'kɔ:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:diəl] ['endɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] — [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz]

—	**full**	**accord**	**and**	**a**	**cordial**	**ending**	**to**	**the**	**meeting**	**—**	**American**	**medical**	**supplies**
—	满的	符合	和	一个	亲切	结束	到	这	会议	—	美国人	医疗的	补给品

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] — [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊm] [frʌnt] ,

to	**be**	**made**	**available**	**—**	**and**	**on**	**the**	**home**	**front**	**,**
到	是	制成	可用的	—	和	在	这	家	正面	,

为星舰提供动力的燃料——总统今天结束了在加尔各答与中国和印度政要举行的为期三周的假期会议，返回华盛顿——会议达成全面共识，友好结束——美国医疗物资将到位——在国内方面，

[əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [rɪ'nju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [æn'tɑ:ktɪkə] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [tu:; tə] [brɪŋ] ['səʊlə(r)] ['enədʒi] ['ɪntu:]

appropriations	**renewed**	**for**	**Antarctica**	**Project**	**,**	**to**	**bring**	**solar**	**energy**	**into**
拨款	更新	为了	南极洲	项目	,	到	带来	太阳的	活力	进入

['evri] [həʊm] ,

every	**home**	**,**
每一个	家	,

南极洲项目拨款续期，旨在将太阳能带入每家每户。

[wɒz; wəz] [kwəʊtid] [æz; əz] ['seɪɪŋ] — [hjuːdʒ] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ['ræli] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [njuː] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

Aviado	**was**	**quoted**	**as**	**saying**	**—**	**huge**	**Abolitionist**	**rally**	**last**	**night**	**in**	**New**	**Chicago**
阿维亚多	曾是	引	作为	说	—	巨大的	废奴主义者	集会	最后的	夜晚	在	新的	芝加哥

[æz; əz] [dʒɒn] - ['məʊzɪz] - ['tɪndl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ]

as	**John**	**'**	**Moses**	**'**	**Tyndall**	**returned**	**to**	**that**	**city**	**to**	**celebrate**	**the**	**fifteenth**	**birthday**
作为	约翰	-	摩西	-	廷德尔	返回	到	那	城市	到	庆祝	这	第十五	生日

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðeə(r)] [bæk] [ɪn] - — [nəʊ] ['vaɪələns] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] ['tɪndl]

of	**the**	**movement**	**that**	**started**	**there**	**back**	**in**	**2119**	**—**	**no**	**violence**	**reported**	**as**	**Tyndall**
的	这	移动	那	开始	那里	后退	在	-	—	不	暴力	据报道	作为	廷德尔

[læʃt] [aʊt] [æt; ət] ['senətə(r)] ['dænjəl] ['faʊlərz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ['prəʊgræm] — ['twenti] - [faɪv]

lashed	**out**	**at**	**Senator**	**Daniel**	**Fowler's**	**universal**	**rejuvenation**	**program**	**—**	**twenty**	**-**	**five**
鞭打	出去	在	参议员	丹尼尔	福勒的	普遍的	返老还童	程序	—	二十	-	五

['aʊə(r)] [wɜːk] [wiːk] [heɪld] [baɪ] ['senətə(r)] ['raɪnhɑːrt] [ɒv; əv] [ə'læskə] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'gresɪv] [step]

hour	**work**	**week**	**hailed**	**by**	**Senator**	**Rinehart**	**of**	**Alaska**	**as**	**a**	**great**	**progressive**	**step**
小时	工作	星期	赞誉	经过	参议员	莱因哈特	的	阿拉斯加州	作为	一个	伟大的	进步	步

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] — ['senətə(r)] ['raɪnhɑːrt] ,

for	**the**	**American**	**people**	**—**	**Senator**	**Rinehart**	**,**
为了	这	美国人	人们	—	参议员	莱因哈特	,

阿维亚多引用阿维亚多的话说——昨晚在新芝加哥举行了一场声势浩大的废奴主义者集会，约翰·"摩西"·廷德尔回到这座城市庆祝始于2119年的废奴运动十五周年——廷德尔猛烈抨击参议员丹尼尔·福勒的全民复兴计划，期间没有发生暴力事件——阿拉斯加州参议员莱因哈特称赞每周25小时工作制是美国人民的一大进步——参议员莱因哈特，

['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒləsi] - ['meɪkɪŋ] [kraɪ'tɪəriən] [kə'mɪti] [held] [fɔːθ] [həʊp] [lɑːst] [naɪt] [ðæt]

chairman	**of**	**the**	**policy**	**-**	**making**	**Criterion**	**Committee**	**held**	**forth**	**hope**	**last**	**night**	**that**
主席	的	这	政策	-	制作	标准	委员会	握住	前进	希望	最后的	夜晚	那

[rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [tek'niːks] [meɪ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kændɪdəts] [tuː; tə] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]

rejuvenation	**techniques**	**may**	**increase**	**the**	**number**	**of**	**candidates**	**to**	**six**	**hundred**	**a**
返老还童	技术	可能	增加	这	数字	的	候选人	到	六	百	一个

[jɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [j'iəz] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

year	**within**	**five**	**years**	**—**	**and**	**now**	**,**
年	之内	五	年	—	和	现在	,

政策制定标准委员会主席昨晚表示，希望通过基因改造技术，五年内能将候选人数增加到每年六百人——而现在，

[njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [wɜːld] —

news	**from**	**the**	**entertainment**	**world**	**—**
消息	从	这	娱乐	世界	—

娱乐界新闻——

['gəʊɪŋ] [daʊn] , [ðen] , ['ɪntuː] ['flɜːriːz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [snəʊ] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['waiˌtər] [gluːm]

Going	**down**	**,**	**then**	**,**	**into**	**flurries**	**of**	**Northern**	**snow**	**,**	**peering**	**out**	**at**	**the**	**whiter**	**gloom**
去	向下	,	然后	,	进入	阵雪	的	北方	雪	,	窥视	出去	在	这	更白	愁云

[bɪ'ləʊ] ,

below	**,**
以下	,

然后向下走去，进入北方飘落的雪花中，凝视着下方更加苍白的暮色，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [wɪð] [blɒbz] [ɒv; əv] [blæk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [rɪ'zɒlvɪŋ] ['ɪntuː] [snəʊ] -

a	**long**	**stretch**	**of**	**white**	**with**	**blobs**	**of**	**black**	**on**	**either**	**side**	**,**	**resolving**	**into**	**snow**	**-**
一个	长的	拉紧	的	白色的	和	斑点	的	黑色的	在	任何一个	边	,	解决	进入	雪	-

['leɪdn] [blæk] [paɪnz] ,

laden	**black**	**pines**	**,**
满载	黑色的	松树	,

一片绵延的白色区域，两侧点缀着黑色斑点，最终延伸至覆盖着积雪的黑松林。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [flæt] [leɪk] - [tɒp] [ɒv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] .

a	**long**	**flat**	**lake**	**-**	**top**	**of**	**ice**	**and**	**snow**	**.**
一个	长的	平坦的	湖	-	顶部	的	冰	和	雪	.

湖面上覆盖着长长的、平坦的冰雪。

['tæksi] - [ɪŋ] [daʊn] , ['endʒɪnz] ['rɔːrɪŋ] , ['sʌkɪŋ] [ʌp] [snəʊ] ['ɪntuː] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - .

Taxi	-	ing	down	,	engines	roaring	,	sucking	up	snow	into	steam	in	the	orange	afterblast	.
出租车	-	ing	向下	,	发动机	咆哮	,	吸吮	向上	雪	进入	蒸汽	在	这	橙子	-	.

飞机滑行而下，引擎轰鸣，橙色的尾焰中夹杂着积雪化作蒸汽。

[ænd; ənd] [ə'hed] , [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ] [blæk] [blɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

And	ahead	,	up	from	the	lake	,	a	black	blot	of	a	house	,
和	前方	,	向上	从	这	湖	,	一个	黑色的	印迹	的	一个	房子	,

前方，从湖面向上望去，有一团黑色的房屋轮廓，

[wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['wɪndəʊ] [laɪts] [rɪ'flektɪŋ] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ˌaʊt'saɪd]

with	orange	window	lights	reflecting	warmth	and	cheer	against	the	wilderness	outside
和	橙子	窗户	灯	反思	温暖	和	欢呼	反对	这	荒野	外部

—
二
—

橙色的窗光映照着窗外的荒野，散发出温暖和喜悦的气息——

[ðen] [dwaɪt] [mə'kɛnzi] , ['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

Then	Dwight	McKenzie	,	peering	out	into	the	gloom	,	eyes	widening	in	recognition	,
然后	德怀特	麦肯齐	,	窥视	出去	进入	这	愁云	,	眼睛	扩大	在	认出	,

这时，德怀特·麦肯齐向昏暗处凝视，眼睛因认出什么而睁大了。

['lɪt(ə)l] [miːn] [aɪz] [wɪð] [striːks] [ɒv; əv][fɪə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] , ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] ,

little	mean	eyes	with	streaks	of	fear	through	them	,	widening	and	then	smiling	,
小的	意思是	眼睛	和	连胜	的	害怕	通过	他们	,	扩大	和	然后	微笑	,

['pʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

pumping	his	hand	.
抽水	他的	手	.

他那双略带凶狠的小眼睛里闪过一丝恐惧，然后睁大，露出笑容，挥舞着他的手。

" [dæn] !

"	Dan	!
"	担	!

“担！

[maɪ][gɒd] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] — ['hɑːdli] ['evə(r)] [siː] ['enibɒdi] [ʌp] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

My	god	,	I	couldn't	imagine	—	hardly	ever	see	anybody	up	here	,	you	know	.
我的	上帝	,	我	不能	想象	—	几乎	曾经	看	任何人	向上	这里	,	你	知道	.

我的天哪，我简直无法想象——你知道，这里几乎看不到人。

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɑːf]['frəʊz(ə)n] .

Come	in	,	come	in	,	you	must	be	half	frozen	.
来	在	,	来	在	,	你	必须	是	一半	冷冻	.

进来，进来，你肯定冻僵了。

[wʌts] ['hæpənd] ?

What's	happened	?
是什么	发生	?

发生了什么事?

['sʌmθɪŋ] [tɔːn] [luːs] [daʊn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ?

Something	torn	loose	down	in	Washington	?
某物	撕裂	松动的	向下	在	华盛顿	?

华盛顿那边是不是出了什么事?

" [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [fɑːst] , ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [nəʊ] ['ɑːnsəz] ['wɒntɪd] ,

"	And	more	questions	,	fast	,	tumbling	over	each	other	,	no	answers	wanted	,
"	和	更多的	问题	,	快速地	,	翻滚	超过	每个	其他	,	不	答案	通缉	,

“更多的问题接踵而至，纷至沓来，却没有人想要答案。”

['tɔːki] - [tɔːk] ['kwestʃənz] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [lɑːdʒ] ['kwestʃən]

talky	-	talk	questions	to	cover	surprise	and	fear	and	the	one	large	question
健谈	-	讲话	问题	到	覆盖	惊喜	和	害怕	和	这	一	大的	问题

[ɒv; əv] [waɪ] [dæn]['faʊlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɒn] [hɪm] ,

of	why	Dan	Fowler	should	be	dropping	down	out	of	the	sky	on	him	,
的	为什么	担	福勒	应该	是	下降	向下	出去	的	这	天空	在	他	,

一些含糊不清的问题，用来描述惊讶和恐惧，以及一个最大的问题：为什么丹·福勒会从天而降砸在他身上?

[wɪtʃ] ['kwestʃən] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['ɑːnsə(r)d] [dʒʌst] [jet] —

which	question	he	didn't	think	he	wanted	answered	just	yet	—
哪个	问题	他	没有	思考	他	通缉	回答	只是	然而	—

他觉得这个问题现在还不是时候得到答案——

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['rʌgɪd] [ruːm] , ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mæməθ] ['faɪəpleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end] , [muːs]

A	huge	,	rugged	room	,	blazing	fire	in	a	mammoth	fireplace	at	the	end	,	moose
一个	巨大的	,	崎岖	房间	,	炽烈	火	在	一个	长毛象	壁炉	在	这	结尾	,	驼鹿

[hedz] ,

heads	,
头部	,

一个巨大的、简陋的房间，尽头是一个巨大的壁炉，里面燃着熊熊烈火，还有驼鹿头。

[ə; eɪ] [rʌg] [ɒv; əv] [θɪk] [blæk] [beə(r)] [haɪd] .

a	rug	of	thick	black	bear	hide	.
一个	小地毯	的	厚的	黑色的	熊	隐藏	.

一张厚厚的黑熊皮地毯。

" [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Like	to	come	up	here	a	day	or	two	ahead	of	the	party	,	you	know	,
"	喜欢	到	来	向上	这里	一个	天	或者	二	前方	的	这	派对	,	你	知道	,

“比如提前一两天来这里参加派对，你知道的。”

" [mə'kɛnzi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	McKenzie	was	saying	.
"	麦肯齐	曾是	说	.

麦肯齐说道。

" [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [gʊd] [tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Does	a	man	good	to	commune	with	his	soul	once	in	a	while	.
"	做	一个	男人	好的	到	公社	和	他的	灵魂	一次	在	一个	尽管	.

“人偶尔与自己的灵魂对话，对人有好处。”

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hʌnt] ?

Do	you	like	to	hunt	?
做	你	喜欢	到	打猎	?

你喜欢打猎吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [dæn] .

You	should	join	us	,	Dan	.
你	应该	加入	我们	,	担	.

丹，你应该加入我们。

['lɪbi] [ænd; ənd] ['dɑːnəldsən] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [tə'mɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gaɪdz] .

Libby	and	Donaldson	will	be	up	tomorrow	with	a	couple	of	guides	.
莉比	和	唐纳森	将要	是	向上	明天	和	一个	夫妻	的	指南	.

明天，莉比和唐纳森将带着几位向导上去。

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][æn; ən]['ekstrə] [gʌn] .

We	could	find	you	an	extra	gun	.
我们	可以	寻找	你	一个	额外的	枪	.

我们可以帮你找一把备用枪。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [ðɪs] [jɪə(r)] —
They say hunting should be good this year —
他们 说 打猎 应该 是 好的 这 年 —

他们说今年的狩猎情况应该不错——

" [wʌn] [tʃeə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] , [ə; eɪ] [bʊk] [ˈheɪstɪli] [θrəʊn] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɛkstɹə]
" One chair against the fireplace , a book hastily thrown down beside it , SEXTRA
" 一 椅子 反对 这 壁炉 , 一个 书 草草 抛掷 向下 旁 它 , 额外
[ˈspeʃ(ə)l] , [kɑːˈtuːnz] [baɪ] [kʌlp] .
SPECIAL , Cartoons by Kulp .
特别的 , 卡通 经过 库尔普 .

“壁炉旁放着一把椅子，旁边匆匆扔着一本书，书名是《特别篇：库尔普漫画集》。

[greɪt] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] - [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈsenətəz] .
Great book for soul - searching Senators .
伟大的 书 为了 灵魂 - 搜索 参议员 .

对于正在反思人生的参议员来说，这是一本很棒的书。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfəʊkəs] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] ,
Things were all out of focus after the sudden change from the cold ,
事物 是 全部 出去 的 重点 后 这 突然 改变 从 这 寒冷的 ,

气温骤降之后，一切都变得模糊不清。

[bʌt; bət] [naʊ] [dæn] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
but now Dan was beginning to see .
但 现在 担 曾是 开始 到 看 .

但现在丹开始明白了。

[wʌn] [bʊk] , [wʌn] [tʃeə(r)] , [bʌt; bət] [tuː] [hɑːf] - [fɪld] [ˈʃeri] [ˈglɑːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːd] —
One book , one chair , but two half - filled sherry glasses at the sideboard —
一 书 , 一 椅子 , 但 二 一半 - 已填 雪利酒 眼镜 在 这 餐边柜 —

一本书，一把椅子，但餐具柜上却放着两个半满的雪利酒杯——

" [kænt] [weɪt] , [dwaɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
" Can't wait , Dwight , I have to get back to the city ,
" 不能 等待 , 德怀特 , 我 有 到 得到 后退 到 这 城市 ,

“等不及了，德怀特，我得回城里去了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd] [juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]
but I couldn't find you down there , and they didn't know when you were
但 我 不能 寻找 你 向下 那里 , 和 他们 没有 知道 什么时候 你 是
[ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
coming back .
未来 后退 .

但我没能在下面找到你，他们也不知道你什么时候回来。

[aɪ] [dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ]
I just wanted to let you know that I put you to all that trouble for nothing
我 只是 通缉 到 让 你 知道 那 我 放 你 到 全部 那 麻烦 为了 没有什么
— [wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [ðə; ði] [ˈhɪərɪŋ] [deɪt] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] ,
— we don't need the Hearing date in December ,
— 我们 不 需要 这 听力 日期 在 十二月 ,

我只是想告诉你，我让你白费了这么多功夫——我们不需要12月份的听证会。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

" [ˈweərinəs] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [məˈkɛnziz] [aɪz] .
" Wariness suddenly in McKenzie's eyes .
" 警惕 突然 在 麦肯齐的 眼睛 .

麦肯齐的眼中突然闪过一丝警惕。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dæn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
Nice of you to think of it , Dan — but it wasn't really any trouble .
好的 的 你 到 思考 的 它 , 担 — 但 它 不是 真的 任何 麻烦 .

丹，你真好，不过这其实不算什么麻烦事。

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
No trouble at all .
不 麻烦 在 全部 .

完全没问题。

[dɪ'sembə(r)] 15th [ɪz] [faɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['februəri] [deɪt]
December 15th is fine , as a matter of fact , better than the February date
十二月 15th 是 美好的 , 作为 一个 事情 的 事实 , 更好的 比 这 二月 日期
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
would have been .
会 有 到过 .

事实上，12月15日挺好，比2月份的日期要好。

[gɪv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪt'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] , [hɑː] , [hɑː] . "
Give the Committee a chance to collect itself during the Holidays , ha , ha . "
给 这 委员会 一个 机会 到 收集 本身 期间 这 假期 , 哈 , 哈 . "

给委员会一些时间在假期里好好整理一下思路，哈哈。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dwaɪt] .
" Well , it now seems that it wouldn't be so good for me , Dwight .
" 出色地 , 它 现在 似乎 那 它 不会 是 所以 好的 为了 我 , 德怀特 .

“嗯，现在看来这对我不太好，德怀特。”

[aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['februəri] [deɪt] . "
I'd much prefer it to be changed back to the February date . "
ID 很多 更喜欢 它 到 是 已更改 后退 到 这 二月 日期 . "

我更希望改回二月份的日期。

" [wel] , [naʊ] . " [pɔːz] .
" Well , now . " Pause .
" 出色地 , 现在 . " 暂停 .

“好了，现在。”停顿了一下。

" [dæn] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] [ðiːz] [θɪŋz] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Dan , we have to settle these things sooner or later , you know .
" 担 , 我们 有 到 定居 这些 事物 很快 或者 之后 , 你 知道 .

“丹，你知道，我们迟早都要解决这些问题。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [naʊ] — "
I don't know whether we can do that now — "
我 不 知道 无论 我们 能 做 那 现在 — "

我不知道我们现在是否能做到这一点——”

" [dəʊnt] [nəʊ] !
" Don't know !
" 不 知道 !

不知道!

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ðə; ði] [muːs] - ['hʌntə(r)] [lik] [bəuθ][lɪps] , ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][dænz] [aɪz] , ['fəʊkəst] [ɒn]

"	The	moose	-	hunter	licked	both	lips	,	couldn't	keep	his	eyes	on	Dan's	eyes	,	focused	on
"	这	驼鹿	-	猎人	舔过	两个都	嘴唇	,	不能	保持	他的	眼睛	在	丹的	眼睛	,	专注	在

[hɪz; ɪz][nəʊz] [ɪn'sted] ,

his	nose	instead	,
他的	鼻子	反而	,

“猎鹿人舔了舔嘴唇，目光无法与丹的眼睛对视，而是集中在他的鼻子上。”

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][nəʊz][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

—	as	if	the	nose	were	really	the	important	part	of	the	conversation	.
—	作为	如果	这	鼻子	是	真的	这	重要的	部分	的	这	对话	.

仿佛鼻子才是谈话中真正重要的部分。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪks] [ðiːz] [dɪ'sɪʒnz] , [dæn] .

"	It	isn't	just	me	that	makes	these	decisions	,	Dan	.
"	它	不是	只是	我	那	制作	这些	决策	,	担	.

“丹，这些决定并非我一人做出。”

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] .

Other	people	have	to	be	consulted	.
其他	人们	有	到	是	咨询	.

还需要咨询其他人的意见。

[ɪts] ['prɪti] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It's	pretty	late	to	catch	them	now	,	you	know	.
它是	漂亮的	晚的	到	抓住	他们	现在	,	你	知道	.

现在再去抓他们已经太晚了，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['prɪti] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] —

It	might	be	pretty	hard	to	do	that	—
它	可能	是	漂亮的	难的	到	做	那	—

这可能相当困难——

" [nəʊ][mɔː(r)] [smaɪlz] [frɒm; frəm][dæn] .

"	No	more	smiles	from	Dan	.
"	不	更多的	微笑	从	担	.

丹脸上再也没有笑容了。

" [naʊ] [lʊk] — [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	look	—	you	make	the	calendar	,	and	you	can	change	it	.
"	现在	看	—	你	制作	这	日历	,	和	你	能	改变	它	.

“现在你看——日历是你制定的，你也可以更改它。”

" [feɪs] ['getɪŋ] [red] , ['getɪŋ] ['æŋgri] — ['keəf(ə)l] , [dæn] , [ðəʊz] [tuː] ['ʃeri] ['glɑːsɪz] ,

"	Face	getting	red	,	getting	angry	—	careful	,	Dan	,	those	two	sherry	glasses	,
"	脸	获得	红色的	,	获得	生气的	—	小心	,	担	,	那些	二	雪利酒	眼镜	,

“脸涨得通红，开始生气了——丹，小心那两杯雪利酒。”

[wɒtʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] — " [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [bæk] .

watch	what	you	say	—	"	I	want	it	changed	back	.
手表	什么	你	说	—	"	我	想	它	已更改	后退	.

注意你的措辞——“我希望改回去。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [raɪt] [naʊ] . "

And	I've	got	to	know	right	now	.	"
和	我已经	得到	到	知道	正确的	现在	.	"

我必须马上知道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [jʊd] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][rəʊl][baɪ][dɪ'sembə(r)] 15th —

"	But	you	told	me	you'd	be	all	ready	to	roll	by	December	15th	—
"	但	你	讲述	我	你会	是	全部	准备好	到	卷	经过	十二月	15th	—

“但你告诉我，到12月15日你就能一切准备就绪——”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] .
" To 到 hell 地狱 with 和 caution 警告 — — he 他 had 有 to 到 have 有 time 时间 .

“管他什么谨慎——他必须有时间。”

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [dwaɪt] .
" Look 看 , , there's 有 no 不 reason 原因 you 你 can't 不能 do 做 it 它 if 如果 you 你 want 想 to 到 , , Dwight 德怀特 .

“听着，如果你想做，没有理由做不到，德怀特。”

[aɪ'd][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['feɪvə(r)] — [aɪ] [rɪ'piːt] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['pɜːsən(ə)l]['feɪvə(r)] — [ɪf]
I'd ID consider 考虑 it 它 a 一个 personal 个人的 favor 偏爱 — — I 我 repeat 重复 , , a 一个 very 非常 large 大的 personal 个人的 favor 偏爱 — — if 如果
[jʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .
you'd 你会 make 制作 the 这 arrangements 安排 .

如果你能帮忙安排一下，我将视之为我个人的恩惠——我再说一遍，是我个人的恩惠。

[aɪ][woʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — " [wɒt] [dɪd][ðə; ði][swaɪn] [wɒnt] , [æn; ən][ɑːm] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] ?
I 我 won't 惯于 forget 忘记 it 它 — — " " What 什么 did 做过 the 这 swine 猪 want 想 , , an 一个 arm 手臂 off 离开 at 在 the 这 roots 根 ?

我不会忘记的——“那头猪想要什么，要砍掉它的一条胳膊吗？”

" ['sɒri] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Sorry 对不起 , , " said 说 a 一个 voice 嗓音 from 从 the 这 rear 后部 door 门 of 的 the 这 room 房间 .

“对不起，”房间后门传来一个声音。

['wɔːltə] ['raɪnhɑːrt] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .
Walter 沃尔特 Rinehart 莱因哈特 walked 步行 across 穿过 to 到 the 这 sideboard 餐边柜 .

沃尔特·莱因哈特走到餐具柜前。

" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] , [dwaɪt] ?
" You 你 don't 不 mind 头脑 if 如果 I 我 finish 结束 this 这 , , Dwight 德怀特 ?

“德怀特，你不介意我把这件事做完吧？”

" [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [frɒm; frəm] [mə'kɛnzi] , [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" A 一个 deep 深的 breath 气息 from 从 McKenzie 麦肯齐 , , like 喜欢 a 一个 sigh 叹 of 的 relief 宽慰 .

麦肯齐深深地吸了一口气，像是松了一口气。

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , [wɔːlt] .
" Go 去 right 正确的 ahead 前方 , Walt 沃尔特 .

“请便，沃尔特。”

['ʃeri] , [dæn] ? "
Sherry 雪利酒 , , Dan 担 ? ? "

雪莉，丹?

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" No 不 , , I 我 don't 不 think 思考 so 所以 .

“不，我不这么认为。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːltə] , [ɔːl] [raɪt] .
" It 它 was 曾是 Walter 沃尔特 , , all 全部 right 正确的 .

“没错，是沃尔特。”

[tɔːl] , [ˈʌpraɪt] , [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈwɔːltə] , [faɪn] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈweɪvi] [heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði]

Tall	,	upright	,	dignified	Walter	,	fine	shock	of	wavy	hair	that	was	white	as	the
高的	,	直立	,	凝重	沃尔特	,	美好的	震惊	的	波浪状	头发	那	曾是	白色的	作为	这

[snəʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

snow	outside	.
雪	外部	.

高大挺拔、仪态端庄的沃尔特，一头浓密的波浪卷发洁白如雪。

[jʌŋ] - [əʊld] [laɪnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Young	-	old	lines	on	his	face	.
年轻的	-	老的	线条	在	他的	脸	.

他脸上既有年轻人的稚气，又有老年人的成熟痕迹。

[sʌm; səm] [men] [lʊkt] [faɪnə] [ˈɑːftə(r)] [rɪˌdʒuːvəˈneɪʃn] , [mʌtʃ] [faɪnə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

Some	men	looked	finer	after	rejuvenation	,	much	finer	than	before	.
一些	男人	看起来	更精细	后	返老还童	,	很多	更精细	比	前	.

有些男人整容后看起来更帅了，比以前帅多了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˈwɔːltə] [ˈraɪnhɑːrts] [aɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈriːtred] .

There	had	been	a	chilly	look	about	Walter	Rinehart's	eyes	before	his	first	Retread	.
那里	有	到过	一个	寒冷	看	关于	沃尔特	莱因哈特的	眼睛	前	他的	第一的	翻新	.

在沃尔特·莱因哈特第一次驾驶Retread之前，他的眼神中流露出一丝冷漠。

[nɒt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [laɪk] [ˈsʌmˌbɒdiz] [dɪə(r)] [əʊld] [ˈgrænfɑːðə(r)] .

A	fine	man	,	like	somebody's	dear	old	grandfather	.
一个	美好的	男人	,	喜欢	某人的	亲爱的	老的	祖父	.

一位和蔼可亲的人，就像某人慈祥的老爷爷一样。

[dʒʌst] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [ˈwɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒæk] - [bleɪd] [tuː; tə] [ˈwɪt(ə)l]

Just	give	him	a	chunk	of	wood	to	whittle	and	a	jack	-	blade	to	whittle
只是	给	他	一个	块	的	木头	到	惠特尔	和	一个	杰克	-	刀刃	到	惠特尔

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] —

it	with	—
它	和	—

给他一块木头让他削，再给他一把削木头的刀——

[bʌt; bət] [ˌɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

But	inside	,	the	mind	was	the	same	.
但	里面	,	这	头脑	曾是	这	相同的	.

但内心深处，他们的想法却是一样的。

[ˌɪnˈsaɪd] , [nəʊ] [ˈtʃeɪndʒɪz] .

Inside	,	no	changes	.
里面	,	不	变化	.

内部没有变化。

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪnhɑːrt] [kraɪˈtɪəriə] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [rəʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [self] - [pəˈpetʃueɪtɪŋ] "

Author	of	the	Rinehart	Criteria	,	the	royal	road	to	a	self	-	perpetuating	"
作者	的	这	莱因哈特	标准	,	这	皇家	路	到	一个	自己	-	延续	"

[ɪˈmɔːt(ə)l] [eɪˈliːt; ɪˈliːt] .

immortal	elite	.
不朽	精英	.

《莱因哈特准则》的作者，为通往自我延续的"不朽精英"铺平了道路。

" [dæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['raɪnhɑːrt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [mə'kɛnzi] : " [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [deɪt]
" Dan turned his back on Rinehart and said to McKenzie : " I want the date
" 担 转向 他的 后退 在 莱因哈特 和 说 到 麦肯齐 : " 我 想 这 日期
[tʃeɪndʒd] . "
changed . "
已更改 . "

丹背对着莱因哈特，对麦肯齐说："我想改期。"

" [aɪ] — [aɪ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [dæn] .
" I — I can't do it , Dan .
" 我 — 我 不能 做 它 , 担 .

"我……我做不到，丹。"

" [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] ['raɪnhɑːrt] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['smaɪlɪŋ] [nɒd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
" An inquiring glance at Rinehart , a faint smiling nod in return .
" 一个 查询 瞥一眼 在 莱因哈特 , 一个 头晕的 微笑 点头 在 返回 .

"他探寻地看了莱因哈特一眼，莱因哈特微微一笑，微微点头回应。

[hiː; hi] [njuː] [id] ['blʌndə] [ðen] , ['blʌndə] ['bædli] .
He knew he'd blundered then , blundered badly .
他 知道 他会 犯错 然后 , 犯错 糟糕 .

他知道自己当时犯了个错误，而且犯了个大错。

[mə'kɛnzi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
McKenzie was afraid .
麦肯齐 曾是 害怕的 .

麦肯齐很害怕。

[mə'kɛnzi] ['wɒntɪd] [ə'nʌðə(r)] ['laɪftaɪm] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
McKenzie wanted another lifetime , one of these days .
麦肯齐 通缉 其他 寿命 , 一 的 这些 天 .

麦肯齐希望有生之年能再活一次。

[id] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['raɪnhɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
He'd decided that Rinehart would be the one who could give it to him .
他会 决定 那 莱因哈特 会 是 这 一 WHO 可以 给 它 到 他 .

他认定只有莱因哈特才能给他。

[bʌt; bət] [wɜːs] , [fɑː(r)] [wɜːs] : ['raɪnhɑːrt] [njuː] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
But worse , far worse : Rinehart knew now that something had happened ,
但 更糟 , 远的 更糟 : 莱因哈特 知道 现在 那 某物 有 发生 ,
['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
something was wrong .
某物 曾是 错误的 .

但更糟糕的是：莱因哈特现在知道出事了，事情不对劲。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [dæn] ?
" What's the matter , Dan ?
" 是什么 这 事情 , 担 ?

丹，你怎么了？

" [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] .
" he said smoothly .
" 他 说 顺利 .

他平静地说。

" [juː; jʊ] [niːd] [mɔː(r)] [taɪm] ?
" You need more time ?
" 你 需要 更多的 时间 ?

你需要更多时间吗?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['iːgə(r)][tuː; tə] [tɒs] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

You	**had**	**it**	**before**	**,**	**and**	**you**	**were**	**pretty**	**eager**	**to**	**toss**	**it**	**up**	**.**
你	有	它	前	,	和	你	是	漂亮的	渴望的	到	折腾	它	向上	.

你之前就拥有过它，而且你非常渴望把它抛出去。

[wel] , [wʌts] ['hæpənd] , [dæn] ?
Well , what's happened , Dan ?
出色地 , 是什么 发生 , 担 ?

丹，到底发生了什么事?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Back against the wall .
后退 反对 这 墙 .

背靠着墙。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['blʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] ,
The thought of bluffing it through ,
这 想法 的 虚张声势 它 通过 ,

想到可以蒙混过关，

['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsembə(r)] 15th [deɪt] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt]
swallowing the December 15th date and telling them to shove it flashed
吞咽 这 十二月 15th 日期 和 讲述 他们 到 推 它 闪光灯
[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
through his mind .
通过 他的 头脑 .

他脑海中闪过一个念头：把12月15日这个日期吞下去，然后让他们滚蛋。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ['vaɪələntli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɪŋkɪŋ] .
He threw it out violently , his heart sinking .
他 扔 它 出去 暴力 , 他的 心 下沉 .

他猛地把它扔了出去，心里一阵难过。

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] .
That was only a few more days .
那 曾是 仅有的 一个 很少 更多的 天 .

那也只是几天之后的事了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wiːks] [ɒv; əv] [wɜːk] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They had weeks of work ahead of them .
他们 有 周 的 工作 前方 的 他们 .

他们还有好几周的工作要做。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [mɔː(r)] [taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] —
They needed more time , they had to have it —
他们 需要 更多的 时间 , 他们 有 到 有 它 —

他们需要更多时间，他们必须拥有更多时间——

['raɪnhɑːrt] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['kɒnfɪdəntli] .
Rinehart was grinning confidently .
莱因哈特 曾是 咧嘴笑 自信地 .

莱因哈特自信地咧嘴一笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kəʊ'ɒpəreɪt] , [dæn] .

"	Of	course	I'd	like	to	cooperate	,	Dan	.
"	的	课程	ID	喜欢	到	合作	,	担	.

“我当然愿意合作，丹。”

['əʊnli] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hiərɪŋz] , [tuː] .

Only	I	have	some	plans	for	the	Hearings	,	too	.
仅有的	我	有	一些	计划	为了	这	听证会	,	也	.

我也为听证会制定了一些计划。

[juːv] [biːn] ['getɪŋ] [ɒn] ['piːpəlz] [nɜːvz] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

You've	been	getting	on	people's	nerves	,	down	in	the	city	.
你已经	到过	获得	在	人们的	神经	,	向下	在	这	城市	.

你在城里惹人厌烦了。

[ðeəz; ðəz] ['iːv(ə)n] [biːn] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌriːkən'saɪdə] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [pə'mɪt] —

There's	even	been	talk	of	reconsidering	your	rejuvenation	permit	—
有	甚至	到过	讲话	的	重新考虑	你的	返老还童	允许	—

甚至有人提议重新考虑你的复兴许可证——

" [jɔː(r); jə(r)] [muːv] , [dæn] .

"	Your	move	,	Dan	.
"	你的	移动	,	担	.

“该你出招了，丹。”

[gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['blʌndə(r)] !

God	,	what	a	blunder	!
上帝	,	什么	一个	错误	!

天哪，真是个大失误!

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] ?

Why	did	you	ever	come	up	here	?
为什么	做过	你	曾经	来	向上	这里	?

你当初为什么会来这里?

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [stænd] [ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔː] ['sægɪŋ] [dʒʌst] [telz] ['raɪnhɑːrt] [haʊ]

And	every	minute	you	stand	there	with	your	jaw	sagging	just	tells	Rinehart	how
和	每一个	分钟	你	站立	那里	和	你的	颚	下垂	只是	讲述	莱因哈特	如何

[taɪt] [hiːz] [gɒt] [juː; jʊ] — [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

tight	he's	got	you	—	do	something	,
紧的	他是	得到	你	—	做	某物	,

你站在那里，下巴耷拉着，每一分钟都只会让莱因哈特更清楚地意识到他有多掌控你——做点什么吧!

['eniθɪŋ] —

anything	—
任何事物	—

任何事物-

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪ] .

There	was	a	way	.
那里	曾是	一个	方式	.

有办法的。

[wʊd] [kɑːl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	Carl	understand	it	?
会	卡尔	理解	它	?

卡尔能理解吗?

[kɑːl] [hæd; həd] [begd] [hɪm] ['nevə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Carl	had	begged	him	never	to	use	it	,	ever	,	under	any	circumstances	.
卡尔	有	乞求	他	绝不	到	使用	它	,	曾经	,	在下面	任何	情况	.

卡尔曾恳求他永远不要使用它，无论在任何情况下都不要。

[ænd; ənd] [kɑːl] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt]

And	Carl	had	trusted	him	when	he	had	said	he	wouldn't
和	卡尔	有	可信	他	什么时候	他	有	说	他	不会

卡尔相信了他，因为他说过他不会

— [bʌt; bət] [ɪf] [kɑːl] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] , [id] [seɪ] [jes] , [gəʊ] [ə'hed] , [juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

—	but	if	Carl	were	standing	here	now	,	he'd	say	yes	,	go	ahead	,	use	it	,
—	但	如果	卡尔	是	常设	这里	现在	,	他会	说	是的	,	去	前方	,	使用	它	,

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?

wouldn't	he	?
不会	他	?

——但如果卡尔现在站在这里，他肯定会说，好啊，用吧，对吧?

[id] [hæv; həv][tuː; tə] —

He'd	have	to	—
他会	有	到	—

他必须——

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] ['hɪərɪŋz] [ɒn] ['februəri] 15th , " [dæn] [sed] [tuː; tə] ['raɪnhɑːrt] .

"	I	want	the	Hearings	on	February	15th	,	"	Dan	said	to	Rinehart	.
"	我	想	这	听证会	在	二月	15th	,	"	担	说	到	莱因哈特	.

“我希望听证会定在2月15日举行，”丹对莱因哈特说。

" ['sɒri] , [dæn] .

"	Sorry	,	Dan	.
"	对不起	,	担	.

“对不起，丹。”

[wiː; wi] [kænt] [biː; bi] ['tɒsɪŋ] [deɪts] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] .

We	can't	be	tossing	dates	around	like	that	.
我们	不能	是	抛掷	日期	大约	喜欢	那	.

我们不能这样随意定日期。

[ən'les] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] . "

Unless	you'd	care	to	tell	me	why	.	"
除非	你会	关心	到	告诉	我	为什么	.	"

除非你愿意告诉我原因。

" [əʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

" [dæn] [græbd] [hɪz; ɪz][hæt]['æŋgrəli] .

"	Dan	grabbed	his	hat	angrily	.
"	担	抓住	他的	帽子	愤怒地	.

丹愤怒地抓起帽子。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

"	I'll	make	a	formal	request	for	the	change	tomorrow	morning	,	and	read	it
"	患病的	制作	一个	正式的	要求	为了	这	改变	明天	早晨	,	和	读	它

[ɒn][ðə; ðɪ] .

on	the	teevies	.
在	这	电视	.

“我明天早上会正式提出更改请求，并在电视上宣读。”

[ðen] [aɪl] ['ɔːlsəʊ] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

Then	I'll	also	announce	a	feature	attraction	that	the	people	can	look	forward	to
然后	患病的	还	宣布	一个	特征	景点	那	这	人们	能	看	向前	到

[wen] [ðə; ðɪ] ['hɪərɪŋ] [deɪt] ['kʊmz] .

when	the	Hearing	date	comes	.
什么时候	这	听力	日期	来	.

然后，我还会宣布一项特别活动，让大家在听证会日期到来时可以期待一下。

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['plænɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

We	weren't	planning	to	use	it	,
我们	不是	规划	到	使用	它	,

我们原本没打算用它。

[bʌt; bət][ai] [ges] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][bəuθ] ['bærəlz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

but	I	guess	you'd	like	to	have	both	barrels	right	in	the	face	,
但	我	猜测	你会	喜欢	到	有	两个都	桶	正确的	在	这	脸	,

但我猜你肯定希望两枪都对准你的脸。

[səʊ] [ðæts] [wɒt] [wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ] .

so	that's	what	we'll	give	you	.
所以	那就是	什么	出色地	给	你	.

这就是我们将要提供给你们的。

" ['wɔːltə] ['raɪnhɑːrt] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

"	Walter	Rinehart	roared	with	laughter	.
"	沃尔特	莱因哈特	咆哮	和	笑声	.

沃尔特·莱因哈特放声大笑。

" [ə'nʌðə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] ?

"	Another	feature	attraction	?
"	其他	特征	景点	?

“另一个特色景点？”

[juː; jʊ][duː; də][dɪg][ðem; ðəm][ʌp] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	do	dig	them	up	,	don't	you	?
你	做	挖	他们	向上	,	不	你	?

你确实把它们挖出来了，对吧?

[ken] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [ded] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Ken	Armstrong's	dead	,	you	know	.	"
肯	阿姆斯特朗的	死的	,	你	知道	.	"

你知道吗，肯·阿姆斯特朗去世了。

" ['piːtə(r)]['goʊldənz] ['wɪdəʊ] ['ɪz(ə)nt] .

"	Peter	Golden's	widow	isn't	.
"	彼得	金色的	寡妇	不是	.

“彼得·戈尔登的遗孀不是。”

" [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ɒn] ['raɪnhɑːrts] [feɪs] .

"	The	smile	faded	on	Rinehart's	face	.
"	这	微笑	褪色	在	莱因哈特的	脸	.

莱因哈特脸上的笑容消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] .

He	looked	suddenly	like	a	man	carved	out	of	grey	stone	.
他	看起来	突然	喜欢	一个	男人	雕刻	出去	的	灰色的	石头	.

他突然看起来像是用灰色石头雕刻出来的人一样。

[dæn] ['trembld] , [let] [ðə; ði] [wɜːdz] [sɪŋk] [ɪn] .

Dan	trembled	,	let	the	words	sink	in	.
担	颤抖	,	让	这	字	下沉	在	.

丹浑身颤抖，让这些话慢慢沉淀下来。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [njuː] [ə'baʊt] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] , [wɔːlt] ?

"	You	didn't	think	anybody	knew	about	that	,	did	you	,	Walt	?
"	你	没有	思考	任何人	知道	关于	那	,	做过	你	,	沃尔特	?

“你以为没人知道这件事，是吗，沃尔特？”

['sɒri] .

Sorry	.
对不起	.

对不起。

[wɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒn] ['piːtə(r)] ['gəʊldən] .

We've	got	the	story	on	Peter	Golden	.
我们已经	得到	这	故事	在	彼得	金的	.

我们掌握了关于彼得·戈尔登的报道。

[tʊk] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ,

Took	us	quite	a	while	to	piece	it	together	,
拿	我们	相当	一个	尽管	到	片	它	一起	,

我们花了很长时间才把它拼凑起来。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

but	we	did	with	the	help	of	his	son	.
但	我们	做过	和	这	帮助	的	他的	儿子	.

但我们在他的儿子的帮助下做到了。

[kɑːl] [ri'membə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [siː] , [kwaɪt] [wel] .

Carl	remembers	his	father	before	the	accident	,	you	see	,	quite	well	.
卡尔	记得	他的	父亲	前	这	事故	,	你	看	,	相当	出色地	.

卡尔对父亲在事故发生前的记忆非常清晰。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ri'membə] [hɪm] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

His	widow	remembers	him	even	before	that	.
他的	寡妇	记得	他	甚至	前	那	.

他的遗孀甚至在那之前就记得他了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rɪ'kɔːdɪŋz] [ðæt] ['piːtə(r)] ['gəʊldən] [meɪd] [wen] [hiː; hi]

And	we	have	some	fascinating	recordings	that	Peter	Golden	made	when	he
和	我们	有	一些	迷人	录音	那	彼得	金的	制成	什么时候	他

[ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ,

applied	for	rejuvenation	,
应用	为了	返老还童	,

我们还有一些彼得·戈尔登申请返老还童时录制的精彩音频。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'piːld] [ðə; ði] [kə'mɪtiz] [dɪ'sɪʒnz] .

and	when	he	appealed	the	Committee's	decisions	.
和	什么时候	他	上诉	这	委员会的	决策	.

以及他后来对委员会的决定提出上诉的时候。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪntərˌvjʊ] , [tuː] , ['wɔːltə] . "

Some	of	the	private	interviews	,	too	,	Walter	.	"
一些	的	这	私人的	访谈	,	也	,	沃尔特	.	"

还有一些私人访谈，沃尔特。

" [aɪ] [geɪv] ['piːtə(r)] ['gəʊldən] ['fɔːti] [mɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [laɪf] , " ['raɪnhɑːrt] [sed] .

"	I	gave	Peter	Golden	forty	more	years	of	life	,	"	Rinehart	said	.
"	我	给予	彼得	金的	四十	更多的	年	的	生活	,	"	莱因哈特	说	.

“我让彼得·戈尔登多活了四十年，”莱因哈特说。

" [juː; jʊ] ['kruːsɪfaɪd] [hɪm] , " [sed] [dæn] , ['blʌntli] .

"	You	crucified	him	,	"	said	Dan	,	bluntly	.
"	你	被钉在十字架上	他	,	"	说	担	,	直截了当地	.

“你把他钉在了十字架上，”丹直截了当地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [lɒŋ] ['saɪləns] .

There	was	silence	,	long	silence	.
那里	曾是	沉默	,	长的	沉默	.

一片寂静，漫长的寂静。

[ðen] : " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['selɪŋ] ? "

Then	:	"	Are	you	selling	?	"
然后	:	"	是	你	销售	?	"

然后问：“你在卖东西吗？”

" [aɪm] ['selɪŋ] .
" I'm selling .
" 我是 销售 .

“我在卖。”

" [kʌt] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] , [kɑːl] , [bʌt; bət] [aɪm] ['selɪŋ] .
" Cut out my tongue , Carl , but I'm selling .
" 切 出去 我的 舌头 , 卡尔 , 但 我是 销售 .

“就算割掉我的舌头，卡尔，我也要卖掉它。”

" [haʊ] [duː; də] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ? "
" How do I know you won't break it anyway ? "
" 如何 做 我 知道 你 惯于 休息 它 反正 ? "

“我怎么知道你不会把它弄坏呢？”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] .
" You don't know .
" 你 不 知道 .

你不知道。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ai] [woʊnt] .
Except that I'm telling you I won't .
除了 那 我是 讲述 你 我 惯于 .

但我现在要告诉你，我不会。

" ['raɪnhɑːrt] [səʊkt] [ðæt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [gʌlp] [ɒv; əv] ['ʃeri] .
" Rinehart soaked that in with the last gulp of sherry .
" 莱因哈特 浸泡过 那 在 和 这 最后的 咕噜 的 雪利酒 .

“莱因哈特用最后一口雪利酒将这一切尽收眼底。”

[ðen] [hiː; hi] [smæʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .
Then he smashed the glass on the stone floor .
然后 他 粉碎 这 玻璃 在 这 石头 地面 .

然后他把玻璃杯摔在石板地上。

" [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [deɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mə'kɛnzi] .
" Change the date , " he said to McKenzie .
" 改变 这 日期 , " 他 说 到 麦肯齐 .

“改一下日期，”他对麦肯齐说。

" [ðen] [θrəʊ] [ðɪs] ['vɜːmɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
" Then throw this vermin out of here .
" 然后 扔 这 害虫 出去 的 这里 .

“那就把这些害虫赶出去。”

" [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [dæn] [traɪd] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt]
" Back in the snow and darkness Dan tried to breathe again , and couldn't
" 后退 在 这 雪 和 黑暗 担 尝试 到 呼吸 再次 , 和 不能
[kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
quite make it .
相当 制作 它 .

回到冰天雪地的黑暗中，丹试图再次呼吸，但却怎么也呼吸不畅。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [rest] [twaɪs] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] .
He had to stop and rest twice going down to the plane .
他 有 到 停止 和 休息 两次 去 向下 到 这 飞机 .

他下山去飞机的路上不得不停下来休息两次。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] .
Then he was sick all the way back .
然后 他 曾是 生病的 全部 这 方式 后退 .

然后他一路都病怏怏地回来。

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

['ɜːli] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [drɒpt] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['kreɪtə(r)] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]

Early 早期的 **evening** 晚上 **,** , **as** 作为 **the** 这 **plane** 飞机 **dropped** 掉落 **him** 他 **off** 离开 **in** 在 **New** 新的 **York** 约克 **Crater** 火山口 **,** , **and** 和 **picked** 挑选 **up** 向上

[ə'nʌðə(r)] ['tʃɑːtə(r)] .

another 其他 **charter** 宪章 **.** .

傍晚时分，飞机把他送到纽约火山口，然后接上了另一架包机。

[tuː] [kəʊld] [egz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['skɔːldɪŋ] ['kɒfi] , ['iːt(ə)n] ['stændɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['eəpɔːt]

Two 二 **cold** 寒冷的 **eggs** 鸡蛋 **and** 和 **some** 一些 **scalding** 烫 **coffee** 咖啡 **,** , **eaten** 吃 **standing** 常设 **up** 向上 **at** 在 **the** 这 **airport** 飞机场

['kaʊntə(r)] .

counter 柜台 **.** .

两个冷鸡蛋和一杯滚烫的咖啡，站着在机场柜台吃完。

[greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌmək] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] .

Great 伟大的 **for** 为了 **the** 这 **stomach** 胃 **,** , **but** 但 **there** 那里 **wasn't** 不是 **time** 时间 **to** 到 **stop** 停止 **.** .

对胃很好，但没时间停下来。

['eniweɪ] , [dænz] ['stʌmək] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][dɪm] [laɪts] [ænd; ənd] [peɪl] [waɪn] , [nɒt]

Anyway , **Dan's** 丹的 **stomach** 胃 **wasn't** 不是 **in** 在 **the** 这 **mood** 情绪 **for** 为了 **dim** 暗淡 **lights** 灯 **and** 和 **pale** 苍白 **wine** 葡萄酒 **,** , **not** 不是

[dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

just 只是 **this** 这 **minute** 分钟 **.** .

总之，丹的胃此刻并不想待在昏暗的灯光下喝淡葡萄酒。

['kwestʃənz] ['haʊlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Questions 问题 **howling** 嚎叫 **through** 通过 **his** 他的 **mind** 头脑 **.** .

无数疑问在他脑海中翻腾。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][wʌn] [klɑːs] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['blʌndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The 这 **knowledge** 知识 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **made** 制成 **the** 这 **one** 一 **Class** 班级 **A** 一个 **colossal** 庞大 **blunder** 错误 **of** 的 **his** 他的

['θɜːti] [j'iəz] [ɪn]['pɒlətɪks] ,

thirty 三十 **years** 年 **in** 在 **politics** 政治 **,** ,

他意识到，在他三十年的政治生涯中，他犯下了最严重的一次A级错误。

[ðɪs] [lɑːst][hɑːf] - [deɪ] .

this 这 **last** 最后的 **half** 一半 **-** - **day** 天 **.** .

这最后半天。

[ə; eɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] !

A 一个 **miscalculation** 误算 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **!** !

一个人的误判！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt] [mə'kɛnzi] — [æt; ət] [liːst] [sə'spektɪd] .

He 他 **should** 应该 **have** 有 **known** 已知 **about** 关于 **McKenzie** 麦肯齐 **—** — **at** 在 **least** 至少 **suspected** 怀疑 **.** .

他应该知道麦肯齐的事——至少应该有所怀疑。

[məˈkɛnzi] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [ˈriːtred] , [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbædli] .

McKenzie	was	getting	old	,	he	wanted	a	Retread	,	and	wanted	it	badly	.
麦肯齐	曾是	获得	老的	,	他	通缉	一个	翻新	,	和	通缉	它	糟糕	.

麦肯齐年纪大了，他想要一辆翻新车，而且非常想要。

[bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [dæn] .

Before	,	he	had	planned	to	get	it	through	Dan	.
前	,	他	有	计划	到	得到	它	通过	担	.

之前，他计划通过丹来获得这笔钱。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈraɪnhɑːrt] [wʊd] [end] [ʌp] [ɒn] [tɒp] .

Then	something	changed	his	mind	,	and	he	decided	Rinehart	would	end	up	on	top	.
然后	某物	已更改	他的	头脑	,	和	他	决定	莱因哈特	会	结尾	向上	在	顶部	.

后来，他改变了主意，决定让莱因哈特最终胜出。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ˈɑːrmˌstrɔːŋz] [ˈsuːɪsaɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Armstrong's	suicide	,	of	course	.
阿姆斯特朗的	自杀	,	的	课程	.

当然，指的是阿姆斯特朗的自杀。

[ˈprɪti] [gʊd] [pruːf] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈraɪnhɑːrt] [ˈhædnt] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsuːɪsaɪd] .

Pretty	good	proof	that	even	Rinehart	hadn't	known	it	was	a	suicide	.
漂亮的	好的	证明	那	甚至	莱因哈特	之前没有	已知	它	曾是	一个	自杀	.

这足以证明，就连莱因哈特本人也不知道这是一起自杀事件。

[ɪf] [kɑːl] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] , [dæn] [wʊd] [wɪn] , [məˈkɛnzi] [θɔːt] .

If	Carl	had	brought	back	evidence	of	murder	,	Dan	would	win	,	McKenzie	thought	.
如果	卡尔	有	带来	后退	证据	的	谋杀	,	担	会	赢	,	麦肯齐	想法	.

麦肯齐心想，如果卡尔带回了谋杀的证据，丹就会赢。

[bʌt; bət] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ˈsuːɪsaɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʃeɪki] .

But	evidence	of	suicide	—	it	was	shaky	.
但	证据	的	自杀	—	它	曾是	摇晃	.

但自杀的证据——并不确凿。

[wɔːlt] [ˈraɪnhɑːrt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [hʊks] [ɪn] [tuː] [diːp] .

Walt	Rinehart	has	his	hooks	in	too	deep	.
沃尔特	莱因哈特	有	他的	钩子	在	也	深的	.

沃尔特·莱因哈特陷得太深了。

[ðeɪ] [paɪpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪt] [ˈwɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwɒʃɪŋtən] [dʒet] .

They	piped	down	the	fifteen	minute	warning	for	the	Washington	Jet	.
他们	管道	向下	这	十五	分钟	警告	为了	这	华盛顿	喷射	.

他们降低了对华盛顿喷气机队的十五分钟警告音量。

[dæn] [gʌlp] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] ,

Dan	gulped	the	last	of	his	coffee	,
担	吞咽	这	最后的	的	他的	咖啡	,

丹一口气喝光了最后一口咖啡。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈvɪzi] - [fəʊn] [buːð] [wɪð] [ə; eɪ]['skræmblə(r)][ɪn] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈɔːdə(r)] .

and	found	a	visi	-	phone	booth	with	a	scrambler	in	working	order	.
和	成立	一个	访问	-	电话	展位	和	一个	扰频器	在	在职的	命令	.

并找到了一间可视电话亭，里面的加密器还能正常工作。

[tuː] [kɔːlz] .

Two	calls	.
二	呼叫	.

两次通话。

[ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [tuː; tə] [dʒiːn] , [tuː; tə] [laɪn] [ʌp] [raʊnd] - [ðə; ði] - [klɒk] [gɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtə(r)] ['goʊldənz]

The	first	one	to	Jean	,	to	line	up	round	-	the	-	clock	guards	for	Peter	Golden's
这	第一的	一	到	让	,	到	线	向上	圆形的	-	这	-	钟	守卫	为了	彼得	金色的

['wɪdəʊ] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] .

widow	on	Long	Island	.
寡妇	在	长的	岛	.

首先是给 Jean 安排 24 小时保镖在长岛保护 Peter Golden 的遗孀。

[dʒiːn] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [sə'praɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Jean	couldn't	keep	surprise	out	of	her	voice	.
让	不能	保持	惊喜	出去	的	她	嗓音	.

珍的声音里难掩惊讶之情。

[dæn] [grʌnt] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'læbərət] — [dʒʌst] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðeə(r)] .

Dan	grunted	and	didn't	elaborate	—	just	get	them	out	there	.
担	哼哼	和	没有	精心制作的	—	只是	得到	他们	出去	那里	.

丹哼了一声，没有多说什么——让他们出去就行了。

[ðen] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [kɑːl] .

Then	a	call	to	locate	Carl	.
然后	一个	称呼	到	定位	卡尔	.

然后打电话寻找卡尔。

[hiː; hi] [tʃuː] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ['nɜːvəsli] .

He	chewed	his	cigar	nervously	.
他	咀嚼	他的	雪茄	紧张地	.

他紧张地嚼着雪茄。

[tuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [kɔːld] [kɑːl] [frɒm; frəm] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

Two	minutes	of	waiting	while	they	called	Carl	from	wherever	he	was	.
二	分钟	的	等待	尽管	他们	称为	卡尔	从	无论	他	曾是	.

他们花了两分钟时间从卡尔所在的地方给他打电话。

[ðen] : " [ai] [dʒʌst] [sɔː] [mə'kɛnzi] .

Then	:	"	I	just	saw	McKenzie	.
然后	:	"	我	只是	锯	麦肯齐	.

然后："我刚才看到了麦肯齐。"

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['haɪdɪŋ] [ɪn] - [hɪp] ['pɒkɪt] . "

I	found	him	hiding	in	Rhinehart's	hip	pocket	.	"
我	成立	他	隐藏	在	-	时髦的	口袋	.	"

我发现他藏在莱因哈特的裤兜里。

" ['dʒiːzəs] , [dæn] .

"	Jesus	,	Dan	.
"	耶稣	,	担	.

"耶稣，丹。"

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [taɪm] . "

We've	got	to	have	time	.	"
我们已经	得到	到	有	时间	.	"

我们需要时间。

" [wɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [stiːp] , [sʌn] .

"	We've	got	it	—	but	the	price	was	very	steep	,	son	.
"	我们已经	得到	它	—	但	这	价格	曾是	非常	陡	,	儿子	.

"我们买到了——但是代价非常高昂，儿子。"

" ['saɪləns] [ðen] [æz; əz] [kɑːl] [piə] [æt; ət] [hɪm] .

"	Silence	then	as	Carl	peered	at	him	.
"	沉默	然后	作为	卡尔	窥视	在	他	.

"卡尔凝视着他，周围一片寂静。"

['faɪnəli] : " [aɪ] [siː] . "

Finally	**:**	**"**	**I**	**see**	**.**	**"**
最后	:	"	我	看	.	"

最后："我明白了。"

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , [ɪf] [aɪ'd] ['əʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

"	**If**	**I**	**hadn't**	**been**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**,**	**if**	**I'd**	**only**	**thought**	**it**	**out**	**,**
"	如果	我	之前没有	到过	在	这样的	一个	匆忙	,	如果	ID	仅有的	想法	它	出去	,

"如果我当时不那么着急，如果我事先考虑清楚的话，

" [dæn] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	**Dan**	**said**	**miserably**	**.**
"	担	说	惨痛地	.

丹沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['erə(r)] — [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪn] , [tuː] . "

"	**It**	**was**	**an**	**awful**	**error**	**—**	**and**	**all**	**mine**	**,**	**too**	**.**	**"**
"	它	曾是	一个	可怕	错误	—	和	全部	矿	,	也	.	"

"那是一个可怕的错误——而且完全是我的错。"

" [wel] , [doʊnt] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [jɔː'self] .

"	**Well**	**,**	**don't**	**go**	**out**	**and**	**shoot**	**yourself**	**.**
"	出色地	,	不	去	出去	和	射击	你自己	.

"好吧，别出去自杀。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hæpən] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] .

I	**suppose**	**it**	**had**	**to**	**happen**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
我	认为	它	有	到	发生	很快	或者	之后	.

我想这件事迟早都会发生。

[wɒt] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] ? "

What	**about**	**Mother**	**?**	**"**
什么	关于	母亲	?	"

母亲怎么样了?

" [ʃɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .

"	**She'll**	**be**	**perfectly**	**safe**	**.**
"	壳	是	完美	安全的	.

她绝对安全。

[ðeɪ] [woʊnt] [get] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

They	**won't**	**get**	**within**	**a**	**mile**	**of**	**her**	**.**
他们	惯于	得到	之内	一个	英里	的	她	.

他们休想靠近她一英里之内。

[lʊk] , [sʌn] — [ɪz] ['fɪʃə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

Look	**,**	**son**	**—**	**is**	**Fisher**	**doing**	**all**	**right**	**?**
看	,	儿子	—	是	费舍尔	正在做	全部	正确的	?

儿子，你看——费舍尔还好吗?

" [kɑːl] [n'ɒdɪd] .

"	**Carl**	**nodded**	**.**
"	卡尔	点头	.

卡尔点了点头。

" [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .

"	**I**	**talked**	**to**	**him**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
"	我	谈话	到	他	一个	小时	前	.

我一个小时前和他通过电话。

[hiːl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] , [hiː; hi] [θɪŋks] . "

He'll	**be**	**ready**	**for**	**you**	**by**	**tomorrow**	**night**	**,**	**he**	**thinks**	**.**	**"**
地狱	是	准备好	为了	你	经过	明天	夜晚	,	他	思考	.	"

他觉得明天晚上就能准备好见你了。

" ['səʊbə(r)] ？ "

"	**Sober**	**？**	**"**
"	清醒	？	"

“清醒吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烈士(Martyr)
第4/5页

" ['səʊbə(r)] .
" Sober .
" 清醒 .

“清醒。

[ænd; ənd][mæd] .
And mad .
和 疯狂的 .

而且很生气。

[hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [gai] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .
He's the right guy for the job .
他是 这 正确的 盖伊 为了 这 工作 .

他很适合这份工作。

" ['wʌrid] [laɪnz] ['diːpənd] [ɒn] ['goʊldənz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Worried lines deepened on Golden's forehead .
" 担心 线条 加深 在 金色的 前额 .

戈尔登额头上的皱纹加深了。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [əʊ] . [keɪ] . ?
" Everything's O . K . ?
" 一切都是 哦 . K . ?

“一切都好吗？”

['raɪnhɑːrt] [woʊnt][deə(r)] — "
Rinehart won't dare — "
莱因哈特 惯于 敢 — "

莱因哈特不敢——

" [ai] [skeəd] [hɪm] .
" I scared him .
" 我 害怕的 他 .

我吓到他了。

[id] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] .
He'd almost forgotten .
他会 几乎 被遗忘的 .

他几乎都忘了。

['ɛvriˌθɪŋz] [faɪn] .
Everything's fine .
一切都是 美好的 .

一切都很好。

" [dæn] [ræŋ] [ɒf] , ['skaʊlɪŋ] .
" Dan rang off , scowling .
" 担 响铃 离开 , 皱眉 .

丹皱着眉头挂断了电话。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['saʊndɪd] .
He wished he was as sure as he sounded .
他 希望 他 曾是 作为 当然 作为 他 听起来 .

他希望自己能像听起来那样自信。

['raɪnhɑːrts] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [naʊ] .

Rinehart's	**back**	**was**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**now**	**.**
莱因哈特的	后退	曾是	到	这	墙	,	现在	.

现在，莱因哈特已经走投无路了。

[dæn] ['wʌznt] [tuː] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

Dan	**wasn't**	**too**	**sure**	**he**	**liked**	**it**	**that**	**way**	**.**
担	不是	也	当然	他	喜欢	它	那	方式	.

丹不太确定自己是否喜欢这种方式。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd][dʒiːn][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm]['ɪntuː]

An	**hour**	**later**	**he**	**was**	**in**	**Washington**	**,**	**and**	**Jean**	**was**	**dragging**	**him**	**into**
一个	小时	之后	他	曾是	在	华盛顿	,	和	让	曾是	拖拽	他	进入

[ðə; ði] ['vɒltə] .

the	**Volta**	**.**
这	伏特	.

一小时后，他到了华盛顿，让把他拖进了伏尔塔号。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [sliːp] [naʊ] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] .

"	**If**	**you**	**don't**	**sleep**	**now**	**,**	**I'll**	**have**	**you**	**put**	**to**	**sleep**	**.**
"	如果	你	不	睡觉	现在	,	患病的	有	你	放	到	睡觉	.

“如果你现在不睡觉，我就让你睡着。”

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] [waɪl] [aɪ] [draɪv] [juː; jʊ] [həʊm] .

Now	**shut**	**up**	**while**	**I**	**drive**	**you**	**home**	**.**
现在	关闭	向上	尽管	我	驾驶	你	家	.

现在闭嘴，我开车送你回家。

" [ə; eɪ] [spft] [bed] , ['dɑːknəs] , [ɪ'skeɪp] .

"	**A**	**soft**	**bed**	**,**	**darkness**	**,**	**escape**	**.**
"	一个	柔软的	床	,	黑暗	,	逃脱	.

柔软的床，黑暗，逃离。

[wen] [hæd; həd][hiː; hi] [slept] [lɑːst] ?

When	**had**	**he**	**slept**	**last**	**?**
什么时候	有	他	睡着了	最后的	?

他上次睡觉是什么时候?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hev(ə)n] .

It	**was**	**heaven**	**.**
它	曾是	天堂	.

简直是天堂。

[hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [klɒk] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] ,

He	**slept**	**the**	**clock**	**around**	**,**	**which**	**he**	**had**	**not**	**intended**	**,**
他	睡着了	这	钟	大约	,	哪个	他	有	不是	故意的	,

他睡过了头，这并非他的本意。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] - [dʒet][tuː; tə][læs] ['veɪgəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

and	**caught**	**the**	**next**	**night**	**-**	**jet**	**to**	**Las**	**Vegas**	**,**	**which**	**he**	**had**	**intended**	**.**
和	捕捉	这	下一个	夜晚	-	喷射	到	拉斯	拉斯维加斯	,	哪个	他	有	故意的	.

他搭乘下一班夜间飞机前往拉斯维加斯，这正是他计划的行程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [wɪð] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [lɪst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'bɔːd] ,

There	**was**	**some**	**delay**	**with**	**the**	**passenger**	**list**	**after**	**he**	**had**	**gone**	**aboard**	**,**
那里	曾是	一些	延迟	和	这	乘客	列表	后	他	有	已消失	船上	,

他登机后，乘客名单的核对出现了一些延误。

[ə; eɪ] [faɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒet] [tʊk] [ɒf] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [leɪt] .

a	**fight**	**of**	**some**	**sort**	**,**	**and**	**the**	**jet**	**took**	**off**	**four**	**minutes**	**late**	**.**
一个	斗争	的	一些	种类	,	和	这	喷射	采取	离开	四	分钟	晚的	.

发生了某种争执，飞机晚点四分钟起飞。

[dæn] [slept] [ə'gen] , ['fɪtfəli] .
Dan slept again , fitfully .
担 睡着了 再次 , 断断续续地 .

丹又睡着了，但睡得断断续续的。

['sʌmbədi] [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [siːt] .
Somebody slid into the adjoining seat .
某人 滑行 进入 这 相邻的 座位 .

有人滑进了旁边的座位。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[gʊd] [əʊld] [dæn] ['faʊlə(r)] !
Good old Dan Fowler !
好的 老的 担 福勒 !

好样的，丹·福勒!

" [ə; eɪ] [gɔːnt] , ['fræntɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [skɪn] [laɪk] [krækt] ['pɑːtʃmənt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [haɪ]
" A gaunt , frantic - looking man , with skin like cracked parchment across his high
" 一个 瘦削 , 疯狂的 - 寻找 男人 , 和 皮肤 喜欢 裂纹 羊皮纸 穿过 他的 高的
['tʃiːkˌbəʊnz] ,
cheekbones ,
颧骨 ,

“一个面容憔悴、神情慌乱的男人，高高的颧骨上皮肤像裂开的羊皮纸一样。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['kærəˌdaɪn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [dæn] .
and a pair of Carradine eyes looking down at Dan .
和 一个 一对 的 卡拉丹 眼睛 寻找 向下 在 担 .

还有一双卡拉丹式的眼睛俯视着丹。

[ɪf] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn] ['hjuːmən] [fleʃ] , [dæn] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [dʒɒn] ['tindl] .
If Death should walk in human flesh , Dan thought , it would look like John Tyndall .
如果 死亡 应该 走 在 人类 肉 , 担 想法 , 它 会 看 喜欢 约翰 廷德尔 .

丹心想，如果死神化作人形行走，那应该长得像约翰·廷德尔。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] , - ['məʊzɪz] - ? "
" What do you want , ' Moses ' ? "
" 什么 做 你 想 , - 摩西 - ? "

“你想要什么，‘摩西’？”

" [dʒʌst] [drɒpt] [baɪ] [tuː; tə] [tʃæt] , " [sed] ['tindl] .
" Just dropped by to chat , " said Tyndall .
" 只是 掉落 经过 到 聊天 , " 说 廷德尔 .

“只是顺道过来聊聊天，”廷德尔说。

" [jʊr; jər] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [læs] ['veɪgəs] , [eɪ] ?
" You're heading for Las Vegas , eh ?
" 你是 标题 为了 拉斯 拉斯维加斯 , 嗯 ?

你要去拉斯维加斯，是吗?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [dæn] [dʒɜːk] , ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] - ['bʌt(ə)n] .
" Dan jerked , fumbled for the upright - button .
" 担 猛地一抖 , 笨手笨脚 为了 这 直立 - 按钮 .

丹猛地一惊，慌忙摸索着找到竖起按钮。

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['klaɪmət] [aʊt] [ðeə(r)] .

"	I	like	the	climate	out	there	.
"	我	喜欢	这	气候	出去	那里	.

我喜欢那里的气候。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] , [tɔːk] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] .

If	you	want	to	talk	,	talk	and	get	it	over	with	.
如果	你	想	到	讲话	,	讲话	和	得到	它	超过	和	.

如果你想谈，那就谈，赶紧说完。

" ['tindl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [fʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'klaɪn] - ['bʌt(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [dʒæb] ,

"	Tyndall	lifted	a	narrow	foot	and	gave	the	recline	-	button	a	sharp	jab	,
"	廷德尔	抬起	一个	狭窄的	脚	和	给予	这	横卧	-	按钮	一个	锋利的	戳	,

廷德尔抬起一只脚，猛地按了一下座椅靠背调节按钮。

['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['senətə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] .

dumping	the	Senator	back	against	the	seat	.
倾销	这	参议员	后退	反对	这	座位	.

把参议员推回座位上。

" [jʊr; jər] ['ɒntə] ['sʌmθɪŋ] .

"	You're	onto	something	.
"	你是	到	某物	.

你发现了什么。

[ai] [kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [maɪ] [ʃeə(r)] , [raɪt] [naʊ] .

I	can	smell	it	cooking	,	and	I	want	my	share	,	right	now	.
我	能	闻	它	烹饪	,	和	我	想	我的	分享	,	正确的	现在	.

我闻到香味了，我现在就想分一杯羹。

" [dæn] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

"	Dan	stared	into	the	gaunt	face	,	and	burst	out	laughing	.
"	担	凝视	进入	这	瘦削	脸	,	和	爆裂	出去	笑	.

丹盯着那张消瘦的脸，突然大笑起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['æktʃuəli] [biːn] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [dʒɒn] ['tindl] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	never	actually	been	so	close	to	John	Tyndall	before	,
他	有	绝不	实际上	到过	所以	关闭	到	约翰	廷德尔	前	,

他以前从未与约翰·廷德尔如此亲近过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [smel] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːf] ,

and	he	did	not	like	the	smell	,	which	had	brought	on	the	laugh	,
和	他	做过	不是	喜欢	这	闻	,	哪个	有	带来	在	这	笑	,

他不喜欢这种气味，这让他忍不住笑了起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['tindl] .

but	he	knew	all	about	Tyndall	.
但	他	知道	全部	关于	廷德尔	.

但他对廷德尔的事了如指掌。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['tindl] [hɪm'self] [njuː] , ['prɒbəbli] .

More	than	Tyndall	himself	knew	,	probably	.
更多的	比	廷德尔	他自己	知道	,	大概	.

或许比廷德尔本人知道的还要多。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] ['ræliz] ['tindl] [hæd; həd] [led] ,

He	could	even	remember	the	early	rallies	Tyndall	had	led	,
他	可以	甚至	记住	这	早期的	集会	廷德尔	有	引领	,

他甚至还记得廷德尔早期领导的集会。

['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [sə'spɪʃən] [ænd; ənd]['nɑːsti] ['ruːməz] [grəʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz]

feeding	on	the	fears	and	suspicions	and	nasty	rumors	grown	up	in	the	early	days
喂养	在	这	恐惧	和	怀疑	和	可恶的	谣言	生长	向上	在	这	早期的	天

.

:

.

利用早期滋生的恐惧、猜疑和恶毒的谣言来煽动情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .

It	was	evil	,	they	had	said	.
它	曾是	邪恶的	,	他们	有	说	.

他们说，那是邪恶的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [gɑːdz] [weɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][mænz] [weɪ] , [æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz][mæn][wɒz; wəz]['iːv(ə)l] .

This	was	not	God's	way	,	this	was	Man's	way	,	as	evil	as	Man	was	evil	.
这	曾是	不是	神的	方式	,	这	曾是	男人的	方式	,	作为	邪恶的	作为	男人	曾是	邪恶的	.

这不是上帝的方式，这是人的方式，就像人本身一样邪恶。

[ɪf] [gɒd][hæd; həd] ['wɒntɪd] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,

If	God	had	wanted	Man	to	live	a	thousand	years	,
如果	上帝	有	通缉	男人	到	居住	一个	千	年	,

如果上帝想让人类活一千年，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] —

he	would	have	given	him	such	a	body	—
他	会	有	给定	他	这样的	一个	身体	—

他本可以给他这样一具身体——

[ɔː(r)] :

Or	:
或者	:

或者：

[ðel] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuːl] !

They'll	use	it	for	a	tool	!
他们会	使用	它	为了	一个	工具	!

他们会把它当工具用！

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['fʊtbɔːl] .

Political	football	.
政治的	足球	.

政治足球。

[ðel] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

They'll	buy	and	sell	with	it	.
他们会	买	和	卖	和	它	.

他们会用它进行买卖。

[ðel] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ðer] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] !

They'll	make	a	cult	of	it	,	they're	doing	it	right	now	!
他们会	制作	一个	邪教	的	它	,	它们是	正在做	它	正确的	现在	!

他们会把它变成一种邪教，他们现在就在这么做！

[lʊk] [æt; ət] ['wɔːltə] ['raɪnhɑːrt] .

Look	at	Walter	Rinehart	.
看	在	沃尔特	莱因哈特	.

看看沃尔特·莱因哈特。

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] ?

Did	you	hear	about	his	scheme	?
做过	你	听到	关于	他的	方案	?

你听说过他的阴谋吗?

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ?

To	keep	it	down	to	five	hundred	a	year	?
到	保持	它	向下	到	五	百	一个	年	?

尽量控制在每年五百以内?

[ðel] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [ˈruːlɪŋ] [klɑːs] , [æn; ən] [ɪˈmɔːt(ə)l] [eɪˈliːt; ɪˈliːt] , [wɪð] [ˈraɪnhɑːrt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [blæk] [pəʊp] .

They'll	make	themselves	a	ruling	class	,	an	immortal	elite	,	with	Rinehart	for	their	Black	Pope	.
他们会	制作	他们自己	一个	裁决	班级	,	一个	不朽	精英	,	和	莱因哈特	为了	他们的	黑色的	教皇	.

他们将把自己打造成统治阶级，一个不朽的精英阶层，而莱因哈特将成为他们的黑教皇。

[ˈbetə(r)] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] —

Better	that	nobody	should	have	it	—
更好的	那	无人	应该	有	它	—

最好谁都不要拥有它——

[ɔː(r)] :

Or	:
或者	:

或者:

[ˌɪmɔːˈtæləti] , [hʌ] ?

Immortality	,	huh	?
不朽	,	嗯	?

永生?

[bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd] ?

But	what	kind	?
但	什么	种类	?

但究竟是哪种呢?

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈhɑːvi] [ˈteɪtəm] ?

You	hear	what	happened	to	Harvey	Tatum	?
你	听到	什么	发生	到	哈维	塔图姆	?

你听说哈维·塔图姆的遭遇了吗?

[ðæts] [raɪt] , [ðə; ðiː] [dʒet] - [kɑː(r)] [mæn] , [bɪg] [ˈbɪznəs] .

That's	right	,	the	jet	-	car	man	,	big	business	.
那就是	正确的	,	这	喷射	-	车	男人	,	大的	商业	.

没错，就是那个喷气式汽车发明家，他可是做大生意的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] - [ˈnəʊb(ə)l] [ten] - [ˈðer] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrægɪŋ] [əˈbaʊt] .

He	was	one	of	their	'	Noble	Ten	'	they're	always	bragging	about	.
他	曾是	一	的	他们的	-	高贵	十	-	它们是	总是	吹嘘	关于	.

他是他们常吹嘘的“十大贵族”之一。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈspeʃ(ə)l] [drʌgz] [ˈevri] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	they	say	he	had	to	have	special	drugs	every	night	,	that	he	had	changed	.
但	他们	说	他	有	到	有	特别的	药物	每一个	夜晚	,	那	他	有	已更改	.

但他们说他每晚都必须服用特殊药物，他已经变了。

[ðæts] [raɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [ðiːz] [drʌgz] , [siː] ,

That's	right	,	if	he	didn't	get	these	drugs	,	see	,
那就是	正确的	,	如果	他	没有	得到	这些	药物	,	看	,

没错，如果他没能拿到这些药物，你看，

[id] [gəʊ][mæd][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sʌk] [blʌd] [ænd; ənd] ['bʊtʃə(r)] [ʌp] ['tʃɪldrən] —

he'd	go	mad	and	try	to	suck	blood	and	butcher	up	children	—
他会	去	疯狂的	和	尝试	到	吸	血	和	屠夫	向上	孩子们	—

他会发疯，试图吸血并屠杀儿童——

[əʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][deə(r)] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['kwaɪətli] ,

oh	,	they	didn't	dare	publish	it	,	had	to	put	him	out	of	the	way	quietly	,
哦	,	他们	没有	敢	发布	它	,	有	到	放	他	出去	的	这	方式	悄悄	,

哦，他们不敢公开这件事，只好悄悄地除掉他。

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn]['læŋkəstə(r)][wʌn] [naɪt] [wen] —

but	my	brother	-	in	-	law	was	down	in	Lancaster	one	night	when	—
但	我的	兄弟	-	在	-	法律	曾是	向下	在	兰开斯特	一	夜晚	什么时候	—

但有一天晚上，我姐夫在兰开斯特的时候——

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] - ['məʊzɪz] - ['tindl] .

All	it	really	needed	was	the	man	,	and	one	day	there	was	'	Moses	'	Tyndall	.
全部	它	真的	需要	曾是	这	男人	,	和	一	天	那里	曾是	-	摩西	-	廷德尔	.

它真正需要的只是一个人，有一天，“摩西”廷德尔出现了。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kruː'seɪd] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] .

Leader	of	the	New	Crusade	for	God	.
领导者	的	这	新的	运动	为了	上帝	.

新上帝十字军的领袖。

[smɔːl] , [æt; ət][fɜːst] .

Small	,	at	first	.
小的	,	在	第一的	.

起初规模很小。

[bʌt; bət][ðə; ði][æd] - [men] [bɪ'gæn] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] , ['brɔːdkɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræliz] , ['pleɪɪŋ] [hɪm] [ʌp] [bɪg] .

But	the	ad	-	men	began	supporting	him	,	broadcasting	his	rallies	,	playing	him	up	big
但	这	广告	-	男人	开始	支持	他	,	广播	他的	集会	,	玩耍	他	向上	大的

.

:
.

但广告商们开始支持他，转播他的竞选集会，大肆宣传他。

[ə'bɒlɪʃ] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] , [ɪts] [ə; eɪ] [blɒt] [ə'genst] [mænz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .

Abolish	rejuvenation	,	it's	a	blot	against	Man's	immortal	soul	.
取消	返老还童	,	它是	一个	印迹	反对	男人的	不朽	灵魂	.

废除返老还童，这是玷污人类不朽灵魂的污点。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [wɪð] ['mʌni] .

Then	the	insurance	people	came	along	,	with	money	.
然后	这	保险	人们	来了	沿着	,	和	钱	.

然后保险公司的人来了，带着钱。

([ðə; ði][æd] - [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['piːp(ə)l] [wɜːrnt] [tuː] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [mænz]

(	The	ad	-	men	and	the	insurance	people	weren't	too	concerned	about	Man's
(	这	广告	-	男人	和	这	保险	人们	不是	也	担心的	关于	男人的

[ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] — [ðeid] [teɪk] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [naʊ] ,

immortal	soul	—	they'd	take	their	share	now	,
不朽	灵魂	—	他们会	拿	他们的	分享	现在	,

广告人和保险业人士并不太关心人类不朽的灵魂——他们现在就要攫取属于他们的那份利益。

[θæŋks] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] ['tɪndl] [tuː] [mʌtʃ] .

thanks	—	but	this	didn't	bother	Tyndall	too	much	.
谢谢	—	但	这	没有	打扰	廷德尔	也	很多	.

谢谢——但这并没有让廷德尔太困扰。

[ˌmɪs'gaɪdɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [gɑːdz] [saɪd] .

Misguided	,	but	they	were	on	God's	side	.
错误的	,	但	他们	是	在	神的	边	.

他们虽然误入歧途，但却站在上帝一边。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .)

He	prayed	for	them	.	)
他	祈祷	为了	他们	.	)

他为他们祈祷。）

[səʊ] [ðeɪ] [geɪv] ['tɪndl] [ðə; ði][fɜːst] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['senət] , [ɪn] - , [dʒʌst][naɪn] [j'iəz]

So	they	gave	Tyndall	the	first	Abolitionist	seat	in	the	Senate	,	in	2124	,	just	nine	years
所以	他们	给予	廷德尔	这	第一的	废奴主义者	座位	在	这	参议院	,	在	-	,	只是	九	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

所以，在2124年，也就是九年前，他们给了廷德尔参议院第一个废奴主义者席位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['raɪnhɑːrt] [ænd; ənd][dæn]['faʊlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen]

and	the	fight	between	Rinehart	and	Dan	Fowler	that	was	brewing	even	then
和	这	斗争	之间	莱因哈特	和	担	福勒	那	曾是	酿造	甚至	然后

[hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːnəd] [faɪt] —

had	turned	into	a	three	-	cornered	fight	—
有	转向	进入	一个	三	-	被逼到绝境	斗争	—

而当时莱因哈特和丹·福勒之间酝酿已久的争斗，已经演变成一场三方混战——

[dæn] [grɪnd] [ʌp][æt; ət] ['tɪndl] [ænd; ənd] [sed] , " [gəʊ] [ə'weɪ] , [dʒɒn] .

Dan	grinned	up	at	Tyndall	and	said	,	"	Go	away	,	John	.
担	咧嘴一笑	向上	在	廷德尔	和	说	,	"	去	离开	,	约翰	.

丹咧嘴一笑，抬头看着廷德尔说："走开，约翰。"

[dəʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] . "

Don't	bother	me	.	"
不	打扰	我	.	"

别来烦我。

" [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] , " ['tɪndl] [snɑːrld] .

"	You've	got	something	,	"	Tyndall	snarled	.
"	你已经	得到	某物	,	"	廷德尔	纠缠	.

"你掌握了些什么，"廷德尔咆哮道。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [dæm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [jɔːz] ['nəʊzɪŋ] [ə'raʊnd] - [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	is	that	damn	shadow	of	yours	nosing	around	Tenner's	for	?
"	什么	是	那	该死	阴影	的	你的	嗅探	大约	-	为了	?

"你那该死的影子在Tenner附近转悠干什么？"

[waɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['liːpɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][nə'vɑːdə] ?

Why	the	sudden	leaping	interest	in	Nevada	?
为什么	这	突然	跳跃	兴趣	在	内华达州	?

为什么人们对内华达州的兴趣突然激增？

[tuː] [trɪps] [ɪn] [θriː] [deɪz] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [træk] [daʊn] ? "

Two	trips	in	three	days	—	what	are	you	trying	to	track	down	?	"
二	旅行	在	三	天	—	什么	是	你	尝试	到	追踪	向下	?	"

三天两趟——你们到底想找什么？

" [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['həʊli][mæn] ?
" Why on Earth should I tell you anything , Holy Man ?
" 为什么 在 地球 应该 我 告诉 你 任何事物 , 圣 男人 ?

“我为什么要告诉你这些，圣人？”

" [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [feɪs] ['rɪŋkld] [ʌn'plezntli] .
" The parchment face wrinkled unpleasantly .
" 这 羊皮纸 脸 皱 令人不快的 .

“羊皮纸的脸皱了起来，看起来很不舒服。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [smɑːt] , [ðæts] [waɪ] .
" Because it would be very smart , that's why .
" 因为 它 会 是 非常 聪明的 , 那就是 为什么 .

“因为这样做非常明智，就是这样。”

['raɪnhɑːrts] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] .
Rinehart's out of it , now .
莱因哈特的 出去 的 它 , 现在 .

莱因哈特现在已经退出了。

[wɒʃt] [ʌp] , ['fɪnɪʃt] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Washed up , finished , thanks to you .
洗过 向上 , 完成的 , 谢谢 到 你 .

洗干净了，搞定了，多亏了你。

[naʊ] [ɪts] [dʒʌst][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] , [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Now it's just you or me , one or the other .
现在 它是 只是 你 或者 我 , 一 或者 这 其他 .

现在只剩下你和我了，二选一。

[jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
You're in the way ,
你是 在 这 方式 ,

你挡路了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ʌp]
and you're going to be gotten out of the way when you've finished up
和 你是 去 到 是 获得 出去 的 这 方式 什么时候 你已经 完成的 向上
['raɪnhɑːrt] ,
Rinehart ,
莱因哈特 ,

等你搞定莱因哈特，你就会被赶走的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] ['rəʊlɪŋ] [ðem; ðəm] .
because I'm going to start rolling them .
因为 我是 去 到 开始 滚动 他们 .

因为我要开始卷它们了。

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][get] [smæʃt] , [dæn] . "
Go along with me now and you won't get smashed , Dan . "
去 沿着 和 我 现在 和 你 惯于 得到 粉碎 , 担 . "

“丹，你现在跟我走，就不会被揍了。”

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " [dæn] [snɑːrld] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] .
" Get out of here , " Dan snarled , sitting bolt upright .
" 得到 出去 的 这里 , " 担 纠缠 , 坐着 螺栓 直立 .

“滚出去！”丹怒吼道，猛地坐直了身子。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kɑːl] ['gəʊldən] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" You gave it to Carl Golden , a long time ago when he was with you ,
" 你 给予 它 到 卡尔 金的 , 一个 长的 时间 前 什么时候 他 曾是 和 你 ,
[rɪ'membə(r)] ?
remember ?
记住 ?

“你很久以前把它给了卡尔·戈尔登，当时他还在你身边，你还记得吗？”

[kɑːrlz] [maɪ] [bɔɪ] [naʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [beɪt] ? "
Carl's my boy now — do you think I'll swallow the same bait ? "
卡尔的 我的 男生 现在 — 做 你 思考 患病的 吞 这 相同的 饵 ? "

卡尔现在是我儿子了——你觉得我会上当吗?

" [jʊd] [biː; bi] [smɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
" You'd be smart if you did .
" 你会 是 聪明的 如果 你 做过 .

“如果你这么做，那就太明智了。”

" [ðə; ði][mæn] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" The man leaned forward .
" 这 男人 倾斜 向前 .

那人向前倾了倾身子。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" I'll let you in on a secret .
" 患病的 让 你 在 在 一个 秘密 .

我来告诉你一个秘密。

[aɪv] [dʒʌst] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd][ə; eɪ] — ['vɪʒn] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
I've just recently had a — vision , you might say .
我已经 只是 最近 有 一个 — 想象 , 你 可能 说 .

我最近有了——或者说，可以说是有了某种预感。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪəts] [ænd; ənd] ['faɪərz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taɪm]
There are going to be riots and fires and shouting , around the time
那里 是 去 到 是 骚乱 和 火灾 和 喊叫 , 大约 这 时间
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hiəriŋz] .
of the Hearings .
的 这 听证会 .

听证会前后将会发生骚乱、纵火和叫喊声。

['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .
People will be killed .
人们 将要 是 被杀 .

会有人丧命。

[lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [spɒn'teɪniəs] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Lots of people — spontaneous outbursts of passion , of course ,
很多 的 人们 — 自发的 爆发 的 热情 , 的 课程 ,

很多人——当然，指的是自发的激情爆发。

[ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .
the great voice of the people rising against the Abomination .
这 伟大的 嗓音 的 这 人们 上升 反对 这 厌恶 .

人民奋起反抗可憎之物的伟大呼声。

[ænd; ənd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [dæn] .
And against you , Dan .
和 反对 你 , 担 .

而你，丹。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɹɪp'iːtəz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [hæŋd] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

A	few	Repeaters	may	be	taken	out	and	hanged	,	and	then	when	you	have
一个	很少	中继器	可能	是	已采取	出去	和	绞刑	,	和	然后	什么时候	你	有

[wʌn] [ə'genst] ['raɪnhɑːrt] ,

won	against	Rinehart	,
韩元	反对	莱因哈特	,

一些复犯可能会被抓起来绞死，然后当你战胜莱因哈特之后，

[jʊl] [faɪnd] ['piːp(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['riːəli] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] — "

you'll	find	people	thinking	that	you're	really	a	traitor	—	"
你会	寻找	人们	思维	那	你是	真的	一个	叛徒	—	"

你会发现有人认为你其实是个叛徒——

" ['nəʊbədi] [wɪl] ['swɒləʊ] [ðæt] , " [dæn] [snæpt] .

"	Nobody	will	swallow	that	,	"	Dan	snapped	.
"	无人	将要	吞	那	,	"	担	啪啪	.

“没人会相信的，”丹厉声说道。

" [dʒʌst] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [siː] .

"	Just	watch	and	see	.
"	只是	手表	和	看	.

“等着瞧吧。”

[ai][kæn; kən] [stɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

I	can	still	call	it	off	,	if	you	say	so	.
我	能	仍然	称呼	它	离开	,	如果	你	说	所以	.

如果你这么说，我还是可以取消的。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['kwɪkli] [æz; əz] [dænz] [feɪs] [went] ['pɜːp(ə)l] .

"	He	stood	up	quickly	as	Dan's	face	went	purple	.
"	他	站立	向上	迅速地	作为	丹的	脸	去	紫色的	.

“丹的脸涨得通红，他猛地站了起来。”

" [njuː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] .

"	New	Chicago	,	"	he	said	smoothly	.
"	新的	芝加哥	,	"	他	说	顺利	.

“新芝加哥，”他平静地说。

" [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

"	Have	to	see	a	man	here	,	and	then	get	back	to	the	Capitol	.
"	有	到	看	一个	男人	这里	,	和	然后	得到	后退	到	这	国会大厦	.

“我得去见见这里的一个人，然后返回国会大厦。”

['hæpi] ['hʌntɪŋ] , [dæn] .

Happy	hunting	,	Dan	.
快乐的	打猎	,	担	.

祝你狩猎愉快，丹。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

You	know	where	to	reach	me	.
你	知道	在哪里	到	抵达	我	.

你知道怎么联系我。

" [hiː; hi] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['liːvɪŋ] [dæn] ['steərɪŋ] ['bliːkli] [æt; ət][æn; ən]

"	He	strode	down	the	aisle	of	the	ship	,	leaving	Dan	staring	bleakly	at	an
"	他	大步走	向下	这	走道	的	这	船	,	离开	担	凝视	凄凉地	在	一个

['empti] [siːt] .

empty	seat	.
空的	座位	.

他大步走下船舱的过道，留下丹茫然地盯着一个空座位。

[pɔːl] , [pɔːl] —
Paul , Paul —
保罗 , 保罗 —

保罗，保罗——

[hiː; hi] [met] ['teri] ['fɪʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [ɪn] [læs] ['veɪgəs] .
He met Terry Fisher at the landing field in Las Vegas .
他 遇见 特里 费舍尔 在 这 降落 场地 在 拉斯 拉斯维加斯 .

他在拉斯维加斯的机场遇到了特里·费舍尔。

[ə; eɪ] [fɜːm] ['hændʃeɪk] , [klɪə(r)] [braʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld]
A firm handshake , clear brown eyes looking at him the way a four - year - old
一个 公司 握手 , 清除 棕色的 眼睛 寻找 在 他 这 方式 一个 四 - 年 - 老的
[lʊks] [æt; ət] ['sæntə] [klɔːz] .
looks at Santa Claus .
看起来 在 圣诞老人 克劳斯 .

他握着他有力的双手，一双清澈的棕色眼睛望着他，就像四岁孩子望着圣诞老人一样。

" [glæd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tə'naɪt] , ['senətə(r)] .
" Glad you could come tonight , Senator .
" 高兴的 你 可以 来 今晚 , 参议员 .

“很高兴您今晚能来，参议员。”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .
I've had a busy couple of days .
我已经 有 一个 忙碌的 夫妻 的 天 .

我这两天忙得不可开交。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
I think you'll be interested .
我 思考 你会 是 感兴趣的 .

我想你会感兴趣的。

" [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] .
" Remarkable restraint in the man's voice .
" 卓越 克制 在 这 男人的 嗓音 .

“这名男子的声音非常克制。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌn'sed] .
His face was full of things unsaid .
他的 脸 曾是 满的 的 事物 未说出口的话 .

他脸上满是未说出口的情绪。

[dæn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [njuː] ['feɪsɪz] , [riːd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['taɪpskrɪpt] .
Dan caught it ; he knew faces , read them like typescript .
担 捕捉 它 ; 他 知道 面孔 , 读 他们 喜欢 TypeScript .

丹发现了；他认得人脸，能像读打字稿一样读懂它们。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ? "
" What is it , son ? "
" 什么 是 它 , 儿子 ? "

“什么事，儿子？”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] .
" Wait until you see .
" 等待 直到 你 看 .

“等着瞧吧。”

" ['fɪʃə(r)] [lɑːft] ['nɜːvəsli] .
" Fisher laughed nervously .
" 费舍尔 笑了 紧张地 .

费舍尔紧张地笑了笑。

" [ai] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [mɑ:z] . "

"	I	thought	for	a	while	that	I	was	back	on	Mars	.	"
"	我	想法	为了	一个	尽管	那	我	曾是	后退	在	火星	.	"

“我一度以为自己又回到了火星。”

" [sɪ'gɑ:(r)] ? "

"	Cigar	?	"
"	雪茄	?	"

“雪茄？”

" [nəʊ] [θæŋks] .

"	No	thanks	.
"	不	谢谢	.

“不，谢谢。

[ai]['nevə(r)][ju:z][ðem; ðəm] .

I	never	use	them	.
我	绝不	使用	他们	.

我从不用它们。

" [ðə; ði][kɑ:(r)] [brəʊk] [θru:] ['dɑ:knəs] [ə'krɒs] ['bʌmpi] ['peɪvmənt] .

"	The	car	broke	through	darkness	across	bumpy	pavement	.
"	这	车	打破	通过	黑暗	穿过	起疙瘩的	路面	.

“汽车冲破黑暗，驶过崎岖不平的路面。”

[ðə; ði] [men] [sæt] ['saɪləntli] .

The	men	sat	silently	.
这	男人	卫星	默默	.

男人们静静地坐着。

[ðen] [ə; eɪ] [bɑ:bd] - ['waɪə(r)] [ɪn'kləʊʒə(r)] [lu:m] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:d] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] , [piə]

Then	a	barbed	-	wire	enclosure	loomed	up	,	and	a	guard	walked	over	,	peered
然后	一个	带倒刺的	-	金属丝	外壳	迫近	向上	,	和	一个	警卫	步行	超过	,	窥视

[æt; ət][ðeə(r)] [krə'denʃ(ə)lz] ,

at	their	credentials	,
在	他们的	证书	,

然后，一道带刺铁丝网围栏出现在眼前，一名警卫走了过来，查看了他们的证件。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] [θru:] .

and	waved	them	through	.
和	挥手	他们	通过	.

然后挥手放他们过去。

[ə'hed] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

Ahead	lay	a	long	,	low	row	of	buildings	,
前方	躺	一个	长的	,	低的	排	的	建筑物	,

前方是一排低矮的建筑物，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] ['sʌmθɪŋ] ['spɪərɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][klɪə(r)] ['dezət] [naɪt] .

and	a	tall	something	spearing	up	into	the	clear	desert	night	.
和	一个	高的	某物	长矛刺杀	向上	进入	这	清除	沙漠	夜晚	.

一个高大的东西直插清澈的沙漠夜空。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði][steps] .

They	stopped	at	the	first	building	,	and	hurried	up	the	steps	.
他们	停止	在	这	第一的	建筑	,	和	慌忙	向上	这	步骤	.

他们在第一栋楼前停了下来，然后匆匆走上台阶。

[smɔːl] , [red] - [feɪst] - ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [wɔːm] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm]

Small	,	red	-	faced	Lijinsky	greeted	them	,	all	warm	handshake	and	enthusiasm
小的	,	红色的	-	面对	-	问候	他们	,	全部	温暖的	握手	和	热情

[ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

and	unmistakable	happiness	and	surprise	.
和	毋庸置疑	幸福	和	惊喜	.

身材矮小、脸颊通红的利金斯基热情地与他们握手，脸上洋溢着喜悦和惊喜。

" [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] , ['senətə(r)] !

"	A	real	pleasure	,	Senator	!
"	一个	真实的	乐趣	,	参议员	!

“真是荣幸之至，参议员！”

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][də'rekt] [ˌgʌvn'mentl] [lʊk] - [siː] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

We	haven't	had	a	direct	governmental	look	-	see	in	quite	a	while	.
我们	还没有	有	一个	直接的	政府	看	-	看	在	相当	一个	尽管	.

我们已经很久没有进行直接的政府视察了。

[aɪm][glæd][aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] . "

I'm	glad	I'm	here	to	show	you	around	.	"
我是	高兴的	我是	这里	到	展示	你	大约	.	"

很高兴能来这里带你们参观。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [eɪ] ? "

"	Everything	is	going	right	along	,	eh	?	"
"	一切	是	去	正确的	沿着	,	嗯	?	"

一切进展顺利，是吗?

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

She'll	be	a	ship	to	be	proud	of	.
壳	是	一个	船	到	是	自豪的	的	.

她将是一艘值得骄傲的船。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	,	I	think	we	can	arrange	some	quarters	for	you	for	the	night	,
现在	,	我	思考	我们	能	安排	一些	四分之一	为了	你	为了	这	夜晚	,

现在，我想我们可以为你安排今晚的住宿了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] , [lɒŋ] [tɔːk] .

and	in	the	morning	we	can	sit	down	and	have	a	nice	,	long	talk	.
和	在	这	早晨	我们	能	坐	向下	和	有	一个	好的	,	长的	讲话	.

早上我们可以坐下来好好聊聊。

" ['teri] ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Terry	Fisher	was	shaking	his	head	.
"	特里	费舍尔	曾是	摇晃	他的	头	.

特里·费舍尔摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['senətə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] , ['senətə(r)] ?

"	I	think	the	Senator	would	like	to	see	the	ship	now	—	isn't	that	right	,	Senator	?
"	我	思考	这	参议员	会	喜欢	到	看	这	船	现在	—	不是	那	正确的	,	参议员	?

“我想参议员现在应该很想看看这艘船吧——参议员，你说是不是？”

" - [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɒbd] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Lijinsky's	eyes	opened	wide	,	his	head	bobbed	in	surprise	.
"	-	眼睛	打开	宽的	,	他的	头	波波德	在	惊喜	.

“利金斯基睁大了眼睛，惊讶地摇了摇头。

[jʌŋ] - [əʊld] ['kriːsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['flikə] .
Young - old creases on his face flickered .
年轻的 - 老的 褶皱 在 他的 脸 闪烁 .

他脸上年轻而苍老的皱纹闪烁了一下。

" [tə'naɪt] ?
" Tonight ?
" 今晚 ?

“今晚?

[əʊ] , [juː; jʊ][kænt] ['riːəli] [biː; bi] ['sɪəriəs] .
Oh , you can't really be serious .
哦 , 你 不能 真的 是 严肃的 .

哦，你不是认真的吧。

[waɪ] , [ɪts]['ɔːlməʊst] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
Why , it's almost two in the morning !
为什么 , 它是 几乎 二 在 这 早晨 !

哎呀，现在都快凌晨两点了!

[wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [kruː] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
We only have a skeleton crew working at night .
我们 仅有的 有 一个 骨骼 全体人员 在职的 在 夜晚 .

我们夜间只有少量工作人员值班。

[tə'mɒrəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] — "
Tomorrow you can see — "
明天 你 能 看 — "

明天你就能看到——

" [tə'naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
" Tonight , if you don't mind .
" 今晚 , 如果 你 不 头脑 .

“今晚，如果你不介意的话。”

" [dæn] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɑːp] [edʒ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Dan tried to keep the sharp edge out of his voice .
" 担 尝试 到 保持 这 锋利的 边缘 出去 的 他的 嗓音 .

丹努力不让自己的声音听起来尖锐刺耳。

" [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [spə'sɪfɪk][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Unless you have some specific objection , of course . "
" 除非 你 有 一些 具体的 异议 , 的 课程 . "

“当然，除非您有具体的反对意见。”

" [əb'dʒekʃ(ə)n] ?
" Objection ?
" 异议 ?

“异议?

[nʌn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
None whatsoever .
没有任何 任何 .

完全没有。

" - [siːmd] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] .
" Lijinsky seemed puzzled , and a little hurt .
" - 似乎 困惑 , 和 一个 小的 伤害 .

“利金斯基似乎感到困惑，还有点受伤。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [baʊnst] [bæk] : " [tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] .
But he bounced back : " Tonight it is , then .
但 他 弹跳 后退 : " 今晚 它 是 , 然后 .

但他随即反驳道：“那就今晚吧。”

[lets] [gəʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] ['ɒnəsti] .
" There was no doubting the little man's honesty .
" 那里 曾是 不 怀疑 这 小的 男人的 诚实 .

“毫无疑问，这个小个子男人非常诚实。”

[hiː; hi] ['wʌznt] ['haɪdɪŋ] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [sə'praɪzd] .
He wasn't hiding anything , just surprised .
他 不是 隐藏 任何事物 , 只是 惊讶 .

他并没有隐瞒什么，只是感到惊讶。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][led][ðem; ðəm][aʊt]
But a moment later there was concern on his face as he led them out
[tə'wɔːd] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] .
toward the factory compounds .

但片刻之后，当他带领他们走向工厂院落时，脸上露出了担忧的神色。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] , [ai] [həʊp] , ['senətə(r)] ? "
" There's no question of appropriations , I hope , Senator ? "

“参议员，我希望不存在拨款问题吧？”

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .

不，不。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] . "
Nothing of the sort . "

绝非如此。

" [wel] , [aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .
" Well , I'm certainly glad to hear that .

“嗯，听到这个消息我当然很高兴。”

['sʌmtaɪmz] ['aʊə(r)] ['kɔntækts] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Sometimes our contacts from Washington are a little disappointed in the Ship ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .

当然，有时候我们在华盛顿的联系人会对这艘船有点失望。

" [dænz] [θrəʊt] ['taɪt(ə)nd] .
" Dan's throat tightened .

丹的喉咙哽咽了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "

“为什么？”

" [nəʊ] ['riːz(ə)n] , ['riːəli] .
" No reason , really .
" 不 原因 , 真的 .

“没什么特别的原因。”

[wɪr] ['meɪkɪŋ] [faɪn] ['prəʊgres] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] .
We're making fine progress , it isn't that .
是 制作 美好的 进步 , 它 不是 那 .

我们进展顺利，问题不在于此。

[jes] , [θɪŋz] ['riːəli] [bʌz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ;
Yes , things really buzz around here ;
是的 , 事物 真的 嗡嗡声 大约 这里 ;

是的，这里确实很热闹；

[dʒʌst][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] — [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkəz] .
just ask Mr . Fisher about that — he was here all day watching the workers .
只是 问 先生 . 费舍尔 关于 那 — 他 曾是 这里 全部 天 观看 这 工人 .

你去问问费舍尔先生就知道了——他今天一整天都在这里看着工人们。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz]['maɪnə(r)]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][plænz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][wiː; wi] ['rekəgnaɪz]
But there are always minor changes in plans , of course , as we recognize
但 那里 是 总是 次要的 变化 在 计划 , 的 课程 , 作为 我们 认出
[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔːbləmz] .
more of the problems .
更多的 的 这 问题 .

当然，随着我们对问题的认识不断加深，计划总会有一些小的调整。

" ['teri] ['fɪʃə(r)] [gri'meis] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɜːlwɪnd]
" Terry Fisher grimaced silently , and followed them into a small Whirlwind
" 特里 费舍尔 做了个鬼脸 默默 , 和 随后 他们 进入 一个 小的 旋风
.
groundcar .
地面车辆 .

特里·费舍尔默默地做了个鬼脸，跟着他们上了一辆小型旋风地面车。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒaɪrəʊ] - [kɑː(r)] [bʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] [wiːl] , [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gɔːdʒ]
The little gyro - car bumped down the road on its single wheel , down into a gorge
这 小的 陀螺仪 - 车 撞 向下 这 路 在 它是 单身的 车轮 , 向下 进入 一个 峡谷
,
,
,

那辆小型陀螺车靠着唯一的轮子颠簸着沿着道路滑行，最终掉进了峡谷里。

[ðen] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði][flæts] .
then out onto the flats .
然后 出去 到 这 公寓 .

然后走到平原上。

[dæn] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɪərɪŋ] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði][spɪə(r)][ɒv; əv] ['stɑːʃɪp] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Dan strained his eyes , peering ahead at the spear of Starship gleaming in the
担 紧张 他的 眼睛 , 窥视 前方 在 这 矛 的 星舰 闪闪发光 在 这
['dɪstənt] [naɪt] - [laɪts] .
distant night - lights .
遥远 夜晚 - 灯 .

丹眯起眼睛，凝视着远处夜灯下闪闪发光的星舰之矛。

['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] ['stɑːʃɪp] ['prəʊgres] [rɪ'pɔːt] ['flikə] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Pictures from the last Starship Progress Report flickered through his mind ,
图片 从 这 最后的 星舰 进步 报告 闪烁 通过 他的 头脑 ,

上一份星舰进度报告中的图片在他脑海中闪过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðəd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	a	frown	gathered	as	they	came	closer	to	the	ship	.
和	一个	皱眉	聚集	作为	他们	来了	更近	到	这	船	.

随着他们靠近船只，脸上的表情越来越严肃。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:(r)] ['hɔ:ltɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [pɪt][ænd; ənd] [ðeɪ] [blɪŋk] [daʊn]

Then	the	car	halted	on	the	edge	of	the	building	-	pit	and	they	blinked	down
然后	这	车	停止	在	这	边缘	的	这	建筑	-	坑	和	他们	眨眼	向下

[ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['skæfəʊld] ['mɒnstə(r)] .

and	up	at	the	scaffolded	monster	.
和	向上	在	这	脚手架	怪物	.

然后汽车停在了建筑坑的边缘，他们眨着眼睛上下打量着脚手架搭建的庞然大物。

[dæn]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [mu:v] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)] .

Dan	didn't	even	move	from	the	car	.
担	没有	甚至	移动	从	这	车	.

丹甚至都没从车里出来。

[hi:; hi][dʒʌst] [stɛərd] .

He	just	stared	.
他	只是	凝视	.

他只是盯着看。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [hæd; həd] ['fi:tʃəd] ['fəʊtəʊz] , [prə'dʒektɪd] ['testɪŋ] [deɪts] — ['i:v(ə)n] ['ventʃəd] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]

The	report	had	featured	photos	,	projected	testing	dates	—	even	ventured	a	possible
这	报告	有	特色	照片	,	预计	测试	日期	—	甚至	冒险	一个	可能的

[deɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɔ:ntʃɪŋ] ,

date	for	launching	,
日期	为了	发射	,

该报告刊登了照片，预测了测试日期，甚至还提出了可能的发布日期。

[wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑ:ʃɪp] [səʊ][nɪə(r)][tu:; tə] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .

with	the	building	of	the	Starship	so	near	to	completion	.
和	这	建筑	的	这	星舰	所以	靠近	到	完成	.

星舰的建造工作已接近尾声。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

That	had	been	a	month	ago	.
那	有	到过	一个	月	前	.

那是一个月前的事了。

[naʊ] [dæn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn¸kɒmprɪ'hendɪŋ] .

Now	Dan	stared	at	the	ship	and	shook	his	head	,	uncomprehending	.
现在	担	凝视	在	这	船	和	摇晃	他的	头	,	难以理解	.

丹盯着那艘船，摇了摇头，一脸茫然。

[ðə; ði] [hʌl] - [pleɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [hi:ps] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mæməθ]

The	hull	-	plates	were	off	again	,	lying	in	heaps	on	the	ground	in	a	mammoth
这	船体	-	盘子	是	离开	再次	,	说谎	在	堆积如山	在	这	地面	在	一个	长毛象

['sɜ:k(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

船体钢板又一次脱落下来，成堆地散落在地上，形成一个巨大的圆圈。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['gɔ:ki] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] ['met(ə)l] [bi:mz] .

The	ship	was	a	skeleton	,	a	long	,	gawky	structure	of	naked	metal	beams	.
这	船	曾是	一个	骨骼	,	一个	长的	,	笨拙	结构	的	裸	金属	光束	.

这艘船只剩下一个骨架，一个由裸露金属梁构成的漫长而笨拙的结构。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['skæmpə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [dænz]

Even	now	a	dozen	men	were	scampering	around	the	scaffolding	,	before	Dan's
甚至	现在	一个	打	男人	是	四处奔跑	大约	这	脚手架	,	前	丹的

[ɪn'kredjələs] [aɪz] ,

incredulous	eyes	,
难以置信	眼睛	,

即使现在，在丹难以置信的注视下，仍有十几个人在脚手架上忙碌地奔跑着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	he	saw	some	of	the	beaming	coming	off	the	body	of	the	ship	,
和	他	锯	一些	的	这	光芒四射	未来	离开	这	身体	的	这	船	,

他看到船体上有一些光束照射出来。

['bi:ɪŋ] [drɒpt] ['ɒntə] [ðə; ði] [kreɪn] , ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

being	dropped	onto	the	crane	,	moving	slowly	to	the	ground	.
存在	掉落	到	这	起重机	,	移动	缓慢地	到	这	地面	.

被吊到起重机上，缓缓降落到地面。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] .

Ten	years	ago	the	ship	had	looked	the	same	.
十	年	前	这	船	有	看起来	这	相同的	.

十年前，这艘船看起来和现在一样。

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [swi:p] [θru:] [hɪm] , [ə; eɪ] [sens]

As	he	watched	,	he	felt	a	wave	of	hopelessness	sweep	through	him	,	a	sense
作为	他	观看	,	他	毛毡	一个	海浪	的	绝望	扫	通过	他	,	一个	感觉

[ɒv; əv] ['desələt] ,

of	desolate	,
的	荒凉	,

他看着这一切，感到一股绝望感席卷而来，一种孤寂感油然而生。

['empti] ['bɪtənəs] .

empty	bitterness	.
空的	苦味	.

空虚的苦涩。

[ten] [j'iəz] —

Ten	years	—
十	年	—

十年-

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['teri] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

His	eyes	met	Terry	Fisher's	in	the	gloom	of	the	car	,
他的	眼睛	遇见	特里	渔夫的	在	这	愁云	的	这	车	,

在昏暗的车厢里，他的目光与特里·费舍尔的目光相遇了。

['begɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [səʊ] .

begging	to	be	told	it	wasn't	so	.
乞讨	到	是	讲述	它	不是	所以	.

恳求被告知事实并非如此。

['fɪʃə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Fisher	shook	his	head	.
费舍尔	摇晃	他的	头	.

费舍尔摇了摇头。

[ðen] [dæn] [sed] : " [ai] [θɪŋk] [aɪv] [si:n] [ɪ'nʌf] .

Then	Dan	said	:	"	I	think	I've	seen	enough	.
然后	担	说	:	"	我	思考	我已经	已见	足够的	.

然后丹说："我想我已经看得够多了。"

[teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] [fiːld] . "
Take me back to the air field . "
拿 我 后退 到 这 空气 场地 . "

带我回机场。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɒn] [mɑːz] ,
" It was the same thing on Mars ,
" 它 曾是 这 相同的 事物 在 火星 ,

“火星上的情况也一样，

" ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [dʒet] [spiə] [iːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːn] .
" Fisher was telling him as the return jet speared East into the dawn .
" 费舍尔 曾是 讲述 他 作为 这 返回 喷射 被长矛刺穿 东方 进入 这 黎明 .

“费舍尔一边告诉他，一边看着返程的飞机向东飞去，冲向黎明。”

" [ðə; ði] [rɪ'faɪnɪŋ] [ænd; ənd]['suːpə(r)] - [rɪ'faɪnɪŋ] , [ðə; ði] [sləʊɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['vjuːpɔɪnt]
" The refining and super - refining , the slowing down , the changes in viewpoint
" 这 精制 和 极好的 - 精制 , 这 减速 向下 , 这 变化 在 观点
[ænd; ənd] ['plænɪŋ] .
and planning .
和 规划 .

“精炼和超级精炼，放慢速度，改变观点和计划。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌbeə'hændɪd] , [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,
I went up there ready to beat the world barehanded , to work on the frontier ,
我 去 向上 那里 准备好 到 打 这 世界 徒手 , 到 工作 在 这 边境 ,

我赤手空拳地来到那里，准备征服世界，在前线工作。

[tuː; tə] [bɪld] [ðæt] ['kɒləni] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [liːd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
to build that colony , and maybe lead another one .
到 建造 那 殖民地 , 和 或许 带领 其他 一 .

建立那个殖民地，或许还能领导另一个殖民地。

[aɪ]['iːv(ə)n] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪk] - [ə'weɪ] ['kɒləni] — [wiː; wi] [wʊd] [niːd]
I even worked out the plans for a break - away colony — we would need
我 甚至 工作 出去 这 计划 为了 一个 休息 - 离开 殖民地 — 我们 会 需要
['kɒləni] - ['bɪldəz] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,
colony - builders when we went to the stars ,
殖民地 - 建筑商 什么时候 我们 去 到 这 明星 ,

我甚至制定了脱离母星建立殖民地的计划——当我们前往星际时，我们需要殖民地建设者。

[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] ['sædli] .
" He shrugged sadly .
" 他 耸了耸肩 令人遗憾的是 .

他悲伤地耸了耸肩。

" [kɑːl] [təʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [ges] .
" Carl told you , I guess .
" 卡尔 讲述 你 , 我 猜测 .

我想卡尔应该告诉过你吧。

[ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [breɪk] - [ə'weɪ] ['kɒləni] , ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɑːrnəs] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː]
They considered the break - away colony , carefully , and then Barness decided it
他们 经过考虑的 这 休息 - 离开 殖民地 , 小心 , 和 然后 巴内斯 决定 它
[wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['ɜːli] .
was really too early .
曾是 真的 也 早期的 .

他们仔细考虑了脱离殖民地的情况，然后巴内斯认为现在时机还为时过早。

[tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] [ɔːl'redi] , [wɪð] [dʒʌst][wʌn] ['kɒləni] .

Too	much	work	already	,	with	just	one	colony	.
也	很多	工作	已经	,	和	只是	一	殖民地	.

仅仅一个殖民地就已经工作量太大了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] : ['fræntɪk][æk'tɪvəti] , [nɔɪz] , ['hʌbʌb] , [hɑːd] [wɜːk] , ['fænsi] [plænz] — [ɔːl] ['gəʊɪŋ] ['nəʊweə(r)] .

And	there	was	,	in	a	sense	:	frantic	activity	,	noise	,	hubbub	,	hard	work	,	fancy	plans	—	all	going	nowhere	.
和	那里	曾是	,	在	一个	感觉	:	疯狂的	活动	,	噪音	,	尘嚣	,	难的	工作	,	想要	计划	—	全部	去	无处	.

从某种意义上说，确实存在：疯狂的活动、喧闹、嘈杂、辛勤的工作、美好的计划——但这一切都毫无结果。

[nəʊ] [draɪv] , [nəʊ] ['riːəl] [də'rekʃ(ə)n] .

No	drive	,	no	real	direction	.
不	驾驶	,	不	真实的	方向	.

没有动力，没有明确的方向。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [ə'gen] .

"	He	shrugged	again	.
"	他	耸了耸肩	再次	.

他又耸了耸肩。

" [ai][dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː] [ɒf] [mɑːz] . "

"	I	did	a	lot	of	drinking	before	they	threw	me	off	Mars	.	"
"	我	做过	一个	很多	的	喝	前	他们	扔	我	离开	火星	.	"

“在被扔下火星之前，我喝了很多酒。”

" ['nəʊbədi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənɪŋ] ? "

"	Nobody	saw	it	happening	?	"
"	无人	锯	它	发生	?	"

“竟然没人看到这件事发生？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [siː] .

"	It	wasn't	the	sort	of	thing	you	see	.
"	它	不是	这	种类	的	事物	你	看	.

“这不是那种常见的事情。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

You	could	only	feel	it	.
你	可以	仅有的	感觉	它	.

你只能感觉到它。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [wen] ['ɑːmˌstrɒŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] , [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] , [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ɪts] [dɪ'veləpmənt] .

It	started	when	Armstrong	came	to	the	colony	,	rejuvenated	,	to	take	over	its	development	.
它	开始	什么时候	阿姆斯特朗	来了	到	这	殖民地	,	恢复活力	,	到	拿	超过	它是	发展	.

这一切始于阿姆斯特朗精神焕发地来到殖民地，接管殖民地的发展。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [ai] [θɪŋk] ['ɑːmˌstrɒŋ] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	eventually	,	I	think	Armstrong	did	see	it	.
和	最终	,	我	思考	阿姆斯特朗	做过	看	它	.

最终，我认为阿姆斯特朗确实看到了。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['sjuisaid] . "

That's	why	he	suicided	.	"
那就是	为什么	他	自杀	.	"

这就是他自杀的原因。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɑ:ʃɪp] , " [dæn][kraɪd] .

"	But	the	Starship	,	"	Dan	cried	.
"	但	这	星舰	,	"	担	哭	.

“但是星舰啊！”丹喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [bɪlt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

"	It	was	almost	built	,	and	they	were	tearing	it	down	.
"	它	曾是	几乎	建造	,	和	他们	是	撕裂	它	向下	.

“它几乎已经建成了，现在却被拆掉了。”

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] . "

I	saw	it	with	my	own	eyes	.	"
我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	.	"

我亲眼所见。

" [ɑ:] , [jes] .

"	Ah	,	yes	.
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

For	the	twenty	-	seventh	time	,	I	think	.
为了	这	二十	-	第七	时间	,	我	思考	.

我想，这应该是第二十七次了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l] .

A	change	in	the	engineering	thinking	,	that's	all	.
一个	改变	在	这	工程	思维	,	那就是	全部	.

仅仅是工程思维方式的改变，仅此而已。

['kelə(r)][ænd; ənd] - ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [maɪt] [fɔ:l]

Keller	and	Lijinsky	suddenly	came	to	the	conclusion	that	the	whole	thing	might	fall
凯勒	和	-	突然	来了	到	这	结论	那	这	所有的	事物	可能	落下

[ə'pɑ:t] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] .

apart	in	midair	at	the	launching	.
除	在	空中	在	这	发射	.

凯勒和利金斯基突然得出结论，整个计划可能会在发射过程中在半空中崩溃。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

Can	you	imagine	it	?
能	你	想象	它	?

你能想象吗?

[wen] ['rɑ:kɪts] [hæv; həv] [bi:n] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:z] ['evri] [tu:] [mʌnθs] ?

When	rockets	have	been	built	for	years	,	running	to	Mars	every	two	months	?
什么时候	火箭	有	到过	建造	为了	年	,	跑步	到	火星	每一个	二	几个月	?

火箭建造已有多年，每两个月就能飞往火星一次?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]['peɪpə(r)] ,

But	they	could	prove	it	on	paper	,
但	他们	可以	证明	它	在	纸	,

但他们可以用书面材料证明这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gɒt] [θru:] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [dæmd] [səʊl] [ɒn][ðə; ði]

and	by	the	time	they	got	through	explaining	it	every	damned	soul	on	the
和	经过	这	时间	他们	得到	通过	解释	它	每一个	该死的	灵魂	在	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [jes] ,

project	was	saying	yes	,
项目	曾是	说	是的	,

等他们解释完之后，项目组的每个人都答应了。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [fɔːl] [ə'pɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] .

it	might	fall	apart	at	the	launching	.
它	可能	落下	除	在	这	发射	.

它可能会在发射时解体。

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkəz] .

Why	,	it's	a	standing	joke	with	the	workers	.
为什么	,	它是	一个	常设	开玩笑	和	这	工人	.

这可是工人们之间一个经久不衰的笑话。

[ðeɪ] [kɔːl] ['kelə(r)] " [əʊld] [dʒet] [prə'pʌlʃ(ə)n] " [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] .

They	call	Keller	"	Old	Jet	Propulsion	"	and	always	have	a	good	laugh	.
他们	称呼	凯勒	"	老的	喷射	推进	"	和	总是	有	一个	好的	笑	.

他们称凯勒为"老喷气推进器"，每次都哈哈大笑。

[bʌt; bət] [ðen] , ['kelə(r)] [ænd; ənd] [stɑːk] [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wʌts] [wɒt] .

But	then	,	Keller	and	Stark	and	Lijinsky	should	know	what's	what	.
但	然后	,	凯勒	和	斯塔克	和	-	应该	知道	是什么	什么	.

但是，凯勒、斯塔克和利金斯基应该很清楚事情的来龙去脉。

[ðev] [ɔːl] [biːn] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

They've	all	been	rejuvenated	,	and	working	on	the	ship	for	years	.
他们有	全部	到过	恢复活力	,	和	在职的	在	这	船	为了	年	.

他们都恢复了活力，并在船上工作多年。

" ['fɪʃərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	Fisher's	voice	was	heavy	with	anger	.
"	渔夫的	嗓音	曾是	重的	和	愤怒	.

费舍尔的声音里充满了愤怒。

[dæn] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .

Dan	didn't	answer	.
担	没有	回答	.

丹没有回答。

[ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

There	didn't	seem	to	be	much	to	answer	,
那里	没有	似乎	到	是	很多	到	回答	,

似乎没什么需要回答的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['fɪʃə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəʊld] ['blæŋkit] [ɒv; əv]

and	he	just	couldn't	tell	Fisher	how	it	felt	to	have	a	cold	blanket	of
和	他	只是	不能	告诉	费舍尔	如何	它	毛毡	到	有	一个	寒冷的	毯子	的

[fɪə(r)] ['ræpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

fear	wrapping	around	his	heart	,
害怕	包装	大约	他的	心	,

他就是无法告诉费舍尔，那种被恐惧冰冷的毯子包裹住心脏的感觉是怎样的。

[səʊ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [kəʊld] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [lʊk] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'hed] [raɪt] [naʊ] .

so	dreadful	and	cold	that	he	hardly	dared	look	five	minutes	ahead	right	now	.
所以	可怕	和	寒冷的	那	他	几乎	敢于	看	五	分钟	前方	正确的	现在	.

天气如此糟糕、如此寒冷，以至于他现在几乎不敢看五分钟之后的事情。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [hændz] —

We	have	a	Monster	on	our	hands	—
我们	有	一个	怪物	在	我们的	双手	—

我们手里握着一个怪物——

[sevn]

VII
七

第七章

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['wɒʃɪŋtən] .

He	was	sick	when	they	reached	Washington	.
他	曾是	生病的什么时候	他们	达到	华盛顿	.	

他们到达华盛顿时，他已经病倒了。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːt][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

The	pain	in	his	chest	became	acute	as	he	walked	down	the	gangway	,
这	疼痛	在	他的	胸部	成为	急性	作为	他	步行	向下	这	舷梯	,

他沿着舷梯走下去时，胸口的疼痛变得剧烈起来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ][siːt][ɪn][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l][ænd; ənd] [pɒpt] [ə; eɪ]['naɪtrəʊ] -

and	by	the	time	he	found	a	seat	in	the	terminal	and	popped	a	nitro	-
和	经过	这	时间	他	成立	一个	座位	在	这	终端	和	爆裂	一个	硝基	-

['tæblət]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [ɪn] [diːp] ,

tablet	under	his	tongue	he	was	breathing	in	deep	,
药片	在下面	他的	舌头	他	曾是	呼吸	在	深的	,

等他找到候机楼里的座位，把一片硝酸甘油片含在舌下时，他已经深吸了一口气了。

['rægɪd] [gɑːsps] .

ragged	gasps	.
破烂不堪	喘息	.

断断续续的喘息。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] ,

He	sat	very	still	,	trying	to	lean	back	against	the	seat	,
他	卫星	非常	仍然	,	尝试	到	倾斜	后退	反对	这	座位	,

他一动不动地坐着，试图靠在椅背上。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [ɪl] .

and	quite	suddenly	he	realized	that	he	was	very	,	very	ill	.
和	相当	突然	他	已实现	那	他	曾是	非常	,	非常	患病的	.

他突然意识到自己病得很重很严重。

[ðə; ði] [gʊd] [red] - ['hedɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [mɒs] [wʊd] [smaɪl][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt]

The	good	red	-	headed	Dr	.	Moss	would	smile	in	satisfaction	,	he	thought
这	好的	红色的	-	标题	博士	.	苔藓	会	微笑	在	满意	,	他	想法

['bɪtəli] .

bitterly	.
苦涩地	.

他苦涩地想，善良的红发莫斯医生一定会满意地微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [swet] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

There	was	sweat	on	his	forehead	;
那里	曾是	汗	在	他的	前额	;

他额头上冒出了汗珠；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] ['veri] ['prɒbəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [daɪ] — [hiː; hi]

it	had	never	seemed	very	probable	to	him	that	he	might	one	day	die	—	he
它	有	绝不	似乎	非常	可能	到	他	那	他	可能	一	天	死	—	他

['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][daɪ][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ,

didn't	have	to	die	in	this	great	,
没有	有	到	死	在	这	伟大的	,

他从未觉得自己有一天会死——他不必死在这伟大的……

['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [njuː] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] ,

wonderful	world	of	new	bodies	for	old	,	he	could	live	on	,	and	on	,
精彩的	世界	的	新的	身体	为了	老的	,	他	可以	居住	在	,	和	在	,

[ænd; ənd][ɒn] .

and	on	.
和	在	.

美好的世界，新的身体可以换回旧的身体，他可以一直活下去，一直活下去，一直活下去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gəʊldən] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][mæn] .

He	could	live	to	see	the	Golden	Centuries	of	Man	.
他	可以	居住	到	看	这	金的	几个世纪	的	男人	.

他或许能亲眼见证人类的黄金时代。

[ə; eɪ]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['tiːmɪŋ] [wɪð] [laɪf] .

A	solar	system	teeming	with	life	.
一个	太阳的	系统	繁盛	和	生活	.

一个充满生命的太阳系。

[ʃɪps] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] ['bæriəz] ['breɪkɪŋ] , ['krʌmblɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['veri] [aɪz] .

Ships	to	challenge	the	stars	,	the	barriers	breaking	,	crumbling	before	their	very	eyes	.
船舶	到	挑战	这	明星	,	这	障碍	打破	,	摇摇欲坠	前	他们的	非常	眼睛	.

挑战星辰的战舰，屏障在他们眼前崩塌瓦解。

['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] , [æz; əz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd][mæn] [bɪ'keɪm] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd][mæn] .

Other	changes	,	as	short	-	lived	Man	became	long	-	lived	Man	.
其他	变化	,	作为	短的	-	居住地	男人	成为	长的	-	居住地	男人	.

其他变化包括：寿命较短的人类变成了寿命较长的人类。

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] .

Changes	in	teaching	,	in	thinking	,	in	feeling	.
变化	在	教学	,	在	思维	,	在	感觉	.

教学方式、思维方式和情感方面都发生了变化。

[dɪ'ziːz] , [ðə; ði] ['enəmi] , [wɒz; wəz] [krʌʃt] .

Disease	,	the	Enemy	,	was	crushed	.
疾病	,	这	敌人	,	曾是	碎	.

疾病，这个敌人，被彻底击败了。

['fæmɪn] , [ðə; ði] ['enəmi] , [slɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['meməri] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Famine	,	the	Enemy	,	slinking	back	into	the	dim	memory	of	history	.
饥荒	,	这	敌人	,	潜行	后退	进入	这	暗淡	记忆	的	历史	.

饥荒，这个敌人，正悄悄地退回到历史的模糊记忆中。

[wɔː(r)] , [ðə; ði] ['enəmi] , ['pɔɪntləs] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] .

War	,	the	Enemy	,	pointless	to	extinction	.
战争	,	这	敌人	,	无意义	到	灭绝	.

战争，敌人，最终只会走向灭绝。

[ɔːl] [beɪst] [ɒn] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l] : [mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

All	based	on	one	principle	:	Man	must	live	.
全部	基于	在	一	原则	:	男人	必须	居住	.

这一切都基于一个原则：人必须生存。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [daɪ] .

He	need	not	die	.
他	需要	不是	死	.

他不必死。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['twenti] ,

If	a	man	could	live	forty	years	instead	of	twenty	,
如果	一个	男人	可以	居住	四十	年	反而	的	二十	,

如果一个人能活到四十岁而不是二十岁，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [rɒŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [pleɪgz] [ðæt] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ?

had	it	been	wrong	to	fight	the	plagues	that	struck	him	down	in	his	youth	?
有	它	到过	错误的	到	斗争	这	瘟疫	那	击	他	向下	在	他的	青年	?

他年轻时对抗袭击他的瘟疫是错的吗?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['sɪksti] [j'iəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːti] ,

If	he	could	live	sixty	years	instead	of	forty	,
如果	他	可以	居住	六十	年	反而	的	四十	,

如果他能活到六十岁而不是四十岁，

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'sɜːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [biːn] [rɒŋ] ?

had	the	great	researchers	of	the	1940's	and	'	50's	and	'	60's	been	wrong	?
有	这	伟大的	研究人员	的	这	-	和	-	-	和	-	-	到过	错误的	?

难道上世纪四五十年代和六十年代的伟大研究人员都错了吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] [rɒŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ?

Was	it	any	more	wrong	to	want	to	live	a	thousand	years	?
曾是	它	任何	更多的	错误的	到	想	到	居住	一个	千	年	?

想要活一千年难道是错的吗?

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Who	could	say	that	it	was	?
WHO	可以	说	那	它	曾是	?

谁能说那是真的呢?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] ['teri] ['fɪʃə(r)] ,

He	took	a	shuddering	breath	,	and	then	nodded	to	Terry	Fisher	,
他	采取	一个	颤抖	气息	,	和	然后	点头	到	特里	费舍尔	,

他颤抖着吸了一口气，然后向特里·费舍尔点了点头。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði][kæb][stænd] .

and	walked	unsteadily	to	the	cab	stand	.
和	步行	不稳定地	到	这	出租车	站立	.

然后踉跄跄地走向出租车站。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] ['stɑːʃɪp] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

He	would	not	believe	what	he	had	seen	at	Starship	Project	.
他	会	不是	相信	什么	他	有	已见	在	星舰	项目	.

他简直不敢相信自己在星舰项目上看到的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

It	was	not	enough	.
它	曾是	不是	足够的	.

这还不够。

[kə'lekt] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ðen] [kən'kluːd] .

Collect	the	evidence	,	then	conclude	.
收集	这	证据	,	然后	结束	.

收集证据，然后得出结论。

[hiː; hi] [geɪv] ['fɪʃə(r)] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [smaɪl] .

He	gave	Fisher	an	ashen	smile	.
他	给予	费舍尔	一个	铁青	微笑	.

他给了费舍尔一个苍白的微笑。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

"	It's	nothing	.
"	它是	没有什么	.

“没什么。

[ðə; ði] ['tɪkə(r)] [kɪks] [ʌp] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæts] [ɔːl] .

The	ticker	kicks	up	once	in	a	while	,	that's	all	.
这	股票代码	踢	向上	一次	在	一个	尽管	,	那就是	全部	.

股票行情偶尔会跳动一下，仅此而已。

[lets] [gəʊ] [siː] [wɒt] [kɑːl] [ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [dʌg] [ʌp] .

Let's	go	see	what	Carl	and	Jean	and	the	boys	have	dug	up	.
我们来吧	去	看	什么	卡尔	和	让	和	这	男孩们	有	挖	向上	.

咱们去看看卡尔、吉恩和那几个小伙子挖到了什么。

" ['fɪʃə(r)] [smaɪld] ['grɪmli] , [æn; ən] ['iːgə(r)] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Fisher	smiled	grimly	,	an	eager	gleam	in	his	eye	.
"	费舍尔	微笑	阴沉地	,	一个	渴望的	闪耀	在	他的	眼睛	.

费舍尔露出一丝阴冷的笑容，眼中闪烁着渴望的光芒。

[kɑːl] [ænd; ənd] [dʒiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʌg] [ʌp] ['plenti] .

Carl	and	Jean	and	the	boys	had	dug	up	plenty	.
卡尔	和	让	和	这	男孩们	有	挖	向上	很多	.

卡尔、琼和孩子们挖了不少东西。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɑːˌfɪsɪz] [dæn] ['rentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [laɪk] ['wɒʃɪŋtən] ['tɜːmɪn(ə)l] [æt; ət] [rʌʃ] ['aʊə(r)] .

The	floor	of	offices	Dan	rented	for	the	work	of	his	organization	was	going	like	Washington	Terminal	at	rush	hour	.
这	地面	的	办公室	担	租来的	为了	这	工作	的	他的	组织	曾是	去	喜欢	华盛顿	终端	在	匆忙	小时	.

丹为他的组织租用的那层办公楼，人来人往，就像华盛顿车站高峰期的车水马龙一样。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [teɪps] , ['peɪpəz] , ['prəʊgræm] [kɑːdz] .

A	dozen	people	were	here	and	there	,	working	with	tapes	,	papers	,	program	cards	.
一个	打	人们	是	这里	和	那里	,	在职的	和	磁带	,	文件	,	程序	牌	.

十几个人零零散散地站在这里，摆弄着磁带、文件和节目单。

[dʒiːn] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['hʌsl] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

Jean	met	them	at	the	door	,	hustled	them	into	the	private	offices	in	the	back	.
让	遇见	他们	在	这	门	,	匆忙	他们	进入	这	私人的	办公室	在	这	后退	.

Jean在门口迎接他们，然后催促他们进入后面的私人办公室。

" [kɑːl] [dʒʌst] [gɒt] [hɪə(r)] , [tuː] .

"	Carl	just	got	here	,	too	.
"	卡尔	只是	得到	这里	,	也	.

卡尔也刚到。

[hiːz] [daʊn] ['iːtɪŋ] .

He's	down	eating	.
他是	向下	吃	.

他正在吃东西。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['ædvətaɪzɪŋ] ['fɪgəz] . "

The	boys	outside	are	trying	to	make	sense	out	of	his	insurance	and	advertising	figures	.	"
这	男孩们	外部	是	尝试	到	制作	感觉	出去	的	他的	保险	和	广告	数据	.	"

外面的男孩们正在试图弄明白他的保险和广告数据。

" [hiː; hi] [gɒt] [nekst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [əʊ'keɪ] ? "

"	He	got	next	to	them	okay	?	"
"	他	得到	下一个	到	他们	好的	?	"

他走到他们旁边去了，好吗?

" [ʃʊə(r)] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Sure	—	but	you	were	right	,	they	didn't	like	it	.	"
"	当然	—	但	你	是	正确的	,	他们	没有	喜欢	它	.	"

“当然——但你说得对，他们不喜欢。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] ?

"	What	sort	of	reports	?
"	什么	种类	的	报告	?

什么样的报告?

" [ðə; ði] [gɜːl] [saɪd] .

"	The	girl	sighed	.
"	这	女孩	叹了口气	.

女孩叹了口气。

" ['əʊnli] ['priːlɪmz] .

"	Only	prelims	.
"	仅有的	预赛	.

只是预赛。

['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪz][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] .

Almost	all	of	the	stuff	is	up	in	the	air	,	which	makes	it	hard	to	evaluate	.
几乎	全部	的	这	东西	是	向上	在	这	空气	,	哪个	制作	它	难的	到	评价	.

几乎所有事情都悬而未决，这使得评估变得困难。

[ðə; ði][æd] - [men][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fɪgjər] [wɒt] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst][hɑːf] - ['sentʃəri] ,

The	ad	-	men	have	to	be	figuring	what	they're	going	to	do	next	half	-	century	,
这	广告	-	男人	有	到	是	计算	什么	它们是	去	到	做	下一个	一半	-	世纪	,

广告人必须好好想想未来五十年该怎么发展。

[səʊ] [ðæt] [ðel] [biː; bi][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] .

so	that	they'll	be	there	with	the	right	thing	when	the	time	comes	.
所以	那	他们会	是	那里	和	这	正确的	事物	什么时候	这	时间	来	.

这样，到时候他们就能带着合适的东西出现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [doʊnt][laɪk] [wɒt] [ðeɪ] [siː] .

But	it	seems	they	don't	like	what	they	see	.
但	它	似乎	他们	不	喜欢	什么	他们	看	.

但他们似乎并不喜欢他们所看到的。

['piːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [wɒt] [ðə; ði][æd] - [men] [ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði][æd] - [men] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] ,

People	have	to	buy	what	the	ad	-	men	are	selling	,	or	the	ad	-	men	shrivel	up
人们	有	到	买	什么	这	广告	-	男人	是	销售	,	或者	这	广告	-	男人	萎缩	向上

,

人们必须购买广告商推销的产品，否则广告商就会倒闭。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [trend] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] .

and	already	the	trend	seems	to	be	showing	up	.
和	已经	这	趋势	似乎	到	是	显示	向上	.

而且这种趋势似乎已经开始显现。

['piːp(ə)l] [ɑːrnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [baɪ] .

People	aren't	in	such	a	rush	to	buy	.
人们	不是	在	这样的	一个	匆忙	到	买	.

人们并不急于购买。

[doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] — " [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['flʌtə] .

Don't	have	the	same	sense	of	urgency	that	they	used	to	—	"	Her	hands	fluttered	.
不	有	这	相同的	感觉	的	紧迫性	那	他们	用过的	到	—	"	她	双手	飘动	.

“他们不像以前那样有紧迫感了——”她的手颤抖着。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

"	Well	,	as	I	say	,	it's	all	up	in	the	air	.
"	出色地	,	作为	我	说	,	它是	全部	向上	在	这	空气	.

“嗯，正如我所说，一切都还悬而未决。”

[let] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ænəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Let	the	boys	analyze	for	a	while	.
让	这	男孩们	分析	为了	一个	尽管	.

让孩子们分析一会儿。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['tændʒəb(ə)l] .

The	suicide	business	is	a	little	more	tangible	.
这	自杀	商业	是	一个	小的	更多的	有形	.

自杀问题则更为具体。

[ðə; ði] [reɪts] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] , [ɔːl]['əʊvə(r)] .

The	rates	are	up	,	all	over	.
这	利率	是	向上	,	全部	超过	.

各地利率都在上涨。

[bʌt; bət] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][fɜːst] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɹɪp'iːtəz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['prɪti] [klɪə(r)] [huz]

But	break	it	into	first	-	generation	and	Repeaters	,	and	it's	pretty	clear	who's
但	休息	它	进入	第一的	-	一代	和	中继器	,	和	它是	漂亮的	清除	谁是

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

pushing	it	up	.	"
推动	它	向上	.	"

但如果将其细分为第一代产品和中继器，就很清楚是谁在推动其发展了。

" [laɪk] ['ɑːmˌstrɒŋ] , " [sed] [dæn] ['sləʊli] .

"	Like	Armstrong	,	"	said	Dan	slowly	.
"	喜欢	阿姆斯特朗	,	"	说	担	缓慢地	.

“就像阿姆斯特朗一样，”丹缓缓说道。

[dʒiːn] [nˈɒdɪd] .

Jean	nodded	.
让	点头	.

珍妮点了点头。

" [əʊ] , [hɪrz] [kɑːl] [naʊ] .

"	Oh	,	here's	Carl	now	.
"	哦	,	这里是	卡尔	现在	.

“哦，卡尔来了。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [dæn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] .

"	He	came	in	,	rubbing	his	hands	,	and	gave	Dan	a	queer	look	.
"	他	来了	在	,	擦	他的	双手	,	和	给予	担	一个	酷儿	看	.

他进来时搓着手，用一种奇怪的眼神看着丹。

" ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] , [dæn] ?

"	Everything	under	control	,	Dan	?
"	一切	在下面	控制	,	担	?

“一切都在掌控之中吗，丹？”

" [dæn] [nˈɒdɪd] .

"	Dan	nodded	.
"	担	点头	.

丹点了点头。

[hiː; hi][təʊld] [kɑːl] [əˈbaʊt] [tɪndəlz] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

He	told	Carl	about	Tyndall's	proposition	.
他	讲述	卡尔	关于	廷德尔的	主张	.

他把廷德尔的提议告诉了卡尔。

[kɑːl] [geɪv] [ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] .

Carl	gave	a	wry	grin	.
卡尔	给予	一个	讽刺	咧嘴笑	.

卡尔露出了意味深长的笑容。

" [hiː; hi] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] , [hæz; həz][hiː; hi] ? "

"	He	hasn't	changed	a	bit	,	has	he	?	"
"	他	还没有	已更改	一个	少量	,	有	他	?	"

他一点都没变，是吗?

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] .
" Yes , he has .
" 是的 , 他 有 .

是的，他有。

[hiːz] ['gɒtn] [lɒts] [strɒŋgə(r)] .
He's gotten lots stronger .
他是 获得 很多 更强 .

他变得更强壮了。

" [kɑːl] [skaul] , [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .
" Carl scowled , and slapped the desk with his palm .
" 卡尔 皱着眉头 , 和 被掌掴 这 桌子 和 他的 棕榈 .

卡尔皱起眉头，用手掌拍了一下桌子。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] , [dæn] .
" You should have stopped him , Dan .
" 你 应该 有 停止 他 , 担 .

丹，你应该阻止他的。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] — [bæk] [wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .
I told you that a long time ago — back when I first came in with you .
我 讲述 你 那 一个 长的 时间 前 — 后退 什么时候 我 第一的 来了 在 和 你 .

我很久以前就告诉过你——就在我第一次和你一起进来的时候。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ['iːv(ə)n] [ðen] ,
He was aiming for your throat even then ,
他 曾是 瞄准 为了 你的 喉 甚至 然后 ,

他那时就已经瞄准了你的喉咙。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [njuː] [ə'baʊt] [dæd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [pæk]
trying to use me and what I knew about Dad to sell the country a pack
尝试 到 使用 我 和 什么 我 知道 关于 爸爸 到 卖 这 国家 一个 盒
[ɒv; əv] [laɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
of lies about you .
的 谎言 关于 你 .

想利用我和我所了解的关于你父亲的事情，向全国人民兜售关于你的一堆谎言。

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [dɪd] , [tuː] .
He almost did , too .
他 几乎 做过 , 也 .

他差点也做到了。

[ai] [heit] [jɔː(r); jə(r)] [gʌts] [bæk] [ðen] .
I hated your guts back then .
我 憎恨 你的 内脏 后退 然后 .

我当时恨透了你。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌɒtənəst] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [ʌp] [ɪn] ['pɒlətɪks] ,
I thought you were the rottenest man that ever came up in politics ,
我 想法 你 是 这 最烂的 男人 那 曾经 来了 向上 在 政治 ,

我原以为你是政坛上出现过的最卑鄙无耻的人。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [sens] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] .
until you got hold of me and pounded sense into my head .
直到 你 得到 抓住 的 我 和 猛击 感觉 进入 我的 头 .

直到你抓住我，狠狠地给我灌输道理。

[ænd; ənd] [tɪndəlz] ['nevə(r)] [fə'givn] [juː; jʊ] [ðæt] , ['aɪðə(r)] . "
And Tyndall's never forgiven you that , either . "
和 廷德尔的 绝不 已原谅 你 那 , 任何一个 . "

廷德尔也从未原谅过你。

" [ɔːl] [raɪt] — [wɪr] [stɪl] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .

"	All	right	—	we're	still	ahead	of	him	.
"	全部	正确的	—	是	仍然	前方	的	他	.

“好的——我们仍然领先于他。”

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][æd] - [men] ? "

Have	you	just	finished	with	the	ad	-	men	?	"
有	你	只是	完成的	和	这	广告	-	男人	?	"

你刚跟广告人谈完吗?

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ][dʒʌst][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][trɪp] [saʊθ] .

I	just	got	back	from	a	trip	south	.
我	只是	得到	后退	从	一个	旅行	南	.

我刚从南方旅行回来。

[maɪ] [nəʊz] [ɪz] [stɪl] [kəʊld] .

My	nose	is	still	cold	.
我的	鼻子	是	仍然	寒冷的	.

我的鼻子还是冰凉的。

" [dænz] [ˈaɪbraʊz] [went] [ʌp] .

"	Dan's	eyebrows	went	up	.
"	丹的	眉毛	去	向上	.

丹的眉毛挑了起来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . ?

"	And	how	was	Dr	.	Aviado	?
"	和	如何	曾是	博士	.	阿维亚多	?

“阿维亚多医生怎么样了？”

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [frɒm; frəm] [æn'tɑːktɪkə] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] . "

I	haven't	seen	a	report	from	Antarctica	Project	for	five	years	.	"
我	还没有	已见	一个	报告	从	南极洲	项目	为了	五	年	.	"

我已经五年没看到南极项目组的报告了。

" [jes] [juː; jʊ][hæv; həv] .

"	Yes	you	have	.
"	是的	你	有	.

是的，你已经有了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [ˈkʊd(ə)nt] [riːd] [ðem; ðəm] .

You	just	couldn't	read	them	.
你	只是	不能	读	他们	.

你根本看不懂。

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌθɪərɪˈtɪʃ(ə)n] .

Aviado	is	quite	a	theoretician	.
阿维亚多	是	相当	一个	理论家	.

阿维亚多是一位相当理论家。

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] , [daʊn] [ðeə(r)] ,

That's	how	he	got	his	money	and	his	Project	,	down	there	,
那就是	如何	他	得到	他的	钱	和	他的	项目	,	向下	那里	,

他就是靠这种方式赚到了钱，并在那里开展了他的项目。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [rɪf'lektəz] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [get] [hɜːt] [ɪf]
with plenty of room to build his reflectors and nobody around to get hurt if
和 很多 的 房间 到 建造 他的 反射器 和 无人 大约 到 得到 伤害 如果
['sʌmθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] .
something goes wrong .
某物 去 错误的 .

有足够的空间让他搭建反光板，而且即使出了什么事，周围也没有人会受伤。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['peŋgwinz] .
Except a few penguins .
除了 一个 很少 企鹅 .

除了少数几只企鹅。

[ænd; ənd] [hiːz] [dʌn] [ə; eɪ] ['riːəl] [dʒɒb] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [daʊn] [ðeə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] . "
And he's done a real job of development down there since his rejuvenation . "
和 他是 完毕 一个 真实的 工作 的 发展 向下 那里 自从 他的 返老还童 . "

自从他重返赛场以来，他确实在那里做了很多发展工作。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" [dæn] [glɑːns, glæns] [ʌp] ['həʊpfəli] .
" Dan glanced up hopefully .
" 担 瞥了一眼 向上 希望 .

丹满怀希望地抬起头。

" [naʊ] [ðeə(r)] , " [sed] [kɑːl] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['laɪvli] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
" Now there , " said Carl , " is a real lively project .
" 现在 那里 , " 说 卡尔 , " 是 一个 真实的 热闹 项目 .

“那才叫一个真正充满活力的项目呢，”卡尔说。

['səʊlə(r)] ['enədʒi] ['ɪntuː] ['paʊə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] ['levə(ə)l] .
Solar energy into power on a utilitarian level .
太阳的 活力 进入 力量 在 一个 功利主义 等级 .

将太阳能转化为实用能源。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [fə'nætɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The man is fanatic , of course ,
这 男人 是 狂热分子 , 的 课程 ,

这个人当然是个狂热分子。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plænz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [biː; bi] [prə'djuːsɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [j'iəz] .
but with his plans he could actually be producing in another five years .
但 和 他的 计划 他 可以 实际上 是 生产 在 其他 五 年 .

但按照他的计划，五年后他或许就能开始生产了。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [druː] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪtə(r)] .
" He lit a cigarette , drew on it as though it were bitter .
" 他 点燃 一个 卷烟 , 画 在 它 作为 尽管 它 是 苦的 .

他点燃一支香烟，猛吸了一口，仿佛这烟很苦。

" [kʊd; kəd] ? "
" Could ? "
" 可以 ? "

“可以？ ”

" [siːm] [hiːz] ['gɒtn] ['saidtræk] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [kɑːl] .
" Seems he's gotten sidetracked a bit , " said Carl .
" 似乎 他是 获得 跑题了 一个 少量 , " 说 卡尔 .

“看来他有点分心了，”卡尔说。

[dæn][glɑːns, glæns][æt; ət] ['teri] ['fɪʃə(r)] .

Dan	glanced	at	Terry	Fisher	.
担	瞥了一眼	在	特里	费舍尔	.

丹瞥了一眼特里·费舍尔。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [wel] , [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [faɪn] ,

"	Well	,	his	equipment	is	working	fine	,
"	出色地	,	他的	设备	是	在职的	美好的	,

“嗯，他的设备运转正常。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['kɒns(ə)ntreɪt] ['səʊlə(r)] [hiːt] [frɒm; frəm][ten][skweə(r)] [maɪlz] ['ɒntə][ə; eɪ][spɒt]

and	he	can	concentrate	solar	heat	from	ten	square	miles	onto	a	spot
和	他	能	集中	太阳的	热	从	十	正方形	英里	到	一个	点

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mænhəʊl]['kʌvə(r)] .

the	size	of	a	manhole	cover	.
这	尺寸	的	一个	人孔	覆盖	.

他可以将来自十平方英里的太阳热量集中到一个井盖大小的区域内。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['juːsf(ə)l]['paʊə(r)] [jet] .

But	he	hasn't	gone	too	far	converting	it	to	useful	power	yet	.
但	他	还没有	已消失	也	远的	转换	它	到	有用	力量	然而	.

但他还没有将其转化为有用的力量。

" [kɑːl] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

"	Carl	suddenly	burst	out	laughing	.
"	卡尔	突然	爆裂	出去	笑	.

卡尔突然大笑起来。

" [dæn] , [ðɪsl] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	Dan	,	this'll	kill	you	.
"	担	,	这将	杀	你	.

“丹，这会要了你的命。”

['bɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ɒv; əv] ['kæləriz] [ɒv; əv]['səʊlə(r)] [hiːt] ['kɒnsntreɪtɪd] [daʊn] [ðeə(r)] ,

Billions	and	billions	of	calories	of	solar	heat	concentrated	down	there	,
数十亿	和	数十亿	的	卡路里	的	太阳的	热	集中	向下	那里	,

那里聚集了数十亿卡路里的太阳热量，

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	do	you	think	he's	doing	with	it	?
和	什么	做	你	思考	他是	正在做	和	它	?

你觉得他会用它做什么？

[hiːz] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] .

He's	digging	a	hole	in	the	ice	two	thousand	feet	deep	and	a	mile	wide	.
他是	挖掘	一个	洞	在	这	冰	二	千	脚	深的	和	一个	英里	宽的	.

他正在冰层上挖一个两千英尺深、一英里宽的洞。

[ðæts] [wɒt] . "

That's	what	.	"
那就是	什么	.	"

就是这样。

" [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs] ! "

"	A	hole	in	the	ice	!	"
"	一个	洞	在	这	冰	!	"

“冰面上有个洞！”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[kən'vɜːʃ(ə)n] ?
Conversion **?**
转换 ?

转换?

['sɜːt(ə)nli] — [bʌt; bət] [fɜːst] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [wɪr] [raɪt] .
Certainly **—** **but** **first** **we** **want** **to** **be** **sure** **we're** **right** **.**
当然 — 但 第一的 我们 想 到 是 当然 是 正确的 .

当然——但首先我们要确定我们是对的。

[səʊ] [raɪt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kruːˌ] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [melt] [daʊn] [æn'tɑːktɪkə] .
So **right** **now** **his** **whole** **crew** **is** **very** **busy** **trying** **to** **melt** **down** **Antarctica** **.**
所以 正确的 现在 他的 所有的 全体人员 是 非常 忙碌的 尝试 到 熔化 向下 南极洲 .

所以现在他的整个团队都在忙着试图融化南极洲。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [ten] [j'iəz] , [hiːl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [baɪ] [gɒd] .
And **if** **you** **give** **him** **another** **ten** **years** **,** **he'll** **have** **it** **done** **,** **by** **god** **.**
和 如果 你 给 他 其他 十 年 , 地狱 有 它 完毕 , 经过 上帝 .

再给他十年时间，他肯定能完成，老天作证。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] , [məʊst] ['peɪnf(ə)l] [trɪp] [ɒv; əv] [ɔːl] .
" **This** **was** **the** **last** **,** **most** **painful** **trip** **of** **all** **.**
" 这 曾是 这 最后的 , 最多 痛苦 旅行 的 全部 .

“这是最后一次，也是最痛苦的一次旅行。”

[dæn] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi]
Dan **didn't** **even** **know** **why** **he** **was** **going** **,** **except** **that** **Paul** **had** **told** **him** **he**
担 没有 甚至 知道 为什么 他 曾是 去 , 除了 那 保罗 有 讲述 他 他
[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,
should **go** **,**
应该 去 ,

丹甚至不知道自己为什么要去，只知道保罗告诉他应该去。

[ænd; ənd] [nəʊ] [stəʊn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [left] [ˌʌn'tɜːnd] .
and **no** **stone** **could** **be** **left** **unturned** **.**
和 不 石头 可以 是 左边 未翻阅 .

必须不放过任何蛛丝马迹。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['kreɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rʌf] ,
The **landing** **in** **New** **York** **Crater** **had** **been** **rough** **,**
这 降落 在 新的 约克 火山口 有 到过 粗糙的 ,

在纽约陨石坑的着陆十分艰难。

[ænd; ənd] [dæn] [hæd; həd] [krækt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ;
and **Dan** **had** **cracked** **his** **elbow** **on** **the** **bulkhead** **;**
和 担 有 裂纹 他的 弯头 在 这 舱壁 ;

丹的胳膊肘撞到了舱壁上，骨折了；

[hiː; hi] [nəːs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɒltə] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)]
he **nursed** **it** **now** **as** **he** **left** **the** **Volta** **on** **the** **deserted** **street** **of** **the** **crater**
他 护理 它 现在 作为 他 左边 这 伏特 在 这 荒凉的 街道 的 这 火山口
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

他一边抚摸着伤口，一边离开了停在火山口城市荒凉街道上的伏尔塔号。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ləʊ] [wʌn] - ['stɔːri] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['graund,skreipə] .

and	entered	the	low	one	-	story	lobby	of	the	groundscraper	.
和	进入	这	低的	一	-	故事	大厅	的	这	地面刮削器	.

然后进入了这座摩天大楼低矮的一层大厅。

[ðə; ði] [klɑːk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'pæsɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

The	clerk	took	his	name	impassively	,	and	he	sat	down	to	wait	.
这	职员	采取	他的	姓名	面无表情地	,	和	他	卫星	向下	到	等待	.

店员面无表情地记下了他的名字，然后他坐下来等候。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

An	hour	passed	,	then	another	.
一个	小时	通过了	,	然后	其他	.

一个小时过去了，又过了一个小时。

[ðen] : " ['mɪstə(r)] . ['dɛvlɪn] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , ['senətə(r)] .

Then	:	"	Mr	.	Devlin	will	see	you	now	,	Senator	.
然后	:	"	先生	.	德夫林	将要	看	你	现在	,	参议员	.

然后："德夫林先生现在可以见您了，参议员。"

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] ['stɔːriz] .

"	Down	in	the	elevator	,	four	—	five	—	six	stories	.
"	向下	在	这	电梯	,	四	—	五	—	六	故事	.

"乘电梯下去，四层——五层——六层楼。"

[ə'bʌv] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] ; [hɪə(r)] , [diːp] [bɪ'ləʊ] ,

Above	him	was	the	world	;	here	,	deep	below	,
多于	他	曾是	这	世界	;	这里	,	深的	以下	,

他上方是世界；而在这里，在他下方深处，

[wɪð] ['sʌtəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ventɪleɪtəz] [ænd; ənd] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][ɪg'zɒtɪk] ['kʌbi] - [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'triːt]

with	subtly	efficient	ventilators	and	shafts	and	exotic	cubby	-	holes	for	retreat
和	微妙地	高效的	呼吸机	和	轴	和	异域风情	小隔间	-	孔	为了	撤退

,

,

,

配备巧妙高效的通风装置和竖井，以及别致的隐蔽小隔间，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ə'bʌv] [ɪg'zɪstɪd] .

a	man	could	forget	that	a	world	above	existed	.
一个	男人	可以	忘记	那	一个	世界	多于	存在	.

人可能会忘记地上还有一个世界。

[sɒft] ['laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ə; eɪ]['gəʊldən]['plæstɪk][dɔː(r)] .

Soft	lighting	in	the	corridor	,	a	golden	plastic	door	.
柔软的	灯光	在	这	走廊	,	一个	金的	塑料	门	.

走廊里灯光柔和，一扇金色的塑料门。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][əʊld][mæn] [blɪŋk] [aʊt] .

The	door	swung	open	,	and	a	tiny	old	man	blinked	out	.
这	门	摇摆	打开	,	和	一个	微小的	老的	男人	眨眼	出去	.

门猛地打开，一个瘦小的老人眨了眨眼走了出来。

" ['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] ['dɛvlɪn] ? "

"	Mr	.	Chauncey	Devlin	?	"
"	先生	.	昌西	德夫林	?	"

"是昌西·德夫林先生吗？"

" ['senətə(r)] ['faʊlə(r)] !

"	Senator	Fowler	!
"	参议员	福勒	!

"福勒参议员！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [biːmd] .

"	The	little	old	man	beamed	.
"	这	小的	老的	男人	光束	.

“那位老先生脸上露出了笑容。”

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] — [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪf] [aɪ'd] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ,

"	Come	in	,	come	in	—	my	dear	fellow	,	if	I'd	realized	it	was	you	,
"	来	在	,	来	在	—	我的	亲爱的	同伴	,	如果	ID	已实现	它	曾是	你	,

“进来，进来——我亲爱的朋友，如果我早知道是你，

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] — " [hiː; hi] [smaɪld] , ['ɒbviəsli]

I'd	never	have	dreamed	of	keeping	you	so	long	—	"	He	smiled	,	obviously
ID	绝不	有	梦见	的	保持	你	所以	长的	—	"	他	微笑	,	明显地

[dɪ'strest] .

distressed	.
苦恼	.

“我做梦也没想到会把你留这么久——”他笑了笑，显然很苦恼。

" [rɪ'triːt] [hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [tuː] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Retreat	has	its	disadvantages	,	too	,	you	see	.
"	撤退	有	它是	缺点	,	也	,	你	看	.

“你看，撤退也有它的弊端。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [bʌt; bət][laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

Nothing	is	perfect	but	life	,	as	they	say	.
没有什么	是	完美的	但	生活	,	作为	他们	说	.

正如人们常说的，世上没有完美的东西，唯有生活本身如此。

[wen] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [j'iəz] , [jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get]

When	you've	lived	for	a	hundred	and	ninety	years	,	you'll	be	glad	to	get
什么时候	你已经	居住地	为了	一个	百	和	九十	年	,	你会	是	高兴的	到	得到

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] ,

away	from	people	,
离开	从	人们	,

当你活到一百九十岁的时候，你会很高兴远离人群。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	to	be	able	to	keep	them	out	,	from	time	to	time	.
和	到	是	有能力的	到	保持	他们	出去	,	从	时间	到	时间	.

并且能够时不时地将他们拒之门外。

" [ɪn] ['betə(r)] [laɪt] [dæn] [stɛərd] ['əʊpənli][æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	In	better	light	Dan	stared	openly	at	the	man	.
"	在	更好的	光	担	凝视	公然	在	这	男人	.

在光线较好的情况下，丹直直地盯着那个男人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [j'iəz] .

A	hundred	and	ninety	years	.
一个	百	和	九十	年	.

一百九十年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

It	was	incredible	.
它	曾是	极好的	.

真是太棒了。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði][mæn][səʊ] .

He	told	the	man	so	.
他	讲述	这	男人	所以	.

他把这话告诉了那个人。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ?
" Isn't it , though ?
" 不是 它 , 尽管 ?

难道不是吗?

" ['tʃɔːnsi] ['dɛvlɪn] [tʃɜːrpt] .
" Chauncey Devlin chirped .
" 昌西 德夫林 啁啾 .

昌西·德夫林轻快地说道。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɒz; wəz] - ['beɪbi] !
" Well , I was a was - baby !
" 出色地 , 我 曾是 一个 曾是 - 婴儿 !

“嗯，我当时还是个婴儿呢！”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ?
Can you imagine ?
能 你 想象 ?

你能想象吗?

[bɔːn] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - .
Born in London in 1945 .
出生 在 伦敦 在 - .

1945年出生于伦敦。

[bʌt; bət][ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [j'iəz] ['eni] [mɔː(r)] .
But I don't even think about those horrid years any more .
但 我 不 甚至 思考 关于 那些 可怕的 年 任何 更多的 .

但我现在根本不会想起那些可怕的岁月了。

[ɪ'mædʒɪn] — ['piːp(ə)l] ['drɒpɪŋ] [bɒmz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
Imagine — people dropping bombs on each other !
想象 — 人们 下降 炸弹 在 每个 其他 !

想象一下——人们互相投掷炸弹!

" [ə; eɪ]['taɪni][bɜːd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [θriː] [taɪmz] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz]
" A tiny bird of a man — three times rejuvenated , and still the mind was
" 一个 微小的 鸟 的 一个 男人 — 三 时代 恢复活力 , 和 仍然 这 头脑 曾是
[ʃɑːp] ,
sharp ,
锋利的 ,

“一个身材矮小如鸟的人——三次返老还童，头脑依然敏锐。”

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] .
the eyes were sharp .
这 眼睛 是 锋利的 .

眼神锐利。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [juːθ] [ænd; ənd] ['veri] [greɪt] [eɪdʒ] .
The face was a strange mixture of recent youth and very great age .
这 脸 曾是 一个 奇怪的 混合物 的 最近的 青年 和 非常 伟大的 年龄 .

那张脸既有青春的气息，又带着岁月的痕迹，十分奇特。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ˌɪn'saɪd][dæn] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] .
It stirred something deep inside Dan — almost a feeling of loathing .
它 搅拌 某物 深的 里面 担 — 几乎 一个 感觉 的 厌恶 .

这在丹的内心深处激起了某种感觉——几乎是一种憎恶。

[æn; ən] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] .
An uncanny feeling .
一个 不可思议 感觉 .

一种难以言喻的感觉。

" [wɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We've	always	known	your	music	,	"	he	said	.
"	我们已经	总是	已知	你的	音乐	,	"	他	说	.

“我们一直都很了解你的音乐，”他说。

" [wɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We've	always	loved	it	.
"	我们已经	总是	喜爱	它	.

我们一直都很喜欢它。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [ˌfɪlɑː'mɒnɪk] ['duːɪŋ] — "

Just	a	week	ago	we	heard	the	Washington	Philharmonic	doing	—	"
只是	一个	星期	前	我们	听到	这	华盛顿	爱乐乐团	正在做	—	"

就在一周前，我们还听到了华盛顿爱乐乐团的演奏——

" [ðə; ði] [eɪtθ] .

"	The	eighth	.
"	这	第八	.

“第八。

" ['tʃɔːnsi] ['dɛvlɪn] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [dɪs'deɪnfəli] .

"	Chauncey	Devlin	cut	him	off	disdainfully	.
"	昌西	德夫林	切	他	离开	轻蔑地	.

“昌西·德夫林轻蔑地打断了他。”

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ðə; ði] [eɪtθ] . "

"	They	always	do	the	eighth	.	"
"	他们	总是	做	这	第八	.	"

“他们总是做第八个。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmfəni] , " [dæn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	It's	a	great	symphony	,	"	Dan	protested	.
"	它是	一个	伟大的	交响乐	,	"	担	抗议	.

“这是一部伟大的交响乐，”丹抗议道。

['dɛvlɪn] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [baʊnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Devlin	chuckled	,	and	bounced	about	the	room	like	a	little	boy	.
德夫林	轻笑	,	和	弹跳	关于	这	房间	喜欢	一个	小的	男生	.

德夫林轻笑一声，像个小男孩一样在房间里蹦来蹦去。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [tʃəʊz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [plʌndʒ] , " [hiː; hi]

"	It	was	only	half	finished	when	they	chose	me	for	the	big	plunge	,	"	he
"	它	曾是	仅有的	一半	完成的	什么时候	他们	选择	我	为了	这	大的	暴跌	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“项目才完成了一半，他们就选中我来承担这个重任，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðen] , [tuː] .

"	Of	course	I	was	doing	a	lot	of	conducting	then	,	too	.
"	的	课程	我	曾是	正在做	一个	很多	的	进行	然后	,	也	.

“当然，那时候我也做了很多指挥工作。”

[naʊ] [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][dʒʌst] [raɪt] .

Now	I'd	much	rather	just	write	.
现在	ID	很多	相当	只是	写	.

现在我更想写作。

" [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['sɒftli] - [lɪt] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]

"	He	hurried	across	the	long	,	softly	-	lit	room	to	the	piano	,	came	back	with	a
"	他	慌忙	穿过	这	长的	,	轻轻	-	点燃	房间	到	这	钢琴	,	来了	后退	和	一个

[ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .

sheaf	of	papers	.
捆	的	文件	.

他匆匆穿过灯光柔和的长房间来到钢琴旁，拿着一叠文件回来了。

" [duː; də][juː; jʊ] [riːd] ['mjuːzɪk] ?

"	Do	you	read	music	?
"	做	你	读	音乐	?

你会读乐谱吗?

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] ['riːs(ə)ntli] .

This	is	just	what	I've	been	doing	recently	.
这	是	只是	什么	我已经	到过	正在做	最近	.

这就是我最近一直在做的事情。

[kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [raɪt] , [bʌt; bət] ['itl] [kʌm] , ['itl] [kʌm] . "

Can't	get	it	quite	right	,	but	it'll	come	,	it'll	come	.	"
不能	得到	它	相当	正确的	,	但	它将	来	,	它将	来	.	"

虽然现在还不能完全做到完美，但总会实现的，总会实现的。

" [wɪtʃ] [wɪl] [ðɪs] [biː; bi] ? " [ɑːskt] [dæn] .

"	Which	will	this	be	?	"	asked	Dan	.
"	哪个	将要	这	是	?	"	问	担	.

“你会选哪一个呢？”丹问道。

" [ðə; ði] [tenθ] .

"	The	tenth	.
"	这	第十	.

“第十。

[ðə; ði][naɪnθ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['strɪktli] [ə; eɪ][pɒt] - ['bɔɪlə(r)] , [aɪm]

The	ninth	was	under	contract	,	of	course	—	strictly	a	pot	-	boiler	,	I'm
这	第九	曾是	在下面	合同	,	的	课程	—	严格	一个	锅	-	锅炉	,	我是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

第九部当然是按合同拍的——恐怕只是一部粗制滥造的快餐电影。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] — [ɑː] !

Thought	it	was	pretty	good	at	the	time	,	but	this	one	—	ah	!
想法	它	曾是	漂亮的	好的	在	这	时间	,	但	这	一	—	啊	!

当时觉得还不错，但是这个——啊!

" [hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði] [smuːð] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

"	He	fondled	the	smooth	sheets	of	paper	.
"	他	抚摸	这	光滑的	纸张	的	纸	.

他抚摸着光滑的纸张。

" [ɪn] [ðɪs] [wʌn][ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	In	this	one	I	could	say	something	.
"	在	这	一	我	可以	说	某物	.

“在这个问题上，我可以说点什么。”

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪt][ænd; ənd] [rʌn] , [meɪk] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Always	before	it	was	hit	and	run	,	make	a	stab	at	it	,
总是	前	它	曾是	打	和	跑步	,	制作	一个	刺	在	它	,

在发生肇事逃逸之前，总是先尝试一下。

[ðen] [rʌʃ] [ɒn][tuː; tə][stæb][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] .
then rush on to stab at something else .
然后 匆忙 在 到 刺 在 某物 别的 .

然后又冲向其他目标进行攻击。

[nɒt] [ðɪs] [wʌn] .
Not this one .
不是 这 一 .

不是这个。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['hæpɪli] .
" He patted the manuscript happily .
" 他 轻拍 这 手稿 快乐地 .

他高兴地拍了拍手稿。

" [wɪð] [ðɪs] [wʌn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] . "
" With this one there will be nothing wrong . "
" 和 这 一 那里 将要 是 没有什么 错误的 . "

“有了这个就不会有问题了。”

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] ? "
" It's almost finished ? "
" 它是 几乎 完成的 ? "

“快完工了吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] [nəʊ] !
Oh , my goodness no !
哦 , 我的 善良 不 !

我的天哪，不要！

[ə; eɪ] ['feəli] [ək'septəb(ə)l] [fɜːst] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də][ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ai][gəʊ]
A fairly acceptable first movement , but not what I will do on it — as I go
一个 相当 可接受 第一的 移动 , 但 不是 什么 我 将要 做 在 它 — 作为 我 去
[ə'lɒŋ] . "
along . "
沿着 . "

第一乐章还算可以，但这并不是我接下来要做的事——我会边做边改。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ai] — [ˌʌndə'stænd] .
I — understand .
我 — 理解 .

我明白。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
How long have you worked on it now ? "
如何 长的 有 你 工作 在 它 现在 ? "

你在这上面花了多长时间了？

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .
" Oh , I don't know — I must have it down here somewhere .
" 哦 , 我 不 知道 — 我 必须 有 它 向下 这里 某处 .

“哦，我不知道——我肯定把它放在这附近的某个地方了。”

[əʊ] , [jes] .

Oh	**,**	**yes**	**.**
哦	,	是的	.

哦是的。

['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eɪprəl][ɒv; əv] - .

Started	**it**	**in**	**April**	**of**	**2057**	**.**
开始	它	在	四月	的	-	.

始于2057年4月。

['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] .

Seventy	**-**	**seven**	**years**	**.**
七十	-	七	年	.

七十七年。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .

"	**They**	**talked**	**on**	**,**	**until**	**it**	**became**	**too**	**painful**	**.**
"	他们	谈话	在	,	直到	它	成为	也	痛苦	.

他们一直谈下去，直到谈话变得太过痛苦。

[ðen] [dæn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][həʊst] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]

Then	**Dan**	**rose**	**,**	**and**	**thanked**	**his**	**host**	**,**	**and**	**started**	**back**	**for**	**the**	**corridor**
然后	担	玫瑰	,	和	谢谢	他的	主持人	,	和	开始	后退	为了	这	走廊

[ænd; ənd][laɪf] [ə'gen] .

and	**life**	**again**	**.**
和	生活	再次	.

然后丹起身，感谢了主人，然后走回走廊，重新回到生活中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi]

He	**had**	**never**	**even**	**mentioned**	**his**	**excuse**	**for**	**coming**	**,**	**and**	**nobody**
他	有	绝不	甚至	提及	他的	原谅	为了	未来	,	和	无人

[hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**missed**	**it**	**.**
有	错过	它	.

他甚至都没提过自己来的理由，也没人注意到。

['tʃɔːnsi] ['dɛvlɪn] , [ə; eɪ]['taɪni] , ['pɜːfɪkt] [wæks] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [səʊ][əʊld] , [səʊ] [waɪz] ,

Chauncey	**Devlin**	**,**	**a**	**tiny**	**,**	**perfect**	**wax**	**-**	**image**	**of**	**a**	**man**	**,**	**so**	**old**	**,**	**so**	**wise**	**,**
昌西	德夫林	,	一个	微小的	,	完美的	蜡	-	图像	的	一个	男人	,	所以	老的	,	所以	明智的	,

昌西·德夫林，一个娇小而完美的蜡像，如此苍老，如此睿智。

[səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['keəflnəs] , ['wɜːkɪŋ]

so	**excited**	**and**	**full**	**of**	**enthusiasm**	**and**	**energy**	**and**	**carefulness**	**,**	**working**
所以	兴奋的	和	满的	的	热情	和	活力	和	谨慎	,	在职的

['iːgəli] , ['hæpɪli] —

eagerly	**,**	**happily**	**—**
急切地	,	快乐地	—

如此兴奋，充满热情、活力和细致，工作起来积极愉快——

[ek'ɒmplɪʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Accomplishing	**nothing**	**.**
完成	没有什么	.

一事无成。

['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] .

Seventy	**-**	**seven**	**years**	**.**
七十	-	七	年	.

七十七年。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [pv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['sləʊli] [graʊnd]

The	picture	of	a	man	who	had	been	great	,	and	who	had	slowly	ground
这	图片	的	一个	男人	WHO	有	到过	伟大的	,	和	WHO	有	缓慢地	地面

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

to	a	standstill	.
到	一个	停顿	.

这是一位曾经辉煌，却逐渐走向停滞不前的人物的写照。

[ænd; ənd] [naʊ] [dæn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['riːəli] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tʃɔːnsi] ['dɛvlɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

And	now	Dan	knew	that	he	hadn't	really	been	looking	at	Chauncey	Devlin	at	all	.
和	现在	担	知道	那	他	之前没有	真的	到过	寻找	在	昌西	德夫林	在	全部	.

现在丹才知道，他之前根本就没认真看过昌西·德夫林。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

He	had	been	looking	at	the	whole	human	race	.
他	有	到过	寻找	在	这	所有的	人类	种族	.

他一直在观察整个人类。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

['februəri] 15th , - .

February	15th	,	2135	.
二月	15th	,	-	.

2135年2月15日。

[ðə; ði] [deɪ] [pv; əv] [ðə; ði] ['hiəriŋz] ,

The	day	of	the	Hearings	,
这	天	的	这	听证会	,

听证会当天，

[tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] [ænd; ənd] [pə'tɪʃn] ['fɔːməli] [pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dænjəl]

to	consider	the	charges	and	petition	formally	placed	by	The	Honorable	Daniel
到	考虑	这	收费	和	请愿	正式地	放置	经过	这	尊敬的	丹尼尔

['faʊlə(r)] ,

Fowler	,
福勒	,

审议尊敬的丹尼尔·福勒先生正式提出的指控和请愿书，

[ˌɪndɪ'pendənt] ['senətə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [pv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] .

Independent	Senator	from	the	Great	State	of	Illinois	.
独立的	参议员	从	这	伟大的	状态	的	伊利诺伊州	.

来自伊利诺伊州的独立参议员。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['əʊv(ə)l] ['hɪərɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['ɜːli] ; [ðə; ði] ['gæləri] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [pækt] [baɪ]

The	long	oval	hearing	-	room	was	filling	early	;	the	gallery	above	was	packed	by
这	长的	椭圆形	听力	-	房间	曾是	填充	早期的	;	这	画廊	多于	曾是	包装	经过

[naɪn] :

9	:
9	:

狭长的椭圆形听证室很早就坐满了人；楼上的旁听席在9点前就挤满了人：

- [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

05	in	the	morning	.
-	在	这	早晨	.

凌晨5点。

- - [bɔɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] .

Teevie	-	boys	all	over	the	place	.
-	-	男孩们	全部	超过	这	地方	.

到处都是电视男孩。

[ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] [kə'mɪti] ['membəz] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] — [sʌm; səm]

The	Criterion	Committee	members	,	taking	their	places	in	twos	and	threes	—	some
这	标准	委员会	成员	,	采取	他们的	地方	在	二	和	三	—	一些

[əʊld] , [sʌm; səm] [jʌŋ] , [sʌm; səm][rɪ'dʒu:vəneɪtɪd] ,

old	,	some	young	,	some	rejuvenated	,
老的	,	一些	年轻的	,	一些	恢复活力	,

标准委员会成员三三两两地入座——有的年长，有的年轻，有的焕发活力。

[sʌm; səm][nɒt] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['əʊv(ə)l] .

some	not	,	taking	their	places	in	the	oval	.
一些	不是	,	采取	他们的	地方	在	这	椭圆形	.

有些人没有，而是各自在椭圆形场地中占据了自己的位置。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['senətəz] — [nɒt][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [hi:l] [bi:; bi] [wel]

Then	the	other	Senators	—	not	the	President	,	of	course	,	but	he'll	be	well
然后	这	其他	参议员	—	不是	这	总统	,	的	课程	,	但	地狱	是	出色地

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['senətə(r)] ['raɪnhɑ:rt] [hɪm'self] ,

represented	by	Senator	Rinehart	himself	,
代表	经过	参议员	莱因哈特	他自己	,

然后是其他参议员——当然不包括总统，但他将由莱因哈特参议员本人代表出席。

[ɑ:] [jes] .

ah	yes	.
啊	是的	.

啊，是的。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

Don't	worry	about	the	President	.
不	担心	关于	这	总统	.

别担心总统的事。

[bæd] [nju:z] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

Bad	news	in	the	papers	.
坏的	消息	在	这	文件	.

报纸上全是坏消息。

['trʌb(ə)l] [ɪn] [nju:] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [si:m] [tu:; tə] [stɑ:t] [ði:z] [deɪz] .

Trouble	in	New	Chicago	,	where	so	much	trouble	seems	to	start	these	days	.
麻烦	在	新的	芝加哥	,	在哪里	所以	很多	麻烦	似乎	到	开始	这些	天	.

新芝加哥又出事了，最近很多麻烦似乎都从那里开始。

[bɒm] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['sentə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [bɒm] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] !

Bomb	thrown	in	the	Medical	Center	out	there	,	a	bomb	of	all	things	!
炸弹	抛掷	在	这	医疗的	中心	出去	那里	,	一个	炸弹	的	全部	事物	!

医疗中心遭到炸弹袭击，而且竟然是炸弹！

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['lenɪn] .

Shades	of	Lenin	.
色调	的	列宁	.

列宁的影子。

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [kɪld] ,

Couple	of	people	killed	,
夫妻	的	人们	被杀	,

两人死亡

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktərz] ['nɪəli] ['bi:t(ə)n] [tu:; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pə'li:s]

and	one	of	the	doctors	nearly	beaten	to	death	on	the	street	before	the	police
和	一	的	这	医生	几乎	被打败	到	死亡	在	这	街道	前	这	警察

[ə'raɪvd] [tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði][mɒb] [ə'weɪ] .

arrived	to	clear	the	mob	away	.
到达的	到	清除	这	暴民	离开	.

其中一名医生在警察赶到驱散暴徒之前，几乎被当街殴打致死。

[dæn] ['faʊlərz] [neɪm] ['pɒpɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [nɒt] ['plezntli] .

Dan	Fowler's	name	popping	up	here	and	there	,	not	pleasantly	.
担	福勒的	姓名	爆米花	向上	这里	和	那里	,	不是	愉快	.

丹·福勒的名字时不时地出现，但都不是什么好事。

['wɪspərz] [ænd; ənd] [ˌækjuː'zeiʃən] , ['səʊtəʊ] ['vɔʊʧi] .

Whispers	and	accusations	,	sotto	voce	.
低语	和	指控	,	sotto	voce	.

窃窃私语和指责，低声细语。

[ænd; ənd] - ['məʊzɪz] - [tɪndəlz] ['netwɜːk] ['hʊkʌp] [lɑːst] [naɪt] — [ɒv; əv] [kɔːs] ['nəʊbədi] [wɪð] ['eni]

And	-	Moses	-	Tyndall's	network	hookup	last	night	—	of	course	nobody	with	any
和	-	摩西	-	廷德尔的	网络	挂钩	最后的	夜晚	—	的	课程	无人	和	任何

[sens] ['lisən] [tuː; tə] [hɪm] ,

sense	listens	to	him	,
感觉	听着	到	他	,

还有昨晚"摩西"廷德尔在电视台的那番言论——当然，任何有脑子的人都不会听他的。

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] [hɔːl] [gəʊ] [waɪld] ?

but	did	you	hear	that	hall	go	wild	?
但	做过	你	听到	那	大厅	去	荒野	?

但你听到大厅里一片沸腾了吗?

['raɪnhɑːrt] — [jes] , [ðæts] [hɪm] .

Rinehart	—	yes	,	that's	him	.
莱因哈特	—	是的	,	那就是	他	.

莱因哈特——没错，就是他。

[wel] , [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['wʌrid] .

Well	,	he's	got	a	right	to	look	worried	.
出色地	,	他是	得到	一个	正确的	到	看	担心	.

他有理由感到担忧。

[ɪf] [dæn] [kæn; kən] [ˌʌn'siːt] [hɪm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] , [hiːz] [wɒʃt] [ʌp] .

If	Dan	can	unseat	him	here	and	now	,	he's	washed	up	.
如果	担	能	罢免	他	这里	和	现在	,	他是	洗过	向上	.

如果丹能在这里把他拉下马，他就完蛋了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

According	to	the	rules	of	the	Government	,	you	know	,
根据	到	这	规则	的	这	政府	,	你	知道	,

你知道，这是按照政府的规定来的。

['faʊlə(r)] [kæn; kən] ['liːgəli] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪnhɑːrts] ['ʧeəmənʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

Fowler	can	legally	petition	for	Rinehart's	chairmanship	without	risking	it	as
福勒	能	合法地	请愿	为了	莱因哈特的	主席	没有	冒险	它	作为

[ə; eɪ] ['plætfɔːm] [plæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

a	platform	plank	in	the	next	election	,
一个	平台	板	在	这	下一个	选举	,

福勒可以合法地请愿竞选莱因哈特的董事长职位，而不会因此冒着在下次选举中将其作为竞选纲领的风险。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['senət] [vəʊts] [hɪm] [ɪn] ,

and	get	a	hearing	here	,	and	then	if	the	Senate	votes	him	in	,
和	得到	一个	听力	这里	,	和	然后	如果	这	参议院	投票	他	在	,

然后在这里举行听证会，如果参议院投票通过他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

烈士(Martyr)
第5/5页

[hiːz] [gɒt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [meɪd] .
he's got the election made .
他是 得到 这 选举 制成 .

他胜券在握。

[dænz] [smɑːt] .
Dan's smart .
丹的 聪明的 .

丹很聪明。

['ðer] [skeəd] [tuː; tə] [θrəʊ] [əʊld] ['raɪnhɑːrt] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
They're scared to throw old Rinehart out , of course — after all ,
它们是 害怕的 到 扔 老的 莱因哈特 出去 , 的 课程 — 后 全部 ,

他们当然不敢把老莱因哈特赶走——毕竟，

[hiːz] [let] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðeə(r)] [θʌmz] [ɒn] [rɪdʒuːvəneɪʃən] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kraɪ'tɪəriə] ,
he's let them keep their thumbs on rejuvination all these years with his Criteria ,
他是 让 他们 保持 他们的 拇指 在 复原 全部 这些 年 和 他的 标准 ,

多年来，他一直通过他的标准，让他们对复兴计划保持控制权。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] [ðeɪ] [gɒt] [nemd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [get]
and if they supported him they got named , and if they didn't , they didn't get
和 如果 他们 有 他 他们 得到 命名 , 和 如果 他们 没有 , 他们 没有 得到
[nemd] .
named .
命名 .

如果他们支持他，就会被点名；如果他们不支持他，就不会被点名。

[nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [kruːd] [æz; əz] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə] ,
Not quite as crude as that , of course , but that's what it boiled down to ,
不是 相当 作为 原油 作为 那 , 的 课程 , 但 那就是 什么 它 煮沸 向下 到 ,

当然，实际情况不会那么粗暴，但归根结底就是这样。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] !
let me tell you !
让 我 告诉 你 !

让我来告诉你!

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'dʒekt] [dænz] [pə'tɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]
But now , if they reject Dan's petition and the people give him the election
但 现在 , 如果 他们 拒绝 丹的 请愿 和 这 人们 给 他 这 选举
['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] ,
over their heads ,
超过 他们的 头部 ,

但现在，如果他们驳回丹的请愿，民众越过他们让他赢得选举，

['ðer] ['riːəli] [ɪn] [ə; eɪ] [spɒt] .
they're really in a spot .
它们是 真的 在 一个 点 .

他们处境非常艰难。

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] [ɒn] [ðeə(r)] ['rəʊzi] [red] —
Out on the ice on their rosy red —
出去 在 这 冰 在 他们的 红润 红色的 —

她们穿着玫瑰红色的鞋子在冰面上——

[haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

[kænt] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [naʊ] .
Can't be too long now .
不能 是 也 长的 现在 .

应该不会太久了。

[ai] [siː] ['tindl] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , ['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] .
I see Tyndall has just come in , Bible and all .
我 看 廷德尔 有 只是 来 在 , 圣经 和 全部 .

我看到廷德尔刚进来，还带着圣经呢。

[siː] [ɪf] [hiːz] [gɒt] ['eni] [tə'mɑːtəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
See if he's got any tomatoes in his pockets .
看 如果 他是 得到 任何 西红柿 在 他的 口袋 .

看看他口袋里有没有西红柿。

[ɔːl; oʊl] - ['məʊzɪz] ['riːəli] [gets] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] — ['evə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] [tɔːk] ?
Ol ' Moses really gets you going — ever listen to him talk ?
ol - 摩西 真的 获得 你 去 — 曾经 听 到 他 讲话 ?

老摩西真能让人热血沸腾——你听过他讲话吗?

[wel] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
Well , it's just as well .
出色地 , 它是 只是 作为 出色地 .

那也好。

[dæm] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɒt] [ɪn][hɪə(r)] —
Damn , but it's hot in here —
该死 , 但 它是 热的 在 这里 —

真热啊——

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [dæn] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [pɒpt] [ə; eɪ] [pɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
In the rear chamber , Dan mopped his brow , popped a pill under his tongue ,
在 这 后部 房间 , 担 拖把 他的 眉头 , 爆裂 一个 丸 在下面 他的 舌头 ,

在后室里，丹擦了擦额头的汗，把一片药片放在舌下。

[drægd] ['sævɪdʒli] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [sɪ'gɑː(r)] .
dragged savagely on the long black cigar .
拖拽 野蛮地 在 这 长的 黑色的 雪茄 .

他猛地吸了一口长长的黑色雪茄。

" [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sʌn] ?
" You with me , son ?
" 你 和 我 , 儿子 ?

“儿子，你跟我一起吗？”

" [kɑːl] [n'ɒdɪd] .
" Carl nodded .
" 卡尔 点头 .

卡尔点了点头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . "
" You know what it means . "
" 你 知道 什么 它 方法 . "

“你知道这意味着什么。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['bʌzə(r)] .

There's	your	buzzer	.
有	你的	蜂鸣器	.

你的蜂鸣器在那里。

['betə(r)] [get] [ɪn] [ðeə(r)] .

Better	get	in	there	.
更好的	得到	在	那里	.

最好赶紧进去。

" [kɑːl] [went] [bæk] [tuː; tə][dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - - [ɪntʃ] [skriːn] , [set] [diːp] [ɪn]

"	Carl	went	back	to	Jean	and	the	others	around	the	80	-	inch	screen	,	set	deep	in
"	卡尔	去	后退	到	让	和	这	其他的	大约	这	-	-	英寸	屏幕	,	放	深的	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

卡尔回到让和其他人身边，围坐在嵌入墙壁深处的 80 英寸屏幕旁。

[dæn] [pʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [daʊn] , ['dʒentli] ,

Dan	put	his	cigar	down	,	gently	,
担	放	他的	雪茄	向下	,	轻轻地	,

丹轻轻地放下雪茄。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ,

as	though	he	planned	to	be	back	to	smoke	it	again	before	it	went	out	,
作为	尽管	他	计划	到	是	后退	到	抽烟	它	再次	前	它	去	出去	,

仿佛他打算在烟头熄灭前再回来抽一次似的。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [əʊk] [dɔːz] .

and	walked	through	the	tall	oak	doors	.
和	步行	通过	这	高的	橡木	门	.

然后走进了高大的橡木门。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [kɔːt] , [rəʊz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ðen] [drɒpt] [ə'weɪ] .

The	hubbub	caught	,	rose	up	for	a	few	moments	,	then	dropped	away	.
这	尘嚣	捕捉	,	玫瑰	向上	为了	一个	很少	时刻	,	然后	掉落	离开	.

喧闹声突然响起，持续了一会儿，然后又消失了。

[dæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [grɪnd] [ə'krɒs] [æt; ət] ['lɪbi] ,

Dan	took	his	seat	,	grinned	across	at	Libby	,
担	采取	他的	座位	,	咧嘴一笑	穿过	在	莉比	,

丹坐了下来，冲着莉比咧嘴一笑。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][tuː; tə][drɒp][æn; ən][ə'saɪd]['ɪntuː] ['pɑːrkərz] [ɪə(r)] .

leaned	his	head	over	to	drop	an	aside	into	Parker's	ear	.
倾斜	他的	头	超过	到	降低	一个	旁边	进入	帕克的	耳朵	.

他俯下头，在帕克耳边低语了几句。

['raɪnhɑːrt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['drəʊnɪŋ] [vɔɪs]

Rinehart	staring	at	the	ceiling	as	the	charges	are	read	off	in	a	droning	voice
莱因哈特	凝视	在	这	天花板	作为	这	收费	是	读	离开	在	一个	无人机	嗓音

—
—
—

莱因哈特呆呆地望着天花板，听着法庭用单调乏味的声音宣读指控——

— [ˌweər'æz] [ðə; ði][kraɪ'tɪəriə][fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] [sʌb] - ['təʊt(ə)l] [prɒs'θiːsɪs] ,

—	Whereas	the	criteria	for	selection	of	candidates	for	sub	-	total	prosthesis	,
—	然而	这	标准	为了	选择	的	候选人	为了	子	-	全部的	假肢	,

—鉴于选择接受部分假肢置换术候选人的标准，

[fɜːst] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['wɔːltə] ['raɪnhɑːrt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'læskə] ,

first	written	by	the	Honorable	Walter	Rinehart	of	the	Great	State	of	Alaska	,
第一的	书面	经过	这	尊敬的	沃尔特	莱因哈特	的	这	伟大的	状态	的	阿拉斯加州	,

最初由阿拉斯加州的尊敬的沃尔特·莱因哈特撰写，

[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ædɪkwət] , [ˌaʊt'deɪtɪd] ,

have	been	found	to	be	inadequate	,	outdated	,
有	到过	成立	到	是	不足	,	过时的	,

已被发现不足、过时，

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ˌɪnə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌb] - ['təʊt(ə)l] [prɒs'θiːsɪs] [ðæt] [ɪz] [naʊ]

and	utterly	inappropriate	to	the	use	of	sub	-	total	prosthesis	that	is	now
和	完全地	不当	到	这	使用	的	子	-	全部的	假肢	那	是	现在

['pɒsəb(ə)l] —

possible	—
可能的	—

而且，这与目前已可行的次全假体使用方式完全不符——

— [ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ðæt] [seɪm] ['ɒnərəb(ə)l] ['wɔːltə] ['raɪnhɑːrt] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [juːst] [ðə; ði]

—	And	whereas	that	same	Honorable	Walter	Rinehart	has	repeatedly	used	the
—	和	然而	那	相同的	尊敬的	沃尔特	莱因哈特	有	反复	用过的	这

[kraɪ'tɪəriə] , [nɒt][ɪn][ðə; ði][dʒʌst] ,

criteria	,	not	in	the	just	,
标准	,	不是	在	这	只是	,

——而尊敬的沃尔特·莱因哈特先生却屡次使用这些标准，并非出于公正，

['ɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [kraɪ'tɪəriə][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ,

honorable	,	and	humble	way	in	which	such	criteria	must	be	regarded	,
光荣的	,	和	谦逊的	方式	在	哪个	这样的	标准	必须	是	认为	,

必须以高尚谦逊的态度来看待这些标准。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [ænd; ənd] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɜːðərəns] [ænd; ənd]

but	rather	as	a	tool	and	weapon	for	his	own	furtherance	and
但	相当	作为	一个	工具	和	武器	为了	他的	自己的	进一步	和

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'səʊʃɪeɪts] —

for	that	of	his	friends	and	associates	—
为了	那	的	他的	朋友们	和	同事	—

而是将其作为他自身及其朋友和同伙实现目标的工具和武器——

[dæn] ['weɪtɪd] , ['peɪʃntli] .

Dan	waited	,	patiently	.
担	等待	,	耐心	.

丹耐心地等待着。

[wɒz; wəz] ['raɪnhɑːrts] [feɪs] ['wai,tər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ?

Was	Rinehart's	face	whiter	than	it	had	been	?
曾是	莱因哈特的	脸	更白	比	它	有	到过	?

莱因哈特的脸色比以前更白了吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːl] ['kwaɪətə(r)] [naʊ] ?

Was	the	Hall	quieter	now	?
曾是	这	大厅	更安静	现在	?

大厅里现在安静些了吗?

['meɪbi] [nɒt] — [bʌt; bət] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪʃn] —

Maybe	not	—	but	wait	for	the	petition	—
或许	不是	—	但	等待	为了	这	请愿	—

也许不会——但请等等请愿书——

— [ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [ɪz] ['fɔːməli] [pi'tiʃən] [ðæt] [ðə; ði]

—	The	Senate	of	the	United	States	of	North	America	is	formally	petitioned	that	the
—	这	参议院	的	这	团结的	各州	的	北	美国	是	正式地	请愿	那	这

['ɒnərəb(ə)l] ['wɔːltə] ['raɪnhɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪs'pleɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] ['tʃeəmən] [ɪn] [ðə; ði]

Honorable	Walter	Rinehart	should	be	displaced	from	his	seat	as	Chairman	in	the
尊敬的	沃尔特	莱因哈特	应该	是	流离失所	从	他的	座位	作为	主席	在	这

[kraɪ'tɪəriən] [kə'mɪti] ,

Criterion	Committee	,
标准	委员会	,

—北美合众国参议院正式收到请愿书，要求解除沃尔特·莱因哈特先生在标准委员会主席的职务。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'zjuːmd] [baɪ] [ðə; ði]

and	that	his	seat	as	Chairman	of	that	committee	should	be	resumed	by	the
和	那	他的	座位	作为	主席	的	那	委员会	应该	是	恢复	经过	这

['ɒnərəb(ə)l] ['dænjəl] ['faʊlə(r)] ,

Honorable	Daniel	Fowler	,
尊敬的	丹尼尔	福勒	,

并建议由尊敬的丹尼尔·福勒先生接任该委员会主席一职。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪʃn] ,

author	of	this	petition	,
作者	的	这	请愿	,

这份请愿书的作者，

[huː] [hæz; həz] [ˌhɪə'baɪ] [pledʒd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [tuː; tə] [siːk] [θruː] [ðɪs] [kə'mɪti] [ɪn] ['eni]

who	has	hereby	pledged	himself	before	God	to	seek	through	this	Committee	in	any
WHO	有	特此	承诺	他自己	前	上帝	到	寻找	通过	这	委员会	在	任何

[ænd; ənd] ['evri] [wei] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	every	way	possible	,
和	每一个	方式	可能的	,

他在此向上帝发誓，将通过本委员会尽一切可能寻求帮助。

[ðə; ði] [ɛk'stɛnʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [sʌb] - ['təʊt(ə)l] [prɒs'θiːsɪs] [tek'niːks] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

the	extention	of	the	benefits	of	sub	-	total	prosthesis	techniques	to	all	the
这	扩展	的	这	好处	的	子	-	全部的	假肢	技术	到	全部	这

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [fjuː] —

people	of	this	land	and	not	to	a	chosen	few	—
人们	的	这	土地	和	不是	到	一个	选定	很少	—

将部分假肢技术的益处惠及全国所有人民，而不是仅限于少数特权阶层——

[skriːmz] , [huːts] , [kæt] - [kɔːlz] , [ə'plɔːz] , [ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .

Screams	,	hoots	,	cat	-	calls	,	applause	,	all	from	the	gallery	.
尖叫	,	呼啸声	,	猫	-	呼叫	,	掌声	,	全部	从	这	画廊	.

尖叫声、嘘声、喝倒彩声、掌声，全都来自观众席。

[nʌn] [bɪ'ləʊ] — [ˌsenə'tɔːriəl] ['dɪgnəti] [fə'bæd; fə'beɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [saʊnd] [glɑːs] [kept] [ðə; ði]

None	below	—	Senatorial	dignity	forbade	,	and	the	anti	-	sound	glass	kept	the
没有任何	以下	—	参议员	尊严	禁止	,	和	这	反对	-	声音	玻璃	保留	这

[nɔɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'ləʊ] .

noise	out	of	the	chamber	below	.
噪音	出去	的	这	房间	以下	.

楼下禁止入内——参议员的尊严不允许，而且隔音玻璃将噪音隔绝在楼下议事厅之外。

[ðen] [dæn] ['faʊlə(r)] [stʊd] [ʌp] , [æn; ən]['əʊldə][dæn] ['faʊlə(r)] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd]

Then	Dan	Fowler	stood	up	,	an	older	Dan	Fowler	than	most	of	them	seemed
然后	担	福勒	站立	向上	,	一个	老	担	福勒	比	最多	的	他们	似乎

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

to	remember	.
到	记住	.

然后丹·福勒站了起来，他看起来比大多数人记忆中的丹·福勒要老得多。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] [wɪʧ] [hæv; həv] [biːn] [riːd] .
" You have heard the charges which have been read .
" 你 有 听到 这 收费 哪个 有 到过 读 .

“你们已经听到了宣读的指控。”

[ai][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [naʊ] , ['fɔːməli] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] —
I stand before you now , formally , to withdraw them —
我 站立 前 你 现在 , 正式地 , 到 提取 他们 —

我现在正式站在你们面前，撤回这些请求——

" [wɒt] , [wɒt] ?
" What , what ?
" 什么 , 什么 ?

什么？什么？

[ʤɔːz] ['sægɪŋ] , [aɪz] [waɪd] ; - ['kæm(ə)rə]['frəʊz(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['sɛnətərz] [feɪs] ,
Jaws sagging , eyes wide ; teevie camera frozen on the Senator's face ,
下颚 下垂 , 眼睛 宽的 ; - 相机 冷冻 在 这 参议员的 脸 ,

下巴下垂，眼睛睁得大大的；电视镜头定格在参议员的脸上。

[ðen] [ʤɜːrkɪŋ]['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ri'ækʃn] —
then jerking wildly around the room to catch the reaction —
然后 抽搐 疯狂地 大约 这 房间 到 抓住 这 反应 —

然后猛地在房间里四处乱转，想看看大家的反应——

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [wɪʧ] [hæz; həz] [biːn] [riːd] .
" You have also heard the petition which has been read .
" 你 有 还 听到 这 请愿 哪个 有 到过 读 .

“你们也听到了已经宣读的请愿书。”

[ai][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [naʊ] , ['fɔːməli] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] —
I stand before you now , formally , to withdraw it —
我 站立 前 你 现在 , 正式地 , 到 提取 它 —

我现在正式站在你们面前，撤回我的决定——

" ['sləʊli] , ['meʒərɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .
" Slowly , measuring each word , he told them .
" 缓慢地 , 测量 每个 单词 , 他 讲述 他们 .

他缓缓地、斟酌着每个字，告诉他们。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .
He knew that words were not enough , but he told them .
他 知道 那 字 是 不是 足够的 , 但 他 讲述 他们 .

他知道光说不做，但他还是告诉了他们。

" ['əʊnli] - , - [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði] ['prəʊses] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] ,
" Only 75 , 000 men and women have undergone the process , at this date ,
" 仅有的 - , - 男人 和 女性 有 经历 这 过程 , 在 这 日期 ,

截至目前，只有75000名男性和女性接受了这一过程。

[aʊt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] ,
out of almost two hundred million people on this continent ,
出去 的 几乎 二 百 百万 人们 在 这 大陆 ,

在这个大陆近两亿人口中，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔː'redi] [brɪ'gʌn] [tuː; tə][sæp]['aʊə(r)] [streŋθ] .
yet it has already begun to sap our strength .
然而 它 有 已经 开始 到 树液 我们的 力量 .

但它已经开始消耗我们的力量了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ]

We	were	told	that	no	change	was	involved	,	and	indeed	we	saw	no
我们	是	讲述	那	不	改变	曾是	涉及	,	和	的确	我们	锯	不

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

我们被告知不会有任何变化，而事实上我们也确实没有看到任何变化。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [maɪ] [frendz] .

but	it	was	there	,	my	friends	.
但	它	曾是	那里	,	我的	朋友们	.

但它确实存在，我的朋友们。

[ðə; ði] ['sjuisaid][ɒv; əv] [men] [laɪk] ['kenɪθ] ['ɑːmˌstrɒŋ] [dɪd] [nɒt] [dʒʌst][ə'kɜː(r)] .

The	suicides	of	men	like	Kenneth	Armstrong	did	not	just	occur	.
这	自杀	的	男人	喜欢	肯尼斯	阿姆斯特朗	做过	不是	只是	发生	.

像肯尼斯·阿姆斯特朗这样的男性自杀事件并非偶然发生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [maɪt] [liːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜːld]

There	are	many	reasons	that	might	lead	a	man	to	take	his	life	in	this	world
那里	是	许多	原因	那	可能	带领	一个	男人	到	拿	他的	生活	在	这	世界

[ɒv; əv]['aʊəz] — ['selfɪʃnəs] ,

of	ours	—	selfishness	,
的	我们的	—	自私	,

在这个世界上，有很多原因可能导致一个人结束自己的生命——自私、

[self] - ['pɪti] , ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , ['bɪtənəs] ,

self	-	pity	,	hatred	of	the	world	or	of	himself	,	bitterness	,
自己	-	遗憾	,	仇恨	的	这	世界	或者	的	他自己	,	苦味	,

自怜、憎恨世界或憎恨自己、怨恨、

[rɪ'zentmənt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] ['məʊtɪveɪtɪd] ['kenɪθ] ['ɑːmˌstrɒŋ] .

resentment	—	but	it	was	none	of	these	that	motivated	Kenneth	Armstrong	.
怨恨	—	但	它	曾是	没有任何	的	这些	那	有动机	肯尼斯	阿姆斯特朗	.

怨恨——但这些都不是肯尼斯·阿姆斯特朗的动力。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ,

His	death	was	the	act	of	a	bewildered	,
他的	死亡	曾是	这	行为	的	一个	困惑	,

他的死是出于一种茫然无措的状态，

[dɪ'fiːtɪd] [maɪnd] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

defeated	mind	—	for	he	saw	what	I	am	telling	you	now	and	knew	that	it
战败	头脑	—	为了	他	锯	什么	我	是	讲述	你	现在	和	知道	那	它

[wɒz; wəz] [truː] .

was	true	.
曾是	真的	.

他的意志被打败了——因为他看到了我现在告诉你的事情，并且知道这是真的。

[hiː; hi] [sɔː] ['stɑːʃɪp] [bɪlt] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɔːntʃt] — ['kɒləniz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]

He	saw	Starships	built	and	rebuilt	,	and	never	launched	—	colonies	dying	of
他	锯	星际飞船	建造	和	重建	,	和	绝不	发射	—	殖民地	垂死	的

['leθədʒi] ,

lethargy	,
昏睡	,

他目睹了星舰被建造、重建，却从未发射——殖民地因停滞不前而消亡。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [draɪv] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] — ['brɪliənt] [maɪndz] ['luːzɪŋ] [saɪt]

because	there	was	no	longer	any	drive	behind	them	—	brilliant	minds	losing	sight
因为	那里	曾是	不	更长	任何	驾驶	在后面	他们	—	杰出的	思想	输	视线

[ɒv; əv] [gəʊlz] ,

of	goals	,
的	目标	,

因为他们失去了动力——才华横溢的人迷失了方向，忘记了目标。

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] ['endləs] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [dai'greʃən] — ['laɪfˌtaɪm] ['weɪstɪd] [ɪn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

and	drifting	into	endless	inconsequential	digressions	—	lifetimes	wasted	in	repetition	,
和	漂流	进入	无尽的	无关紧要的	题外话	—	一生	浪费	在	重复	,

[ɪn][ˌɑːr 'iː] - ['duːɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['lɪvɪŋ] .

in	re	-	doing	and	re	-	writing	and	re	-	living	.
在	关于	-	正在做	和	关于	-	写作	和	关于	-	活的	.

陷入无休止的无关紧要的离题——一生都在重复、重做、重写和重活中浪费。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] :

He	saw	it	:
他	锯	它	:

他看到了：

[ðə; ði] ['daʊnwəd] ['spaɪrəl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [liːd] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

the	downward	spiral	which	could	only	lead	to	death	for	all	of	us	in	the
这	向下	螺旋	哪个	可以	仅有的	带领	到	死亡	为了	全部	的	我们	在	这

[lɑːst] [deɪz] .

last	days	.
最后的	天	.

这种下坡路只会让我们在末日走向死亡。

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ai] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ænd; ənd] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪərɪŋ] .

"	This	is	why	I	withdraw	the	charges	and	petition	of	this	Hearing	.
"	这	是	为什么	我	提取	这	收费	和	请愿	的	这	听力	.

“这就是我撤回本次听证会的指控和申请的原因。”

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ai][rɪ'dʒekt] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ,

This	is	why	I	reject	rejuvenation	,
这	是	为什么	我	拒绝	返老还童	,

这就是我反对返老还童的原因。

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ] [tuː; tə]

and	declare	that	it	is	a	monstrous	thing	which	we	must	not	allow	to
和	宣布	那	它	是	一个	滔天	事物	哪个	我们	必须	不是	允许	到

[kən'tɪnjuː] .

continue	.
继续	.

并宣布这是一件骇人听闻的事情，我们绝不能允许它继续下去。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ai] [naʊ] [ə'naʊns] [ðæt] [ai] ['pɜːsənəli] [wɪl] ['nɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [dʒɒn] ['tindl]

This	is	why	I	now	announce	that	I	personally	will	nominate	the	Honorable	John	Tyndall
这	是	为什么	我	现在	宣布	那	我	亲自	将要	提名	这	尊敬的	约翰	廷德尔

[fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [nekst] [sprɪŋ] ,

for	President	in	the	elections	next	spring	,
为了	总统	在	这	选举	下一个	春天	,

因此，我在此宣布，我个人将提名尊敬的约翰·廷德尔先生参加明年春季的总统选举。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɒmɪs] [hɪm][maɪ] [pledʒd] [sə'pɔːt] , [maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]

and	will	promise	him	my	pledged	support	,	my	political	organization	and	experience
和	将要	承诺	他	我的	承诺	支持	,	我的	政治的	组织	和	经验

,

,

,

我将向他承诺，我会全力支持他，运用我的政治组织和经验。

[ænd; ənd][maɪ] ['evri] ['pɜːsən(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'lektɪd] .

and	my	every	personal	effort	to	see	that	he	is	elected	.
和	我的	每一个	个人的	努力	到	看	那	他	是	当选	.

我将竭尽全力确保他当选。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [dæn]['faʊlə(r)][hæd; həd]

"	It	seemed	that	there	would	be	no	end	to	it	,	when	Dan	Fowler	had
"	它	似乎	那	那里	会	是	不	结尾	到	它	,	什么时候	担	福勒	有

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

“丹·福勒完事后，似乎没有尽头。”

- ['məʊzɪz] - ['tindl] [hæd; həd][sæt]['steərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæləʊ] [feɪs] ;

'	Moses	'	Tyndall	had	sat	staring	as	the	blood	drained	out	of	his	sallow	face	;
-	摩西	-	廷德尔	有	卫星	凝视	作为	这	血	排水	出去	的	他的	黄褐色	脸	;

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [geip] ,

his	jaw	gaped	,
他的	颚	张开的	,

“摩西”廷德尔呆呆地坐在那里，眼睁睁地看着自己蜡黄的脸上血色褪去；他的下巴张得大大的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] - [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] [kɒf] ,

and	he	half	-	rose	from	his	chair	,	then	sank	back	with	a	ragged	cough	,
和	他	一半	-	玫瑰	从	他的	椅子	,	然后	沉没	后退	和	一个	破烂不堪	咳嗽	,

他半起身离开椅子，然后又重重地跌了回去，伴随着一声粗重的咳嗽。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['senətə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sneɪk] .

staring	at	the	Senator	as	if	he	had	been	transformed	into	a	snake	.
凝视	在	这	参议员	作为	如果	他	有	到过	转变	进入	一个	蛇	.

他盯着参议员，仿佛他变成了一条蛇。

[kɑːl] [ænd; ənd] ['teri] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd] [dæn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Carl	and	Terry	were	beside	Dan	in	a	moment	,	clearing	a	way	back	to	the
卡尔	和	特里	是	旁	担	在	一个	片刻	,	清理	一个	方式	后退	到	这

[rɪə(r)] ['tʃeɪmbəz] ,

rear	chambers	,
后部	房间	,

卡尔和特里立刻来到丹身边，清理出一条通往后方房间的道路。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kæb] .

then	down	the	steps	of	the	building	to	a	cab	.
然后	向下	这	步骤	的	这	建筑	到	一个	出租车	.

然后走下楼梯，乘出租车离开大楼。

['senətə(r)] ['lɪbi] [ˌɪntə'septid] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [mə'kɛnzi] ,

Senator	Libby	intercepted	them	there	,	his	face	purple	with	rage	,	and	McKenzie	,
参议员	莉比	截获	他们	那里	,	他的	脸	紫色的	和	愤怒	,	和	麦肯齐	,

['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

bristling	and	indignant	.
竖起的	和	愤怒	.

参议员利比在那里拦住了他们，他气得脸都紫了，麦肯齐也怒不可遏，浑身是毛。

" [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [dæn] . "

"	You've	lost	your	mind	,	Dan	.	"
"	你已经	丢失的	你的	头脑	,	担	.	"

“丹，你疯了。”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] .

"	I	have	not	.
"	我	有	不是	.

“我没有。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [seɪn] . "
I am perfectly sane . "
我 是 完美 理智 . "

我神志完全正常。

" [bʌt; bət] ['tindl] !
" But Tyndall !
" 但 廷德尔 !

但是廷德尔!

[hiːl] [tɜːn] ['wɒʃɪŋtən] ['ɪntuː][ə; eɪ][grænd][rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtɪŋ] , [hiːl] — "
He'll turn Washington into a grand revival meeting , he'll — "
地狱 转动 华盛顿 进入 一个 盛大 复兴 会议 , 地狱 — "

他会把华盛顿变成一场盛大的复兴集会，他会——”

" [ðen] [wiːl; wil] [kʌt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [saɪz] .
" Then we'll cut him down to size .
" 然后 出色地 切 他 向下 到 尺寸 .

然后我们会把他削弱到合适的程度。

[hiːz] [maɪ] ['kændɪdət] , [rɪ'membə(r)] , [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
He's my candidate , remember , not his own .
他是 我的 候选人 , 记住 , 不是 他的 自己的 .

记住，他是我的候选人，不是他自己的候选人。

[hiːl] [pleɪ] [maɪ] [geɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .
He'll play my game if it pays him well enough .
地狱 玩 我的 游戏 如果 它 支付 他 出色地 足够的 .

如果报酬足够丰厚，他会玩我的游戏。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wʌn] .
But I want an Abolitionist administration , and I'm going to get one .
但 我 想 一个 废奴主义者 行政 , 和 我是 去 到 得到 一 .

但我想要一个废奴主义政府，而且我一定会得到一个。

" [ɪn][ðə; ði][kæb][hiː; hi] [stɛərd] ['glʌmli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['reɪsɪŋ] ,
" In the cab he stared glumly out the window , his heart racing ,
" 在 这 出租车 他 凝视 闷闷不乐地 出去 这 窗户 , 他的 心 赛车 ,

“在出租车里，他闷闷不乐地望着窗外，心跳加速。”

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [riˈækʃn] [naʊ] .
his whole body shaking in reaction now .
他的 所有的 身体 摇晃 在 反应 现在 .

他全身都在颤抖。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [kɑːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .
" You know what it means , " he said to Carl for the tenth time .
" 你 知道 什么 它 方法 , " 他 说 到 卡尔 为了 这 第十 时间 .

“你知道这意味着什么，”他第十次对卡尔说。

" [jes] , [dæn] , [aɪ] [nəʊ] . "
" Yes , Dan , I know . "
" 是的 , 担 , 我 知道 . "

“是的，丹，我知道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [nəʊ] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" It means no rejuvenation , for you or for any of us .
" 它 方法 不 返老还童 , 为了 你 或者 为了 任何 的 我们 .

“这意味着你和我们任何人都无法恢复活力。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['pruːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
It means proving something ; to people that they just don't want to believe ,
它 方法 证明 某物 ; 到 人们 那 他们 只是 不 想 到 相信 ,

这意味着要向那些他们根本不想相信的人证明某些事情。

[ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

and	**cramming**	**it**	**down**	**their**	**throats**	**if**	**we**	**have**	**to**	**.**
和	临时抱佛脚	它	向下	他们的	喉咙	如果	我们	有	到	.

如果必要的话，我们会强迫他们接受。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['lɪvɪŋ] . "

It	**means**	**taking**	**away**	**their**	**right**	**to**	**keep**	**on**	**living**	**.**	**"**
它	方法	采取	离开	他们的	正确的	到	保持	在	活的	.	"

这意味着剥夺他们继续生存的权利。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] . "

"	**I**	**know**	**all**	**that**	**.**	**"**
"	我	知道	全部	那	.	"

“这些我都知道。”

" [kɑːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [aʊt] — "

"	**Carl**	**,**	**if**	**you**	**want**	**out**	**—**	**"**
"	卡尔	,	如果	你	想	出去	—	"

“卡尔，如果你想退出——”

" ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] . "

"	**Yesterday**	**was**	**the**	**time**	**.**	**"**
"	昨天	曾是	这	时间	.	"

“昨天就是时候了。”

" [əʊ'keɪ] [ðen] .

"	**Okay**	**then**	**.**
"	好的	然后	.

好的。

[wɪv] [gɒt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

We've	**got**	**work**	**to**	**do**	**.**
我们已经	得到	工作	到	做	.

我们还有工作要做。

" [ɪks]

"	**IX**
"	第九章

IX

[ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ɑːˌfɪsɪz] [ə'gen] , [dæn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ɪ'miːdiətli] .

Up	**in**	**the**	**offices**	**again**	**,**	**Dan**	**was**	**on**	**the**	**phone**	**immediately**	**.**
向上	在	这	办公室	再次	,	担	曾是	在	这	电话	立即地	.

丹回到办公室后，立刻就开始打电话。

[hiː; hi] [njuː] ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [laɪk][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][kæt] [nəʊz] [ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ]

He	**knew**	**politics**	**,**	**and**	**people**	**—**	**like**	**the**	**jungle**	**cat**	**knows**	**the**	**whimpering**
他	知道	政治	,	和	人们	—	喜欢	这	丛林	猫	知道	这	呜咽

['kriːtʃəz] [hiː; hi] [stɔːks] .

creatures	**he**	**stalks**	**.**
生物	他	茎	.

他了解政治，也了解人情世故——就像丛林里的猫了解它所跟踪的那些呜咽的动物一样。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['ɪmpækt] , [ðə; ði][fɜːst]['dʒəʊltɪŋ] [bləʊ] [ðæt] [wʊd] [wɪn]

He	**knew**	**that**	**it**	**was**	**the**	**first**	**impact**	**,**	**the**	**first**	**jolting**	**blow**	**that**	**would**	**win**
他	知道	那	它	曾是	这	第一的	影响	,	这	第一的	剧烈震动	吹	那	会	赢

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

他知道，正是这第一次冲击，这第一次重击，将决定他们的胜负。

[ɔː(r)] [luːz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

or	lose	for	them	.
或者	失去	为了	他们	.

或者让他们输掉比赛。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][hɪt] [raɪt] .

Everything	had	to	hit	right	.
一切	有	到	打	正确的	.

一切都必须完美无缺。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] , ['bɪldɪŋ] [frendz] , ['bɪldɪŋ] ['paʊə(r)] ,

He	had	spent	his	life	working	with	people	,	building	friends	,	building	power	,
他	有	花费	他的	生活	在职的	和	人们	,	建筑	朋友们	,	建筑	力量	,

['bæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] , [ɪn'vestɪŋ] [hɪm'self] .

banking	his	resources	,	investing	himself	.
银行业	他的	资源	,	投资	他自己	.

他一生都在与人打交道，结交朋友，积累权力，积攒财富，投资自己。

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn] .

Now	the	time	had	come	to	cash	in	.
现在	这	时间	有	来	到	现金	在	.

现在到了兑现承诺的时候了。

[kɑːl] [ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜːkt] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]

Carl	and	Jean	and	the	others	worked	with	him	—	a	dreadful	afternoon	and
卡尔	和	让	和	这	其他的	工作	和	他	—	一个	可怕	下午	和

['iːvnɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [ɒf] ['njuːzmen] ,

evening	,	fighting	off	newsmen	,
晚上	,	斗争	离开	新闻记者	,

卡尔、让和其他人与他一起工作——度过了一个可怕的下午和晚上，他们一直在与新闻记者周旋。

['blɒkɪŋ] [fəʊn] [kɔːlz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['bedləm] .

blocking	phone	calls	,	trying	to	concentrate	in	the	midst	of	bedlam	.
阻塞	电话	呼叫	,	尝试	到	集中	在	这	中间	的	疯人院	.

屏蔽来电，努力在混乱中集中注意力。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [tuː; tə] [ɪ'lekt] ['tɪndl] [hæd; həd][tuː; tə] [stɑːt] [naʊ] .

The	campaign	to	elect	Tyndall	had	to	start	now	.
这	活动	到	选	廷德尔	有	到	开始	现在	.

竞选廷德尔的活动必须立即开始。

[ðeɪ] ['leɪbəd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ] [wɜːk] - ['ʃedjuːl] , ['lɪstɪŋ] [nems] , ['aʊtlaɪnɪŋ] ['telɪgræm] ,

They	labored	to	record	a	work	-	schedule	,	listing	names	,	outlining	telegrams	,
他们	辛勤劳作	到	记录	一个	工作	-	日程	,	列表	姓名	,	概述	电报	,

['drɪŋkɪŋ] ['kɒfi] ,

drinking	coffee	,
喝	咖啡	,

他们一边喝咖啡，一边努力记录工作日程，列出姓名，拟定电报内容，

[æz; əz][dæn][swɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [sɪ'gɑː(r)] [laɪk][əʊld][taɪmz] [wʌns] [ə'gen] ,

as	Dan	swore	at	his	dead	cigar	like	old	times	once	again	,
作为	担	发誓	在	他的	死的	雪茄	喜欢	老的	时代	一次	再次	,

丹像以前一样对着他那根抽完的雪茄破口大骂。

[ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][æz; əz][ðə; ði][plænz] ['sləʊli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['blɒsəmd] [aʊt]

and	grinned	like	a	madman	as	the	plans	slowly	developed	and	blossomed	out
和	咧嘴一笑	喜欢	一个	狂人	作为	这	计划	缓慢地	发达	和	盛开	出去

.

.
.

随着计划慢慢发展和完善，他像疯了一样咧嘴笑着。

[ðen] [ðə; ði] [fəʊn] ['dʒæŋg(ə)ld] , [ænd; ənd][dæn] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Then	the	phone	jangled	,	and	Dan	reached	out	for	it	.
然后	这	电话	叮当作响	,	和	担	达到	出去	为了	它	.

这时手机响了，丹伸手去拿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [lɑ:st] [smɔ:l] ['efət] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	that	last	small	effort	that	did	it	.
它	曾是	那	最后的	小的	努力	那	做过	它	.

正是最后那一点点努力促成了这件事。

[ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [bləʊ] , [frɒm; frəm] [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ʃɑ:p] ['ægənaɪzɪŋ] [peɪn] ,

A	sledge	-	hammer	blow	,	from	deep	within	him	,	sharp	agonizing	pain	,
一个	雪橇	-	锤	吹	,	从	深的	之内	他	,	锋利的	痛苦的	疼痛	,

仿佛被重锤击中，从他体内深处传来一阵剧烈的疼痛，令人难以忍受。

[ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [hi:; hi][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [dræg]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

a	driving	hunger	for	the	air	that	he	just	couldn't	drag	into	his	lungs	.
一个	驾驶	饥饿	为了	这	空气	那	他	只是	不能	拖	进入	他的	肺	.

他渴望呼吸空气，却怎么也吸不进去。

[hi:; hi][let] [aʊt][ə; eɪ][smɔ:l] , [ʃɑ:p] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['dʌbld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [peɪn] .

He	let	out	a	small	,	sharp	cry	,	and	doubled	over	with	pain	.
他	让	出去	一个	小的	,	锋利的	哭	,	和	双倍	超过	和	疼痛	.

他发出了一声短促而尖锐的叫喊，疼得弯下了腰。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fəʊn] ,

They	found	him	seconds	later	,	still	clinging	to	the	phone	,
他们	成立	他	秒	之后	,	仍然	依恋	到	这	电话	,

几秒钟后，他们找到了他，他仍然紧紧抱着手机。

[hɪz; ɪz] [breθ] [səʊ] [feɪnt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [breθ] [æt; ət][ɔ:l] .

his	breath	so	faint	as	to	be	no	breath	at	all	.
他的	气息	所以	头晕的	作为	到	是	不	气息	在	全部	.

他的呼吸微弱得几乎停止了。

[hi:; hi][ri'gein, ri:-] ['kɒnʃəsnəs] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

He	regained	consciousness	hours	later	.
他	恢复	意识	小时	之后	.

几个小时后他恢复了意识。

[hi:; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

He	stared	about	him	at	the	straight	lines	of	the	ceiling	,
他	凝视	关于	他	在	这	直的	线条	的	这	天花板	,

他环顾四周，目光落在笔直的天花板上。

[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .

at	the	hospital	bed	and	the	hospital	window	.
在	这	医院	床	和	这	医院	窗户	.

在病床上和医院的窗户边。

['dɪmli] [hi:; hi] [sɔ:] [kɑ:l] ['gəʊldən] , [hed] ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['dəʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

Dimly	he	saw	Carl	Golden	,	head	dropping	on	his	chest	,	dozing	at	the	side	of
依稀	他	锯	卡尔	金的	,	头	下降	在	他的	胸部	,	打盹	在	这	边	的

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

他隐约看到卡尔·戈尔登，头垂在胸前，在床边打盹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] ,

There	was	a	hissing	sound	,	and	he	raised	a	hand	,
那里	曾是	一个	嘶嘶声	声音	,	和	他	提高	一个	手	,

一阵嘶嘶声传来，他举起了一只手。

[felt] [ðə; ði]['taɪni]['ɒksɪdʒən][mɑːsk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [nəʊz] .

felt	the	tiny	oxygen	mask	over	his	mouth	and	nose	.
毛毡	这	微小的	氧	面具	超过	他的	嘴	和	鼻子	.

他感觉到了罩在口鼻上的小型氧气面罩。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [help] , ['evri] [breθ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wɪərinəs]

But	even	with	that	help	,	every	breath	was	an	agony	of	pain	and	weariness
但	甚至	和	那	帮助	,	每一个	气息	曾是	一个	痛苦	的	疼痛	和	疲劳

.

:

.

但即便有了帮助，每一次呼吸都充满了痛苦和疲惫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['taɪəd] .

He	was	so	very	tired	.
他	曾是	所以	非常	疲劳的	.

他非常疲惫。

[bʌt; bət] ['sləʊli] , [θruː] [ðə; ði] [fɒg] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

But	slowly	,	through	the	fog	,	he	remembered	.
但	缓慢地	,	通过	这	多雾路段	,	他	记得	.

但渐渐地，透过迷雾，他想起来了。

[kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [drentʃt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Cold	sweat	broke	out	on	his	forehead	,	drenched	his	body	.
寒冷的	汗	打破	出去	在	他的	前额	,	湿透了	他的	身体	.

冷汗从他的额头涌出，浸透了他的全身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

He	was	alive	.
他	曾是	活	.

他还活着。

[jet] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['krɪst(ə)l][klɪə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn]

Yet	he	remembered	crystal	clear	the	thought	that	had	exploded	in	his	mind	in
然而	他	记得	水晶	清除	这	想法	那	有	爆炸了	在	他的	头脑	在

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [kʌm] .

the	instant	the	blow	had	come	.
这	立即的	这	吹	有	来	.

但他却无比清晰地记得，就在挨打的那一刻，他脑海中迸发出的那个念头。

[aɪm] ['daɪɪŋ] .

I'm	dying	.
我是	垂死	.

我要死了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] — [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

This	is	the	end	—	it's	too	late	now	.
这	是	这	结尾	—	它是	也	晚的	现在	.

一切都结束了——现在太晚了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kruːəli] , [waɪ] [dɪd][aɪ][weɪt][səʊ] [lɒŋ] ?

And	then	,	cruelly	,	why	did	I	wait	so	long	?
和	然后	,	残酷地	,	为什么	做过	我	等待	所以	长的	?

然后，残酷的是，我为什么等了这么久?

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði][mɑːsk] , [sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

He	struggled	against	the	mask	,	sat	bolt	upright	in	bed	.
他	挣扎	反对	这	面具	,	卫星	螺栓	直立	在	床	.

他挣扎着想要摘下面具，猛地坐起身来。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ðen] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	I'm	going	to	die	,	"	he	whispered	,	then	caught	his	breath	.
"	我是	去	到	死	,	"	他	低声说道	,	然后	捕捉	他的	气息	.

“我要死了，”他低声说道，然后喘了口气。

[kɑːl] [sæt] [ʌp] , [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

Carl	sat	up	,	smiled	at	him	.
卡尔	卫星	向上	,	微笑	在	他	.

卡尔坐起身，对他笑了笑。

" [laɪ] [bæk] , [dæn] .

"	Lie	back	,	Dan	.
"	说谎	后退	,	担	.

“躺下吧，丹。”

[get] [sʌm; səm] [rest] .

Get	some	rest	.
得到	一些	休息	.

休息一下。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːd] ?

"	Had	he	heard	?
"	有	他	听到	?

他听说了吗?

[hæd; həd] [kɑːl] [hɜːd] [ðə; ði] [fɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪspəd] ?

Had	Carl	heard	the	fear	he	had	whispered	?
有	卡尔	听到	这	害怕	他	有	低声说道	?

卡尔是否听到了他低声说出的恐惧?

[pə'hæps] [nɒt] .

Perhaps	not	.
也许	不是	.

或许并非如此。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] , ['pæntɪŋ] , [æz; əz] [kɑːl] [wɒtʃt] .

He	lay	back	,	panting	,	as	Carl	watched	.
他	躺	后退	,	喘息	,	作为	卡尔	观看	.

他向后躺下，气喘吁吁，卡尔在一旁看着。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [kɑːl] ?

Do	you	know	what	I'm	thinking	,	Carl	?
做	你	知道	什么	我是	思维	,	卡尔	?

卡尔，你知道我在想什么吗?

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

I'm	thinking	how	much	I	want	to	live	.
我是	思维	如何	很多	我	想	到	居住	.

我在想我有多么想活下去。

['piːp(ə)l] [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [daɪ] — ['wʌznt] [ðæt] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . [mɒs] [hæd; həd] [sed] ?

People	don't	need	to	die	—	wasn't	that	what	Dr	.	Moss	had	said	?
人们	不	需要	到	死	—	不是	那	什么	博士	.	苔藓	有	说	?

人们不必死——莫斯医生不就是这么说的吗?

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [weɪst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

It's	such	a	terrible	waste	,	he	had	said	.
它是	这样的	一个	糟糕的	浪费	,	他	有	说	.

他说，这真是太浪费了。

[tuː] [leɪt] , [naʊ] .

Too	late	,	now	.
也	晚的	,	现在	.

现在太迟了。

[dænz] [hændz] ['trembld] .

Dan's	**hands**	**trembled**	**.**
丹的	双手	颤抖	.

丹的手颤抖着。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['senətəz] [ɪn][ðə; ði]['əʊv(ə)l] [hɔːl] , ['hɪərɪŋ] [hɪm] [spiːk] [hɪz; ɪz] [breɪv] [wɜːdz] ;

He	**remembered**	**the**	**Senators**	**in**	**the**	**oval**	**hall**	**,**	**hearing**	**him**	**speak**	**his**	**brave**	**words**	**;**
他	记得	这	参议员	在	这	椭圆形	大厅	,	听力	他	说话	他的	勇敢的	字	;

他记得在椭圆形大厅里，参议员们聆听着他慷慨激昂的演讲；

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['raɪnhɑːrts] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɪndəlz] , [ænd; ənd] ['lɪbiz] .

he	**remembered**	**Rinehart's**	**face**	**,**	**and**	**Tyndall's**	**,**	**and**	**Libby's**	**.**
他	记得	莱因哈特的	脸	,	和	廷德尔的	,	和	利比的	.

他记得莱因哈特的脸，廷德尔的脸，还有莉比的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [naʊ] .

He	**was**	**committed**	**now**	**.**
他	曾是	坚定的	现在	.

他现在已经下定决心了。

['jestədeɪ] , [nəʊ] .

Yesterday	**,**	**no**	**.**
昨天	,	不	.

昨天，没有。

[naʊ] , [jes] .

Now	**,**	**yes**	**.**
现在	,	是的	.

现在，是的。

[pɔːl] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] , [ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Paul	**had**	**been**	**right**	**,**	**and**	**Dan**	**had**	**proved**	**it**	**.**
保罗	有	到过	正确的	,	和	担	有	已证实	它	.

保罗是对的，丹也证明了这一点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['teɪb(ə)l] .

His	**eyes**	**moved**	**across**	**to**	**the**	**bedside**	**table**	**.**
他的	眼睛	已搬	穿过	到	这	床头	桌子	.

他的目光移到了床头柜上。

[ə; eɪ] ['telɪfəʊn] .

A	**telephone**	**.**
一个	电话	.

电话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [mɒs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)n]

He	**was**	**still**	**alive**	**,**	**Moss**	**had**	**said**	**that**	**sometimes**	**it**	**was**	**possible**	**even**
他	曾是	仍然	活	,	苔藓	有	说	那	有时	它	曾是	可能的	甚至

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .

when	**you**	**were**	**dying**	**.**
什么时候	你	是	垂死	.

他还活着，莫斯曾说过，即使濒死，有时也有可能活下来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːl] ?

That	**was**	**what**	**they**	**did**	**with**	**your**	**father**	**,**	**wasn't**	**it**	**,**	**Carl**	**?**
那	曾是	什么	他们	做过	和	你的	父亲	,	不是	它	,	卡尔	?

他们对你父亲也是这么做的，对吧，卡尔?

[breɪv] ['piːtə(r)]['gəʊldən] , [huː] [hæd; həd] [fɔːt] ['raɪnhɑːrt] [səʊ] [hɑːd] , [huː] [hæd; həd] [begd] [ænd; ənd]

Brave	**Peter**	**Golden**	**,**	**who**	**had**	**fought**	**Rinehart**	**so**	**hard**	**,**	**who**	**had**	**begged**	**and**
勇敢的	彼得	金的	,	WHO	有	战斗	莱因哈特	所以	难的	,	WHO	有	乞求	和

['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ,

pleaded	**for**	**universal**	**rejuvenation**	**,**
恳求	为了	普遍的	返老还童	,

勇敢的彼得·戈尔登，他曾与莱因哈特激烈斗争，他曾苦苦哀求，要求实现普遍的复兴，

['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kɔːt] ['raɪnhɑːrt] [red] - ['hændɪd] ,

waited	**and**	**watched**	**and**	**finally**	**caught**	**Rinehart**	**red**	**-**	**handed**	**,**
等待	和	观看	和	最后	捕捉	莱因哈特	红色的	-	递交	,

他们等待观察，最终当场抓住了莱因哈特的把柄。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz] [hɪm] .

to	**prove**	**that**	**he**	**was**	**corrupting**	**the**	**law**	**and**	**expose**	**him**	**.**
到	证明	那	他	曾是	腐败	这	法律	和	暴露	他	.

证明他腐败执法并揭露他。

['sɪmp(ə)l] , ['ɒnɪst] ['piːtə(r)]['gəʊldən] , [ə'plaɪɪŋ] [səʊ] [naɪ'iːvli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][lɪst]

Simple	**,**	**honest**	**Peter**	**Golden**	**,**	**applying**	**so**	**naively**	**for**	**his**	**rightful**	**place**	**on**	**the**	**list**
简单的	,	诚实的	彼得	金的	,	申请	所以	天真地	为了	他的	正当的	地方	在	这	列表

,

,

,

朴实真诚的彼得·戈尔登，如此天真地申请着他应得的榜单席位。

[wen] [hɪz; ɪz]['kænsə(r)][wɒz; wəz]['daɪəgnəʊzd] .

when	**his**	**cancer**	**was**	**diagnosed**	**.**
什么时候	他的	癌症	曾是	诊断	.

当他被确诊患癌时。

['piːtə(r)]['gəʊldən][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][bʌt; bət] [ded] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] ['wɪspəd] [dɪ'fiːt] ,

Peter	**Golden**	**had**	**been**	**all**	**but**	**dead**	**when**	**he**	**had**	**finally**	**whispered**	**defeat**	**,**
彼得	金的	有	到过	全部	但	死的	什么时候	他	有	最后	低声说道	击败	,

彼得·戈尔登奄奄一息时，才终于低声说出了失败的字样。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['raɪnhɑːrt] [hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] ['saɪləns] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

and	**given**	**Rinehart**	**his**	**perpetual**	**silence**	**in**	**return**	**for**	**life**	**.**
和	给定	莱因哈特	他的	永久	沉默	在	返回	为了	生活	.

并以终身沉默作为交换，换取了莱因哈特的生命。

[ðeɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [deθ] , [ɪn'diːd] .

They	**had**	**snatched**	**him**	**from**	**death**	**,**	**indeed**	**.**
他们	有	抢夺	他	从	死亡	,	的确	.

他们确实把他从死亡边缘拉了回来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kruːsɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	**he**	**had**	**been**	**crucified**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	他	有	到过	被钉在十字架上	全部	这	相同的	.

但他最终还是被钉在了十字架上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːn] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ˌʌndə'niːθ] .

They	**had**	**torn**	**away**	**everything**	**,**	**and**	**found**	**a**	**coward**	**underneath**	**.**
他们	有	撕裂	离开	一切	,	和	成立	一个	懦夫	下	.

他们把一切都剥离殆尽，却发现底下藏着一个懦夫。

['kaʊəd] ?

Coward	**?**
懦夫	?

懦夫?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Was it wrong to want to live ?
曾是 它 错误的 到 想 到 居住 ?

想要活下去错了吗?

[dæn] ['faʊlə(r)] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
Dan Fowler was dying .
担 福勒 曾是 垂死 .

丹·福勒病危。

[waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪm] ?
Why must it be him ?
为什么 必须 它 是 他 ?

为什么一定是他?

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] , [jes] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
He had committed himself to a fight , yes , but there were others ,
他 有 坚定的 他自己 到 一个 斗争 , 是的 , 但 那里 是 其他的 ,
[jʌŋ] [men] , [huː] [kʊd; kəd] [faɪt] .
young men , who could fight .
年轻的 男人 , WHO 可以 斗争 .

他确实已经决定参战，但是还有其他年轻人也能战斗。

[men] [laɪk] ['piːtə(r)] ['goʊldənz] [sʌn] .
Men like Peter Golden's son .
男人 喜欢 彼得 金色的 儿子 .

像彼得·戈尔登的儿子那样的男人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [dæn] .
But you are their leader , Dan .
但 你 是 他们的 领导者 , 担 .

但你是他们的领导者，丹。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [wɪn] .
If you fail them , they will never win .
如果 你 失败 他们 , 他们 将要 绝不 赢 .

如果你让他们失望，他们就永远不会赢。

[kɑːl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] [liːn] [dɑːk] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .
Carl was watching him silently , his lean dark face expressionless .
卡尔 曾是 观看 他 默默 , 他的 倾斜 黑暗的 脸 面无表情 .

卡尔默默地看着他，他那瘦削黝黑的脸上没有任何表情。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [bɔɪ] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Could the boy read his mind ?
可以 这 男生 读 他的 头脑 ?

男孩能读懂他的心思吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [dæn] ['faʊlə(r)] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ?
Was it possible that he knew what Dan Fowler was thinking ?
曾是 它 可能的 那 他 知道 什么 担 福勒 曾是 思维 ?

他是否有可能知道丹·福勒在想什么?

[kɑːl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'fɔː(r)] .
Carl had always understood before .
卡尔 有 总是 理解 前 .

卡尔以前一直都明白。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kɑːl] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [dæn][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][dæn]
It **had** **seemed** **that** **sometimes** **Carl** **had** **understood** **Dan** **far** **better** **than** **Dan**
它 有 似乎 那 有时 卡尔 有 理解 担 远的 更好的 比 担
[dɪd] .
did **.**
做过 .

有时，卡尔似乎比丹更了解丹。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [kɑːl] [naʊ] , [spɪl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [θɔːts] .
He **wanted** **to** **cry** **out** **to** **Carl** **now** **,** **spill** **over** **his** **dreadful** **thoughts** **.**
他 通缉 到 哭 出去 到 卡尔 现在 , 洒 超过 他的 可怕 想法 .

他现在很想向卡尔哭诉，倾诉他可怕的想法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] .
There **was** **no** **one** **to** **run** **to** **.**
那里 曾是 不 一 到 跑步 到 .

他无处可逃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] .
He **was** **facing** **himself** **now** **.**
他 曾是 面向 他自己 现在 .

他现在面对的是自己。

[nəʊ][mɔː(r)]['kʌvə(r)] - [ʌp] , [nəʊ] [dɪ'siːt] .
No **more** **cover** **-** **up** **,** **no** **deceit** **.**
不 更多的 覆盖 - 向上 , 不 欺骗 .

不再掩盖真相，不再欺骗。

[laɪf] [ɔː(r)] [deθ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
Life **or** **death** **,** **that** **was** **the** **choice** **.**
生活 或者 死亡 , 那 曾是 这 选择 .

生死抉择。

[nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] .
No **compromise** **.**
不 妥协 .

绝不妥协。

[laɪf] [ɔː(r)] [deθ] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪd] [naʊ] .
Life **or** **death** **,** **but** **decide** **now** **.**
生活 或者 死亡 , 但 决定 现在 .

生死攸关，现在就做决定。

[nɒt] [tə'mɒrəʊ] , [nɒt][nekst] [wiːk] , [nɒt][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] —
Not **tomorrow** **,** **not** **next** **week** **,** **not** **in** **five** **minutes** **—**
不是 明天 , 不是 下一个 星期 , 不是 在 五 分钟 —

不是明天，不是下周，也不是五分钟后——

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ðen] , [ðə; ði] [flɔː] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [pɔːl] ['hædnt] [nəʊn] .
He **knew** **the** **answer** **then** **,** **the** **flaw** **,** **the** **one** **thing** **that** **even** **Paul** **hadn't** **known** **.**
他 知道 这 回答 然后 , 这 缺陷 , 这 一 事物 那 甚至 保罗 之前没有 已知 .

他当时就知道了答案，那个缺陷，连保罗都不知道的那件事。

[ðæt] [laɪf][ɪz] [tuː] [dɪə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [laɪf] — [nɒt] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [laɪf] ,
That **life** **is** **too** **dear** **,** **that** **a** **man** **loves** **life** **—** **not** **what** **he** **can** **do** **with** **life** **,**
那 生活 是 也 亲爱的 , 那 一个 男人 爱 生活 — 不是 什么 他 能 做 和 生活 ,

生命太宝贵了，人爱的是生命本身——而不是他能用生命做什么。

[bʌt; bət] ['veri] [laɪf] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] — [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪ] .
but **very** **life** **itself** **for** **its** **own** **sake** **—** **too** **much** **to** **die** **.**
但 非常 生活 本身 为了 它是自己的 清酒 — 也 很多 到 死 .

但生命本身——太珍贵了，不忍死去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] , [nɒt] ['riːəli] .

It	was	no	choice	,	not	really	.
它	曾是	不	选择	,	不是	真的	.

其实别无选择。

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [laɪf] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] .

A	man	will	always	choose	life	,	as	long	as	the	choice	is	really	his	.
一个	男人	将要	总是	选择	生活	,	作为	长的	作为	这	选择	是	真的	他的	.

只要选择权真正在自己手中，一个人总会选择活下去。

[dæn]['faʊlə(r)] [njuː] [ðæt] [naʊ] .

Dan	Fowler	knew	that	now	.
担	福勒	知道	那	现在	.

丹·福勒现在明白了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selɪŋ] [hɪm'self] — [laɪk]['piːtə(r)]['gəʊldən][dɪd] .

It	would	be	selling	himself	—	like	Peter	Golden	did	.
它	会	是	销售	他自己	—	喜欢	彼得	金的	做过	.

这相当于出卖自己——就像彼得·戈尔登那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'treɪ] [kɑːl] , [ænd; ənd][dʒiːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

It	would	betray	Carl	,	and	Jean	,	and	all	the	rest	.
它	会	背叛	卡尔	,	和	让	,	和	全部	这	休息	.

这会背叛卡尔、吉恩以及其他所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd] [skɔːn] , [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [fɔː(r); fə(r)][dæn]['faʊlə(r)] .

It	would	mean	derision	,	and	scorn	,	and	oblivion	for	Dan	Fowler	.
它	会	意思是	嘲笑	,	和	轻蔑	,	和	遗忘	为了	担	福勒	.

对于丹·福勒来说，这意味着嘲笑、蔑视和遗忘。

[kɑːl]['gəʊldən][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Carl	Golden	was	standing	by	the	bed	when	he	reached	out	his	arm	for	the
卡尔	金的	曾是	常设	经过	这	床	什么时候	他	达到	出去	他的	手臂	为了	这

['telɪfəʊn] .

telephone	.
电话	.

卡尔·戈尔登站在床边，伸手去拿电话。

[ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vælv] — [wɒt] ?

The	squeaking	of	a	valve	—	what	?
这	吱吱作响	的	一个	阀门	—	什么	?

阀门吱吱作响——什么?

[kɑːrlz][hænd] , ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l] , [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][spft] ['blæŋkɪts] ,

Carl's	hand	,	infinitely	gentle	,	on	his	chest	,	bringing	up	the	soft	blankets	,
卡尔的	手	,	无限地	温和的	,	在	他的	胸部	,	带来	向上	这	柔软的	毯子	,

卡尔的手无比温柔地放在胸口，撩起柔软的毯子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [kliːn] ['ɒksɪdʒən] ['dwɪndlɪŋ] , ['dwɪndlɪŋ] —

and	his	good	clean	oxygen	dwindling	,	dwindling	—
和	他的	好的	干净的	氧	逐渐减少	,	逐渐减少	—

他呼吸的洁净氧气正在逐渐减少，逐渐减少——

[kɑːl] !

Carl	!
卡尔	!

卡尔!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [naʊ] ?

How	did	you	know	?
如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌriːˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [vælv] [ɒn][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][tæŋk] .

She	**came**	**in**	**the**	**room**	**as**	**he**	**was**	**reopening**	**the**	**valve**	**on**	**the**	**oxygen**	**tank**	**.**
她	来了	在	这	房间	作为	他	曾是	重新开放	这	阀门	在	这	氧	坦克	.

她走进房间时，他正在重新打开氧气罐上的阀门。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][dæn] , [greɪ] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [kɑːl] .

She	**stared**	**at**	**Dan**	**,**	**grey**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**then**	**at**	**Carl**	**.**
她	凝视	在	担	,	灰色的	在	这	床	,	和	然后	在	卡尔	.

她盯着躺在床上灰白的丹，然后又看了看卡尔。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [kɑːrlz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] .

One	**look**	**at**	**Carl's**	**face**	**and**	**she**	**knew**	**too**	**.**
一	看	在	卡尔的	脸	和	她	知道	也	.

她只看了一眼卡尔的脸，就知道了。

[kɑːl] [nˈɒdɪd] , ['sləʊli] .

Carl	**nodded**	**,**	**slowly**	**.**
卡尔	点头	,	缓慢地	.

卡尔缓缓地点了点头。

" [aɪm] ['sɒri] , [dʒiːn] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**Jean**	**.**
"	我是	对不起	,	让	.

“对不起，珍妮。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tɪəz] ['welɪŋ] [ʌp] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**tears**	**welling**	**up**	**.**
"	她	摇晃	她	头	,	眼泪	井	向上	.

她摇了摇头，眼泪涌了上来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm][səʊ] . "

"	**But**	**you**	**loved**	**him**	**so**	**.**	**"**
"	但	你	喜爱	他	所以	.	"

但你那么爱他。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] . "

"	**More**	**than**	**my**	**own**	**father**	**.**	**"**
"	更多的	比	我的	自己的	父亲	.	"

“比我亲生父亲还要好。”

" [ðen] [waɪ] ? "

"	**Then**	**why**	**?**	**"**
"	然后	为什么	?	"

“那为什么？”

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːt(ə)l] .

"	**He**	**wanted**	**to**	**be**	**immortal**	**.**
"	他	通缉	到	是	不朽	.

他想永生。

['ɔːlweɪz] , [ðæt] [drəʊv] [hɪm] .

Always	**,**	**that**	**drove**	**him**	**.**
总是	,	那	驾驶	他	.

一直以来，这都是他前进的动力。

['greɪtnəs] , ['paʊə(r)] — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Greatness	**,**	**power**	**—**	**all**	**the**	**same**	**.**
伟大	,	力量	—	全部	这	相同的	.

伟大，权力——本质上是一样的。

[naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈmɔːt(ə)l] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][wɪn] .

Now	**he**	**will**	**be**	**immortal**	**,**	**because**	**we**	**needed**	**a**	**martyr**	**in**	**order**	**to**	**win**	**.**
现在	他	将要	是	不朽	,	因为	我们	需要	一个	烈士	在	命令	到	赢	.

现在他将永垂不朽，因为我们需要一位殉道者才能取得胜利。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [wɪn] .

Now	we	will	win	.
现在	我们	将要	赢	.

现在我们必胜了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [wiː; wi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [luːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,

The	other	way	we	would	surely	lose	,	and	he	would	live	on	and	on	,
这	其他	方式	我们	会	一定	失去	,	和	他	会	居住	在	和	在	,

另一种做法我们肯定会输，而他会一直活下去。

[ænd; ənd] [daɪ] ['evri] [deɪ] .

and	die	every	day	.
和	死	每一个	天	.

每天都在死去。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌp] ['dʒentli] .

"	He	turned	slowly	to	the	bed	and	brought	the	sheet	up	gently	.
"	他	转向	缓慢地	到	这	床	和	带来	这	床单	向上	轻轻地	.

他缓缓转身走向床边，轻轻地掀起床单。

" [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] .

"	This	is	better	.
"	这	是	更好的	.

这样更好。

[ðɪs] [wei] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [daɪ] .

This	way	he	will	never	die	.
这	方式	他	将要	绝不	死	.

这样他就永远不会死了。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] .

"	They	left	the	quiet	room	.
"	他们	左边	这	安静的	房间	.

他们离开了安静的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神